

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA
LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA**



TESIS DOCTORAL

**LA PASIVA EN ESPAÑOL Y SU ENSEÑANZA A ESTUDIANTES
CHINOS:**

**ANÁLISIS CONTRASTIVO, ANÁLISIS DE ERRORES Y PROPUESTAS
DIDÁCTICAS**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

**PRESENTADA POR
Xiaoqing Zhou Lian**

Directora

Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGIA

**Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura
y Literatura Comparada**



**LA PASIVA EN ESPAÑOL Y SU ENSEÑANZA A
ESTUDIANTES CHINOS.- ANÁLISIS CONTRASTIVO,
ANÁLISIS DE ERRORES Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS.**

TESIS DOCTORAL

Presentada por

XIAOQING ZHOU LIAN

Dirigida por la

Dra. Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGIA

**Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada**

Tesis doctoral

**LA PASIVA EN ESPAÑOL Y SU ENSEÑANZA A
ESTUDIANTES CHINOS.- ANÁLISIS CONTRASTIVO,
ANÁLISIS DE ERRORES Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS.**

Doctoranda: *Xiaoqing Zhou Lian*

Directora: *Dra. Consuelo Marco Martínez*

Madrid, 2015

ÍNDICE

ÍNDICE.....	i
AGRADECIMIENTOS	vi
ABREVIATURAS	viii
RESUMEN	ix
摘要	x
ABSTRACT	xi
INTRODUCCIÓN.....	1
1. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	6
1.1. La existencia de la voz pasiva	6
1.1.1. «ser + participio»	7
1.1.2. La pasiva refleja	12
1.1.3. «estar + participio»	14
1.1.4. La pasiva en chino	15
1.2. El uso de la pasiva	16
1.2.1. El aspecto léxico del verbo y la aceptabilidad de la pasiva.....	17
1.2.2. El aspecto verbal.....	18
1.2.2.1. El concepto de aspecto léxico y clasificaciones de predicados...19	
1.2.2.2. La naturaleza composicional del aspecto léxico.....	25
2. LA PASIVA EN ESPAÑOL	28
2.1. Las construcciones de pasiva perifrástica.....	29
2.1.1. Características generales de la pasiva perifrástica.....	30
2.1.2. Restricciones en la formación de la pasiva perifrástica.....	32
2.1.2.1. El sujeto gramatical (objeto nocional).....	33
2.1.2.2. Pasivas y aspecto sintáctico.....	39
2.1.2.3. Pasivas y aspecto léxico	42
2.1.3. Factores que favorecen el uso de la pasiva perifrástica.....	48

2.1.4.	La pasiva y la impersonal de tercera persona del plural	50
2.1.4.1.	Impersonal de tercera persona del plural.....	51
2.1.4.2.	Diferencias de uso entre la pasiva perifrástica y la impersonal de tercera persona del plural	54
2.2.	La pasiva refleja	59
2.2.1.	Características generales de las oraciones pasivas con <i>se</i> : pasivas con <i>se</i> y pasivas perifrásticas	59
2.2.1.1.	Tipos de verbos en construcciones pasivas con <i>se</i>	60
2.2.1.2.	La intencionalidad en las construcciones pasivas	62
2.2.2.	El sujeto gramatical de las oraciones con <i>se</i> : función y posición	65
2.2.2.1.	Posición y grado de determinación	66
2.2.2.2.	La cuestión de la concordancia en la pasiva refleja	71
2.2.3.	La expresión del sujeto nocional	75
2.2.4.	Construcciones mediopasivas.....	77
2.3.	Pasivas con <i>estar</i>	79
2.3.1.	Tipos de verbos en construcciones con <i>estar</i>	80
2.3.2.	La expresión del complemento agente	87
2.4.	Conclusiones	89
3.	LA PASIVA EN CHINO.....	91
3.1.	Construcciones pasivas con marcadores.....	91
3.1.1.	La categoría gramatical de 被 <i>bèi</i>	94
3.1.2.	Las características del sujeto gramatical	97
3.1.3.	La expresión del sujeto nocional	102
3.1.3.1.	Las relaciones semánticas entre el sujeto nocional y el predicado	102
3.1.3.2.	La presencia y la ausencia del sujeto nocional.....	106
3.1.4.	Las características del predicado	109
3.1.4.1.	Tipos de verbos en las construcciones con 被 <i>bèi</i> : la transitividad	110
3.1.4.2.	Tipos de verbos en las construcciones con 被 <i>bèi</i> : el aspecto léxico	113
3.1.5.	Las características semánticas de la pasiva con 被 <i>bei</i> y su uso	122

3.1.6. El uso irónico de la pasiva con 被 <i>bèi</i>	127
3.1.6.1. La aparición del uso irónico de la pasiva con 被 <i>bèi</i>	127
3.1.6.2. Las características sintácticas y semánticas del uso irónico de la pasiva con 被 <i>bèi</i>	129
3.1.6.2.1. Las características del predicado introducido por 被 <i>bèi</i>	129
3.1.6.2.2. Las características del sujeto paciente y el agente.....	132
3.1.6.3. La compatibilidad del uso irónico con las construcciones pasivas con 被 <i>bèi</i>	132
3.2. La pasiva sin marcadores o construcciones con sujeto paciente	133
3.2.1. Características del sujeto paciente.....	135
3.2.1.1. La inanimidad del sujeto paciente.....	135
3.2.1.2. La determinación del sujeto paciente.....	137
3.2.2. Características del predicado.....	139
3.2.2.1. La transitividad.....	139
3.2.2.2. El aspecto del predicado.....	139
3.2.3. Contextos en los que se utiliza la pasiva sin marcadores	142
3.3. Diferencias de uso entre las construcciones pasivas sin marcadores y la pasiva con 被 <i>bèi</i>	143

4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA PASIVA EN ESPAÑOL Y EN CHINO

4.1. La pasiva perifrástica de « <i>ser</i> + participio» y la pasiva con 被 <i>bèi</i>	148
4.1.1. Características sintácticas	148
4.1.1.1. La expresión del sujeto gramatical	149
4.1.1.1.1. Objeto nocional directo VS indirecto	149
4.1.1.1.2. La afectación del sujeto	152
4.1.1.1.3. Primera y segunda personas como sujeto	155
4.1.1.2. Características del predicado	159
4.1.1.2.1. Verbos de estado.....	160
4.1.1.2.2. Verbos de actividad	162
4.1.1.2.3. Verbos de realización y de logro	163
4.1.1.3. El complemento agente	168

4.1.1.4. El sintagma nominal pospuesto al verbo	172
4.2. La impersonal de tercera persona del plural y la pasiva con 被 <i>bèi</i>	176
4.3. La pasiva refleja y la pasiva sin marcadores en chino.....	178
4.3.1. La expresión del sujeto gramatical	179
4.3.1.1. La posición del sujeto gramatical	179
4.3.1.2. La determinación del sujeto gramatical.....	182
4.3.1.3. La inanimacidad del sujeto gramatical	183
4.3.2. Tipos de verbos.....	185
4.3.3. Equivalencia: ¿pasiva refleja o estar + participio?	187
4.4. Predicción de las dificultades en el aprendizaje	191
5. ANÁLISIS DE ERRORES	193
5.1. Objetivos y corpus de datos	195
5.1.1. Objetivos y tipos de prueba	195
5.1.2. La prueba	196
5.2. Perfil de los informantes	200
5.3. Análisis de errores	202
5.3.1. Ejercicio 1	203
5.3.1.1. Análisis individuales.....	203
5.3.1.2. Análisis general.....	216
5.3.2. Ejercicio 2	218
5.3.2.1. Análisis individuales.....	218
5.3.2.2. Análisis general.....	237
5.3.3. Ejercicio 3	239
5.4. Resumen	253
6. PROPUESTAS DIDÁCTICAS	255
6.1. Ejercicios sueltos	255
6.2. Ejercicios contextuales	262
6.3. Ejercicios utilizando la página web quizlet.com	267
6.3.1. Un ejemplo de las tarjetas digitales	267
6.3.2. 10 sets de tarjetas digitales de vocabulario y oraciones	272
CONCLUSIONES	280

ANEXOS

I. Ejercicio 1	288
II. Ejercicio 2	296
III. Ejercicio 3.....	315
IV. Soluciones de los ejercicios propuestos	327

BIBLIOGRAFÍA	331
---------------------------	-----

AGRADECIMIENTOS

Puede que sea el apartado más sencillo, después de hacer la tesis todos estos años, pero no hay tiempo ni papel para nombrar a todos los que de alguna manera me han apoyado en este tiempo. Si nos ponemos trascendentales, me tendría que remontar casi a aquel profesor que en su día me empujó a salir de mi provincia, de mi casa, de mi gente para irme a estudiar a Shanghai. Ni siquiera tenía pensado estudiar español, ni mucho menos llegar donde me encuentro ahora, pero después de todo este tiempo, la verdad no me arrepiento de nada y estoy eternamente agradecida a todos los que de alguna manera me han apoyado y ayudado a llegar hasta aquí.

Empezando por mi familia, mis padres y mis hermanos, sin los que no habría venido a este mundo, me han dado la vida, lo más importante. Mis profesores, empezando por aquel profesor de secundaria que en su día, me empujó a salir de mi pueblo, a mirar más arriba, más allá, más alto. A mis profesores de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, sin los cuales no habría estudiado español, en especial a mis profesores Huang Jinyan y Lu Jingsheng, porque confieso que en un primer lugar, como casi todos mis compañeros, estudié inglés, pero qué suerte haber estudiado la cultura de Cervantes, su historia, su literatura, y por supuesto su lengua, el español.

Y qué decir de mi nueva vida, el español ha supuesto para mí no solo un futuro, un aliciente para crecer, para formarme, para esforzarme y ser mejor persona, también me ha servido de salvoconducto para entrar en una nueva vida, fuera de mi país, de mis gentes, un lugar nuevo por descubrir, España, con su luz, su historia, sus tradiciones, y qué decir de una nueva familia, que me acompaña y me empuja desde entonces.

En España he tenido la oportunidad de desarrollar mi carrera profesional, enseñando chino y español en universidades de Madrid, como la Complutense, Comillas y Rey Juan Carlos, donde mis compañeros no han dudado en ayudarme cuando les he pedido que me echaran una mano con preguntas y más preguntas.

Todo este nuevo mundo de oportunidades me ha llevado hasta mi directora de tesis, la Dra. Consuelo Marco Martínez. Sin su ánimo y ayuda no habría llegado hasta aquí. Dios mío, como dicen aquí, qué difícil es escribir una tesis doctoral, confieso que

he estado en ocasiones cerca de dejarlo todo, perdida, sin saber por dónde tirar. Y por eso es tan importante y me inspira tanto respeto este último apartado, el de los agradecimientos, porque sin todas estas personas, todo este apoyo, no lo habría conseguido.

Gracias a todos de corazón, seguro que me dejo a muchos en el camino. Espero que a todos les lleguen estas palabras, porque una parte de esta tesis se la debo a ellos. Espero que el contenido esté a la altura.

ABREVIATURAS

AC	Análisis Contrastivo
AE	Análisis de Errores
asp. dur.	aspecto imperfectivo durativo
asp. exper.	aspecto experiencial
asp. pfv.	aspecto perfectivo
asp. pro.	aspecto imperfectivo progresivo
clas.	clasificador
IL	Interlengua
OSV	objeto sujeto verbo
part. e.	partícula estructural
part. en.	partícula enfática
part. f.	partícula de futuro
part. m.	partícula modal
part. res.	partícula resultativa
part. inter.	partícula interrogativa
prep.	preposición
SN	Sintagma nominal
SP	Sujeto Paciente
SVO	sujeto verbo objeto
V. M.	verbo modal

RESUMEN

Esta tesis nace con el objetivo de averiguar cuáles son las causas que están detrás de los errores que a menudo los estudiantes chinos del español cometen con el uso de la pasiva, y encontrar soluciones para evitarlos en la medida de lo posible.

Para llevar a cabo esta investigación, primero describimos las construcciones pasivas en los dos idiomas desde diferentes perspectivas (la estructura, las características sintácticas y semánticas, contextos de uso, restricciones aspectuales, etc.). Luego recurrimos al análisis contrastivo para demostrar las similitudes y diferencias, tanto sintácticas como semánticas, entre las pasivas en español y en chino; asimismo establecemos correspondencias entre ellas, definiendo su contexto de uso. Después aplicamos estos planteamientos teóricos para predecir las posibles dificultades que encontrarán los estudiantes chinos en el aprendizaje de la pasiva en español. De acuerdo con los resultados del análisis contrastivo, elaboramos una prueba que es realizada por 56 alumnos chinos del Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense de Madrid. Sus respuestas constituyen el corpus con el que realizamos el análisis de errores. Con los resultados del AE, determinamos cuáles son las áreas de mayor dificultad en el aprendizaje de la pasiva en español para los estudiantes chinos, y diseñamos nuestra propuesta didáctica para hacer evolucionar su interlengua.

Palabras clave: pasiva, chino, español, análisis contrastivo, análisis de errores, interlengua, propuesta didáctica.

摘要

本篇论文旨在研究中国学生使用西班牙语被动句时常犯的各种错误，力图找出潜在原因，进而探寻相应的解决方法，尽可能地规避这些错误。

论文开篇首先从结构、句法与语义特征、使用条件和动词情状限制等角度对西班牙语和汉语的被动结构进行深入描述。随后通过对比分析，找出两者的共同点和区别；并根据其使用条件建立对应关系，以此为理论框架预测中国学生在学习西班牙语被动时可能会遇到的困难。根据对比分析的结果，我们设计了一份问卷，邀请了 56 位马德里康普顿斯大学对外西班牙语硕士的一年级中国学生参加完成。之后我们以问卷答案为语料进行错误分析，由此找出中国学生学习西班牙语的难点，并提出相应的教学建议，以期避免错误僵化，推动中介语的发展。

关键词： 被动 汉语 西班牙语 对比分析 错误分析 中介语 教学建议

ON SPANISH PASSIVE TENSE AND ITS TEACHING TO CHINESE STUDENTS
—CONTRASTIVE ANALYSIS, ERROR ANALYSIS AND TEACHING PROPOSALS.

ABSTRACT

1. INTRODUCTION

1.1. Purpose of the thesis

“Fui robado el móvil” is a sentence that I heard when I began to teach Chinese students Spanish as their foreign language in 2008. During all these years, I have seen the same mistakes being repeated over and over, which triggered me into this initial research and investigation on the topic.

There are passive constructions in both in Spanish and in Chinese, the study of which has always been a topic of relevance for linguistic research. In Spanish there are three types of passive (passive with *se*, *ser* and *estar*), while in Chinese there are two (the one with ‘passive markers’, such as *bèi*, *jiào*, *ràng*, *gěi*, and the one without). At first glance, the passive construction with passive markers in Chinese seems to be the equivalent of the periphrastic passive (*ser* + participle) in Spanish, and the one without echoes to the reflexive passive (passive *se*-construction). Yet the initial investigation reveals something more complicated. The different passive constructions of these languages specialize in different contexts and have no absolute equivalence in the other language.

When in foreign language learning, students are often asked to practise converting active tense into passive. They apparently believe that these exercises are very easy, but the truth is they confuse the periphrastic passive with the reflexive passive and the passive construction of “*estar* + participle”; and they also confuse the reflexive passive construction with the impersonal *se*-construction. They do not know when and how to use these forms appropriately.

“*Ser* + participle” and the reflexive passive, are these two structures equal? When and how should we use them? Could we also use the impersonal construction of the third person plural? In fact, in some textbooks of Spanish as a foreign language it is

said that the passive is to express impersonality, then what is the difference between the impersonality of the third person plural and these passive constructions?

And in regard to the two types of passive in Chinese (the one with markers as *bèi, jiào, ràng, gěi* and the one without), under what circumstances are they used and how do they differ from each other? The example mentioned at the beginning (“Fui robado el móvil”) is an error from the interference of Chinese, the students’ native language. Then what differences and what similarities (in terms of form and use) do they have with respect to the Spanish passive? Are there any parallels between them? What are the areas of difficulty in learning Spanish passive for the Chinese students? What types of errors do they often make? What explanations and what solutions are there to prevent these errors?

Since there is an increasing interest among the Chinese students in studying Spanish, and the passive is one of the basic grammatical structures, I decided to investigate this subject in order to clarify some of these doubts, if not all. Moreover, the studies available in the area are either focused on the Spanish passive, or on that of Chinese, but not much found on contrastive analysis between the two, so I think it is a good reason to write this thesis.

1.2. Methodology

To carry out the research, first we illustrate the passive constructions in the two languages from different perspectives (structures, syntactic and semantic characteristics, contexts of use, aspectual restrictions, and etc.). Then we turn to Contrastive Analysis to explore the similarities and differences, both in syntactic and semantic levels, between the passive constructions in Spanish and Chinese; and to establish correlations between them through defining its context of use. Finally, we apply these theoretical approaches to predict the difficulties that might be presented to students who learn Spanish passive voice. Based on the results of Contrastive Analysis, we design and conduct a test among 56 Chinese students who work on their Master degrees in Spanish as a Second Language at the Complutense University of Madrid. Their answers provide us the sample pool where we carry out the Error Analysis (‘EA’ for short). Through a detailed examination on the EA results, we determine (identify) the areas where greatest difficulties lie for Chinese students when they learn passive constructions in Spanish,

and thus putting forward our teaching proposals accordingly to help them tackle those obstacles, and in the end, facilitate their inter-language learning.

1.3. Thesis outline

This thesis consists of six chapters.

In Chapter I (*Stage of the question*) a literature review on the two most studied aspects about the passive constructions, the existence of the passive voice and the relationship between the passive and the lexical aspect, was conducted. We address these two issues for the following reasons: I) to explain why we use the term “the passive” instead of “the passive voice”. In the history of Spanish grammars, there have been many debates about the existence of the passive voice. Those who believe that the voice is a proper subject of morphology, deny its existence in Spanish, as the language lacks its own inflectional morphemes of passive. And those who place the problem of passive voice in the field of the syntax do recognize its existence. The objective of this thesis is to study how these constructions are used, not its definition, in consequence we adopt the terms “the passive” or “the passive constructions”. II) Both in Spanish and in Chinese, the passive is closely related to the aspect of the predicate, therefore in this chapter we present the theoretical framework of the lexical aspect, the classifications of the predicates and their compositional nature, in order to realize appropriate descriptions of the passive.

Chapter II (*Passive in Spanish*) describes and analyzes the three types of passive in Spanish (“*ser* + participle”, the passive *se*-construction and “*estar* + participle”). Firstly, it details out the general characteristics of the periphrastic passive, its aspectual and syntactic constraints, the factors that favor its use and, the similarities and differences between this construction and the impersonal third person plural. The second part moves on to the analysis of the passive *se*-construction from the following angles: verbal aspect, intentionality, the characteristics of the grammatical subject and the appearance conditions of the notional subject. Then in the third part, we present and describe what types of verbs are admitted in the “*estar* + participle” construction, and what conditions enable the appearance of the agent complement in this pattern. In the end it concludes that each one of these three passive constructions is used in specialized contexts.

Chapter III (*Passive in Chinese*) presents the two types of Chinese passive: the passive with markers and the one without. The most representative and most used passive marker in Chinese is 被 *bèi*. However, so far grammarians have not reached consensus yet on the grammatical category of this word. Some linguists consider it as preposition, while some classify it as “light verb” and still others see it as both preposition and functional marker. Yet despite this controversy, grammarians do share one thing in common in their theories, which is: in most cases, the passive 被 *bèi* construction in Chinese is used to express suffering or negative situations and, therefore, involves semantic constraints. Precisely for this feature, in recent years, the 被 *bèi* construction has been more frequently used than ever before for carrying ironic sense and the character 被 *bèi* was elected as “Chinese character of the year 2009” by the Chinese netizen. The passive without markers does not have this kind of semantic restriction though and carries a more universal sense. It differs from the active sentences by the position of the notional object, since Chinese is an analytic language which has no inflections and the word order in a sentence is crucial for interpretation. The two types of passive demand the same in regards to the aspect of the predicate, but there is a big difference in relation to the grammatical subject.

In Chapter IV (*Contrastive analysis of passive in Spanish and Chinese*) the contrastive analysis is carried out on the following constructions: the periphrastic passive “ser + participle” with the Chinese passive 被 *bèi*-construction; the impersonal third person plural in Spanish with the Chinese passive 被 *bèi*-construction; the periphrastic passive “ser + participle” with the Chinese pseudo-passive construction “是……的 *shì...de*”; the reflexive passive, the mediopassive construction and “estar + participle” in Spanish with the passive without markers in Chinese. After analyzing the structural difference among these passive constructions in both languages, we establish correspondences among them according to their context of use. In accordance with all these results we predict what kind of difficulties the Chinese students may have in the process of learning Spanish passive.

Chapter V (*Error Analysis*) explains that mistakes are one of the devices students use to learn things and, therefore, are indispensable in the learning process. It also constitutes the fundamental reason why we run the error analysis. With the EA results we can know what a student has learned, what areas are more challenging for

him/her, and what he/she still has to learn. In order to get the sample pool for analysis, we have designed a test that consists of three different exercises (grammar test, translation and writing). Taking into account the descriptions of passive in the curriculum of the Cervantes Institute, the ideal informants for our research should have a level B2 of Spanish or higher, therefore the test is conducted among 56 Chinese students who have just started their Master degree course in Spanish as a Second Language at the Complutense University of Madrid. Once the sample pool obtained we identify and classify the errors with statistical graphs, and then analyze the possible causes. The results of the error analysis are largely consistent with the predictions made on the basis of contrastive analysis. The answers of the test are included in Annexes I, II, III.

With the results of the error analysis we know in which aspects we need to put more emphasis when teaching Spanish passive constructions and in consequence, how to improve teaching techniques. With the objective of raising the students' awareness of the possible errors and to work to avoid them, in Chapter VI (*Teaching Proposals*) first we propose two types of grammar exercises focusing on the frequent errors made by Chinese students (individual exercises and contextual exercises). There are a total of 11 different exercises and each with a specific goal. After that we recommend making flashcards on Quizlet (a digital study tool) to learn the irregular past participles and the structure of the three types of passives in Spanish, and also their equivalents in Chinese.

2. RESULTS AND CONCLUSION

There are differences in syntax, in semantics and in the contexts of use among the passive constructions in Spanish and in Chinese, but there are also correspondences among them. The following correspondences are set based on the results of contrastive analysis:

- The periphrastic passive sentences in Spanish with 'thing' as subject, instead of person, which has not been negatively affected, correspond in most cases to active sentences or passive sentences without markers in Chinese. Those whose subject has been negatively affected have correspondence to passive 被 *bèi*-construction.

- The periphrastic passive sentences in Spanish with person as subject correspond to passive 被 *bèi*-construction in Chinese.
- The periphrastic passive sentences in the past tense whose subject is the object created by the action of the verb, correspond to the emphatic construction in Chinese formed with 是……的 *shì...de* (*be ...structural particle de*), which is used to highlight items as the agent, place, time, manner or cause, etc.
- Passive sentences with 被 *bèi* whose subject is of first or second person, or of noun phrases formed with their corresponding possessive, are usually equivalent to impersonal constructions of third person plural when not carrying the agent complement. When with the agent complement, they correspond to active sentences whose subject is the mentioned agent.
- Passive sentences with 被 *bèi* whose agent complement is of first person generally correspond to active sentences in Spanish.
- Passive sentences without markers in Chinese may correspond to the three passive forms in Spanish. When the focus is on the resulting state of an action, they correspond to “*estar + participle*” constructions. When it is on the action, they correspond to the periphrastic passive or the reflexive passive in Spanish. Finally, when it is to make an assessment of the grammatical subject or to describe the properties that characterize the grammatical subject, their equivalent in Spanish is the reflexive passive.

According to the test results of the 56 Chinese students who work on their Master degrees in Spanish as a Second Language at the Complutense University of Madrid, we know that the following are the most common errors Chinese students tend to make in their Spanish language learning:

1. Form sentences with grammatical subject as the notional object of the verb in active instead of in passive (**El secreto no revelaba hasta hace poco tiempo / *La habitación ha limpiado bien*).
2. Build reflexive passive sentences with a specific agent complement (**Nuestra casa se construyó por un famoso arquitecto mexicano*).

3. Violate the concordance between the subject and the predicate (**La puerta está roto*).
4. Misuse the tense or verb form (**Cuando llegué a casa, la puerta estuvo abierta y rota*).
5. Commit errors in the past participle forms, especially of the irregular verbs (**La puerta está rompido*).
6. Confuse the use among the periphrastic passive, reflexive passive and “estar + participle” (**Al entrar, mi habitación fue desordenada y las cajas fueron abiertas*).
7. Mix different constructions (**Todos armarios se fueron volcado*).
8. Build periphrastic passive with the indirect object or the complement of place as subject (**Fui robado mil yuanes / *mi casa fue robada*).
9. Use periphrastic passive, rather than the impersonal construction of the third person plural or other active forms to express the suffering experienced by the receiver of an action (*? Fui mordido por un mosquito / *Fui robado mil yuanes*).
10. Build periphrastic passives with the agent complement of first or second person to express a surprise or the achievement of a difficult task instead of using other means such as lexical resources or the order of the words. (*?Este libro ha sido finalmente encontrado por mí*).
11. Confuse the reflexive passive with the inchoative constructions or those express involuntariness (**Se me robó el dinero*).

We are aware that the ‘interference of the native language’ is inevitable in second language learning. The EA allows us to know in which stage of learning the students are, and their results are useful for us to design activities that make the students evolve their interlanguage to a new stage and thus be able to avoid stagnation and fossilization.

Therefore, in the last chapter (*Teaching Proposals*) we have proposed different exercises bearing in mind with the following objectives: I) to clarify the concept of passive; II) to master the structure of each passive construction; III) to differentiate the context of use of the distinct passive constructions; IV) to distinguish the nuances of the different passive constructions; V) to distinguish the context of use among the passive constructions in Chinese and in Spanish; VI) to establish the correspondence among them; and VII) to learn the irregular past participles.

It is expected that the students can not only learn the rules of grammar on the passive in Spanish, but also get themselves familiar with the pragmatic factors, the contexts in which they are used. And consequently they can internalize them and produce them with the fewest errors possible, although we have already said we are aware that mistakes are inevitable and positive in the learning process.

In summary, the thesis focuses on describing, comparing passive constructions in Spanish and Chinese, analyzing the mistakes made by Chinese students and proposing solutions to prevent such errors. The study on the passive constructions in these two languages, though, should go far beyond. The results obtained in this work serve as a ‘gateway’ opening up new areas of research such as how to apply the results of contrastive analysis in the fields of translation and interpretation; how the ironic use of 被 *bèi* will evolve and how it will affect the passive learning in Spanish. In addition, many other errors found in the error analysis also deserve a broader and deeper treatment.

INTRODUCCIÓN

«Fui robado el móvil» es una frase que llevo oyendo todos estos años desde que en 2008 empecé a enseñar español a los estudiantes chinos que vienen a estudiar a España. Pude comprobar que los mismos errores se repetían una y otra vez, por lo que me pareció un tema muy interesante de investigación.

Tanto en español como en chino existen construcciones pasivas cuyo estudio siempre ha sido un tema de relevancia para la investigación lingüística. En español existen tres tipos de pasiva (pasiva con *se*, con *ser* y con *estar*), y en chino hay dos categorías —la pasiva con marcadores como *bèi*, *jiào*, *ràng*, *gěi* y la pasiva sin marcadores—. A primera vista, la pasiva con marcadores en el chino equivale a la pasiva perifrástica en el español, y la pasiva sin marcadores corresponde a la pasiva refleja. No obstante, la realidad es mucho más compleja. Las diferentes construcciones de pasiva de estos dos idiomas se especializan en contextos distintos y no tienen un equivalente absoluto en el otro idioma.

En los libros que se utilizan para enseñar español como lengua extranjera, podemos encontrar ejercicios de pasiva perifrástica y ejercicios de pasiva refleja. Normalmente los ejercicios que encontramos tratan de convertir las oraciones activas en pasivas. Los alumnos aparentemente creen que estos ejercicios son fáciles, pero a la hora de la verdad confunden la pasiva perifrástica con la pasiva refleja y las construcciones con «estar + participio», también confunden la pasiva refleja con las construcciones impersonales con *se*, y no saben realmente cuándo y cómo han de utilizarlas.

«Ser + participio» y la pasiva refleja, ¿son iguales las dos estructuras? ¿Cuándo y cómo hay que utilizarlas? ¿Se podría utilizar también la tercera persona del plural? En realidad, en algunos libros de texto de español como lengua extranjera, se dice que la pasiva es para expresar la impersonalidad, entonces ¿qué diferencia hay entre la impersonalidad de la tercera persona del plural con estas construcciones pasivas?

Y los dos tipos de pasiva en chino —la pasiva con marcadores como *bèi*, *jiào*, *ràng*, *gěi* y la pasiva sin marcadores—, ¿en qué condiciones se utilizan?, y ¿en qué se

diferencian? El ejemplo mencionado al principio es un error causado por la interferencia del chino, al ser el idioma materno de los estudiantes. Entonces ¿qué diferencias y qué similitudes (formales y de uso) tienen con las pasivas en español? ¿Existe algún paralelismo entre ellas? ¿Cuáles son las áreas de dificultad de la pasiva en español para los alumnos chinos? ¿Qué tipos de errores suelen cometer los estudiantes chinos? ¿Qué explicaciones y qué soluciones hay para evitar estos errores?

Dado que el estudio del español es cada vez más común entre los estudiantes chinos y la pasiva es una estructura fundamental a la hora del estudio de la gramática, me he puesto a investigar para aclarar todas esas dudas. Al buscar bibliografía sobre el tema de la pasiva, he encontrado muchos estudios sobre la pasiva en español y también sobre la pasiva en chino, pero muy poco acerca de análisis contrastivo entre estos dos idiomas, solo un par de tesis de máster. Por lo tanto, creo que es una buena razón para escribir esta tesis.

Para llevar a cabo esta investigación, hemos seguido la metodología que se detalla a continuación: primero describimos las construcciones pasivas en los dos idiomas desde diferentes perspectivas (la estructura, las características sintácticas y semánticas, contextos de uso, restricciones aspectuales, etc.); luego recurrimos al análisis contrastivo para demostrar las similitudes y diferencias, tanto sintácticas como semánticas, entre las pasivas en español y en chino; asimismo intentamos establecer correspondencias entre ellas definiendo su contexto de uso, y aplicamos estos planteamientos teóricos para predecir las posibles dificultades que encontrarán los estudiantes chinos en el aprendizaje de la pasiva en español; después elaboramos una prueba basada en los resultados del análisis contrastivo que será realizada por 56 alumnos chinos del Máster Oficial de Enseñanza de Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense, y obtenemos el corpus para realizar el análisis de errores. Con este resultado determinamos cuáles son las áreas de mayor dificultad en el aprendizaje de la pasiva en español para los estudiantes chinos y diseñamos nuestra propuesta didáctica.

La tesis se compone de seis capítulos.

En el Capítulo I (*Estado de la cuestión*) se realiza la revisión literaria sobre los dos aspectos más estudiados acerca de la pasiva —la existencia de la pasiva y la relación entre la pasiva y el aspecto léxico—. Abordamos estas dos cuestiones por dos

razones. Por un lado, para explicar por qué usamos el término *la pasiva* y no *la voz pasiva*. En la historia gramatical ha habido muchos debates sobre la existencia de la *voz pasiva*. Los que consideran que la voz es un tema propio de la morfología niegan su existencia en español, ya que este idioma no posee morfemas flexivos propiamente pasivos; y los que ubican el problema de la voz pasiva en el campo de la sintaxis sí la admiten. El objetivo de esta tesis es estudiar cómo se utilizan estas construcciones, no su definición, por lo que adoptamos los términos *la pasiva* o *las construcciones pasivas*. Por otro, tanto en español como en chino, la pasiva está estrechamente relacionada con el aspecto del predicado, por lo tanto, en este capítulo presentamos el marco teórico del aspecto léxico, las clasificaciones de los predicados y su naturaleza composicional para poder realizar adecuadamente las descripciones sobre la pasiva.

En el Capítulo II (*La pasiva en español*) se describen y analizan los tres tipos de pasiva en español («*ser* + participio», la pasiva con *se* y «*estar* + participio»). Se presentan las características generales de la pasiva perifrástica, sus restricciones aspectuales y sintácticas, los factores que favorecen su uso y, las similitudes y diferencias entre esta construcción con la impersonal de 3ª persona del plural. Se analiza el uso de la pasiva con *se* desde los siguientes ángulos: el aspecto verbal, la intencionalidad, las características del sujeto gramatical y la presencia del sujeto nocional. Se describen los tipos de verbos que se admiten en la construcción «*estar* + participio» y las condiciones que posibilitan la presencia del complemento agente en dicha construcción. De esta manera vemos cómo se complementan estas tres construcciones en el significado pasivo.

En el Capítulo III (*La pasiva en chino*) se presentan las dos pasivas en chino: la pasiva con marcadores y la pasiva sin marcadores. El marcador pasivo en chino más usado y más representativo es 被 *bèi*. Sin embargo hasta ahora los gramáticos no han llegado a alcanzar un consenso sobre la categoría gramatical de esta palabra. Unos lo consideran preposición, algunos lo clasifican como “verbo ligero”, y otros opinan que es al mismo tiempo preposición y marcador funcional. Aunque todavía existe esta controversia, los gramáticos están de acuerdo en una cosa: en la mayoría de los casos, se utiliza la pasiva con 被 *bèi* en chino para expresar sufrimientos o situaciones negativas y, por consiguiente, conlleva restricciones semánticas. Precisamente por esta característica, ha aparecido en los últimos años el uso irónico de la pasiva con 被 *bèi*, el cual fue

elegido en 2009 *carácter del año* por los internautas chinos. La pasiva sin marcador no tiene este tipo de restricción semántica y posee un sentido más universal. Se distingue de las oraciones activas por la posición que ocupa el objeto nocional. El chino es un idioma analítico que no cuenta con morfemas flexivos, por lo que el orden de las palabras en una oración es crucial para su interpretación. Los dos tipos de pasiva exigen lo mismo en cuanto al aspecto del predicado, pero existe una gran diferencia respecto al sujeto gramatical.

En el Capítulo IV (*Análisis contrastivo de la pasiva en español y en chino*) se contrastan la pasiva perifrástica «*ser* + participio» y la impersonal de tercera persona del plural con la pasiva con 被 *bèi*; la pasiva participial con la construcción PSEUDOPASIVA «是 ... 的 *shì...de*»; la pasiva refleja, las construcciones mediopasivas y la construcción «*estar* + participio» con la pasiva sin marcadores en chino. Se comparan las diferencias en la estructura de dichas construcciones, y se establecen correspondencias entre las pasivas en los dos idiomas en cuanto al contexto de uso. Se predicen las dificultades que pueden tener los estudiantes chinos en el aprendizaje de la pasiva en español basándose en las diferencias y correspondencias analizadas.

El Capítulo V (*Análisis de errores*) explica que los errores son un mecanismo que el alumno utiliza para aprender y, por lo tanto, son indispensables en el aprendizaje. Esta es la razón fundamental por la que hemos decidido analizarlos. Con los resultados podremos saber qué ha aprendido el alumno, qué puntos le resultan más difíciles y qué le queda por aprender. Para conseguir el corpus de análisis, diseñamos una prueba que consta de tres ejercicios diferentes (test gramatical, traducción y redacción), y que es realizada por los estudiantes chinos que acaban de empezar el Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense. Los elegimos a ellos porque, teniendo en cuenta las descripciones sobre la pasiva en el plan curricular del Instituto Cervantes, los informantes ideales para nuestra investigación tienen que tener un nivel de español B2 o superior. Una vez conseguido el corpus, identificamos los errores, los clasificamos, los presentamos estadísticamente con gráficos y analizamos las posibles causas. El resultado del análisis de errores coincide en gran medida con las predicciones hechas a base del análisis contrastivo. Las respuestas de los estudiantes que hicieron la prueba se incluirán al final de este trabajo en los Anexos I, II, III.

Con el resultado del análisis de errores sabemos en qué aspectos tenemos que poner mayor énfasis a la hora de enseñar la pasiva y mejorar las técnicas de enseñanza. Para que los estudiantes puedan tomar consciencia de los posibles errores y lleguen a evitarlos, en el Capítulo VI (*Propuestas didácticas*) primero proponemos dos tipos de ejercicios gramaticales de la pasiva, enfocados en los errores frecuentes de los estudiantes chinos (ejercicios sueltos y ejercicios contextuales), que incluyen en total 11 ejercicios diferentes de temas muy variados. Cada ejercicio tiene un objetivo específico. Después recomendamos elaborar tarjetas digitales con el programa QUIZLET para aprender los participios irregulares y familiarizarse con las construcciones pasivas en español y sus equivalencias en chino.

Por último, finalizamos este trabajo con las conclusiones más relevantes que pueden extraerse de nuestra investigación y algunas propuestas para futuras investigaciones.

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Para la investigación lingüística la pasiva siempre ha sido un tema de relevancia. Numerosos gramáticos de diferentes idiomas, entre ellos el español y el chino, se han interesado por este tema y han dejado una bibliografía amplísima. Los estudios realizados se han centrado principalmente en dos aspectos: la formación de la pasiva y su uso. En cuanto a la formación, uno de los temas más tratados es si existe la VOZ PASIVA. Y respecto al uso, se ha escrito mucho sobre qué tipos de verbos se admiten en la pasiva y por qué se utiliza.

Aunque existan muchos estudios sobre la pasiva en español y también sobre la pasiva en chino, pocos han hecho un análisis contrastivo entre estos dos idiomas, lo cual constituye una de las razones por las que escribimos esta tesis. A continuación, haremos un repaso sobre la pasiva de estos dos idiomas.

1.1. La existencia de la voz pasiva

La palabra española «voz» proviene de la latina *vox*. La categoría gramatical a la que este término hace referencia se denominaba en latín con las palabras *species* o *genus* («genera verbi»). Es equivalente al término tradicional griego *diathesis* (‘estado, disposición, función’) (SEPÚLVEDA BARRIOS 1988: 11). Para la RAE (2009: § 41.1a), *diátesis* y *voz* son dos términos distintos:

«Recibe el nombre de DIÁTESIS cada una de las estructuras gramaticales que permiten expresar los argumentos de un verbo y las relaciones que se establecen entre ellos. Se denominan VOCES las manifestaciones morfológicas y sintácticas de la DIÁTESIS, más en concreto los exponentes de la flexión verbal que vinculan las funciones sintácticas de los verbos con las semánticas.»

Los verbos latinos tienen la voz como categoría flexional, es decir, disponen de «terminaciones pasivas». En la tradición gramatical española, muchos autores han intentado dar una definición de «voz», y existen dos opiniones bien diferenciadas: I) la voz es un tema propio de la morfología; y II) el problema de la voz pasiva se ubica en el campo de la sintaxis, no en el de la morfología. Los autores que defienden que la voz es

una categoría morfológica niegan su existencia en español, ya que no disponen de un sistema flexivo para la pasiva. En cambio, los que la consideran como categoría sintáctica sí admiten su existencia. Lo veremos con más detalle en los siguientes apartados.

1.1.1. «ser + participio»

Como se ha mencionado anteriormente, en español no existen morfemas flexivos propios de la voz pasiva como en latín, así que los primeros gramáticos españoles, tales como Antonio de Nebrija, Cristóbal de Villalón o Gonzalo Correas, niegan la existencia de dicha voz. En el siglo XV, NEBRIJA (1492 [1989]: cap. 11) afirma que el latín tiene tres voces, sin embargo, el castellano solo posee la activa. En el siglo XVII CORREA (1626 [1903]: 178-179) tiene la misma postura:

Ya llevamos declarado qe nuestra Lengua Castellana no tiene tal Voz pasiva, mas de solo el Partizipio de Pasado i Hecho, con el qual i el verbo soi, i el verbo he, has, i el Pronombre o Partícula se con rodeo suple toda la voz pasiva de las dichas lenguas (Griega, Latina i Hebrea); i dize todo lo que se ofreze pasivamente, cumplidamente: Yo soi amada; Yo he sido amada [...]. Notazion.- En estos rodeos i suplementos pasivos se suelen trasponer i trocar las palabras: Yo soi amado; Amado soi yo; Soi yo amado: Amado es lo bueno. Y aun se suele entremeter otra palabra o palabras: Yo agora soi tiernamente amado: Tú fuiste con razón castigado.

No obstante, desde el siglo XIX, la mayoría de los gramáticos hispanos reconocen la existencia de una voz pasiva para el español (HERNANDO CUADRADO 1997: 138, PENAS IBÁÑEZ 2008: 147). Por ejemplo, la RAE (1920: §83) dice: «La voz es el accidente que denota si la significación del verbo es producida o recibida por la persona gramatical a quien aquél se refiere. En el primer caso se llama *voz activa*, como en *yo amo*, y en el segundo, voz pasiva, como en *yo soy amado*»; y en la RAE (1973: §3.5.6.b) se lee «Con el verbo en voz pasiva, se calla el agente o productor de la acción cuando es desconocido o no interesa mencionarlo». ALCINA FRANCH & BLECUA (1975§ 5.4.1.) sostienen que la voz no se expresa por medios morfológicos sino sintácticos y que la expresión de pasiva / no pasiva está reservada al contenido léxico del participio que mantiene la cualidad adjetiva de la concordancia. MORENO CABRERA (1984: 26) postula que en español se puede hablar de una «diátesis pasiva»

como un tipo de diátesis secundaria que se manifiesta analíticamente mediante la voz pasiva.¹

Mientras tanto, muchos autores, tales como BELLO (1847: §430), SECO (1972: §8.8.5) o FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986), evitan el término *voz* y emplean denominaciones como *construcción pasiva* o directamente *la pasiva* para hacer referencia a las oraciones que se caracterizan por tener un sujeto, que en realidad es el objeto directo del verbo.

Otros autores sostienen que las oraciones pasivas formalmente son idénticas a las construcciones atributivas. Entre ellos, LENZ (1935: §253) llegó a sugerir que «se podría borrar de la gramática toda la conjugación pasiva». GILI GAYA (1943: §102) también señala que las oraciones pasivas son por su forma atributivas, pero el participio es portador del contenido pasivo que se diferencia sustancialmente de un atributo adjetivo:

Una oración pasiva es por su forma una oración atributiva. Entre *esta mujer es hermosa* y *esta mujer es admirada* no existe ninguna diferencia formal; en uno y otro caso tenemos un sujeto al cual se atribuye una cualidad por medio de un predicado nominal compuesto de verbo copulativo y atributo. Pero la naturaleza del atributo, en el primer caso un adjetivo léxico y en el segundo un participio, modifica sustancialmente el significado de la oración. *Ser hermosa* es una cualidad del sujeto; *ser admirada* es una acción ajena que termina y se cumple en él. Una persona *es respetable* por sí misma; para *ser respetada* es menester que alguien la respete.

El lingüista que más ha defendido la identidad entre las estructuras pasiva y atributiva es ALARCOS LLORACH.² Este autor (1994: §206) considera que «el participio se deriva de la raíz verbal mediante un derivativo que confiere a la unidad resultante la función propia del adjetivo», y por consiguiente, las estructuras tradicionalmente llamadas pasivas son en realidad atributivas. Aunque reconoce la pasividad en la semántica en la oración *El campeón fue vencido*, sostiene que sintácticamente no tiene ninguna diferencia con la oración atributiva *El campeón fue*

¹ El autor define «voz» como «la manifestación formal de las diátesis» y esta manifestación puede ser sintética (morfológica) o analítica (perifrástica) (MORENO CABRERA 1984: 26).

² Las primeras opiniones de ALARCOS LLORACH sobre este tema se encuentran en la primera edición de la *Gramática estructural* (1951: 98-100), luego aparecen en su artículo «Las diátesis en español», *Revista de Filología Española*, Vol. 35, (1951: 124-127) y posteriormente en sus libros *Estudios de gramática funcional del español* (1970 [1990]) y *Gramática de la lengua española* (1994).

vencedor.³ Los argumentos que utiliza este autor para justificar la identidad sintáctica entre las dos estructuras en cuestión son:

- I. En español la expresión de los contenidos «activo» y «pasivo» no afecta a la estructura de la forma verbal. Si en *El campeón fue vencido* se dice que hay un contenido «pasivo» y en *El campeón fue vencedor* no, se debe exclusivamente a la significación de la unidad *vencido*, y en ningún modo a la forma verbal, que en ambos casos presenta los mismos morfemas gramaticales. (1994: §198)
- II. Tanto el participio *vencido* como el adjetivo *vencedor* en estas oraciones se pueden sustituir con el pronombre átono *lo*: *El campeón fue vencido* > *Lo fue*; *El campeón fue vencedor* > *Lo fue*. (1994: §363)
- III. En las oraciones *El edificio será derribado por los bomberos* y *El edificio será suntuoso por su decoración*, la estructura sintáctica es idéntica. El hecho de poder llevar un complemento agente no invalida el carácter atributivo de las llamadas oraciones pasivas, puesto que en la primera el segmento que encabeza *por* forma unidad con el participio que le precede, al igual que en la segunda con el adjetivo. Ambos pueden ser representados por *lo* como cualquier atributo: *Lo será*. Así que la diferencia entre el sentido agentivo y el sentido causativo es cuestión que no afecta a las relaciones sintácticas. (1994: §364)
- IV. El verbo *ser* es conmutable por otros verbos copulativos o semicopulativos en las estructuras atributivas (*La casa es [está, parece, resulta] vieja*) y en las pasivas (*La casa es [está, parece, resulta] destruida*) (1990: 170).

La tesis de ALARCOS LLORACH tiene seguidores como GUTIÉRREZ ARAUS (1978), MARCOS MARÍN (1980) y HERNÁNDEZ ALONSO (1982), y es rebatida por autores desde la misma escuela estructuralista, tales como MANACORDA DE ROSETTI (1969a), CARRASCO (1973) y LÁZARO CARRETER (1980).

MANACORDA DE ROSETTI (1969a) postula que la estructura pasiva es una *frase verbal* en la que el núcleo es un verbo copulativo y el modificador un predicativo

³ De acuerdo con ALARCOS LLORACH, la pasividad en las oraciones como *El campeón fue vencido* es fundamentalmente un hecho de contenido y en la tradición gramatical española, otras oraciones que tienen inequívocamente un sentido pasivo como *La sobrina padecía reuma*, son consideradas activas, así que las oraciones pasivas tienen que ser sintácticas, no semánticas.

participio que admite conmutación léxica y no estructural⁴: *Algunos taldos de los indios fueron desbaratados / Algunos taldos de los indios fueron reconstruidos*. En cambio, la estructura atributiva es un *grupo verbal* que acepta ambas conmutaciones: *Estoy libre / preso* (léxica); *Estoy en libertad* (estructural).

CARRASCO (1973: 340) señala que la pronominalización del participio y el adjetivo con *lo* no es determinante para su equiparación, ya que eso «se produce a un nivel más general y sus posibilidades referenciales van más allá del predicativo y el participio de la pasiva». En cuanto a la sustitución de *ser* por verbos copulativos o semicopulativos como *estar*, *parecer* o *resultar*, el autor sostiene que «en *es destruida* se produce una revitalización temporal del participio que nos hace ver el despliegue interno de la acción; en las otras se nos presentan los resultados de la acción» (1973: 341).

LÁZARO CARRETER (1980) sostiene que las oraciones con «ser + participio» tienen correspondencia en pasiva refleja y activa, mientras que las atributivas no la tienen: *La noticia es divulgada* > *Se divulga la noticia* frente a *La noticia es falsa* > **Se falsea la noticia*; *La tirada fue reducida por el editor* > *El editor redujo la tirada*; mientras que *La tirada fue reducida por el carácter minoritario de la edición* carece de tal correspondencia. Además, indica que se puede añadir un adverbio como *imprudentemente* a una oración pasiva (*la edición fue reducida imprudentemente*), pero el mismo adverbio no se admite en una oración atributiva como *La edición fue escasa*, a no ser que dicho adverbio complementa a toda la oración. En cuanto al sintagma preposicional introducido mediante *por*, señala que el complemento agente es diferente de los demás, ya que no se admite coordinarlos (**La noticia es divulgada por los periódicos y por su interés*).

DEMONTE (1983), BRUCART (1990) y LÓPEZ GARCÍA (1996), desde los presupuestos generativos también arguyeron en contra de la tesis de ALARCOS LLORACH. Para ellos, «la cuestión no estriba tanto en plantear si la pasiva y la atributiva son construcciones diferentes, lo cual resulta obvio, sino en determinar cómo

⁴ Según MANACORDA DE ROSETTI (1969a: 76-77), *conmutación léxica* significa sustitución de una palabra por otra sin que se altere ni su función, ni su articulación. Puede mantener o cambiar su significado: *Estoy prisionero / Estoy preso*; *Estoy prisionero / Estoy libre*. Se llama *conmutación estructural* a la sustitución de un modificador por un equivalente funcional de distinta articulación, por ejemplo: *Yo estoy libre / Yo estoy en libertad*; *Tengo esto / Tengo lo que quiero*; *Está en su casa / Está allí*.

es posible que hayan llegado a sentirse equivalentes» (HERNANDO CUADRADO 1997: 146).

Los argumentos que han utilizado todos estos autores para defender su tesis demuestran que existe una gran similitud entre los participios y los adjetivos. El hecho de que ambos manifiesten concordancia de género y número, y posean además naturaleza predicativa, explica que puedan compartir un buen número de contextos. Además, muchos participios poseen ADJETIVOS HOMÓNIMOS, como en *Una copia del acuerdo fue leída ante las cámaras de televisión / Es una señora muy leída; La carga ha sido elevada al cuarto piso / Pagaron una suma elevada; El cartero fue entretenido por un vecino / La obra es entretenida*. Sin embargo, los participios tienen propiedades verbales de las que carecen los adjetivos, y por lo tanto, admiten estructuras sintácticas que no son compatibles con los últimos (RAE 2009: §27.10).

Los CONTEXTOS COMUNES de los participios y los adjetivos que postula la RAE (2009: §27.10) son:

- I. Ser elementos predicativos, como en *la variedad de petróleo más {vendida ~ cara}*, *Acabó {arrepentido ~ loco}*, *Hallaron {escrita ~ insuficiente} su dimisión o con las botas {puestas ~ sucias}*; e incluso, en muchas ocasiones se pueden coordinar adjetivos y participios o sus grupos sintácticos, como en *Acabó enfermo, sin empleo y estafado por unos desaprensivos*;
- II. Poder formar oraciones absolutas, como *una vez {lleno ~ llenado} el recipiente* o construir con verbos auxiliares, semicopulativos o pseudocopulativos, como *Quedó {blanco ~ destruido}* o *Está {sucio ~ terminado}*;
- III. Tener complemento indirecto: *Le fue fiel*, *Le fue devuelto*;
- IV. Tener complemento agente. Los participios de los verbos transitivos pueden manifestar el complemento agente en un gran número de construcciones; y entre los adjetivos, algunos de los que terminan en *-ble*: *es reconocible por todos los hombres*; *es aceptable por ambas partes*.

CONTEXTOS DIFERENCIADOS (RAE 2009: §27.11):

- I. Los participios pueden tener complementos predicativos, pero los adjetivos no. Por ejemplo, en *Ha sido encontrado borracho*, el adjetivo *borracho* es

complemento predicativo del participio *encontrado*. No obstante, este participio no se puede sustituir por un adjetivo.

- II. Los adjetivos, menos algunos que terminan con *-ble*, como se ha mencionado anteriormente, no admiten complementos agentes: *una piscina vaciada y limpiada por el encargado*, **una piscina vacía y limpia por el encargado*.
- III. Los adjetivos no son compatibles con los adverbios de modo, manera o instrumento que hacen referencia a la participación de algún agente en la situación que se describe: *un caballo {sujetado ~ *sujeto} deliberadamente a una verja*, *cortinas {limpiadas ~ *limpias} con un producto especial*;
- IV. Los participios pasivos no se suelen anteponer al sustantivo al que modifican: *la {factura devuelta ~ *devuelta factura}*, *la {ley aprobada ~*aprobada ley}*;
- V. Los participios aceptan los adverbios *recién* y *recientemente* cuya interpretación requiere hacer referencia a algún suceso, mientras que los adjetivos no: *recién {lesionado ~ *enfermo}*; *recién {llenado ~ *lleno}*; *recién {sujetado ~ *sujeto}*.

Demostrado que los participios y los adjetivos poseen puntos en común y también puntos divergentes, la RAE (2009: §37.1o) indica que *ser* se emplea como auxiliar, no como verbo copulativo, en la formación de oraciones pasivas con participio de verbos transitivos. Además de la pasiva perifrástica —pasiva con *ser*—, se forman en español otras oraciones pasivas con la forma pronominal *se*, llamadas tradicionalmente PASIVAS REFLEJAS.

1.1.2. La pasiva refleja

La pasiva refleja empieza ya en latín. Según CASTRO (1918), las formas *amatur*, *moneor* fueron desapareciendo y cuando no estaba expreso el agente de la acción, la fórmula *littera scribitur*, *hoc dicitur* se cambió a *littera se scribit*, *hoc se dicit*. Él señala que este cambio se debe a que el pueblo latino, al igual que el castellano, se resiste a usar la pasiva porque interesa mucho más la actividad del agente que la recepción del paciente, y la pasiva refleja fue producida por un deseo de vitalizar las cosas. De acuerdo con Lapesa (1981: §57.3), en castellano la pasiva refleja estaba en curso ya en el siglo X con ejemplos inequívocos cuando el sujeto era cosa. Sin embargo, como ha ocurrido con la pasiva participial, su independencia formal también ha sido negada por gramáticos de diversas épocas y orientaciones, tales como NEBRIJA, CORREAS y ALARCOS LLORACH.

El latín tiene tres voces: activa, verbo impersonal, pasiva; el castellano no tiene sino sola la activa. [...]Dice eso mismo las terceras personas de la voz pasiva por las mismas personas de la voz activa, haciendo retorno con este pronombre *se*, como decíamos del verbo impersonal, diciendo: *ámase Dios*; *ámanse las riquezas*, por "*es amado Dios*", "*son amadas las riquezas*".⁵ NEBRIJA (1492 [1989]: cap. 11)

Ya llevamos declarado qe nuestra Lengua Castellana no tiene tal Voz pasiva, mas de solo el Partizipio de Pasado i Hecho, con el qual i el verbo *soi*, i el verbo *he*, *has*, i el Pronombre ó Partícula *se* con rodeo suple toda la voz pasiva de las dichas Lenguas (Griega, Latina i Hebrea)... CORREAS (1626 [1903]: 178)

Tampoco presenta características especiales la forma verbal en las construcciones que se llaman «pasivas reflejas», como en *Se construyen casas*. El hecho de que el objeto designado por el sujeto explícito (*casas*) sea en la experiencia comunicada el paciente de la actividad denotada por el verbo no impone en la estructura gramatical ningún rasgo particular. Se trata de una forma verbal incrementada por el «reflexivo» *se*, que alude a la misma persona designada por el sujeto gramatical («tercera persona») y el sujeto explícito (*casas*). Sucede lo mismo en los casos, denominados a veces de «voz media», de estos ejemplos: *Juan se levanta*, *El culpable se arrepiente*, etc., donde la forma verbal sigue presentando las mismas relaciones que en cualquier otro caso de construcciones «reflexivas». (ALARCOS LLORACH 1994: 141-142)

Al igual que lo que pasa con la pasiva perifrástica, estos autores aunque no reconocen la independencia formal de la pasiva con *se*, sí admiten su capacidad de expresar el contenido pasivo. Por otro lado, otros lingüistas, entre ellos GILI GAYA (1943: §104), postula que «en nuestro tiempo la pasiva refleja predomina con mucho, tanto en la lengua hablada como en el estilo literario. El *se* ha dejado de ser reflexivo en estos casos, y se ha convertido en mero signo de pasiva». MANACORDA DE ROSETTI (1969b) comprueba la existencia gramatical de esta construcción demostrando la posibilidad de «limitar la pasiva con características precisas, entre los giros *se* + *verbo activo*»: la pasiva con *se* es una «construcción endocéntrica verbal pronominal de persona coincidente, con sujeto, y cuyo núcleo está acompañado por una forma de tercera persona obligatoria, que no funciona ni como objeto directo ni indirecto» (1969b: 95-96). HERNÁNDEZ ALONSO (1966: 51) señala que «la pasiva con el verbo *ser* es lenta, poco elegante, inexpresiva y monótona. Para sustituir esta incómoda voz se ha adoptado una pasiva pronominal con la forma reflexiva *se*, que en tales frases será un mero signo de pasividad». La RAE (2009: § 41.11a) reconoce que

⁵ Texto extraído de la página web <http://www.antoniodenebrija.org/libro3.html#11>. Última consulta: 10/09/2013.

además de la pasiva perifrástica, se forman en español otras oraciones pasivas con la forma pronominal *se* que se llaman tradicionalmente pasivas reflejas o pasivas con *se*.

1.1.3. «estar + participio»

En la gramática española, todavía no hay un consenso sobre el estatus de las construcciones «estar + participio» respecto a su pasividad. Unos gramáticos como CRIADO DEL VAL (1975: 143) y MARCOS MARÍN (1980: 283), niegan expresamente su carácter pasivo por razones semánticas y funcionales: mientras que las pasivas con *ser* expresan una acción, las construcciones con *estar* expresan el resultado de esa acción. Muchos, entre ellos BELLO (1847: §1087[b]), LENZ (1935: 416) y la RAE (2009: §28.16), hablan de las propiedades de la perífrasis sin afirmar ni negar expresamente su carácter pasivo, y coinciden en que se puede establecer en muchos casos la correspondencia entre el tiempo compuesto de la pasiva con *ser* y la construcción con *estar*: *La casa ha sido construida* → *La casa está construida*. Otros autores como GILI GAYA (1943: § 103), ALCINA FRANCH & BLECUA (1975: 904) y el *Esbozo* de la RAE (1973: § 3.12.8), reconocen el estatus pasivo de esta construcción perifrástica.

Por otro lado, MIGUEL APARICIO (2000) y CONTI JIMÉNEZ (2004a) admiten que las construcciones de «estar + participio» no constituyen una clase homogénea. La primera autora considera pasivas las construcciones con verbos que designan un estado resultante de una transición y con el complemento agente explícito que garantiza el mantenimiento de dicho estado: *El camino está cortado por los manifestantes* / *Cisjordania está ocupada por el ejército* / *El garaje está vigilado por el guarda*. La segunda autora distingue tres tipos de «estar + participio»: I) construcciones resultativas no pasivas (*El piso está amueblado*); II) pasivas de estado (*La carretera está cortada por los manifestantes*); III) inversiones de locación (*La colina está rodeada por inmenso bosque*). Siguiendo la línea de MIGUEL APARICIO (2000), CONTI JIMÉNEZ (2004a) postula que solo las construcciones que admiten con normalidad el sintagma preposicional *por* y que satisfacen la restricción de perfectividad pueden considerarse pasivas.

1.1.4. La pasiva en chino

En China no existía ninguna gramática sobre su idioma hasta que en 1898 se publicó *La gramática de Ma*, escrita por Ma Jianzhong, gran conocedor de la lengua china antigua y la gramática latina y francesa.⁶ Siendo la primera gramática en chino, fue inevitable que el autor tomara como modelo alguna gramática ya escrita, en este caso la gramática latina; por lo tanto, en cuanto a la pasiva, él habla de los verbos pasivos. Sin embargo, en realidad el chino es un idioma analítico que no cuenta con morfemas flexivos, así que MA (1898 [1983]) indica que existen seis formas que convierten el verbo activo en pasivo —las primeras cuatro formas requieren añadir palabras, que hoy se conocen como marcadores pasivos, delante del verbo, y las últimas dos son las llamadas “pasivas sin marcadores” en la actualidad.⁷

Todos los ejemplos de MA (1898 [1983]) proceden de los textos antiguos, desde los *Cuatro libros* del confucionismo hasta las obras del literato Han Yu, que vivió entre los siglos ocho y nueve. En 1924 se publicó *La nueva gramática china* de Li Jinxi, basándose en ejemplos de la lengua china moderna. Respecto a la pasiva, LI (1924 [2007]) mantiene el término *pasivo* de MA (1898 [1983]) e indica que cuando el paciente encabeza una oración, es en realidad el sujeto gramatical, y de este modo, convierte el verbo en pasiva. Dicho verbo ya no denota la acción realizada por el sujeto, sino la situación en que se encuentra al recibir la acción (LI 1924 [2007]: 46). Al mismo tiempo añade que no todas las oraciones que tienen el paciente en la posición de sujeto se pueden considerar pasivas. Solo lo son las que admiten 被 *bèi* delante del verbo sin la presencia del agente (*op. cit.* 47). Por otro lado, muchos verbos en pasiva, al combinarse con adverbios o verbos auxiliares, adquieren la cualidad de un adjetivo y pierden el sentido de acción (*op. cit.* 48).⁸

Las oraciones pasivas no son tratadas como construcciones sintácticas hasta los años 40 del siglo pasado. Lǚ Shuxiang y WANG Li son los primeros gramáticos que lo

⁶La primera gramática de la lengua china en chino fue escrita por Ma Jianzhong en 1898, sin embargo, casi dos siglos atrás, en 1703, el misionero español Francisco Varo escribió en español *El arte de la lengua mandarina*, la primera gramática de la lengua china.

⁷ Cfr. MA (1898 [1983]: 160-166).

⁸ He aquí algunos ejemplos de LI (1924 [2007]): 这 (este) 本 (clasificador) 书 (libro) 可 (poder) 爱 (amar) [Este libro es adorable] / 那 (ese) 件 (clasificador) 事情 (asunto) 真 (realmente) 好 (bien) 笑 (reír) [Ese asunto es realmente gracioso] / 没有 (no) 成熟 (madurar) 的 (marcador adjetival) 果子 (fruta) 吃 (comer) 不 (no) 得 (Partícula estructural potencial) [Las frutas no maduras no se comen].

hicieron. LÜ (1942 [2002]: 38) señala que la estructura de las oraciones pasivas es: paciente — (bèi) agente — verbo. Se requiere el uso de la pasiva en los siguientes tres casos: I) el agente es genérico, no es una persona o una cosa específica, por lo tanto, no conviene ocupar la posición más importante —el comienzo— de una oración; II) por la cohesión textual; III) cuando el paciente es pronombre personal corto (en sus ejemplos solo aparecen pronombres monosilábicos) (*op. cit.* 40). WANG (1943 [1985]) postula que se llaman construcciones pasivas cuando el sujeto es la entidad sobre la que recae la acción denotada por el verbo. En chino, cuando se narra un suceso, se prefieren construcciones activas. Las pasivas son de uso excepcional. Este autor sostiene que existen dos tipos de pasivas en chino: I) pasivas con 被 *bèi* y sus variantes, que suelen expresar el sufrimiento del sujeto paciente; y II) pasivas sin marcadores, que son iguales que las activas desde el punto de vista sintáctico (88-91).

Después de estos dos autores, la mayoría de los estudios sobre la pasiva se centran en las oraciones con 被 *bèi*: la categoría gramatical de 被 *bèi*, la semántica y la estructura de la pasiva con 被 *bèi*, la evolución diacrónica de las oraciones con 被 *bèi*, etc. Como es un idioma tan diferente del latín y otras lenguas indoeuropeas, los gramáticos chinos no se han dedicado a debatir si existe la voz pasiva en chino, sino toman prestado el término «construcción pasiva» u «oración pasiva» para denominar las oraciones que tienen como sujeto el objeto nocional.

1.2. El uso de la pasiva

Tanto en chino como en español, las construcciones pasivas se forman con verbos transitivos, pero no todos los verbos transitivos pueden aparecer en oraciones pasivas. Entonces ¿cuándo no se puede pasivizar un verbo transitivo?

Por otro lado, los gramáticos opinan que la pasiva con *ser* es muy poco usada en español, puesto que el español, como dice GILI GAYA (1943: §101), «tiene marcada preferencia por la construcción activa», o por el incremento de la pasiva refleja que está sustituyendo la pasiva perifrástica para la expresión del proceso pasivo por «tener un carácter mucho menos restringido que las construcciones análogas de pasiva perifrástica» (MENDIKOETXEA: 1999b). ¿De qué restricciones se trata?

A continuación veremos que estas dos preguntas están estrechamente relacionadas con el aspecto léxico de los verbos.

1.2.1. El aspecto léxico del verbo y la aceptabilidad de la pasiva

Muchos gramáticos han señalado interesantes correlaciones entre el aspecto léxico del verbo, el aspecto flexivo de la forma verbal y la aceptabilidad de una oración pasiva en español. GILI GAYA (1943) y ALCINA FRANCH & BLECUA (1975) afirman que los verbos perfectivos muestran más restricciones que los verbos imperfectivos en la formación de pasivas perifrásticas. En concreto, el primer autor (1943: §102) sostiene que la alternancia entre la activa y pasiva está estrechamente relacionada con el aspecto. Los verbos imperfectivos admiten la pasiva en tiempos tanto perfectivos como imperfectivos; mientras que los verbos perfectivos muestran más restricciones: cuando expresan una acción momentánea, no una acción repetida o habitual, solo admiten la pasiva en tiempos perfectivos, no pueden aparecer en tiempos imperfectivos (presente e imperfecto). FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986) cuestiona estas afirmaciones y muestra que tanto los verbos perfectivos como imperfectivos admiten tiempos perfectivos e imperfectivos. Más adelante, MIGUEL APARICIO (1999) postula lo contrario de las afirmaciones de GILI GAYA (1943): con los verbos delimitados siempre es posible la pasiva perifrástica; mientras que los verbos aspectualmente no delimitados presentan más restricciones, especialmente si el auxiliar se flexiona en una forma perfecta. MENDIKOETXEA (1999a) está en la misma línea que MIGUEL APARICIO. Sostiene que mientras los verbos perfectivos pueden aparecer libremente en construcciones de pasiva perifrástica con *ser*, los verbos imperfectivos no pueden aparecer en esas construcciones. Y añade que verbos imperfectivos y verbos perfectivos forman construcciones pasivas de distinta índole — «pasivas adjetivales» y «pasivas verbales»—.

En cuanto a la pasiva con *se*, la opinión generalizada es que estas construcciones aparecen con todas las clases aspectuales de verbos transitivos, ya sean delimitados (perfectivos) o no delimitados (imperfectivos), en oraciones con aspecto sintáctico tanto perfectivo como imperfectivo. Por lo tanto, su uso actual es más frecuente que el de la pasiva perifrástica.

MIGUEL APARICIO (2000) llega más lejos en la clasificación aspectual de la pasiva en español y postula que los distintos tipos de pasiva en español (la pasiva

perifrástica, la pasiva con *se* y la pasiva con *estar*) se hallan en distribución complementaria: cada una de estas operaciones se encarga de focalizar una determinada fase de la estructura interna o subléxica del evento denotado por el verbo. La pasiva con *se* se forma a partir de verbos que cuentan en su estructura aspectual interna con una fase de logro⁹, seguido o no de un estado o un proceso; la pasiva con *ser* lo hace sobre verbos que tienen en su estructura una fase de logro seguida de un estado; y la pasiva con *estar*, sobre verbos que designan un estado resultante de una transición.

Analizaremos más pormenorizadamente la relación entre las pasivas y el aspecto verbal en el capítulo 2.

En lo referente a la pasiva en chino, para su correcta construcción, ya sea con marcadores como 被 *bèi*, o sin marcadores, se necesitan elementos delimitadores que indiquen la culminación de la acción, por lo que se pasivizan con facilidad los verbos de realización y de logro; mientras que los verbos de estado y de actividad solo son admitidos en las pasivas cuando se interpretan como una realización o cuentan con factores que acotan la acción. En el caso de las pasivas con 被 *bèi*, además del aspecto verbal, también juega un papel muy importante la semántica del predicado. Se analizará más detalladamente en el capítulo 3.

Hemos visto que la información aspectual resulta determinante en las construcciones pasivas, tanto en chino como en español, pero ¿en qué consiste el término «aspecto» y cómo se clasifican los verbos?, es decir, ¿cómo se distinguen los ESTADOS, ACTIVIDADES, REALIZACIONES y LOGROS? Aclararemos todos estos conceptos en las siguientes páginas.

1.2.2. El aspecto verbal

El término «aspecto» informa sobre el modo en que tiene lugar el evento descrito por un predicado (MIGUEL APARICIO 1999: 2979). El aspecto verbal no es una categoría déctica, sino que informa de la estructura interna de los eventos, es decir, de la manera en que surgen, se terminan o se repiten, también de si se perciben en su integridad o se muestran únicamente algunos de sus segmentos (RAE 2009: §23.2a).

⁹ Según esta autora hay tres tipos de logros: I) logros simples o puntuales como el verbo *nacer*; II) logros complejos que culminan en un punto seguido de un estado como *marearse* y III) logros complejos que culminan en un punto seguido de un proceso como *hervir*.

De acuerdo con la forma en que se manifiesta, el aspecto verbal se suele dividir en tres grupos: I) aspecto léxico o modo de acción; II) aspecto sintáctico o perifrástico; y III) aspecto morfológico o desinencial (RAE 2009: §23.2c).

El aspecto sintáctico o perifrástico corresponde a las perífrasis verbales, como el futuro analítico «ir a + infinitivo»; y las perífrasis fasales, como «empezar a + infinitivo», «ponerse a + infinitivo», «seguir + gerundio», «terminar de + infinitivo». El aspecto morfológico o desinencial también se conoce como aspecto *flexional* o *flexivo* que hace referencia a los tiempos perfectivos e imperfectivos, como *Ana leyó un libro* y *Ana leía un libro*. El aspecto de léxico o modo de acción es lo concerniente a las construcciones pasivas y se explicará a continuación.

1.2.2.1. El concepto de aspecto léxico y clasificaciones de predicados

El «aspecto léxico», también llamado «modo de acción», conocido tradicionalmente con el nombre alemán «aktionsart», hace referencia a la información aspectual (con o sin límite natural, con o sin duración, de forma única o repetida, etc.) contenida en las unidades léxicas que constituyen predicados.

Una distinción fundamental en las clasificaciones de predicados que atienden a este criterio es si existe un final o un límite natural o intrínseco de los eventos que expresan. De acuerdo con MIGUEL APARICIO (1999: 2982), Aristóteles fue el primer autor conocido que observó la oposición aspectual entre verbos que denotan eventos que contienen un punto final y eventos que carecen de ello. Veamos la diferencia entre los verbos *llegar* y *trabajar*: mientras no se da simultáneamente el caso de que uno esté llegando y haya llegado, sí de que uno esté trabajando y haya trabajado. Eso se debe a que la acción denotada por *llegar* tiene un límite intrínseco. Si no se alcanza ese límite, el evento no está completo o realizado, mientras que el evento descrito por *trabajar* carece de dicho límite y puede tener lugar sin necesidad de acabar. Por otro lado, un evento delimitado, una vez alcanzado su límite interno, ya no puede continuar, de ahí la anomalía de la oración **Ana ha llegado, pero seguirá llegando*. En cambio, un evento que carece de límite natural admite continuación, así que es natural decir *Ana ha viajado por toda China y seguirá viajando por allí*.

Atendiendo al aspecto léxico, se han propuesto varias clasificaciones de los verbos, o mejor dicho, de los predicados verbales, puesto que no solo los verbos, sino

cualquier unidad léxica que actúe como predicado puede proporcionar información de tipo aspectual (cfr. §1.2.2.2. *La naturaleza composicional del aspecto léxico*). De esas propuestas, la más conocida y aceptada es la de VENDLER (1967) que organiza los eventos en cuatro clases posibles: estados, realizaciones, actividades y logros, los cuales se caracterizan por tener uno o varios de los siguientes rasgos: duración, delimitación y dinamismo. Se presenta la distribución de rasgos en esos eventos en la tabla de abajo:

	Dinamismo	Duración	Delimitación
1. ESTADOS	No	Sí	No
2. ACTIVIDADES	Sí	Sí	No
3. REALIZACIONES	Sí	Sí	Sí
4. LOGROS	Sí	No	Sí

Tabla 1. Clasificación de predicados por el modo de acción

En la tabla se ve con claridad que el carácter dinámico es el rasgo que diferencia los ESTADOS de los otros tres tipos de predicado. Efectivamente, los predicados estativos se caracterizan por carecer de dinamismo, tales como *saber chino, conocer España, tener hermanos, merecer un premio, residir en un lugar*.

«Un estado es un evento que no ocurre sino que se da; y se da de forma homogénea en cada momento del periodo de tiempo a lo largo del cual se extiende. Un estado, por tanto, está léxicamente incapacitado para expresar un cambio o progreso durante el periodo de tiempo en el que se da; puesto que no avanza, no puede dirigirse hacia un límite ni alcanzarlo. Se limita a mantenerse durante un periodo de tiempo (en cada momento de él), de forma que es inherentemente no delimitado y durativo: continuo. En efecto, un estado no puede “parar de darse”. Algunos estados pueden cesar, “dejar de darse”, pero, mientras se dan, no se pueden interrumpir, a diferencia de otros eventos que implican duración pero son dinámicos, como *andar o construir la casa*. [...]»

(MIGUEL APARICIO 1999: 3012).

Existen estados permanentes que expresan propiedades del sujeto, tales como *ser alto, ser chino, caber en un lugar, limitar con un terreno, proceder de un lugar*, etc., y estados episódicos o transitorios como *estar enfermo, estar lleno, figurar a la cabeza*, etc.

Se han usado muchos criterios para distinguir los verbos de estado. El más conocido es el de su incompatibilidad con la perífrasis progresiva «estar + gerundio»:¹⁰

- (1) a. *Ana está sabiendo chino.
- b. *Ana está teniendo hermanos.
- c. *Ana está queriendo a su novio.
- d. *Ana está figurando a la cabeza de la lista.

MIGUEL APARICIO (1999: 3011) propone otro criterio muy importante. Según esta autora, un evento no dinámico no ocurre, así que los estados no se aceptan en la subordinada de *ocurrir que*:

- (2) a. Ocurrió que la fruta maduró.
- b. Ocurrió que se volvió ecologista.
- c. * Ocurrió que la fruta estuvo verde.
- d. * Ocurrió que fue ecologista.

La inaceptabilidad de estas oraciones se debe a que los estados implican ausencia de cambio o avance, así que además de no admitir las dos formas arriba mencionadas, los verbos estativos tampoco aceptan locuciones como *después de*, que enfoca el punto final de un evento, y *poco a poco*, que indica avances en el desarrollo del evento.¹¹

Entre los tres tipos predicados dinámicos, podemos ver en la tabla que los predicados denominados ACTIVIDADES se diferencian de los otros dos por no estar delimitados, o por ser atélcos, tales como *Bailar, trabajar, llorar, pasear, empujar, manejar un auto*. Como se ha visto en el principio de este apartado, la distinción entre evento delimitado y no delimitado fue formulada originariamente por Aristóteles. El primero se caracteriza por poseer un límite interno o intrínseco, y el segundo por carecer de dicho límite. Así que las ACTIVIDADES son eventos que progresan en el tiempo sin dirigirse hacia ningún límite interno, por lo tanto, ocurre en cada fase de su extensión

¹⁰ La razón de la inaceptabilidad de las oraciones de (1) reside en que resulta semánticamente contradictorio expresar el progreso en el tiempo de un evento que se caracteriza por no manifestar avance o cambio. Eso no significa que los verbos estativos nunca acepten formas progresivas, dado que la información aspectual de una oración no viene proporcionada en exclusiva por el aspecto léxico del verbo, la presencia de determinados elementos puede dinamizar el verbo, como se muestra abajo:

- 1) Ana está queriendo cada vez más a su novio.
- 2) Estos días Ana está teniendo muchos problemas con su novio.

¹¹ Para más información, consulte MIGUEL APARICIO (1999: §46.3.2.1.)

temporal, es decir, independientemente del momento en que cesen o se interrumpan, la acción denotada por un predicado de actividad ya ha ocurrido.

El rasgo de duración en los predicados de actividad permite que sean compatibles con los complementos preposicionales encabezados por las preposiciones «durante / por + grupo cuantificativo temporal (X tiempo)». Así, en *Ana viajó durante dos meses por China*, la acción denotada por *viajar* no posee límite en sí misma, pero sí duración. Por otro lado, La ausencia de límite interno determina que rechacen los complementos temporales análogos introducidos por la preposición *en* (**Ana viajó en dos meses por China*), ya que esos complementos expresan límite. Por lo tanto, los eventos dinámicos que son compatibles con «durante + X tiempo», pero incompatibles con «en + X tiempo», son actividades.¹²

Otra prueba para discriminar las actividades de los eventos que tienen límite es su compatibilidad con las perífrasis que expresan la interrupción de un estado de cosas, como «dejar de + infinitivo», «parar de + infinitivo» o «cesar de + infinitivo», y la incompatibilidad con las que denotan finalización, como «terminar de + infinitivo» o «acabar de + infinitivo»¹³; puesto que los eventos de actividad no tiene un final natural y en consecuencia no se termina, sino se cesa o se queda en suspenso.¹⁴ En las oraciones de (3), vemos que la acción designada por *correr* no posee un fin interno, por lo que rechaza la perífrasis «terminar de + infinitivo»; no obstante, si se le añade un complemento que delimita la acción, se convierte en una realización y admite esta perífrasis.

(3) a. Juan dejó de correr.

b. Juan terminó de correr *(los 3 kilómetros).

¹² Sin embargo, algunos verbos de actividad aceptan el complemento temporal «en + X tiempo», el cual designa el tiempo que se necesita para el ingreso en una actividad o el acceso a ella, no el tiempo para completar la acción, como en *En solo dos horas manejó* (es decir, ‘consiguió manejar’) *la compleja máquina que le habían asignado* (tomado de la RAE 2009: §23.3h). La RAE no recomienda el uso de la preposición *en* con el sentido de ‘dentro de’, como en *Te recogeremos en dos horas*.

¹³ La perífrasis «acabar de + infinitivo» admite dos interpretaciones distintas. Aquí se refiere a su uso como perífrasis de fase que expresa el proceso de llevar a término una acción, no como perífrasis de anterioridad reciente.

¹⁴ La RAE (2009: 23.3k) registra algunas excepciones: *Esperen a que termine de llover*; *Habíamos terminado de comer*; *Cuando terminaron de hablar*. En esos casos, se reinterpretan los predicados de actividad como realizaciones: la primera oración sugiere que el hablante piensa que existe cierta cantidad de lluvia que ha de caer; la segunda denota la existencia de cierta cosa en concreto para comer y la última se entiende que terminaron de hablar de ello.

Los predicados de REALIZACIONES son dinámicos, durativos y delimitados o télicos, como *construir una casa, pintar un cuadro, tocar una pieza, comer una manzana*, que llegan a su fin o concluyen después de progresar en un intervalo de tiempo; por lo tanto, admiten todas las construcciones rechazadas por los eventos de actividad mencionados unas líneas más arriba, como «en + X tiempo», «terminar de + infinitivo» y «acabar de + infinitivo». Por la misma razón no se suelen construir con los modificadores durativos, como «durante + grupos nominales temporales cuantitativos (X tiempo)» o «por + X tiempo». Si se hace, da lugar a la llamada INTERPRETACIÓN DE ACCIÓN INCONCLUSA, es decir, los predicados de realización dejan en suspenso su componente télico y se convierten en actividades con la interpretación de que no se termina de realizar la acción, como en *Jorge leyó la novela durante tres horas*, que equivale a *Jorge estuvo leyendo la novela durante tres horas, pero no llegó a acabarla*. Otras veces, la construcción de verbos de realización con «durante + X tiempo» o «por + X tiempo» da lugar a la llamada INTERPRETACIÓN DE ESTADO RESULTANTE, como en *La casa cubana que Hemingway ocupó durante más de veinte años desde 1939 será reabierta hoy como museo* (*La Vanguardia*, 21/07/1994). En esta oración el complemento temporal subrayado no alude a la acción que expresa *ocupar*, es decir, Hemingway no tardó 20 años en ocupar la casa, sino la duración de su estado resultante —estar ocupado—.

Hemos dicho que los predicados de realización se construyen con «terminar de + infinitivo» y «acabar de + infinitivo» por ser télicos, no obstante, también admiten la perífrasis «dejar de + infinitivo» por su rasgo de duración. Cuando se construyen con dicha perífrasis, al igual que lo que se ha explicado en el párrafo anterior, se obtiene la lectura de acción inconclusa. Así en la oración *Jorge dejó de leer la novela*, se entiende que Jorge interrumpió la lectura o que no volvió a leerla más. En la segunda interpretación *leer la novela* se concibe como evento repetido o cíclico.

Los predicados de realización designan eventos que se completan, que llegan a un fin. Ese rasgo télico coincide con el significado que aportan los complementos *de un tirón, de un jalón, de una vez, poco a poco, gradualmente, hasta la mitad, completamente o por completo*, que implican un límite, como en *Leer la novela de un tirón, escribir poco a poco la tesis*.

La presencia de límite en las realizaciones también permite que los verbos de esta categoría se construyan con «demorar (se) en + infinitivo» o «tardar en + infinitivo», «tomarle o llevarle a alguien + grupo nominal temporal cuantitativo», cuyo complemento temporal designa el tiempo empleado para completar la acción. Los predicados de logro, que se analizará a continuación, también aceptan estas construcciones, no obstante, en este caso se expresa el tiempo que precede a la consecución del suceso, como en *Solo le tomará un rato llegar al pueblo caminando* (ejemplo tomado de la RAE 209: §23.3n).

En el último grupo de la clasificación de predicados introducida en la tabla 1 figuran los LOGROS. Los predicados de logro se caracterizan por ser eventos dinámicos sin duración, que empiezan y acaban en el mismo punto, como *llegar, encontrar, explotar, estrellar, alcanzar la cima, ganar, entrar, salir*. Los logros comparten con las realizaciones el rasgo de tener límite. Entonces, ¿cómo se distinguen unos de los otros?

Al carecer de duración, los predicados de logro no aceptan locuciones que enfoquen el progreso de un evento, así que no son compatibles con la perífrasis «seguir + gerundio» o el adverbio *todavía*, que enfocan una fase intermedia en que el evento se da y señala que en una fase anterior ya se daba, tampoco aceptan los modificadores que miden el desarrollo de un evento en su camino hacia el punto final, como *medio y hasta la mitad*. En las oraciones de (4) se pueden ver con claridad el contraste entre los predicados de logro y de realización.

- (4) a. *El avión sigue estrellándose.
b. Al oír la explosión, David sigue leyendo la novela.
c. *El avión todavía está estrellándose.
d. David todavía está leyendo la novela.
e. *El avión se estrelló hasta la mitad.
d. David leyó la novela hasta la mitad y se cansó de ella.

En el principio de este epígrafe se ha dicho que cualquier unidad léxica que actúe como predicado puede proporcionar información de tipo aspectual, así que un verbo puede incluirse en un grupo u otro de los predicados arriba explicados en función de los demás componentes de la oración. A continuación se tratará con más detalles esta cuestión.

1.2.2.2. La naturaleza composicional del aspecto léxico

El aspecto léxico de los predicados no está determinado solo por la información aspectual del verbo, sino por el conjunto de los diversos componentes de la oración, tales como el sujeto y los complementos del verbo, los modificadores adverbiales de tiempo y lugar, los verbos modales, etc. Esto significa que el aspecto léxico tiene una naturaleza composicional. En los siguientes párrafos se expondrán de forma resumida los procedimientos utilizados para lograr la caracterización composicional de los eventos.

I) Los complementos del verbo. De acuerdo con la RAE (2009: 23.4b), no existen verbos caracterizados inherentemente como realizaciones (con la excepción de los predicados de cambio gradual¹⁵), puesto que el límite interno requerido por esta categoría de predicados es aportado por algún complemento que aparece determinado (*leer la novela*) o cuantificado (*leer una novela, dos novelas, varias novelas*). Vemos en (5a) que *leer la novela* o *leer dos novelas* posee un final, y por eso constituye una realización; en cambio, *leer* —sin complemento en (5b)—, *leer novelas* —con complemento en plural sin determinante en (5c)—, *leer poesía* —con nombre no contable en (5d)—, no denotan un límite natural, y por lo tanto, son actividades.

- (5) a. Juan leyó {la novela / dos novelas} en tres horas ≈ Juan tardó tres horas en leer {la novela / dos novelas}.
- b. Juan leyó durante tres horas / *Juan tardó tres horas en leer.
- c. Juan leyó novelas durante tres horas / *Juan tardó tres horas en leer novelas.
- d. Juan leyó poesía durante tres horas / Juan tardó tres horas en leer poesía.

En los ejemplos de arriba vemos que los determinantes y cuantificadores ejercen un papel delimitador o acotador que permite que se haga referencia a eventos particulares restringidos o acotados en su duración, es decir, que tengan una interpretación específica.

¹⁵ Los llamados verbos de cambio gradual o de consecución gradual, como *adelgazar, aprender, empeorar, envejecer, mejorar, madurar* o *progresar*, denotan procesos que pueden concebirse como télicos o atélicos con igual naturalidad. Puede decirse de una persona que adelgazó en seis días o durante seis días; que mejoró en tres semanas o durante tres semanas. Cuando se interpretan como realizaciones, estos verbos expresan que se ha alcanzado el estado que forma parte de su significación: *mejor*, en el caso de *mejorar*. Cuando se interpretan como actividades, indican que se incrementan en alguna escala del significado de la acción, pero no alcanza ningún límite (RAE 2009: 23.3j).

No obstante, el complemento directo de un verbo transitivo puede estar determinado y no delimita el evento, por ejemplo, *ver la televisión* y *oír la radio* poseen objetos directos definidos, pero designan actividades. Sin embargo, *reparar la televisión* y *sintonizar la radio* tienen los mismos complementos que ellos y designan realizaciones. De eso se deduce que el grupo nominal no es el único factor que influye en la recategorización del predicado, el significado del verbo también participa en ese proceso.

II) El sujeto del verbo. El sujeto de un verbo puede ser contable o incontable, colectivo o individual, agentivo o no agentivo. Dependiendo de la naturaleza del sujeto, puede variar el aspecto del predicado. Veamos los ejemplos en (6).¹⁶ El evento denotado por el verbo *caer* es durativo y atético cuando el sujeto es un sustantivo incontable en (6a); por el contrario, cuando el sujeto es contable en (6a'), el evento se interpreta como un logro, un evento limitado sin duración. *Entrar* designa un evento de logro en (6b') con el sujeto individual *mosca*; en cambio en (6b), el sustantivo colectivo *batallón*, que posee en su semántica el rasgo de pluralidad o de multiplicidad, aporta al predicado el rasgo de duración y, por tanto, se puede combinar con el sintagma preposicional *durante horas*. *Rodear* es un verbo transitivo que puede denotar una acción o un estado. Cuando denota una acción, implica un evento delimitado y, por lo tanto, es compatible con el sintagma preposicional *en una hora*, como se muestra en (6c); sin embargo, (6c) también se puede interpretar como un estado, ya que *rodear* designa el estado de estar alrededor de una cosa cuando el sujeto no es agente, por consiguiente, también se combina con *durante muchas horas*. (6c') solo admite el complemento durativo por el hecho de que *la verja* no es capaz de ser agente.

- (6) a. La lluvia cayó {durante toda la noche/ *en dos horas}.
- a'. El avión cayó cerca de la playa tras explotar *durante 2 minutos.
- b. El batallón entró en la ciudad {durante horas / en una hora}.
- b'. La mosca entró en la habitación {*durante horas / en un momento}.
- c. La policía rodeó el edificio {en una hora / durante muchas horas}.
- c'. La verja rodeó el edificio {*en un año / durante muchos años}.

III) Los modificadores adverbiales de tiempo y lugar también pueden alterar la naturaleza del aspecto léxico del predicado. En el apartado anterior hemos visto que las

¹⁶Los ejemplos *b* y *c* son de MIGUEL APARICIO (1999: §46.2.4.3.)

realizaciones son compatibles con el sintagma preposicional «en + X tiempo» y no «por + X tiempo», como por ejemplo, *Jorge leyó la novela en tres horas*, que significa que Jorge tardó tres horas en terminar de leer la novela. Sin embargo, también es gramatical la secuencia *Jorge leyó (estuvo leyendo) la novela durante tres horas*. El modificador durativo indica que el evento ha tenido lugar en cada uno de los momentos que componen el intervalo de tiempo que expresa, pero no se termina de realizar, así que deja de ser un evento de realización y se interpreta como una actividad. Es lo que llamamos anteriormente ACCIÓN INCONCLUSA.

Por otro lado, los complementos espaciales introducidos por la preposición *hasta* delimitan los eventos. Sabemos que *empujar* en *empujar el coche* indica una actividad, lo cual se confirma al agregar los complementos con *en* y *durante*: *Empujaron el coche {durante cinco minutos ~* en cinco minutos}*. Sin embargo, al añadir un complemento espacial introducido por *hasta*, el predicado pasa a interpretarse como una realización como se observa a continuación: *Empujaron el coche hasta la gasolinera {*durante cinco minutos ~ en cinco minutos}*. Estos contrastes también se pueden ver en *Nadó {durante media hora ~* en media hora}* y *Nadó hasta el puente {*durante media hora¹⁷ ~ en media hora}*.

IV) Los verbos modales. Algunos verbos modales, en particular *poder*, influyen con su presencia en la información aspectual que el predicado proporciona, o mejor dicho, tienen la capacidad de convertir los predicados télicos en atélicos. Ponemos aquí el ejemplo tomado de la RAE (2009: §23.4n):

**Usted se inscribió para esta prueba durante diez días.*

Usted se pudo inscribir para esta prueba durante diez días.

El verbo *Inscribirse* designa un evento de realización, por eso no es compatible con el complemento durativo *durante diez días* si descartamos la lectura iterativa. Sin embargo, en la segunda oración el verbo *poder* convierte el evento de realización en un estado, denotando que el sujeto tiene la facultad o la capacidad de inscribirse, por lo tanto, admite el complemento de duración.

¹⁷ Esta expresión es gramatical si se interpreta como una actividad iterativa, es decir, se repite la acción de nadar hasta el puente durante media hora.

2. LA PASIVA EN ESPAÑOL

De acuerdo con la RAE (2009: § 41.1a), DIÁTESIS se refiere a cada una de las estructuras gramaticales que permiten expresar los argumentos de un verbo y las relaciones que se establecen entre ellos. A las manifestaciones morfológicas y sintácticas de la DIÁTESIS se les llama VOCES, es decir, las voces son los exponentes de la flexión verbal que vinculan las funciones sintácticas de los verbos con las semánticas. Tradicionalmente se distinguen la VOZ ACTIVA en la que el sujeto es el agente¹⁸ de la acción y la VOZ PASIVA que vincula las funciones de sujeto y paciente. En el capítulo 1 se ha visto que el español carece de morfemas verbales propiamente pasivos paralelos a los de tiempo, aspecto, modo, persona o número, y no hay consenso entre los gramáticos sobre la existencia de la voz pasiva en español. Así que se evita aquí el término de *voz* y aplicamos CONSTRUCCIÓN PASIVA o LA PASIVA para estructuras que vinculan el sujeto con el paciente. Ahora veamos los ejemplos en (7):

- (7) a. César venció a Pompeyo.
b. Pompeyo fue vencido por César.

(7a) constituye una oración activa porque la primera de sus funciones semánticas (el agente: *César*) ocupa la primera función sintáctica (*sujeto*), y la segunda función semántica (el paciente: *Pompeyo*) contrae la función sintáctica de complemento directo. En cambio la oración (7b) es una pasiva, que presenta una distribución diferente de funciones sintácticas y semánticas: el paciente es ahora el sujeto, y concuerda, por lo tanto, en número y persona con el verbo (*Pompeyo* [tercera persona, singular] *fue* [tercera persona, singular] *vencido*).

En español, la oración activa (8a) puede alternarse con las siguientes tres formas distintas (8b, c, d):

- (8) a. Ambas partes firmaron el contrato de compraventa de acciones.
b. El contrato de compraventa de acciones fue firmado por ambas partes.
c. Se firmó el contrato de compraventa de acciones (?por ambas partes).

¹⁸ El concepto de ‘agente’ tiene una interpretación amplia: no sólo se refiere al que realiza una acción (*Pedro levantó el saco a pulso*), también al que sufre o experimenta acciones o emociones, como en *Aquel señor padece una extraña enfermedad* o *Juan adora a su hijo*.

d. El contrato de compraventa de acciones está firmado por ambas partes.

La estructura de (8b) está formada por el verbo *ser* más el participio pasivo de un verbo transitivo que concuerda en género y número con el sujeto, y se denomina PASIVA PERIFRÁSTICA o PASIVA DE PARTICIPIO. La de (8c) se construye con el sujeto en tercera persona del plural (o del singular si el sujeto es singular), el morfema *se* y el verbo en forma activa concordando con el sujeto. Esta construcción se llama PASIVA REFLEJA o PASIVA CON *SE*. La oración (8d) se constituye con la estructura «*estar* + participio». Sobre el estatus pasivo de la última estructura, como se ha mencionado en el capítulo 1, todavía no hay un consenso en la gramática española. A pesar de todo, estas tres estructuras comparten una misma característica: tienen como sujeto gramatical (o sintáctico) un sintagma nominal que se interpreta como el objeto nocional (o semántico) de la acción denotada por el verbo. Se analizarán las propiedades de cada una de estas construcciones en los siguientes apartados.

2.1. Las construcciones de pasiva perifrástica

Como se ha explicado, las oraciones activas y las pasivas se interpretan como estructuras que se oponen por la forma en que relacionan las funciones sintácticas y las semánticas: en las activas, el agente cumple la función de sujeto, en cambio, en las pasivas, esta función la contrae el paciente. Entonces, ¿se pueden convertir en pasivas todas las oraciones activas? Si la respuesta es negativa, ¿qué factores restringen su conversión? ¿Con qué frecuencia se utiliza la pasiva perifrástica y por qué se emplea esta forma? Por otro lado, en las construcciones pasivas, el interés principal del que habla no está en el agente, sino en el paciente de la acción, lo cual también es propiedad de la construcción impersonal de tercera persona del plural. Entonces, ¿qué relaciones existen entre ellos?

Teniendo en cuenta todas estas preguntas, analizaremos en §2.1.1. las características sintácticas generales de la pasiva perifrástica, en §2.1.2 las restricciones de esta construcción, en §2.1.3 los factores que favorecen el uso de la pasiva perifrástica, y en §2.1.4 las semejanzas y diferencias entre la pasiva con *ser* y la impersonal de tercera persona del plural.

2.1.1. Características generales de la pasiva perifrástica

Las pasivas perifrásticas son estructuras intransitivas que se forman con verbos transitivos. El siguiente esquema nos permite ver con claridad su constitución:

Sujeto paciente + ser + participio (-ado, -ido, -cho, -to, -so) + (por / de + agente)

El sujeto paciente, que puede ser animado, como se aprecia en la oración (9a), o inanimado, como en (9b, c), suele estar antepuesto al verbo aunque también existen muchos ejemplos en los que está pospuesto al predicado, como en (9c). El participio concuerda con el sujeto en género y número. El agente o productor de la acción puede quedar oculto, callado o aparecer expresado mediante la preposición *por* o en ocasiones *de*. En la tradición gramatical hispánica se les denomina PRIMERAS DE PASIVA a las oraciones con complemento agente, y SEGUNDAS DE PASIVA a las que lo omiten.

- (9) a. La estafadora fue pillada (por la policía) in fraganti.
- b. El resultado será publicado (por el tribunal) en el tablón de anuncios.
- c. Han sido analizados documentos de todas las clases

Algunos complementos agentes pueden alternarse con adverbios, como se muestra en (10). En general, las pasivas perifrásticas que omiten el complemento agente se construyen a menudo con adverbios y locuciones adverbiales agentivos, como *a conciencia*, *adrede*, *arriesgadamente*, *deliberadamente*, *escrupulosamente*, *rigurosamente* etc., aunque éstos también son compatibles con los complementos agentes, como se ve en (11):

- (10) Nelson Mandela es respetado {universalmente ~ por todo el mundo}.
- (11)a. El nombre de Wickham había sido omitido deliberadamente por Bingley en la invitación enviada a la oficialidad... (*Orgullo y Prejuicio*, 136)
- b. Los exámenes fueron revisados escrupulosamente (por el comité).

Además de estos adverbios, las pasivas perifrásticas aparecen a menudo con otros complementos de naturaleza intencional, como los finales encabezados por *para*, *con idea de*, *con el propósito de*, *con la intención de*, etc., los cuales también son compatibles con los complementos agentes, como se ilustra en (12):

- (12)a. Benzema fue sustituido (por Di María) para evitar su posible expulsión.
- b. Este artículo no ha sido redactado con la intención de realizar una síntesis

global de la obra del famoso historiador británico E. P. Thompson.

El verbo *ser* en las oraciones pasivas puede estar en forma personal (*fue descubierto*) o no personal (*Debe ser descubierto*; *Espera seguir siendo respetado por todos*), con la excepción del participio (**Parecía sido atado al árbol*). Los auxiliares de las perífrasis precede al sintagma verbal «ser + participio», como en *Pudo ser publicado*, y no es posible *Fue podido publicar*. Sin embargo, en el español actual se documentan oraciones como las de (13), en las que se forma la pasiva sobre el auxiliar, además de sobre el verbo principal, como las de (14). Esto solo ocurre con los verbos ASPECTUALES o FASALES, que focalizan una de las fases del evento, en particular los que denotan principio y final, como *comenzar*, *empezar*, *acabar*, *terminar*, *dejar de*. Aun así, en la actualidad, se prefiere el participio pasivo en el verbo principal, como en las oraciones de (14), en lugar de en el auxiliar, como en (13).

- (13) a. La ermita fue empezada a construir en el siglo XIII.
b. La obra fue dejada de representar a los pocos días.
- (14) a. La ermita empezó a ser construida en el siglo XIII.
b. La obra dejó de ser representada a los pocos días.

La razón por la que admiten el participio pasivo en el auxiliar de las perífrasis aspectuales o de fase, y no otras, puede ser que las perífrasis aspectuales expresan significados que están más próximos a la naturaleza del evento que los que aportan las perífrasis de valor modal, como *poder*, *deber*, etc., (RAE 2009: §41.2K). Aun así, el verbo aspectual *seguir* solo tiene la forma *Seguía siendo vigilado*, y no *Era seguido vigilando*. Así que, a los estudiantes de español, se les debe enseñar solamente la pauta sintáctica que presenta el participio pasivo en el verbo principal.

En general, las oraciones pasivas expresan el mismo contenido que las activas correspondientes. Sin embargo, cuando se construyen con cuantificadores, las oraciones activas pueden tener dos interpretaciones distintas, mientras que su correspondiente pasiva puede evitar esta ambigüedad. En (15a), el sintagma nominal *dos novelas* puede referirse a dos libros en particular y que todos los estudiantes han leído las dos mismas novelas, o también puede significar que cada estudiante ha analizado dos novelas que son diferentes de las que han analizado sus compañeros. Sin embargo, la oración de (15b) no es ambigua, puesto que hace referencia a dos únicas novelas, las mismas para todos.

- (15) a. Todos los estudiantes de la clase han analizado dos novelas del siglo XX.
b. Dos novelas del siglo XX han sido analizadas por todos los estudiantes de la clase.

2.1.2. Restricciones en la formación de la pasiva perifrástica

Como se ha explicado, las construcciones pasivas perifrásticas son estructuras intransitivas que se forman con verbos transitivos. El paciente de la acción expresada, que corresponde al complemento u objeto directo (*Él construyó la casa*), pasa a ser el sujeto de la oración pasiva (*La casa fue construida por él*). En la tradición gramatical hispánica se ha utilizado a veces esta relación entre las oraciones activas y las pasivas como prueba de la transitividad o como recurso para reconocerla. No obstante, no todos los verbos transitivos admiten esta transformación. Por ejemplo, *La fe obra milagros* no se puede convertir en **Milagros son obradas por la fe*; o *Ayer compré muchas frutas* frente a **Ayer muchas frutas fueron compradas por mí*. Uno de los factores que impiden la transformación pasiva es el hecho de que el sujeto preverbal no lleve determinante.

Por otra parte, gramáticos como GILI GAYA (1943: §102) sostienen que la alternancia entre la activa y pasiva está estrechamente relacionada con el aspecto: los verbos imperfectivos admiten la pasiva en tiempos tanto perfectivos como imperfectivos, mientras que los verbos perfectivos muestran más restricciones: sólo admiten la pasiva en tiempos perfectivos, no pueden aparecer en tiempos imperfectivos (presente e imperfecto), cuando expresan una acción momentánea, no una acción repetida o habitual.

De acuerdo con lo que se ha visto, parece que tres factores influyen en la formación de la pasiva perifrástica en español: la constitución del sujeto gramatical, que es el objeto nocional de los verbos, el aspecto léxico de los verbos en cuestión (perfectivos o imperfectivos), y el aspecto sintáctico que se manifiesta en el tiempo verbal del auxiliar (perfecto o imperfecto). Por lo tanto, a continuación se analizarán las restricciones en la transformación a la pasiva desde los siguientes aspectos: el sujeto gramatical (objeto nocional), el aspecto sintáctico y el aspecto léxico del predicado.

2.1.2.1. El sujeto gramatical (objeto nocional)

En los apartados precedentes ya se ha explicado, que el sujeto gramatical de las pasivas tiene que ser el *objeto directo* del verbo de acción, así que no se forman en español oraciones pasivas a partir de los complementos indirectos. Por ejemplo, la oración (16a) no se puede convertir en (16b), puesto que son los órganos los trasplantados, no el *objeto indirecto*, las personas beneficiadas por el trasplante. De manera análoga, la oración activa (17a), no se puede transformar en (17b), sino en (17c).

- (16) a. A la niña le trasplantaron los pulmones y el corazón.
b. *La niña fue trasplantada de pulmones y corazón.
- (17) a. Entregaron el premio a los ganadores.
b. *Los ganadores fueron entregados el premio.
c. El premio fue entregado a los ganadores.

Aunque la transitividad es condición necesaria, no es condición suficiente para la formación de pasivas perifrásticas. Veamos los ejemplos en (18), tomados de MENDIKOETXEA (1999: §25.4.1.2).

- (18) a. Llorar el llanto de un niño. / Reír la risa de un tonto. / Cantar canciones.
b. *El llanto de un niño es llorado. / *La risa de un tonto es reída.
/*Canciones son cantadas.

La RAE (2009: 41.3d) expone que el que los sujetos pacientes hayan de ser identificados como entidades externas al otro argumento del verbo transitivo desempeña un papel relevante en la formación de oraciones pasivas. Es decir, los verbos tienen que expresar acciones que van de un sujeto nocional a un objeto externo a la acción del verbo. Por ejemplo, un verbo como *derribar*, en *El ejército derribó el edificio de la panadería “La Esperanza”*, expresa una acción del sujeto *el ejército* cuya culminación lógica es el edificio derribado. El verbo *derribar* expresa un evento que es perfectivo y sintácticamente transitivo como consecuencia de su significado léxico. En cambio, en los ejemplos en (18), *el llanto*, *la risa* y *canciones* son objetos o acusativos internos¹⁹ de

¹⁹ Según la RAE (2009: 34.5a), algunos verbos que se usan como transitivos aparecen complementados por objetos directos que expresan su mismo significado o uno estrechamente relacionado con él. Estos complementos se denominan tradicionalmente de ACUSATIVO INTERNO. Se dividen en dos grupos:

1. Complementos COGNADOS: están emparentados morfológicamente con el verbo, es decir, poseen la misma raíz que el verbo sobre el que inciden (*vivir una vida*, *llorar el llanto de*, *cantar canciones*).

los verbos *llorar*, *reír* y *cantar*. En realidad, son simplemente una continuación semántica del verbo, no es un objeto *externo* y no expresa la culminación lógica del evento, ya que la perfectividad no forma parte del significado léxico de estos verbos. De ahí que no puedan aparecer en construcciones de pasiva perifrástica.

De manera análoga, la oración *La cantidad estimada supera los dos mil dólares* (con complemento directo cuantitativo), no admite la variante pasiva, ya que *los dos mil dólares* es una extensión semántica del sujeto *la cantidad*, no una entidad externa. Sin embargo, cuando cambiamos los argumentos de este mismo verbo, en la oración *Este pintor supera a otros muchos pintores de su generación*, la construcción pasiva perifrástica es aceptable porque el complemento directo es persona, una entidad ajena al sujeto nocional.

Lo mismo pasa con verbos como *costar*, *demorar*, *durar*, *medir*, *pesar*, *tardar*, *valer*, etc. Cuando se construyen con complemento directo argumental de medida, es imposible tener la variante pasiva perifrástica. Por ejemplo: *La alfombra mide dos metros de largo*; *El coche duró doce años*, *El saco pesaba veinte kilos*. No obstante, cuando se construyen con complemento directo de una entidad ajena al sujeto, sí se admite con normalidad la pasiva, veamos los ejemplos de la RAE (2009: 41.3e): *El empleado midió la alfombra* > *La alfombra fue medida por el empleado*; *El molinero pesó el saco* > *El saco fue pesado por el molinero*.

De esta manera, por la misma razón que se ha explicado, en la oración pasiva *Los ojos fueron cerrados por Maite*, Maite no cerró sus propios ojos, sino los de otra persona, o de un animal etc., en fin, distintos a los suyos. Así, como señala la RAE (2009: 41.3d), «no se forman sujetos pacientes con los complementos directos que denotan posesión inalienable». O podemos decir también que en las oraciones pasivas se pierde la interpretación posesiva del artículo.²⁰

-
2. Complementos NO COGNADOS: están emparentados léxica o semánticamente con el verbo, o sea, reproducen de manera parcial la información que aporta el verbo, pero la presenta con un sustantivo relacionado semánticamente con él, en lugar de aparentado morfológicamente (*correr una maratón*, *dormir el sueño de*, *vivir una existencia*)

²⁰ La RAE (2009: §14.7f) señala que en español, cuando la oración contiene un elemento que expresa la persona del poseedor, se usa el artículo determinado en lugar del correspondiente posesivo pronominal para designar un elemento constitutivo o muy característico de aquel.

No obstante, no todos los complementos internos (cognados o no cognados) rechazan la construcción de pasiva perifrástica. Veamos el verbo *cantar*. Cuando el complemento cognado es un plural sin determinante, como *canciones* en (18b **Canciones son cantadas*), la formación de la pasiva perifrástica es agramatical. Sin embargo, esta formación sí es posible cuando el complemento cognado es determinado, como en la oración (19b).

- (19) a. Los invitados cantaron la canción con mucha emoción.
b. La canción fue cantada (por los invitados) con mucha emoción.

En los ejemplos (19a, b) *la canción* se refiere a una canción en particular. La acción de *cantar* finaliza en el momento en el que se acaba la canción. Por lo tanto, esta acción posee una culminación lógica y así, legitima la formación de pasiva perifrástica.²¹

Parecido al caso de *cantar*, los verbos de movimiento como *correr* y *nadar* también pueden construirse con objetos internos. Cuando aparecen con objetos que expresan distancia, como en las oraciones de (20), el predicado expresa una actividad sin culminación lógica,²² por lo que no tienen oraciones pasivas equivalentes, como se muestra en (21).

- (20) a. Los atletas corrieron unos cien metros.
b. Juan nadó varios largos.
(21) a. *Unos cien metros fueron corridos por los atletas.
b. *Varios largos fueron nadados por Juan.

Sin embargo, la oración *Los atletas corrieron los 100 metros lisos* sí permite la pasiva en expresiones como *Los 100 metros lisos fueron corridos a gran velocidad*, porque *los cien metros* se refiere a una carrera específica y no se trata únicamente de una expresión que especifica la limitación espacial de la actividad que denota el verbo,

²¹ Se analizará en §2.1.2.3, que solo los predicados delimitados pueden formarse libremente oraciones de pasiva perifrástica.

²² Según MENDIKOETXEA (1999: §25.4.1.2), «las expresiones *unos cien metros* y *varios largos* imponen una especificación de la actividad en el espacio, del mismo modo que las expresiones temporales durativas (p. ej., *durante dos horas*) imponen una especificación de la actividad en el tiempo; se trata pues de ‘actividades limitadas en el espacio y/o tiempo’, pero no se puede decir que las expresiones espaciales y temporales supongan la culminación lógica del evento».

sino un evento delimitado o perfectivo, que como se ha explicado anteriormente, legitima la construcción pasiva perifrástica.

Por lo tanto, se puede decir que para que los verbos con objetos internos o cognados puedan tener alternancia pasiva perifrástica, es imprescindible que el grupo nominal esté precedido por un determinante definido. Veamos otros ejemplos tomados de la RAE (2009: 41.3f):

- (22) a. Aquella experiencia fue vivida con verdadera pasión.
- b. Su vida fue vivida muy intensamente.
- c. En otras oficinas la música funcional fue vivida como un elemento invasor (Benezon, *Musicoterapia*).

Todos estos grupos nominales son definidos, y por ello resultan gramaticales estas oraciones pasivas. En cambio, se sentiría forzada la variante pasiva *Nuestros padres vivieron una vida sacrificada*. En realidad, en los contextos de los ejemplos (22a, b, c) *vivir* se asimila a un verbo de acción, *vivir activamente*, *vivir con intensidad*, *vivir así*, etc., y por lo tanto, la pasiva perifrástica es posible.

La definición en el complemento directo no solo afecta, con respecto a su compatibilidad con la pasiva perifrástica, a los verbos que se acaban de analizar con complemento directo interno, sino también a los verbos transitivos con objeto externo. Veamos los ejemplos de (23) y (24). En las oraciones de (23), el demostrativo *esta* delimita la acción de *construir*. La acción termina cuando la casa está construida, así que la oración expresa un evento o transición con culminación lógica y, por consiguiente, puede tener variante de la pasiva perifrástica. Sin embargo, en (24a) el objeto sin determinar expresa una actividad sin culminación lógica, por lo que impide una oración equivalente de pasiva perifrástica, como se ve en (24b-c).

- (23) a. Mis abuelos construyeron esta casa.
- b. Esta casa fue construida por mis abuelos.
- (24) a. Mis abuelos construyen casas.
- b. * Son construidas casas por mis abuelos.
- c. *Casas son construidas por mis abuelos.

En realidad, como señala (RAE: §41.2p), los sujetos de las oraciones pasivas no suelen estar formados por nombres comunes sin artículo u otro determinante en

posición preverbal, característica que se asimila a los de las oraciones activas. Por lo tanto, no se suele encontrar ejemplos como *Regalos le fueron entregados* (aunque se pueden encontrar excepciones, por ejemplo: *Gracias sean dadas a Dios*). Sin embargo, sí se pueden encontrar en las pasivas, los sujetos sin determinante en posición posverbal, como ocurre en las oraciones activas. Por ejemplo: *Fue encontrado petróleo en el mar del Norte, No fueron encontrados supervivientes, Han sido analizados documentos de todas las clases*.²³

Parecido a los objetos internos, se encuentran los objetos directos de locuciones verbales²⁴ y de construcciones con verbo de apoyo²⁵. Algunas locuciones verbales contienen objetos directos inmovilizados léxicamente, por ejemplo, *tomar el pelo, meter la pata*, etc. En estas locuciones, *el pelo* y *la pata* no alternan con otros sintagmas nominales y no pueden pasar a ser sujeto paciente de la pasiva perifrástica, mientras que otras dejan libre esa función como una variable sintáctica, por ejemplo, *dar de alta, echar de menos, volver del revés*, etc. Estas sí admiten generalmente la pasiva, como vemos en (25), tomados de la RAE (2009: §41.3j):

- (25) a. El jueves se enteraron de que Sánchez ya había sido dado de alta una semana antes. (*Clarín*, 9/4/1997)

²³ MIGUEL (2000) sostiene que para formar la pasiva perifrástica, es necesario que el evento designado por el verbo tenga en su estructura interna una fase de logro + estado que indica el cambio de estado que experimenta el objeto nocional. Por esta razón, no son compatibles con la pasiva con *ser* los objetos internos, las expresiones idiomáticas y las construcciones de verbos de apoyo, y los objetos sin determinantes. Sin embargo, en el ejemplo de abajo, el sintagma nominal existencial, *petróleo*, sí se admite en la pasiva. Esto se debe a que aquí el objeto *petróleo* sí experimentó un cambio de estado, de no haber pasado a haber. Sin embargo, esta explicación no puede dilucidar la legitimidad de *No fueron encontrados supervivientes*, ya que en este caso NO “pasó a haber” supervivientes.

Fue encontrado petróleo en el mar del Norte. (= “Pasó a haber petróleo”.)

²⁴ «Se llaman LOCUCIONES los grupos de palabra LEXICALIZADOS (en el sentido de ya formados e incluidos en el diccionario) que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre» (RAE 2009: §1.10a). Así, las LOCUCIONES VERBALES equivalen a los verbos: *meter la pata, hacer las paces, poner el grito en el cielo, sentar (la) cabeza, tomar el pelo* etc. Véanse más detalles sobre locuciones verbales en la RAE (2009: §1.10, 34.11, 35.3n-t).

²⁵ Según la RAE (2009: §1.10k), «se llaman CONSTRUCCIONES CON VERBO DE APOYO (también CON VERBO SOPORTE, CON VERBO LIGERO o CON VERBO LIVIANO en diversos sistemas terminológicos) los grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces, aunque no todas, paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* (‘pasear’), *echar una carrera* (‘correr’), *hacer alusión* (‘aludir’), *dar lástima* (‘apenar’), *tomar una decisión* (‘decidir’), etc. ...no todas las construcciones con verbo de apoyo pueden ser parafraseadas con un verbo simple (*dar una vuelta, echar una partida*). El verbo que aparece en estas construcciones recibe otras veces una interpretación abstracta relativa a la manifestación de la noción designada por el sustantivo (de manera aproximada, ‘hacer efectivo’, ‘lograr que tenga lugar’, etc.). Los verbos del español que interviene con mayor frecuencia en estas construcciones son *dar, echar, hacer, tener* y *tomar*.»

- b. Fue dado de alta para evitar que se vuelva a enfermar. (*Telégrafo* 16/6/2004)
- c. La víctima fue echada de menos por sus familiares sobre las 7.15 de la mañana. (*País* [Esp.] 11/7/1980)
- d. Entre los años 1838 y 1841 don Eugenio había sido vuelto del revés, como un calcetín. (Ortiz-Armengol, *Aviraneta*)

En cuanto a construcciones con verbos de apoyo como *dar un paseo*, *dar patadas*, *tener cuidado*, *echar una carrera*, *hacer alusión* o *hacer visitas*, etc., el verbo está parcialmente desemantizado. En realidad, es el sustantivo objeto que aporta el contenido léxico que caracteriza a la construcción, es decir, el objeto tiene una carga semántica más fuerte que el verbo. Por lo tanto, el objeto constituye una parte integrante del significado léxico del verbo, no un objeto externo. Así, *dar un paseo* significa *pasear*, *echar una carrera* significa *correr*, *hacer alusión* significa *aludir*, *hacer visitas* significa *visitar*. Aunque en español, no se encuentra un verbo simple para parafrasear *dar patadas* o *tener cuidado*, como se explica en la nota 25 de la página anterior, esta construcción significa «lograr que tenga lugar» la noción expresada por el sustantivo. Así que es la combinación «verbo + objeto» la que expresa la acción, no el verbo. En consecuencia, estos objetos no pueden ser los sujetos pacientes de la construcción pasiva perifrástica, como se ilustra en los ejemplos (26a, b, c):

- (26) a. *Fueron hechas muchas visitas a los huérfanos.
 b. *Fueron dadas patadas al ladrón.
 c. *Cuando es tenido cuidado, las cosas salen bien.

En resumen, como condición primordial, el sujeto gramatical de la pasiva perifrástica tiene que ser el objeto directo en su variante activa. Los objetos internos, cognados o no cognados en las construcciones activas, no son comunes como sujetos pacientes en las oraciones pasivas. Para poder entrar en esta construcción, es imprescindible que el sintagma nominal lleve un determinante que delimite la acción y le confiera así un fin lógico. Los objetos externos determinados de las oraciones activas generalmente pueden pasar a ser sujetos de la pasiva perifrástica.

2.1.2.2. Pasivas y aspecto sintáctico

Muchos gramáticos han estudiado la relación que existe entre la pasiva y el aspecto sintáctico, y parece que este último restringe de alguna manera el uso de la primera. En este epígrafe repasaremos primero las observaciones más destacadas sobre este aspecto para poder luego llegar a la conclusión de que en realidad no es el aspecto sintáctico, sino el aspecto léxico, el que decide la compatibilidad entre la oración y la construcción perifrástica de la pasiva.

Según GILI GAYA (1943: 124), Bello observó por primera vez que la pasiva con *ser* no se usa en español en presente e imperfecto cuando se trata de la acción momentánea de un verbo perfectivo.²⁶ Los ejemplos de (27) corroboran esta afirmación. Efectivamente, para expresar las ideas de (27), se utilizan formas activas como las de (28). Sin embargo, también se pueden encontrar oraciones de (29). Los gramáticos sostienen que el uso de la pasiva en estos casos significa acción reiterada o habitual. Por otro lado, GILI GAYA (*ibid.*) también ha observado que no hay inconveniente en emplear el presente o el imperfecto pasivos de verbos imperfectivos. Vean los ejemplos de (30). La explicación que le da GILI GAYA a este fenómeno es que el verbo *ser* contiene una propiedad imperfectiva, por lo tanto, atribuye sin dificultad la cualidad más o menos duradera de un participio imperfectivo, pero no puede atribuir cualidades momentáneas.

- (27) *a. La puerta es abierta por el portero.
- *b. La hoja era vuelta por el lector.
- (28) a. El portero abre la puerta.
- b. El lector volvía la hoja.
- (29) a. La puerta es abierta por el portero todos los días a las 7 de la mañana.
- b. El niño era besado por su madre.
- (30) a. Fulano es (o era) muy conocido en aquella comarca
- b. La noticia es (o era) comentada en todas partes

En lo que se refiere a los tiempos perfectivos, GILI GAYA (*ibid.*) asegura que se puede usar la pasiva de cualquier clase de verbos. Por ejemplo: *El agresor fue detenido*

²⁶ Fernández Ramírez (1986: 423) manifiesta que no ha podido encontrar la afirmación de Bello a la que se refiere Gili Gaya.

por la policía, *La puerta había sido abierta*, *El documento habrá sido firmado antes de mediodía*, etc.²⁷ Esto, según este gramático, se debe a que en ellos la perfección expresada por el tiempo anula lo imperfectivo del verbo *ser*.

Las afirmaciones de GILI GAYA se pueden resumir en este cuadro:

	Pasiva de <i>ser</i> en tiempos perfectivos	Pasiva de <i>ser</i> en tiempos imperfectivos
Acciones perfectivas	+	-
Acciones imperfectivas	+	+

En cuanto a los verbos perfectivos, FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: §79) está de acuerdo con GILI GAYA, que la acción de la pasiva perifrástica es generalmente puntual; pero sostiene que con los tiempos imperfectivos la acción puede tener carácter reiterativo o habitual. Además, añade que también puede tener el sentido de validez general, como se puede ver en *La circunstancia (...) es lo que de nuestra vida nos es dado e impuesto* (ORTEGA Y GASSET, *La rebelión de las masas*, V, 52).

Por otra parte, FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: §79) postula que los verbos perfectivos también pueden aparecer en tiempos imperfectivos con valor de acción puntual, como se observa en (31).

- (31) a. Es desarmado y atiza y luego media y un pinchazo. (Diario de Madrid, 22-IV-35)
- b. Lo que dice entonces Enriqueta es recogido por Víctor con agrado. (Azorín, *El Enfermo*, VI, 34)

Según este autor, «este presente puntual pasivo es en realidad un presente analítico. Implica o bien que el testigo real (o ficticio) del acto da noticia de él en el mismo momento que se produce (con simultaneidad real o ficticia), o bien que el expositor no ha sido testigo de los hechos, pero se apoya en un relato establecido o que

²⁷ En realidad, todos estos ejemplos puestos por GILI GAYA son con verbos perfectivos o delimitados (*detener*, *abrir*, *firmar*). Sin embargo, sí se pueden encontrar ejemplos con verbos no delimitados de estado o de proceso en tiempos perfectivos. Véanse los siguientes ejemplos:

- (1) Se fue Bush y no fue *querido* en Mérida. (*Milenio online*, 16/11/2008)
- (2) Este mensajero de confianza de Bin Laden fue *buscado* durante años y localizado, finalmente, en un complejo a unos 55 kilómetros de la capital de Pakistán. (*El mundo*, 2/5/2011)

él da por supuesto, de tal modo que el momento de su exposición es de una manera real, no ficticia, simultáneo al momento de análisis» (FERNÁNDEZ RAMÍREZ 1986:424). Por lo tanto, según este gramático, esta expresión es común en la narración novelística en presente, en las noticias de los periódicos, en las actas notariales, académicas, etc.

Relacionado con el presente analítico de FERNÁNDEZ RAMÍREZ, está el presente histórico. La RAE (2009: §23.6a, 1715) lo define así: «se llama PRESENTE HISTÓRICO al que traslada el punto del habla a un momento del pasado. Es el presente característico de las biografías y de las descripciones historiográficas, [...]». He aquí unos ejemplos de los verbos perfectivos en presente histórico en pasiva:²⁸

- (32) a. La Edad Media es cerrada por la crisis intelectual-crítica y escepticismo del Renacimiento.
- (33) b. El 2 de diciembre de 1804, Napoleón Bonaparte es coronado Emperador de Francia en la Catedral de Notre Dame de París.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: §78), en lo relativo a los verbos imperfectivos, sostiene que admiten presentes o imperfectivos. El enunciado puede tener carácter general, como en (34), o valor metafórico, como en (35), o valor habitual o reiterativo, como en (36). Y si están en tiempos pretéritos o perfectos, presentan un hecho concluso, como en (37).

- (34) A esta cualidad, que en los casos bélicos se manifiesta superlativamente, pero que en medida bastante es poseída por todo pueblo saludable. (ORTEGA Y GASSET, *España invertebrada*, 73)
- (35) Yo pensaba en Dios, como el espía, víctima de la ley de guerra, que es conducido ante el pelotón que ha de fusilarle. (PÉREZ GALDÓS, *Las tormentas del 48*, 48)
- (36) Se da cuenta de que es ella, quizás sin razón, considerada como el verdadero peligro para la paz. (*Diario de Madrid*, 2-4-1935)
- (37) Todas las familias que tenían algún pariente en la expedición de [...] fueron mal miradas después por la mayoría del pueblo. (BAROJA, *El aprendiz de conspirador*, 48)

²⁸ En realidad, GILI GAYA (1943: 124) también observa que el presente histórico, en cuanto representa traslaticamente una acción pretérita y acabada, puede construirse con *ser*: *Napoleón es derrotado en Waterloo*.

Así que, tanto los verbos perfectivos como imperfectivos admiten tiempos perfectivos e imperfectivos. Esto parece estar en contra de lo que afirma GILI GAYA (1943: §102), que los verbos perfectivos son incompatibles con el aspecto imperfectivo. De hecho, según GARRIDO (1987), las restricciones que observa GILI GAYA no se refieren a la construcción pasiva, sino que afectan igualmente al verbo en la construcción activa.

Veamos el verbo *abrir*, léxicamente perfectivo, cuando se usan las formas activas imperfectivas como *abre* y *abría*, también se expresan comúnmente acciones repetidas o habituales; y solamente cuando están en contextos como los de (38) o en contextos del presente analítico como (39), se expresan acciones puntuales.

(38) En este momento el portero abre la puerta.

(39) El portero abre la puerta a las seis de la mañana del miércoles y se encuentra con el cadáver.

En lo que se refiere a los verbos imperfectivos, en realidad no son muy comunes los ejemplos con tiempos perfectivos en la construcción pasiva perifrástica, tampoco lo es encontrar estos verbos en tiempos perfectivos en oraciones activas equivalentes. Es decir, son igual de extraño tanto (40a) como (40b). Por lo tanto, las restricciones que se observan no son exclusivas de las construcciones pasivas, sino que parecen estar más relacionadas con el evento que expresa el verbo independientemente de que esté en activa o en pasiva.

(40) a. La guerra fue temida por todos.

b. Todos temieron la guerra.

En conclusión, el aspecto sintáctico no constituye restricciones exclusivas para las construcciones pasivas perifrásticas, pues también afecta a las construcciones activas. De hecho, lo que realmente influye en que un verbo pasivo pueda aparecer en tiempos perfectivo o imperfectivo es el tipo de evento que expresa (MENDIKOETXEA 1999a). Por ello, en el siguiente apartado se desarrollará la cuestión del aspecto léxico.

2.1.2.3. Pasivas y aspecto léxico

Como es sabido, la pasiva perifrástica está compuesta por «*ser* + participio», el mismo que el de los tiempos verbales compuestos, formados con el auxiliar *haber*. Los

participios de las construcciones pasivas se suelen llamar *participios pasivos*, y los que están en las construcciones de tiempos compuestos, reciben el nombre de *participios pasados*. Los participios *pasivos* poseen la flexión de género y número, mientras que los *pasados* no.

Ahora vamos a examinar si los participios aportan alguna información aspectual. Veamos las oraciones de (41). En (41a), la acción de irse que realizó Pedro es posterior a la pronunciación de esas cosas; y en (41b) no se expresa cuándo se produce el momento de atar a los rehenes, pero ha de entenderse que ese momento es anterior al designado por el futuro *encontrará*. De estas oraciones podemos concluir que el participio expresa el estado resultante de un proceso cuya culminación tiene lugar con anterioridad al punto temporal indicado por el verbo principal. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el participio no añade información estrictamente temporal. Es decir, por ejemplo, en (41b), aunque el participio *atados* forma parte de una oración en futuro, no expresa que esta acción haya de tener lugar después de que sean pronunciadas estas palabras, puesto que los rehenes pueden haber sido atados mucho antes de que se emitan estas palabras. Lo que sí es cierto es que el participio indica la perfectividad del evento que expresa el verbo o el predicado.

- (41) a. Dichas esas cosas, Pedro se fue.
b. La policía encontrará a los rehenes atados a un árbol.

Si el participio tiene un significado perfectivo, este significado sería incompatible con lo que expresan los verbos léxicamente imperfectivos, que no podrían formar oraciones pasivas del tipo que forman los verbos perfectivos. Esto entra en contradicción con el análisis de GILI GAYA (1943) que se ha visto anteriormente, de que los verbos perfectivos muestran más restricciones que los verbos imperfectivos en la formación de pasivas perifrásticas.

A continuación examinaremos la compatibilidad de la pasiva con los cuatro tipos de verbos distinguidos por VENDLER que hemos visto en §1.2.2.1.: ESTADOS (eventos sin dinamismo, con duración y sin final como *amar*, *tener*), ACTIVIDADES (eventos dinámicos, con duración y sin final, por ejemplo, *nadar*, *trabajar*), REALIZACIONES (eventos dinámicos, con duración y final como *romper*, *construir una casa*), LOGROS (eventos dinámicos, sin duración y con final, por ejemplo,

descubrir, llegar). Los verbos de estados y de actividades son imperfectivos o no delimitados, y en cambio, los de realizaciones y logros son perfectivos o delimitados.

En el sistema gramatical del español, la pasiva perifrástica tiende a rechazar los verbos de ESTADO, como se ve en (42):

- (42) a. *El libro es tenido por mi abuelo.
b. *El consorcio Campus Iberus es constituido por cuatro universidades del Ebro.

Las oraciones pasivas admiten (y en algunos casos requieren) generalmente la expresión del complemento agente, lo cual denota que el verbo tiene que ser dinámico, de acción. Por tanto, los verbos de estado suelen ser rechazados en estas construcciones. Sin embargo, en las siguientes oraciones pasivas, los verbos no se refieren propiamente a acciones:

- (43) a. Einstein es conocido por todo el mundo.
b. La tradición es respetada por todos.

Estos participios en general tienen propiedades adjetivales, puesto que pueden ir acompañados del adverbio de grado *muy*, como se ilustra en (44):

- (44) Einstein es muy conocido / respetado...

En las construcciones de los verbos de este tipo, el sujeto lógico expresado mediante el sintagma *por* tiene que ser de referente plural, colectivo o genérico para dotar a la oración de una interpretación de valor iterativo o habitual (MIGUEL APARICIO 1999: 3055). Con el complemento agente específico, las construcciones resultarían muy forzadas, por no decir casi imposibles, como se muestra en (45).

- (45) a. ??Einstein es/ fue conocido por Pedro.
b. ??La tradición es respetada por Juan.

Los verbos transitivos de estado, que poseen acepciones en las que denotan acciones, solo admiten la pasiva perifrástica cuando se interpretan como acciones, como se ilustra en las oraciones de (46c) y (47b-c); pero cuando se interpretan como estado, no se admiten, como se aprecia en (46b) y (47a). Sin embargo, (46b) será gramatical si se cambia *ser* por *estar* (cfr. §2.3). En (46c) y (47b), los verbos *rodear* y *guardar*

denotan eventos dinámicos, con duración y sin final, lo cual significa que son verbos de actividad; mientras que en (47c) el verbo *guardar* denota un evento dinámico, con duración y final, que es característica de los verbos de realización. Sobre el comportamiento de estos verbos con la pasiva se analizará más adelante.

- (46) a. Las tropas / murallas rodeaban el palacio.
- b. *El palacio era rodeado por las murallas.
- c. El palacio era rodeado por las tropas.
- (47) a. El cofre guardaba las recetas para todos los problemas. → *Las recetas para todos los problemas eran guardadas por el cofre.
- b. Los soldados guardaban el castillo. → El castillo era guardado por los soldados.
- c. El soldado guardó el cofre. → El cofre fue guardado por el soldado.

En (42a) se ha visto que el verbo de estado *tener* no admite la pasiva con *ser*, pero en (48a), cuando este verbo significa ‘considerar’ y está construido con la preposición *por*, o en (48b) cuando forma parte de ciertas locuciones, interpretado también como verbo de juicio, sí es compatible con la pasiva.

- (48) a. Es tenido por uno de los mejores escritores del siglo.
- b. Ese error no le será tenido en cuenta.

En fin, los verbos propiamente estativos rechazan las construcciones pasivas con *ser*, pero en las acepciones que denotan acciones sí las admiten.

Examinemos ahora los verbos de ACTIVIDAD. Son los predicados verbales que designan actividades, entendidas como procesos que no exigen culminación como parte de su naturaleza semántica los siguientes ejemplos: *leer libros*, *escribir novelas*, *perseguir a un ladrón*, *conducir un coche*, *esperar a un amigo*, etc. Estos tienen en común con los estados el hecho de que su significación no comporta un LÍMITE o un TÉRMINO. Muchos gramáticos han observado que los verbos transitivos que designan procesos o acciones sin estado resultante suelen mostrar resistencia a las oraciones pasivas, como se observa en los ejemplos de (49). Estas oraciones cuentan con la presencia del complemento agente específico y resultan forzadas tanto en forma perfectiva de pretérito indefinido como en pretérito imperfecto. Sin embargo, si les

cambiamos el complemento agente específico por uno plural o genérico, sí son compatibles con la pasiva con *ser*, como se ilustra en (50).

- (49) a. #El ladrón {fue / era} perseguido por el dueño de la tienda.
- b. #El secuestrado {fue / era} buscado por su padre.
- c. #La lluvia {fue / era} ansiosamente esperada por Inés.
- (50) a. El ladrón {fue / era} perseguido por los policías.
- b. El secuestrado {fue / era} buscado por todas partes.
- c. La lluvia {fue / era} ansiosamente esperada por la población.

De esto se deduce que la naturaleza del complemento agente desempeña un papel fundamental en determinar si los verbos que designan actividades admiten o no la pasiva perifrástica. En realidad, la cuestión va más allá de lo del complemento agente. De acuerdo con FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986) y DE MIGUEL (1999), un sujeto nocional genérico puede dotar al evento no delimitado de una lectura iterativa, habitual: una acción que se produce o se ha producido una y otra vez, es decir, que denota un evento que se compone de una serie de culminaciones. De ahí que la información de CULMINACIÓN sea el factor imprescindible para la formación de las pasivas perifrásticas. Esta razón nos permite explicar por qué las oraciones de (51a), (52a) y (53a) son gramaticales, y en cambio, (51b), (52b) y (53b) no lo son.

- (51) a. La exposición ha sido vista por medio millón de personas.
- b. *La escuela era vista por Marta desde su ventana.
- (52) a. Esta casa fue construida por mi abuelo.
- b. *Casas fueron construidas por mi abuelo.
- (53) a. La canción fue cantada por los invitados con mucha emoción.
- b. *Canciones fueron cantadas por los invitados con mucha emoción.

En (51a) *la exposición* tiene una estructura interna que permite al visitante recorrer con la vista su interior. La acción finaliza cuando se termina el recorrido, por lo que tiene una culminación lógica, lo cual legitima la construcción pasiva con *ser*. En cambio, en (51b), *ver la escuela desde su ventana* es un evento que se da y continúa el proceso, es decir, una vez que se ve la escuela desde la ventana puede seguirse viendo sin que eso se pueda terminar. Eso significa que la acción carece de un límite, y por consiguiente, rechaza la construcción pasiva con *ser*. De manera análoga, en (52a) y (53a), *construir esta casa* y *cantar la canción* tienen una duración limitada. La acción

de *construir* finaliza cuando se termina la casa, y la de *cantar* finaliza cuando se acaba la canción, es decir, tanto *construir esta casa* como *cantar la canción* tienen una culminación lógica que hace que sean compatibles con la pasiva perifrástica. En cambio, en (52b) y (53b), *casas* y *canciones* no se refieren a una cantidad limitada, lo cual significa que *construir casas* y *cantar canciones* son actividades sin final, por tanto, no admiten la pasiva con *ser*.

En resumen, los predicados que designan ACTIVIDADES, que carecen de culminación lógica en general, suelen mostrar resistencia a la pasiva con *ser*. Sin embargo, si el evento denotado por los verbos de actividad tiene una lectura de valor iterativo, habitual o permanente sí es compatible con la pasiva perifrástica. En consonancia con este requisito, si el papel semántico del sujeto se manifiesta en un sintagma preposicional encabezado por *por* – el complemento agente, éste suele tener un referente plural o genérico.

De acuerdo con lo que se ha mostrado anteriormente, los predicados verbales que poseen un límite o un final suelen ser compatibles con la pasiva perifrástica, lo cual significa que los predicados de REALIZACIONES y LOGROS de la clasificación de VENDLER se combinan con más naturalidad con la pasiva con *ser*. En los ejemplos (51), (52) y (53), *ver la exposición*, *construir esta casa* y *cantar la canción* son eventos dinámicos, con duración y final, por lo tanto, designan REALIZACIONES. Los siguientes ejemplos de (54) denotan eventos dinámicos, sin duración y con final, es decir, designan LOGROS, como son de suponer, se construyen sin ningún problema con la pasiva de participios por tener una culminación lógica.

- (54) a. El gol fue marcado en el último minuto del partido.
b. El planeta Neptuno fue descubierto el 23 de septiembre de 1846.

Una vez comprobado que los predicados verbales con un final o límite, es decir, delimitados, se construyen con más naturalidad con la pasiva con *ser*, vamos a ver su compatibilidad con los tiempos (perfectivos o imperfectivos). Como se ha visto en los ejemplos de (51-54), los predicados delimitados admiten sin ningún problema el tiempo perfectivo. Ahora vamos a ver si son compatibles con el tiempo imperfectivo. Todas las oraciones de 55(a-d) están en presente. (55a) es el presente que FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986) define como presente analítico, que se usa mucho en las noticias de los periódicos. Los ejemplos de (55b-d) poseen respectivamente valores iterativo,

habitual y permanente. Como se ha explicado en el apartado anterior, estos contextos son los que, según FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986), admiten las construcciones pasivas de verbos perfectivos en tiempos imperfectivos. DE MIGUEL (1999: §46.4.2.3) no solo coincide con FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986) en esto, además añadió que si no está disponible alguna de estas lecturas, la construcción pasiva con un verbo delimitado y aspecto imperfectivo resulta inaceptable (cfr. [55e]):

- (55) a. Fernando Alonso es adelantado por Felipe Massa en el G.P de China.
b. Todos los años, la princesa es fotografiada en sus vacaciones.
c. Las reclamaciones de los profesores son apoyadas por los sindicatos.
d. Hay muchas razones para que un ciclista escapado sea superado por el pelotón.
e. #La canción {es/era} cantada con mucha emoción.

En resumen, los predicados verbales delimitados, que poseen en su semántica una culminación lógica pueden aparecer libremente en construcciones de pasiva perifrástica con *ser*, en cambio, los predicados no delimitados admiten la pasiva con *ser* solo cuando el sujeto nocional implícito o explícito es genérico.

2.1.3. Factores que favorecen el uso de la pasiva perifrástica

Como se ha explicado, las oraciones pasivas expresan el mismo contenido que las activas correspondientes. La relación lógica entre sujeto y complemento no se modifica porque la oración con que se exprese sea activa o pasiva. Entre (56a) y (56b), no cabe duda alguna sobre quién ha realizado la acción, aunque en la segunda hemos convertido al complemento directo en sujeto gramatical y al sujeto lógico en complemento agente.

- (56) a. Los militares han acordonado el estadio.
b. El estadio ha sido acordonado por los militares.

Pero desde el punto de vista informativo, la oración (56a) dice algo acerca de ciertas personas, pero la oración (56b) habla acerca de un estadio (que puede ser un estadio de fútbol), no exactamente acerca de un grupo de individuos. Es decir, en el primer caso la atención se ha fijado en *los militares*; en el segundo el interés principal está en *el estadio*, y por ello se ha convertido en sujeto gramatical de la oración. Por lo tanto, como sugiere GILI GAYA (1943: 122), la preferencia por la construcción activa

o por la pasiva en la oración depende del interés dominante. Por ejemplo, el interés principal de la oración de (57a) está en el agente o productor de la acción —un director chino—. Si él no es objeto de interés alguno por parte del que habla, puede dejar de expresarse, y entonces tenemos la pasiva corta (57b), sin el complemento agente (o segundas de pasiva). Por la misma razón se forman las oraciones de (58) con la pasiva perifrástica. En (58a) el interés del hablante está en Napoleón y comentar qué le pasa al ex emperador de Francia, no en el productor de esta situación. En (58b) la entidad que puede dictar una condena suele ser un tribunal o un juez, lo cual forma parte del conocimiento del mundo de la gente; así que no tiene valor informativo para esta oración, ya que su interés principal está en contar lo que sucede con el sacerdote.

- (57) a. Un director chino rodó esa película en 1987.
- b. Esa película fue rodada en 1987.
- (58) a. Después de su derrota en 1814 frente a la coalición europea, Napoleón fue exiliado a la isla de Elba, cerca de las costas toscanas. (*Revista Caos*, 26/06/11)
- b. Un sacerdote de Cádiz ha sido condenado a pagar una multa de 800 euros por intentar robar prendas de vestir en un centro comercial de la ciudad tras cortar con unos alicates sus sistemas de seguridad. (*La ronda del vigilante* [Esp], 28/09/ 2011)

Otras veces aunque el interés principal del que habla está en el objeto de la acción y no en el sujeto, se desea mantener este último en segundo plano. Entonces también se prefieren las pasivas de participio, con el agente expresado por medio del sintagma preposicional *por* o *de*, como en (59):

- (59) El sacerdote, uno de los vicarios de la Iglesia de Santa Cruz, la Catedral Vieja de Cádiz, fue sorprendido en la tarde del pasado 22 de septiembre por el vigilante de seguridad del centro comercial, cuando llevaba en un maletín varias prendas de vestir de marca valoradas en más de mil euros y a las que les había arrancado con unos alicates las alarmas. (ibíd.)

Y en el caso de (60), solo se sabe que un sargento perdió la vida a manos de otros, pero no se posee ninguna información sobre el agente o el productor de la acción. Para estos casos, también se prefiere las pasivas perifrásticas.

- (60) Un sargento primero de la Policía Federal fue asesinado ayer por la mañana y la policía todavía no ha encontrado ninguna pista sobre el crimen.

En conclusión, los factores que favorecen el uso de las pasivas de participio son: 1) cuando se desea destacar al paciente; 2) cuando no se posee información sobre el agente y 3) cuando se desea mantenerlo en un segundo plano. A todo esto hay que añadir también los factores que se han visto en los apartados precedentes: que los predicados denotan eventos particulares, concretos o puntuales; que el agente (explícito o no) posee una intervención evidente y que el objeto lógico es externo, independiente de la semántica del verbo, etc. Pero de todas formas, el empleo de las oraciones pasivas es poco frecuente en español que tradicionalmente ha preferido la construcción activa.²⁹

2.1.4. La pasiva y la impersonal de tercera persona del plural

Como hemos visto antes, la RAE (2009: 3043) afirma que se prefieren las pasivas de participio a las oraciones activas cuando se desea destacar al paciente, cuando no se posee información sobre el agente, o cuando se desea mantenerlo en un segundo plano. Lo mismo también dijo GILI GAYA (1943: 122): «a veces las circunstancias imponen el uso de la pasiva, bien sea por ser desconocido el agente, bien por voluntad de callarlo por parte del que habla, o bien por ser totalmente indiferente para los interlocutores».

Al hablar de las oraciones impersonales, este mismo autor (*op.cit.*: 75) también afirma que bien por desconocerse el sujeto, bien por callarse intencionadamente, o bien por carecer de todo interés para los interlocutores, todos los verbos, transitivos o intransitivos, pueden usarse impersonalmente. Por ejemplo: *llaman a la puerta* (sujeto

²⁹ Se ha documentado que algunos verbos muestran la preferencia por las oraciones pasivas en lugar de las activas. Por ejemplo, el verbo *tirrotear* se usa con más frecuencia en las oraciones pasivas (*Fueron tirroteados por unos delincuentes*) que en las activas (*Unos delincuentes los tirrotearon*), pero esto no impide que puedan construirse estas últimas como se ven en los siguientes ejemplos:

- 1) Más tarde, un comando tirroteó la sede del ayuntamiento de Nuevo Padilla, la comandancia y el juzgado primero penal. Autoridades policíacas de San Luis Potosí informaron que un comando tirroteó la comandancia de policía del municipio de Ébano. (*La jornada* [Mex.] 15/2/2011)
- 2) Desconocidos tirrotearon esta mañana las oficinas del cineasta Alfonso Rodríguez, provocando el pánico entre sus empleados que se encontraban en el lugar, pero sin producir víctimas fatales. (*El Día* [Rep.Dom.] 25/8/2011)

Algunas expresiones semiidiomáticas también aparecen con más frecuencia en oraciones pasivas (*Su esfuerzo fue coronado por el éxito*) que en sus correspondientes oraciones activas (*El éxito coronó su esfuerzo*). Aun así, se trata de diferencias y preferencias de naturaleza estadística, más que propiamente sistemática, así que no es posible convertirlo en regla.

desconocido); *me han regalado un reloj* (sujeto callado intencionadamente); *no me han dejado pasar* (sujeto sin interés). El verbo va en tercera persona del plural, aunque el que habla sepa que el sujeto es una sola persona: *Le han dado un palo en la cabeza*.

Coincidiendo con las dos afirmaciones de GILI GAYA, FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 104) sostiene que la tercera persona del plural funciona en cierto modo como la fórmula «*es, son, fue, fueron...*+ participio», o como la fórmula «se + 3.^a persona» en sus usos llamados reflejo-pasivos. Posee con ellas en común la propiedad de concentrarse en la idea de la acción verbal y sus efectos y desinteresarse de la idea de agente.

Si tanto *la construcción impersonal de tercera persona del plural* como *la pasiva* tienen la misma función de callar el agente de la acción o no mencionarlo cuando es desconocido o indiferente para los interlocutores, ¿estas dos construcciones se pueden alternar en el uso indistintamente?, ¿o existen factores que nos indican cuál de las dos es más adecuada para su contexto? Para poder contestar esta pregunta, se necesita conocer primero la construcción impersonal de tercera persona del plural.

2.1.4.1. Impersonal de tercera persona del plural

FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 104) llama las oraciones de las terceras personas del plural sin referencia «construcciones impersonales de tercera persona del plural», y la RAE (2009: §41.9) las considera como oraciones de sujetos tácitos de interpretación inespecífica. La oración arriba mencionada *Llaman a la puerta* es impersonal y significa que alguien no determinado llama a la puerta.

Según la RAE (2009: §41.9), las oraciones que poseen sujetos tácitos de interpretación inespecífica cuentan con las siguientes cuatro características fundamentales:

1. El verbo aparece en la tercera persona del plural
2. Los sujetos que se sobreentienden hacen referencia a personas
3. Estos sujetos no alternan con pronombres personales
4. Solo se interpretan en las oraciones activas

A continuación vamos a analizar someramente estas nociones.

El rasgo 1 explica que para obtener la interpretación impersonal, es imprescindible que el verbo esté en la tercera persona del plural y cualquier otra forma le hace perder la validez de esta interpretación. Por ejemplo, la oración (61) no se puede interpretar como ‘Alguien indeterminado llama a la puerta’, sino algún individuo particular presentado en el discurso llama a la puerta. Esta característica también se diferencia de la segunda persona del singular de (62) y la primera del plural de (63). De estas últimas dos construcciones se obtiene la interpretación genérica.

(61) Llama a la puerta.

(62) En este país, si deseas ser profesor universitario, primero tienes que hacer el doctorado.

(63) En China comemos a las doce y cenamos a las seis o las siete.

El rasgo 2 significa que los referentes del sujeto tácito de tercera persona del plural son seres humanos. Por esta razón, resultarían anómalas las oraciones de (64), ejemplos tomados de FERNÁNDEZ SORIANO & TÁBOAS BAYLÍN (1999:1742), si se interpretaran como impersonal, puesto que estos verbos normalmente expresan actividades realizadas por animales. Por la misma razón, en ausencia de contexto previo, la oración (65a) no puede interpretarse como una manada de lobos o un animal salvaje va a atacar a la víctima, sino uno o más seres humanos. De manera análoga, *Los libros* tampoco puede ser el sujeto de la oración (65b) en la interpretación impersonal.

(64) a. ?? Ladran por la mañana.

b. ?? Pastan aquí.

(65) a. Te van a atacar en cualquier momento.

b. Dicen cosas interesantes.

El rasgo 3 implica que la oración (66) no adquiera la interpretación impersonal. Este hecho es consecuencia de que *ellos* es un pronombre definido, y que la tercera persona del plural en una oración impersonal solo puede manifestarse en la flexión verbal, no puede realizarse expresa separadamente del verbo.

(66) Ellos llaman a la puerta.

Debemos señalar además que la pluralidad de la tercera persona es puramente formal, es decir, no aporta el contenido habitual de ‘más de una persona’ que el plural tiene. Esto ya lo hemos visto en el ejemplo de GILI GAYA, *Le han dado un palo en la*

cabeza. El verbo va en tercera persona del plural, aunque el que habla sepa que el sujeto es una sola persona.

El rasgo 4 implica que la interpretación inespecífica de los sujetos tácitos a la que se hace referencia no se obtiene en las oraciones pasivas, como en (67). Tampoco se obtiene en las oraciones copulativas, como en (68). En cuanto a los predicados que expresan estados, unos, como en (69), admiten la interpretación inespecífica del sujeto tácito; y otros, como en (70), lo rechazan, puesto que *Me apetecen* no significa ‘Me apetecen algunas personas no determinadas’. La RAE (2009: §41.9g) también afirma que las oraciones formadas con verbos inacusativos, como en (71), con sujetos no agentivos, son anómalas con la interpretación impersonal de la que estamos hablando. Sin embargo, esta anomalía se puede modificar introduciendo unos ‘inductores de generalidad’, como puede observarse en (72).

- (67) a. Fueron expulsados.
b. Son contratados.
- (68) a. Son agradables.
b. Están contentos.
- (69) Aquí saben mucho de fútbol.
- (70) Me apetecen.
- (71) a. Llegan cansados de un largo viaje.
b. Mueren jóvenes.
- (72) Cuando en ese pueblo llegan cansados de un largo viaje, suelen dormir hasta la hora de comer. (Ejemplo tomado de FERNÁNDEZ SORIANO & TÁBOAS BAYLÍN (1999:1741))

Una vez demostradas las características de la tercera persona del plural sin referencia, volvemos a ver las razones por las que se utiliza esta estructura: para aludir, bien a un sujeto desconocido, o bien a un sujeto cuya referencia no interesa expresar. Estos motivos, como se ha mencionado al principio de esta sección, coinciden con las razones por las que se usa la pasiva perifrástica. Por lo tanto, en el siguiente apartado, analizaremos las diferencias de uso entre estas dos construcciones.

2.1.4.2. Diferencias de uso entre la pasiva perifrástica y la impersonal de tercera persona del plural

La primera diferenciación que tenemos que hacer es que tanto verbos transitivos como intransitivos entran en la construcción de la impersonal de tercera persona del plural, como *llamar* de *Llaman a la puerta* o el ejemplo (72) del apartado anterior. Sin embargo, en las construcciones pasivas, solo se admiten verbos transitivos. Por esta razón, a continuación nos centraremos solo en los casos de verbos transitivos, dejando a un lado los intransitivos.

Según los análisis de FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: capítulo III), la impersonal de tercera persona del plural y la pasiva perifrástica se diferencian en los siguientes aspectos:

1. La fórmula «*es, son, fue, fueron...*+ participio», es de uso predominantemente literario, y la tercera persona del plural sin referencia es la modalidad hablada.
2. El agente de la acción en la impersonal de tercera persona tiene que ser humano, mientras que la pasiva perifrástica puede tener tanto un agente humano como un causante de cosa.
3. La impersonal de tercera persona excluye a la primera y a la segunda personas gramaticales, mientras que la pasiva perifrástica no.
4. La tercera persona del plural sin referencia se utiliza mucho con los pronombres átonos de la primera y la segunda persona, es decir, en el esquema *me (nos, te, os) + verbo en tercera persona del plural*, sin embargo, se encuentra en muy escasas ocasiones la estructura perifrástica con la primera y la segunda personas.

A continuación analizaremos una por una estas diferencias.

Diferencia 1: En §2.2.4 ya hemos visto que FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986:104) sostiene que la impersonal de tercera persona del plural funciona en cierto modo como las construcciones pasivas. A esta conclusión, él añadió que, a la que más se acerca este uso de la tercera persona del plural por la naturaleza de su función es a la pasiva perifrástica. Se podría decir que la fórmula «*es, son, fue, fueron...*+ participio»,

es de uso predominantemente literario, y la tercera persona del plural sin referencia es la modalidad hablada. Esta hipótesis la corrobora con el siguiente experimento.

El autor (1986: 105) recuenta exhaustivamente un texto dramático de Pemán, llamado *Paño de lágrimas*; el poema narrativo *Martín Fierro* de José Hernández; dos textos narrativos en prosa, *La corte de los milagros* de Valle-Inclán y *Libro de Sigüenza* de Miró; y los estudios *Cézanne* de Eugenio D'Ors, *España invertebrada* de Ortega y Gasset.³⁰ Con estos datos,³¹ él sacó la siguiente conclusión (FERNÁNDEZ RAMÍREZ 1986:105):

La frecuencia en el empleo de la 3.^a p. pl. decrece, como vemos, en la medida en que se atenúan los usos coloquiales [,] y el empleo de la fórmula pasiva aumenta en la medida en que predomina la lengua literaria. Las cifras máximas en el empleo de la 3.^a p. pl. las da un texto dramático y un curioso poema narrativo, el *Martín Fierro*, enteramente popular en su lenguaje. Las cifras mínimas corresponden a dos textos que no contienen pasajes dramáticos [:] las cifras intermedias [,] a aquellos en que se mezclan narración y diálogo [,] y al parecer, en la misma proporción de esa mezcla: mayor cantidad de diálogo en la obra de Valle-Inclán y cifra superior de ocurrencias de la 3.^a p. pl. No existe, en cambio, correlación semejante entre el uso de la fórmula reflejo-pasiva y la lengua coloquial o literaria. Por eso decíamos que la 3.^a p. pl. es en cierto modo la modalidad hablada de la fórmula pasiva con *ser* y participio.

Diferencia 2: En §2.2.4.1, rasgo 2, ya hemos explicado que los referentes del sujeto tácito de tercera persona del plural tienen que ser seres humanos. Sin embargo, la pasiva perifrástica permite no solamente agentes humanos, también cosas, como se puede ver en las oraciones de (73) y (74). En los ejemplos de (73), los que ejercen la acción denotada por el verbo son humanos; mientras que en las oraciones de (74), los sujetos gramaticales sufren una acción causada por cosas, como *la corriente*, *un viento* o *el terremoto*.

³⁰ Aquí cito las razones por las que Fernández Ramírez (1986: 105) eligió estos textos para su experimento: «Sin duda de dos textos no dialogados, puede uno de ellos reflejar más que otro la lengua coloquial, del mismo modo que dos obras dramáticas pueden hallarse a diferente distancia de la lengua literaria y culta. Por eso y para dar más fuerza probatoria a nuestro experimento, hemos elegido dos textos, los primeros, de carácter marcadamente coloquial y otros cuatro, con diálogos o sin ellos, cuya lengua narrativa o expositiva ha sido cuidadosamente elaborada».

³¹ Según la nota 41 de Fernández Ramírez (1986: 121), los ejemplos que utilizó para establecer deslindes entre la tercera persona del plural y las fórmulas pasivas son todos transitivos. Los textos mencionados proporcionaron los siguientes datos, por el orden citado de obras y autores (la cifra de la izquierda es el número de pasajes con tercera persona del plural, la de la derecha el número de pasajes con la fórmula de *ser* y participio): 23/1, 149/8, 60/19, 32/13, 5/58, 1/32.

- (73) a. El cuadro fue pintado (por Picasso) en 1942.
- b. América fue descubierta (por Colón) en 1492.
- c. Un político fue secuestrado (por los terroristas).
- (74) a. Dos vehículos fueron arrastrados por la corriente.
- b. Un hombre fue llevado por un viento a una montaña distante.
- c. El aeropuerto fue destruido por el terremoto.

Por otra parte, en las oraciones de (73), si se omiten los agentes que están en paréntesis, las frases siguen siendo legítimas. Eso significa que la pasiva perifrástica puede no contener ninguna mención del agente, y que el único interés de la comunicación es el objeto nocional, no la persona que ejerció la acción. El morfema de la tercera persona del plural, en cambio, aunque no realice referencia ninguna, y precisamente cuando no la realiza, contiene una *noción* de persona. Esta persona es sin duda pensada como aquella de que procede la acción.

Diferencia 3: En las oraciones impersonales de tercera persona del plural, tanto el emisor como el receptor del enunciado están excluidos en la identificación de la citada referencia personal. Por ejemplo, cuando la persona que habla pronuncia la oración (75), quiere indicar que ciertas personas ajenas a ella y a su interlocutor realizaron la acción. No obstante, la oración (76) no descarta que estas dos personas sean actores que participaron en votar.

- (75) Eligieron a José presidente del club.
- (76) José fue elegido presidente del club.

Esta característica no inclusive también separa las oraciones impersonales de tercera persona del plural de las impersonales con *se* y las de segunda persona de singular. Confronten los ejemplos de (77), tomados de FERNÁNDEZ SORIANO & TÁBOAS BAYLÍN (1999:1739).

- (77) a. En esta oficina se trabaja a destajo.
- b. En esta oficina trabajas a destajo.
- c. En esta oficina trabajan a destajo.

Diferencia 4: Según FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 117), la tercera persona del plural es «una fórmula esencialmente personal». Este autor (1986: 116), examinando diferentes textos españoles y americanos del siglo XX, registró 627 pasajes de la tercera

persona del plural sin referencia, 425 pasajes de la pasiva perifrástica y 1,378 casos de la pasiva refleja.³²

De los 627 pasajes de la tercera persona del plural, 131 presentan el esquema «*me (nos, te, os) perdonan*», es decir, son complementos directos la primera persona y segunda persona; otros 135 presentan el esquema «*nada me (nos, te, os) perdonan*», o sea, el complemento directo es un nombre o pronombre que no significa o representa persona, y la primera o segunda persona funciona como complementos indirectos. En total, estos dos esquemas representan el 42% de los 627 pasajes. Y solo 121, un 19% de los usos registrados presenta el esquema «*nada perdonan, no perdonan que...*». Es decir, el complemento directo es un nombre o pronombre con significación de cosa, o una oración subordinada y no está asociado a otros complementos que hacen referencia a persona. El restante 39% de estos 627 pasajes, presentan el esquema de «*le perdonan*».

Estos datos ponen de manifiesto que en las oraciones impersonales de tercera persona del plural, la persona que habla o su interlocutor resultan, según FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 117), «enfrentados en la situación». Se establece una relación entre estas personas y el/los agente(s) humano(s) sin referencia del verbo. Es una relación esencialmente personal. Veamos las oraciones de (78). Aunque no especifican los agentes de la acción, nos dejan una vaga idea de que alguien o algunas personas han hecho algo a la persona mencionada. Esta característica será muy importante para que los estudiantes chinos aprendan a utilizar correctamente la pasiva perifrástica en español. Lo veremos en el capítulo 3.

- (78) a. Me han robado la bicicleta.
b. Te han regalado una bicicleta.
c. Le han dado un palo en la cabeza.

En cambio, tanto la pasiva perifrástica como la refleja tienen en muy pocas ocasiones a la primera y la segunda personas gramaticales como término pasivo. De los 425 pasajes de la pasiva de «ser + participio» que recogió Fernández Ramírez, solo 21 son de la estructura «ser en primera o segunda persona + participio», y 4 de la estructura como «*nada me (te) es perdonado*». La suma de las dos cifras representa el 6% de los 425 pasajes. Y en la pasiva de *se*, solo un 3% de los 1378 casos contienen el paradigma

³² Como se ha señalado en la nota 31, todos los verbos de estos ejemplos son transitivos.

«*nada se me (te) perdona*» o «*se me (te) perdona*». Mientras que 259 pasajes, que representan el 61% de los usos de «ser + participio», tienen como sujeto nombres o pronombre de cosa, es decir, contienen el esquema «*nada es perdonado*». En la pasiva refleja, el porcentaje es mayor aún. Un 79% de los pasajes contienen el esquema «*nada se perdona*».

He aquí un cuadro para resumir todas las cifras y sus correspondientes porcentajes:

	Usos personales		Usos no personales	Totales
	1ª & 2ª pers.	3ª pers.		
3ª persona del plural	266 (42%)	240 (39%)	121 (19%)	627
Pasiva perifrástica	25 (6%)	141 (33%)	259 (61%)	425
Pasiva refleja	46 (3%)	245 (18%)	1.087 (79%)	1.378

Por lo tanto, decimos que cuando el complemento directo o indirecto hace referencia a primera o segunda personas, se utiliza mucho más la tercera persona del plural, es decir, en el esquema «me (nos, te, os) + verbo en tercera persona del plural». La explicación de FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 117-118) para esta distribución es muy interesante:

No es puro azar que la 3.ª p. pl. sea una fórmula esencialmente personal y sea, al mismo tiempo, predominantemente hablada. La lengua coloquial está salpicada de alusiones a los interlocutores. En sus situaciones se da una constante oposición entre los que hablan y los demás, las personas de su contorno, el mundo, la opinión. En la dirección de esa corriente de acciones, reacciones e intenciones que les llegan de fuera y que ellos padecen y experimentan se orienta sobre todo la fórmula de la 3.ª persona de plural. Posee, por otra parte, la ventaja de ser una fórmula verbal *ACTIVA*, con la vivacidad y la evidencia de las formas activas. Evita nombrar o señalar el agente, como las fórmulas pasivas, pero contiene en sí misma, en su morfema personal, la idea de persona, la idea más o menos vaga de unas personas de las que procede la acción.

Como se ha dicho, es muy importante que los estudiantes chinos tengan en cuenta esta característica a la hora de expresar los sentidos pasivos para evitar pronunciar oraciones como las de (79). Se profundizará este tema en el capítulo 3 y 4.

(79) a. *Fui robado.

- b. *Le fue robado 100 euros.

2.2. La pasiva refleja

Como se ha explicado, además de las pasivas perifrásticas, se forman en español otras oraciones pasivas con la forma pronominal *se*. Estas oraciones se llaman tradicionalmente PASIVAS REFLEJAS, también PASIVA CON *SE*, PASIVA IMPERSONAL y otros similares. Se construyen con el sujeto en tercera persona del singular o del plural, el morfema *se* y el verbo en forma activa concordando con el sujeto. La alternancia entre las oraciones pasivas formadas con los morfemas flexivos característicos de esta voz y las formas correspondientes con *se*, se remonta al latín vulgar. La alternancia entre la pasiva refleja y la perifrástica, según la RAE (2009: §41.11), se da en español desde los orígenes del idioma.

2.2.1. Características generales de las oraciones pasivas con *se*: pasivas con *se* y pasivas perifrásticas

Como en las pasivas perifrásticas, el verbo de las pasivas con *se* ha de ser transitivo, y el sujeto gramatical (complemento directo en la oración activa correspondiente) ha de concordar con él en número y persona. Así pues, a la oración pasiva de participio *La película fue estrenada la semana pasada* corresponde a la pasiva refleja *La película se estrenó la semana pasada*. Entonces, ¿la pasiva perifrástica se puede alternar indistintamente con la pasiva refleja?

La pasiva perifrástica, como se ha comprobado en §2.1, se limita a contextos muy restringidos. Sin embargo, las oraciones pasivas con *se* tienen el uso mucho más extendido. Por lo tanto, muchos gramáticos piensan que la pasiva con *se*, está suplantando o contribuyendo a la desaparición de la pasiva perifrástica. No obstante, otros muchos creen que las dos construcciones se especializan en contextos diferentes, entre ellos, FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: §77). Para este autor, la pasiva con *se* posee un carácter sentencioso o universal y suele usarse en predicados con valor general, mientras que la pasiva perifrástica denota preferentemente eventos particulares, concretos, puntuales. Por consiguiente, los siguientes factores favorecen el uso de la pasiva refleja: la acción iterativa o habitual, el enunciado de validez general, el objeto (sujeto pasivo) interno, determinadas formas modales. En cambio, en la pasiva

perifrástica se prefieren los eventos singulares con un objeto externo con un agente (explícito o no) de intervención evidente. Así que en los siguientes apartados, se examinarán las características de la pasiva refleja para mostrar que estas construcciones tienen un carácter mucho menos restringido.

2.2.1.1. Tipos de verbos en construcciones pasivas con *se*

Las construcciones pasivas, tanto las perifrásticas como las reflejas, solo permiten verbos transitivos, aunque como se ha mostrado en §2.1.2, en la pasiva perifrástica, que el verbo sea transitivo es una condición necesaria, pero no suficiente. Sin embargo, todos los verbos transitivos con objeto *inanimado* pueden aparecer en una construcción pasiva con *se*.

Se ha visto en la sección precedente que los verbos transitivos de ESTADOS y ACTIVIDADES que no poseen un límite en su semántica no se construyen con la pasiva con *ser*. Sin embargo, tanto los primeros (80) como los últimos (81) admiten perfectamente la pasiva refleja:

- (80) a. Se tienen 3 bolsas, la primera tiene dos monedas de oro, la segunda dos monedas de plata y la tercera una moneda de oro y una de plata...
- b. ¿Se sabe algo de él?
- c. En algunos países, no se respetan los derechos humanos.
- (81) a. Se ve la escuela desde su ventana.
- b. Este móvil de diseño se maneja mediante una pantalla táctil AMOLED.
- c. Se espera una Tormenta Solar récord para el año 2011.

Las construcciones pasivas con *se* también admiten verbos que alternan usos transitivos con usos intransitivos, por ejemplo, los que se construyen con objetos internos que repiten total o parcialmente el significado del verbo (*vivir una vida*, *llorar el llanto de*, *cantar canciones*). Como se explicó en §2.1.2, estos sintagmas nominales que desempeñan la función de complemento directo no tienen un papel semántico independiente (no se puede considerar como ‘participante’) y no son compatibles con la pasiva con *ser*, como se muestra en (82).

- (82) a. En un momento se vive una vida.
- a'. *En un momento {es / fue} vivida una vida.
- b. Se llora el llanto de un niño.

- b'. *El llanto de un niño {es / fue} llorado.
- c. Se ríe la risa de un tonto.
- c'. *La risa de un tonto {es / fue} reída.
- d. Se cantan canciones.
- d'. *Canciones {son / fueron} cantadas.

Los verbos de movimiento, como *correr, andar, saltar, cruzar, bajar, subir y nadar* etc., que se construyen con objetos locativos, también admiten la pasiva con *se*.

- (83) a. Se corrieron unos cien metros.
- b. A menudo se cruzan las calles sin mirar.

La pasiva con *se* también admite las locuciones verbales y construcciones de verbos de apoyo (*dar un paseo, dar patadas, tener cuidado, echar una carrera, hacer alusión o hacer visitas*, etc.) que se mencionaron en §2.1.2.1. Estas construcciones rechazan la pasiva perifrástica, porque el objeto tiene una carga semántica más fuerte que el verbo y constituye una parte integrante del significado léxico del verbo, no un objeto externo. Véanse los ejemplos de (84).

- (84) a. Se hicieron muchas visitas a los huérfanos.
- a'. *Fueron hechas muchas visitas a los huérfanos.
- b. Se dieron patadas al ladrón.
- b'. *Fueron dadas patadas al ladrón.
- c. Cuando se tiene cuidado, las cosas salen bien.
- c'. *Cuando es tenido cuidado, las cosas salen bien.

Los verbos de REALIZACIONES y LOGROS admiten con naturalidad tanto la pasiva con *ser* como la refleja como se muestra en (85):

- (85) a. Se corrigieron los errores y ganamos.
- b. Hace 30 años se encontró materia orgánica en Marte.

En resumen, la pasiva refleja cuenta con menos restricciones aspectuales que la pasiva perifrástica: 1) admite todas las clases aspectuales de verbos (ESTADOS, ACTIVIDADES, REALIZACIONES y LOGROS); 2) en cuanto al aspecto sintáctico, admite tanto perfectivo (*Se agotaron las entradas para la final de la copa*) como imperfectivo (*Desde aquí se veía el río*). Además, se construye no solo con objetos

externos, también con objetos internos. Posiblemente éstas son las razones por las que actualmente se usa con más frecuencia la pasiva con *se* que la pasiva perifrástica. Los verbos que tienen objetos de *persona* suelen rechazar la pasiva con *se*, a lo cual se dedicará el apartado §2.2.2.

2.2.1.2. La intencionalidad en las construcciones pasivas

Veamos las oraciones de (86), tomados de MENDIKOETXEA (1999b: §26.1.2.1), que tienen en común que el agente (o la causa) no está mencionado, pero sí se siente el sujeto implícito, más en alguna que en otra.

- (86) a. Se quemó el bosque.
b. En épocas de sequía, los bosques se queman fácilmente.
c. Se quemó el bosque para acabar con la plaga.
d. El bosque fue quemado (por el guardia) para acabar con la plaga.

Como dice MENDIKOETXEA (1999b: §26.1.2.1.), el grado de ausencia o presencia del sujeto implícito está directamente relacionado con la semántica del predicado. La oración (86a) se entiende que la acción de quemar sucede de manera espontánea, se quemó por sí solo. MENDIKOETXEA denomina este tipo de oraciones como una oración incoativa³³, que describe un proceso y no le es relevante la mención del agente o causa. La oración (86b) es una oración media (se analizará en §2.2.4.) en la que el verbo se predica de una propiedad inherente de los bosques, por ejemplo, su sequedad. El evento denotado por el verbo no se percibe como algo desencadenado de forma espontánea. Para que esto suceda, hace falta la intervención de un agente o una causa, aunque esta intervención es mínima, ya que es la propiedad de los bosques que favorece más el estado descrito por el verbo, no el agente o la causa. Las oraciones (86c) y (86d) son respectivamente pasiva refleja y pasiva perifrástica. En ambas se nota con claridad una presencia del agente implícito que intervino *intencionalmente* en el evento denotado por el verbo. Este agente se hace totalmente explícito en (86d) cuando aparece en un sintagma preposicional introducido por *por*, y en consecuencia, refuerza la intencionalidad.

³³No hay que confundirlo con «un verbo incoativo». Según Elena de Miguel (1999: §46.3.2.4), un verbo incoativo es aquel que expresa un cambio de estado (físico o psicológico) que el sujeto padece o experimenta: *blanquear, enfermar, enrojecer* = «{pasar a ser, ponerse, volverse / hacer que algo se vuelva} {blanco, enfermo, rojo}».

Esta intencionalidad está más marcada en la pasiva perifrástica que en la pasiva refleja incluso cuando no cuenten con el complemento agente introducido por *por*. Veamos los ejemplos de (87) y (88).

- (87) a. En el incendio, se forzó la cerradura para rescatar a los inquilinos.
- b. En el incendio, fue forzada la cerradura para rescatar a los inquilinos.
- (88) a. *La cerradura se forzó. / *Se forzó la cerradura.
- b. La cerradura fue forzada.

(87a) y (87b), ambas oraciones poseen un complemento de finalidad y son gramaticales como las oraciones (86c) y (86d), que acabamos de ver. No obstante, cuando se elimina el complemento de finalidad, la pasiva refleja resulta anómala, como se ve en (88a); mientras que la pasiva perifrástica, la oración de (88b), sigue siendo aceptable. ¿Cómo se explica esta diferencia?

Ya hemos dicho que el grado de ausencia o presencia del sujeto implícito está directamente relacionado con la semántica del predicado. El verbo *forzar* en estas oraciones, según DRAE, significa «hacer fuerza o violencia física para conseguir algo que habitualmente no debe ser conseguido por la fuerza». Así que la semántica del verbo implica un individuo particular que realiza la acción de *forzar*. La oración (88b) es gramatical porque esta estructura permite añadir un complemento agente, como por ejemplo, *por el ladrón* o *por la policía*. Sin embargo, a la (88a) no se le puede añadir un complemento de agente particular, y además, se entiende como «la cerradura se forzó a sí misma o por sí sola», que contradice la semántica de *forzar*; por eso resulta agramatical. Eso demuestra que la pasiva perifrástica tiene un carácter de intencionalidad más marcado que la pasiva refleja.

Por otro lado, veamos las oraciones de (89), tomadas de MENDIKOETXEA (1999b: §26.3.1.2.). Ambas son correctas, pero existe un matiz de interpretación entre la oración de pasiva perifrástica y la de pasiva refleja. Esta autora explica que en la construcción perifrástica se supone la presencia de un agente concreto que opera sobre un objeto externo, *los problemas*, en cambio, la construcción con *se* enuncia un hecho en el que el agente está mucho más difuminado. Es decir, la oración (89a) parece indicar que «fue la marcha de la reunión, con la participación de varios agentes anónimos, la que llevó a la solución de los problemas, y cabe la posibilidad de que la solución de los problemas no haya sido buscada, es decir, que la reunión se haya convocado con otros

finer»; mientras que la oración (89b) parece «requerir la intervención directa de agentes concretos con la finalidad de solucionar los problemas que se mencionan, y no parece ser posible una interpretación en la que la solución de los problemas haya surgido de forma espontánea, sin buscarla».

- (89) a. En la reunión se solucionaron todos los problemas.
b. En la reunión fueron solucionados todos los problemas.

La intencionalidad se observa con más claridad en los ejemplos de (90) tomados de FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: §80). Ambas oraciones cuentan con las dos pasivas (perifrástica y refleja) al mismo tiempo. La co-aparición de las dos formas no es por casualidad, sino por consideración de expresividad. *Se muelen* y *se retira* predicen la habitualidad (según FERNÁNDEZ RAMÍREZ, el tema del capítulo es la rutina milenaria de los labradores de Torrijos). El *moler* y el *retirar* también son actos habituales y rutinarios, pero el hecho de que no pueda ser vendido el aceite más que a las fábricas de jabón, y el hecho de que haya una parte considerable que no pueda ser utilizado, caen dentro de un juicio ético de valor; y el uso de la pasiva de participio contribuye a poner de relieve la intención con que actúa el agente y le hace responsable de la acción.

- (90) a. Todas las cosechas del pueblo *se muelen* en una almazara de una sola viga. Y el aceite extraído es tan ínfimo, que sólo puede *ser vendido* a las fábricas de jabones. (Antonio Azorín, 272)
b. Lo que *se retira* de las vigas, en cambio, queda con una parte considerable de aceite que no *es utilizado*. (Ibíd. 273)

Los ejemplos que hemos visto hasta ahora son principalmente con sujetos implícitos inespecíficos, y se ha demostrado que en estos casos, la pasiva perifrástica posee una presencia mayor de intencionalidad de su agente implícito que la pasiva refleja. Otro hecho importante que hace que se sienta más la intencionalidad en la construcción con *ser* + participio es: la pasiva refleja muchas veces tiene una lectura universal en la que el sujeto se interpreta como genérico ('todo el mundo', 'la gente', 'uno'...), mientras que la pasiva perifrástica suele tener una lectura puntual.

La interpretación del sujeto implícito en construcciones pasivas con *se* se ha relacionado a menudo con el aspecto sintáctico (perfectivo o imperfectivo) de la

construcción con *se*. En oraciones con aspecto verbal perfectivo, una interpretación frecuente del sujeto nocional de una oración con *se* es la de sujeto inespecífico ('alguien', 'cierta gente', etc.). Este es el caso de la oración (87a), *En el incendio, se forzó la cerradura para rescatar a los inquilinos*. Esta oración puede ir seguida de *La forzó la policía*, para especificar el individuo que realiza la acción. Mientras que en oraciones con aspecto verbal imperfectivo, se suele favorecer una lectura universal o genérico ('todo el mundo', 'la gente', 'uno'...), como en *Se suelen hacer muchas tonterías cuando se está nervioso*.

En suma, entre la construcción de pasiva perifrástica y la de pasiva refleja, se siente más fuerte en la primera la intencionalidad del agente con que se lleva a cabo la acción. Por esta razón, la pasiva perifrástica denota preferentemente eventos particulares, concretos y puntuales, mientras que la pasiva con *se* suele usarse en predicados con valor general, iterativo o habitual.

2.2.2. El sujeto gramatical de las oraciones con *se*: función y posición

En general, las oraciones pasivas con *se* poseen el siguiente esquema:

$$SE + \left\{ \begin{array}{l} V_{3^{a}pna. \text{ sing.}} + (\text{determ.}) + SN_{\text{sing.}} + X \\ V_{3^{a}pna. \text{ pl.}} + (\text{determ.}) + SN_{\text{pl.}} + X \end{array} \right\}$$

Los sujetos pacientes en las oraciones pasivas reflejas son, en sus correspondientes oraciones activas, complementos directos del verbo sin necesidad de ser introducidos por la preposición *a*. El sintagma nominal que funciona como sujeto paciente en la mayoría de los casos, se refiere a cosas, pero en ocasiones también puede designar personas. Cuando se refiere a cosas, el sujeto puede estar en singular o plural, definido o indefinido; cuando se refiere a personas, tiene que estar en plural y sin artículos (veremos excepciones en el siguiente apartado), si no es así, es imposible obtener la interpretación pasiva, como se demuestra en (91). La única interpretación de la oración (91b) es reflexiva: el presidente derribó a sí mismo del cargo, que en principio no es compatible con nuestra lógica.

- (91) a. Un golpe de estado derrocó al presidente.
 b. *El presidente se derrocó.

En los apartados siguientes se analizarán detalladamente el grado de determinación y la posición del sujeto, asimismo la concordancia con el verbo.

2.2.2.1. Posición y grado de determinación

En las construcciones de pasiva refleja, el sujeto paciente se encuentra a menudo pospuesto al verbo, como se observa en (92):

- (92) a. Se alquilan departamentos.
b. En 2009 se registraron 267 asesinatos en la ciudad.
c. No se han analizado las necesidades reales del sistema portuario.

De acuerdo con FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: §85), la diátesis pasiva, especialmente la pasiva con *se*, entre otros muchos factores, favorece la inversión absoluta.³⁴ La inversión se da sobre todo cuando el verbo carece de complementos, como se ve en (93); así como con los verbos que significan percepción, ilustrados en (94); y también en los tratados de cocina, como se muestra en (95):

- (93) a. Se reanuda la sesión.
b. Se lee una carta del Director.
c. Se suspende la sesión.
(94) a. Se oían suspiros y sollozos.
b. Se nota (...) en unas regiones el gusto por el color claro.
(95) a. Se escogen los mejores melocotones.
b. Se toman dos libras de almendras preparadas.

MENDIKOETXEA (1999b: 1674) atribuye la posposición del sujeto gramatical en la pasiva con *se* a su naturaleza de objeto nocional o lógico del verbo. Por esta misma razón, también se da con frecuencia la posposición del sujeto en las construcciones de pasiva perifrástica, aunque mucho menos que en las oraciones con *se* y sin llegar a superar a la anteposición.³⁵ La posición de un constituyente de la oración indica su función discursiva, así que el hecho de que el sujeto de las oraciones pasivas reflejas

³⁴ Inversión absoluta: la colocación del sujeto tras el verbo no provocada por la anteposición de otros elementos. (FERNÁNDEZ RAMÍREZ 1986: 442)

³⁵ FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 455-6) apunta que en la construcción pasiva perifrástica, la inversión del sujeto con anticipación del complemento es muchísimo más frecuente que la inversión absoluta. En un total de 194 construcciones recogidas por este autor, hay 89 casos de sucesión normal «sujeto + predicado», 58 de inversión absoluta y 47 de inversión por anteposición del complemento circunstancial.

aparezca normalmente pospuesto revela su carácter habitualmente no-temático. Y cuando aparece antepuesto al verbo, se pasa a concebir como tema / tópico, o foco, como se ilustra en (96) y (97), tomados de MENDIKOETXEA (1999b: 1674):

(96) Pusieron a la venta unos pisos sin construir en la carretera de Madrid a muy bajo precio; *los pisos* se vendieron rápidamente, y luego los promotores se escaparon con el dinero sin construirlos.

(97) ¡LOS PISOS se vendieron, y no los chalets!

La anteposición de *los pisos* en estas dos oraciones se debe a razones discursivas. En (96), el sintagma *los pisos* tiene su referente, *unos pisos*, en la frase que lo precede, así que es información conocida y constituye el tema o tópico de esta oración, y por consiguiente, aparece al principio de la frase. En (97) el sintagma *los pisos* es información nueva, pero se contrasta con *los chalets*. La posición inicial le permite ser el foco contrastivo.

Como se puede ver en los ejemplos anteriores, cuando el sujeto gramatical está antepuesto al verbo, suele ser un sintagma nominal determinado; mientras que cuando está pospuesto, el sintagma nominal puede estar tanto definido como sin determinar. En efecto, la posición preverbal resiste a los grupos nominales escuetos³⁶, como se ilustra en (98). La RAE (2009: §15.12a) atribuye esta incompatibilidad a que dicha posición está generalmente ocupada por segmentos que funcionan como TEMA o TÓPICO de la predicación, por lo que requieren alguna clase de determinación o cuantificación. Sin embargo, esto no significa que sea imposible encontrar ejemplos de sujetos antepuestos que carecen de determinante. Véanse los ejemplos de (99):

(98) a. Se venden muebles orientales.

b. *Muebles orientales se venden.

(99) a. ¡Cangrejos así de grandes se cogían en este río!

b. ¡Pisos, y no chalets, se vendieron!

³⁶ «Suelen denominarse GRUPOS NOMINALES ESCUETOS O GRUPOS NOMINALES SIN DETERMINANTE los que, teniendo como núcleo un sustantivo común, carecen de cualquier determinante o cuantificador nominal situado a la izquierda de aquel, como en *No tiene amigos*». (RAE 2009: §15.11a)

En ambas oraciones de (99), el sintagma nominal preverbal funciona como un elemento focalizado. La oración (99a) enfatiza el tamaño de los cangrejos; y la (99b) constituye un foco contrastivo, no *chalets*, sino *pisos*.

Las pasivas con *se* también pueden tener como sujeto oraciones sustantivas, tanto de infinitivo (véanse las oraciones [100a, b]) como con verbo en forma personal (véanse las oraciones [101a, b]). Estos sujetos suelen estar pospuestos al verbo por razones rítmicas.³⁷ Se han interpretado a veces indebidamente estas subordinadas como complementos directos, y surge el problema de concordancia entre el sujeto y el verbo. La cuestión de concordancia se desarrollará más pormenorizadamente en §2.2.2.2.

- (100) a. Se prohíbe tener el móvil conectado en clase.
b. Se planteó convocar una huelga de 3 días.
- (101) a. Se cree que las redes sociales aumentan la posibilidad de encontrar trabajos.
b. Se comenta que la UE y el FMI quieren que el gobierno de Portugal aplique nuevas medidas de austeridad en 2012.

Por otro lado, como se ha adelantado al principio de esta sección, en ocasiones el sujeto gramatical de la pasiva refleja también puede designar personas; puesto que en sus correspondientes oraciones activas se admiten complementos directos de persona contruidos en plural y sin artículos, sin la necesidad de ser introducidos por la preposición *a*, como se muestra en (102):

- (102) a. Contrataron profesores nativos.
a'. Se contrataron profesores nativos.
b. Enviarán mensajeros.
b'. Se enviarán mensajeros.
c. Están buscando analistas de mercados.
c'. Se buscan analistas de mercados.

Además de los sujetos humanos sin artículos que se ha visto, la pasiva también permite determinantes numerales, como se ilustra en (103). Pero si el sujeto lleva

³⁷ Cfr. FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: §86). Este autor sugiere que cuando el sujeto constituye un grupo rítmico de mayor extensión que el verbo, sea por razón de ampliaciones relativas o de complementos atributivos o adnominales, y no importa si el sujeto es indeterminado o determinado, el verbo aparece antepuesto al sujeto.

determinante definido, la construcción pasiva resultará agramatical, como se ve en (104). En lugar de ser el sujeto gramatical de la pasiva con *se*, este sintagma nominal animado con determinante definido tiene que desempeñar la función de objeto en la construcción impersonal con *se*, como vemos en (105).

(103) Se necesitan (unos, varios, ciertos, muchos...) ayudantes.

(104) a. *Se buscan estas personas.

b. * Se cuidan los niños.

(105) a. Se busca a estas personas.

b. Se cuida a los niños.

Existe un paralelismo absoluto entre las oraciones con *se* y las correspondientes oraciones sin *se*, como postula MENDIKOETXEA (1999b: 1675):

«Sólo es posible la pasiva con *se* en aquellas construcciones en que en la oración transitiva con sujeto explícito correspondiente, el complemento directo de persona (animado) no va introducido por *a* (es decir cuando o bien no lleva determinante o lleva un determinante de carácter indefinido); cuando en la oración transitiva con sujeto explícito el complemento directo va introducido por *a*, la única opción posible es la oración impersonal.»

Véanse los siguientes ejemplos:

(106) a. La empresa necesita (unos, varios, ciertos, muchos...) comerciales.

b. Se necesitan (unos, varios, ciertos, muchos...) comerciales.

(107) a. La empresa necesita a aquel comercial.

b. Se necesita a aquel comercial.

Así que los verbos como *avisar*, *llamar*, *ayudar*, *amenazar*, *azotar*, *saludar*, *impresionar*, *asustar*, *asesinar*, que para introducir el objeto, sea determinado o no, siempre necesitan la preposición *a*, no pueden formar oraciones de pasiva con *se*. Por esta razón, la oración *Se avisaron unos estudiantes* no se puede interpretar como pasiva con *se*, sino con sentido recíproco.³⁸

³⁸FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1951: 173), MENDIKOETXEA (1999b: 1676) señalan que algunos verbos que pueden tener como complemento directo un nombre de persona en singular varían su significado dependiendo de la presencia o ausencia de la preposición *a*. Es el caso de verbos como *querer*, *distinguir*, *despreciar*, etc. por ejemplo *querer (una) esposa* vs. *Querer a {una / la} esposa*. Cuando se dice *Si se quiere (una) esposa, hay que salir a buscarla*, en este caso *querer* significa «desear», «procurar», y

Las similitudes que existen entre pasivas reflejas e impersonales hacen que en ocasiones surjan estructuras híbridas, como los ejemplos de (108), que contrastan con las variantes correctas en (109). Los complementos directos definidos de estas oraciones indebidas se refieren a personas y están introducidos por la preposición *a*, por lo tanto, no forman parte de las pasivas reflejas sino impersonales. Su función sintáctica es complemento directo, no sujeto gramatical, así que, no rige la concordancia del verbo.³⁹ Este tipo de cruce se da más en las construcciones que se forman con verbos de denominación y de juicio, como se ilustra en (110), y hay que evitarlo.

- (108) a. *Se premiaron a los mejores actores.
 b. *Se buscan a los culpables.
 c. *Se respetan a la gente honesta.
- (109) a. Se premió a los mejores actores.
 b. Se busca a los culpables.
 c. Se respeta a la gente honesta.
- (110) a. *Se llaman askenazis a los judíos que proceden del centro.
 b. *Se considerarán miembros de pleno derecho a todos los que...

No obstante, los sujetos gramaticales en los ejemplos de (111) no designan propiamente personas, sino cargos, puestos y otros atributos de quien los ejerce, por consiguiente, forman parte de las pasivas reflejas. La prueba de que en estas oraciones los sintagmas *el nuevo embajador* y *los representantes* no se refieren a personas, sino cargos, está en que resultaría forzado sustituirlos por pronombres interrogativos o relativos de persona. Por lo tanto, en una oración como la de (112), la sintaxis tiende a descartar la interpretación pasiva (a favor de la reflexiva). Como estos sintagmas nominales no designan personas, sino cargos o puestos, puede incluso omitirse el artículo, como en (113):

- (111) a. Todavía se tiene que nombrar el nuevo embajador en el Perú.
 b. Ahora se elegirán los representantes sindicales.
- (112) Desconozco quién se nombró.

cuando se dice *Si se quiere a una esposa se hace cualquier cosa por ella*, en esta oración impersonal *querer* significa «amar».

³⁹En las impersonales con *se*, como no existe un sintagma nominal sujeto realizado con el que pueda concordar el verbo, éste siempre aparece con flexión de tercera persona del singular.

- (113) Si el 15 de diciembre no se ha elegido nuevo responsable académico pasará a haber un rector en funciones (*Adelanto* 14/11/2002).

Ahora bien, ocasionalmente también se pueden encontrar grupos nominales definidos de persona que aparecen como sujetos pacientes de las pasivas reflejas, como se aprecia en (114). Estos sintagmas no designan personas en particular, sino TIPOS o CLASES de individuos, de interpretación genérica, lo cual facilita la admisión de los grupos nominales de persona en las pasivas reflejas.

- (114) Solo se admitirán los estudiantes que hayan aprobado el primer ciclo completo.

En resumen, la posición normal del sujeto gramatical de la pasiva con *se* es la posverbal por ser este el objeto nocional o lógico. La posición preverbal viene dada por ser el sujeto TEMA o TÓPICO de la predicación. Existe una relación entre anteposición, determinación y tema o tópico. Cuando el elemento es FOCO, facilita la colocación de los grupos nominales escuetos en la posición de sujeto preverbal, es decir, el sujeto puede estar sin determinante. Cuando el sujeto está pospuesto al verbo, este puede aparecer con o sin determinantes. Por otra parte, la pasiva refleja también puede tener sujetos que designan personas. El sujeto tiene que estar sin determinante o con determinantes de carácter indefinido o determinantes numerales, excepto en el caso de que el sintagma nominal definido se interpreta como tipos o clases de individuos.

2.2.2.2. La cuestión de la concordancia en la pasiva refleja

Como se ha visto hasta ahora, el verbo en las pasivas reflejas tiene que concordar con el sujeto gramatical en número y persona, sin embargo, a menudo vemos oraciones como (115), que contrastan con las oraciones de (116). También ejemplos como (117), frente a los de (118). A continuación diferenciaremos las oraciones de (115) de las de (117), considerando que las de (115) son variantes admitidas de las impersonales con *se*; mientras que las de (117) son usos incorrectos de las pasivas reflejas.

- (115) a. Se alquila habitaciones.
b. Se vende casas.
- (116) a. Se alquilan habitaciones.
b. Se venden casas.

- (117) a. *Cuando se *desean* obtener éxitos que están fuera de nuestro alcance.
 b. *Se *esperan* alcanzar las quinientas mil firmas necesarias para el referéndum.
- (118) a. Cuando se desea obtener éxitos que están fuera de nuestro alcance.
 b. Se *espera* alcanzar las quinientas mil firmas necesarias para el referéndum.

En los apartados anteriores se ha explicado que en las pasivas reflejas, el sintagma nominal que funciona como sujeto paciente se refiere en general a cosas. En realidad, se percibe cierta tendencia a la DISTRIBUCIÓN COMPLEMENTARIA entre las pasiva reflejas y las impersonales con *se*. Mientras que las pasivas reflejas tienen como sujeto gramatical cosas y rechazan sintagmas nominales que designan personas introducidos por *a*, las impersonales con *se* con verbos transitivos⁴⁰ admiten los grupos nominales definidos que se refieren a personas como complemento directo. Sin embargo, las impersonales no siempre rechazan los complementos directos que designan cosas, como las oraciones que acabamos de ver en (115), o la de *Se firmará los acuerdos en los próximos días*. En este caso, el sintagma nominal (*los acuerdos*) desempeña el papel de complemento directo del verbo, como en su correspondiente oración activa; por lo tanto, se puede sustituir por un pronombre: *Se los firmará en los próximos días*. Sin embargo, en la pasiva refleja *Se firmarán los acuerdos*, el sintagma nominal es el sujeto gramatical de la oración y no puede pronominalizarse, pero sí se puede omitir (*Se firmarán en los próximos días*). Esta alternancia no es de aparición reciente, sino que aparece constatada en la lengua desde hace mucho tiempo. Pero su uso parece haberse extendido en los últimos tiempos, especialmente en el español de América, aunque sin llegar a generalizarse.⁴¹ Veamos unos ejemplos de textos literarios clásico y moderno tomados de la RAE (2009: § 41.12n):

- (119) a. Se murmuraba ya y *se encontraba inconvenientes graves* en aquel “rasgo de inaudito atrevimiento”. (Clarín, *Regenta*)
 b. En las cuevas y paredes rocosas de las estrechas gargantas que se abrían a espaldas de las ruinas, existían, si *se las buscaba* con cuidado

⁴⁰ Las construcciones impersonales con *se* admiten tanto verbos transitivos como intransitivos (*Se vive muy bien en España*.)

⁴¹ Véanse Casares (1941), Agüero (1962), Vidal de Battini (1949), Martín Zorraquino (1979), la RAE (2009: §41.12).

y *se las libraba* del polvo de milenios, infinidad de pinturas rupestres.
(Vázquez-Figueroa, *Tuareg*)

Algunos autores sostienen que se nota una diferencia de significado sutil entre la pasiva refleja y la impersonal con *se* con complemento directo de cosa. La oración impersonal focaliza el sujeto tácito, que es la persona que realiza la acción o experimenta el proceso; mientras que la pasiva refleja correspondiente pone el énfasis en el paciente. Probablemente, este matiz se percibe de manera distinta dependiendo de las zonas. En el español de España, el giro no concertado, es decir, la impersonal con *se* con complemento directo de cosa, es considerado incorrecto por la mayoría de los hablantes.

Además, estas alternancias no se admiten en todas las situaciones. En los siguientes tres casos, sobre todo en el primero, es mejor utilizar la pasiva refleja: I) el sintagma nominal está antepuesto al verbo, como en (120); II) el tiempo verbal no es el presente simple (121);⁴² III) el sintagma nominal está definido (122). En suma, en las construcciones formadas con grupos nominales referidos a cosas, para evitar dudas o incluso errores, es más mejor usar la pasiva refleja en lugar de la impersonal.

(120) a. Varias habitaciones se alquilaban.

b. *Varias habitaciones se alquilaba.

(121) a. Se arreglaban bicicletas.

b. Se arreglaba bicicletas.

(122) a. Se alquilan estas oficinas.

b. Se alquila estas oficinas.

Continuemos examinando la concordancia en la pasiva refleja, esta vez con las oraciones como las de (117): **Cuando se desean obtener éxitos que están fuera de nuestro alcance*, **Se esperan alcanzar las quinientas mil firmas necesarias para el referéndum*. Estas oraciones son incorrectas, ya que no se dice **Los éxitos desean ser obtenidos*, sino... *pueden ser obtenidos*, tampoco se dice *Las quinientas mil firmas esperan ser alcanzadas*. En §2.2.2.1. se explicó que las pasivas reflejas pueden tener sujetos oracionales infinitivos: *Se prohíbe hablar en el examen*, *Se desea viajar*, etc. En estas oraciones, la subordinada sustantiva de infinitivo es el sujeto gramatical, y en

⁴² Según la RAE (2009: §41.12o), en algunos países empieza a ser aceptada la impersonal con complemento directo de cosa también en otros tiempos.

consecuencia, el verbo concuerda con ella. Sin embargo, en los ejemplos de (117), el verbo concuerda con el complemento directo del infinitivo, es decir, los hablantes que construyen la secuencia con el verbo *desear* y *esperar* en plural consideran que *éxitos*, *las quinientas mil firmas* son los sujetos gramaticales. De ahí se desprende que asimilen esos verbos a *poder*, *deber*,⁴³ como se ilustra con (123), y los interpretan como perífrasis verbales. No obstante, ellos no son propiamente auxiliares.⁴⁴ Por lo tanto, no concuerda con el complemento directo del verbo infinitivo.

- (123) a. Con estas medidas se puede(n) crear muchos puestos de trabajo.
b. Se debe(n) comparar tomates para la cena.

De lo que se acaba de analizar, podemos decir que la falta de concordancia se debe a la tendencia a ampliar de manera injustificada el número de verbos auxiliares con los que se construyen las pasivas reflejas. Por las mismas razones, se consideran incorrectas oraciones como las de (124). El uso incorrecto es especialmente frecuente en las oraciones de relativo, como en (124c).

- (124) a. *Se prohíben consumir bebidas del exterior.
b. *Se necesitan ganar diez carreras para ser campeón.
c. *Aspectos que todavía no se han conseguido explicar...

En este apartado hemos analizado la concordancia o falta de concordancia en las pasivas reflejas. En las oraciones con complemento directo de cosa, la no concordancia se debe a que los hablantes las consideran como impersonales; mientras que en las pasivas reflejas con sujetos oracionales de infinitivo, el error en la concordancia se debe a que los hablantes interpretan el verbo conjugado como si fuera un verbo auxiliar.

⁴³ En el caso de los verbos auxiliares como *poder* y *deber*, las dos estructuras, con y sin concordancia, pueden considerarse regulares, ya que son construcciones que permiten que el objeto del verbo infinitivo pueda ser también sujeto del verbo auxiliar (de ahí la concordancia).

⁴⁴ Los auxiliares con los que se forman perífrasis se caracterizan por las siguientes propiedades prototípicas (RAE 2009: §28.3c):

- A. Aceptan la proclisis de los pronombres átonos.
- B. Rechazan las pasivas, pero estas se pueden formar sobre el verbo principal.
- C. No restringen semánticamente los sujetos, pero concuerdan con ellos.
- D. No seleccionan los complementos del verbo internos al grupo verbal.
- E. No seleccionan el verbo auxiliado.

En el caso de *desear tener éxitos*, el sujeto tácito de *desear* designa una entidad que puede experimentar un deseo, y el de *esperar alcanzar las quinientas mil firmas* se refiere a alguien a quien pueda atribuirse una esperanza, es decir, verbos como *desear*, *esperar* exigen semánticamente que los sujetos posean propiedades humanas o agentivas. Por esta razón, no son propiamente auxiliares.

Aunque en el primer caso la no concordancia es aceptable, según la RAE (2009: §41.12), es mejor evitarla; y en el segundo caso, por supuesto, el verbo tiene que concordar con la oración de infinitivo.

2.2.3. La expresión del sujeto nocional

La razón por la que se utiliza una forma sintáctica u otra está estrechamente relacionada con la intención comunicativa o motivos pragmáticos. Utilizamos la pasiva porque fijamos el punto de partida en el objeto nocional, dejando opcional la expresión del sujeto nocional. En realidad, muchas veces no tenemos conocimiento sobre el agente, o queremos callar u ocultarlo, o éste es totalmente indiferente para los interlocutores. Por lo tanto, en las oraciones pasivas, la expresión del agente no es muy frecuente. Frente a las pasivas de participio, las pasivas reflejas muestran mayor resistencia a aceptar el sujeto nocional expresado a través del sintagma «*por* + nominal». ⁴⁵

Además de los factores pragmáticos que acabamos de analizar, cabe mencionar ciertas restricciones de tipo gramatical respecto a la posibilidad de aparición del sujeto nocional. El sujeto nocional de una oración pasiva puede estar asociado con una variedad de papeles semánticos (agente, destinatario, experimentante, fuente). Las pasivas perifrásticas, parecen admitir siempre gramaticalmente la expresión del sujeto nocional, independientemente de su papel semántico. Véanse los ejemplos de (125), tomados de MENDIKOETXEA (1999b: 1683):

- (125) a. Los rumores sobre el nuevo encarcelamiento fueron divulgados *por un periodista ajeno a TVE*. (agente)
b. Fueron recibidas *por los constructores* varias quejas de los propietarios de los nuevos pisos. (destinatario)
c. Las nuevas movilizaciones anunciadas son temidas *por toda la sociedad*. (experimentante)

⁴⁵En la actualidad, los porcentajes de la pasiva con *se* con la presencia del complemento agente son muy bajos frente a la pasiva perifrástica. SEPÚLLVEDA (1988) después de analizar una serie de textos, sin incluir los de carácter jurídico, consigue estos resultados: de los 2,194 ejemplos de pasiva refleja, solo dos casos expresan el agente, es decir, un 0,09%, mientras que en cuanto a la pasiva perifrástica, un 30% de los ejemplos aparecen con el complemento agente. Por otro lado, RICÓS VIDAL (1998) obtiene los resultados siguientes tras examinar diversos tipos de textos jurídicos: De un total de 2,747 ejemplos, 2,666 se construyen con la pasiva refleja y 481 con «*ser* + *participio*». Entre los primeros, 74 casos expresan el agente, un porcentaje de 3,26%, mientras que entre los segundos, 122 aparecen con el complemento agente, un 25,36% de los casos.

- d. Están siendo enviadas *por los vecinos* cartas a todos los ayuntamientos.
(fuente)

En cambio, las pasivas con *se* admiten con más facilidad la expresión del sujeto nocional cuando éste desempeña el papel de agente o experimentante como se observa en (126); y cuando el sujeto explícito es fuente o destinatario (127), es más difícil de decidir su aceptabilidad (MENDIKOETXEA [1999b: 1684])⁴⁶:

- (126) a. Los rumores sobre el nuevo encarcelamiento se divulgaron *por un periodista ajeno a TVE*.
b. Las nuevas movilizaciones anunciadas se temen *por toda la sociedad*.
(127) a. ¿Se han recibido *por los constructores* varias quejas de los propietarios de los nuevos pisos.
d. ¿Se están enviando *por los vecinos* cartas a todos los ayuntamientos.

Por otra parte, en los apartados anteriores ya se ha visto que la pasiva con *se* tiene un carácter «sentencioso» o «universal» y suele usarse en predicados con valor general; mientras que la pasiva perifrástica denota preferentemente eventos particulares, concretos, puntuales. Por lo tanto, las pasivas reflejas suelen rechazar sujetos nocionales que se construyen con expresiones definidas que designan individuos (cfr. 128), con la excepción del lenguaje jurídico (cfr. 129). Y se construye más frecuentemente con complementos en plural (*por los estudiantes, por las autoridades*) o con singulares de naturaleza genérica (*por la gente, por el hombre*), que contribuyen a dotar al evento una lectura iterativa, habitual o general, como en se ilustra en (130a, b, c). En ocasiones, también se puede encontrar el sujeto nocional que no es plural, colectivo o genérico, pero sí anónimo, hecho que también contribuye a la aceptabilidad de la construcción, como se ve en (130 d, e).

- (128) *El problema de la calefacción se solucionó por el fontanero.
(129) a. La prueba pericial se aceptó por el juez instructor.
b. Se dictará sentencia por el tribunal.
(130) a. Se firmó la paz por los embajadores.
b. Se convocó por el Gobierno Regional un concurso de novela.
c. La decisión se acató por todos sin excepción.
d. Se grabó la crónica por {el técnico de turno / *José}.

⁴⁶ Hemos preguntado a varios españoles, y les parecen bien las oraciones (127a) y (127b).

- e. El plan se elaboró sin duda por {una mente enferma / *Ana}

En el lenguaje jurídico y en otros registros de carácter oficial, son también frecuentes las pasivas reflejas con el complemento agente encabezado por el sintagma «por parte de», como en (131):

- (131) a. En ambos casos y en otros muchos que se intentaron después por parte de curiosos y aficionados, había sido imposible conseguirlo (Casares, Dios).
b. Quiere saber si habría alguna posibilidad de que se diera un golpe de Estado, por parte de los militares (Candelaria, *Guadalupe*).

En resumen, son muy pocas las construcciones pasivas con *se* que aparecen con el complemento agente expreso, la presencia del sujeto nocional se da principalmente en textos jurídicos o literarios; y en cuanto al carácter del sintagma nominal, predominan las expresiones de sujeto genérico.

2.2.4. Construcciones mediopasivas

Existe un tipo de oraciones formadas con el pronombre *se*, que forman parte de las llamadas oraciones medias, y al mismo tiempo, comparten una serie de características formales y nocionales con las oraciones pasivas. A estas oraciones se les llama CONSTRUCCIONES MEDIOPASIVAS, o también CUASIPASIVAS. Estas construcciones forman una subclase particular de la pasiva refleja y describen una cualidad inherente al sujeto gramatical (objeto nocional del verbo). Véanse los ejemplos de (132):

- (132) a. Esta camisa se lava muy bien con lejía.
b. Este auto pequeño se estaciona fácilmente.
c. Los trabajos escritos a máquina se leen más deprisa.

Las oraciones de (132) comparten con las pasivas reflejas las siguientes características: el sujeto gramatical corresponde al objeto directo de la oración activa con la que se asocia e implica la intervención de un agente. Existen sin embargo diferencias fundamentales entre estas dos construcciones:

- I) Las mediopasivas frecuentemente se construyen con los adverbios y los grupos preposicionales que expresan facilidad o dificultad (*muy bien, con lejía,*

fácilmente, más deprisa), como se ve en (132). Estos y otros adverbios similares contribuyen a crear contextos genéricos. De ahí que las mediopasivas tengan propiedades de carácter más restringido que las pasivas con *se*, y que por lo tanto, puedan considerarse como una subclase de ellas.

- II) Como las mediopasivas describen una propiedad inherente al sujeto gramatical, poseen una lectura genérica, y en consecuencia, aparecen en oraciones imperfectivas; mientras que muchas oraciones pasivas tienen aspecto perfectivo. Cuando el verbo de la oración pasiva es también imperfectivo, el significado medio y el pasivo son más difíciles de distinguir. Para diferenciarlos mejor se puede añadir una subordinada de causa. Por ejemplo, al escuchar solo la oración *Estos pantalones no se venden*, se puede entender de dos maneras: I) una lectura media en la que se predica una propiedad inherente de *los pantalones*; y II) una lectura pasiva en la que el predicado expresa una situación que afecta al sujeto *los pantalones*. Es decir, tenemos las siguientes dos interpretaciones:

(133) a. Estos pantalones no se venden *porque son muestras / porque han pasado de moda*.

(134) b. Estos pantalones no se venden *porque no están a la vista / porque están llenos de polvo*.

- III) En las pasivas con *se*, el sujeto gramatical suele aparecer pospuesto al verbo y pueden estar sin determinante, como en (135); mientras que en las mediopasivas suele aparecer antepuesto y determinado, como en (136):

(135) a. Se venden chalets de nueva construcción.

b. Se compraron buenos libros.

(136) a. Este tipo de pelo se moldea con facilidad.

b. Este texto se entiende bien.

La anteposición del sujeto gramatical en las mediopasivas se debe a su función discursiva: es el *tema* o *tópico* del enunciado, y el verbo predica la propiedad que posee.

2.3. Pasivas con *estar*

Nos centramos aquí en construcciones de «*estar* + participio». Como se ha comentado en el primer capítulo, en la gramática española existe una gran polémica sobre si estas construcciones son pasivas. Algunas gramáticas, como las de BELLO (1847), LENZ (1935) y la RAE (1931), hablan de las propiedades de la construcción sin pronunciarse sobre su carácter pasivo. Otras rechazan su carácter pasivo por razones semánticas y funcionales: mientras que las pasivas con *ser* expresan una acción que recae sobre el sujeto paciente, las construcciones con *estar* expresan el resultado de esa acción (*El problema ha sido resuelto* frente a *El problema está resuelto*). Para FERNANDO RAMÍREZ (1986: §74), estas precisamente son las dos funciones que tienen las pasivas: «*ser* + participios» expresa «la actividad en su desarrollo actual o inactual, pero operante»; mientras que «*estar* + participio» «nos presenta el resultado de la acción, o sea el *estado* a que se llega una vez que la actividad significada por el verbo se ha cumplido en algo». Para *el Esbozo* de la RAE (1973: §3.12.8), las perífrasis verbales con «*estar* + participio» forman construcciones de significado pasivo, al igual que las perífrasis verbales con *ser*. La RAE (2009) clasifica la construcción de «*estar* + participio» como perífrasis de participio sin mencionar su naturaleza pasiva, pero sí postula que «puede establecerse en muchos casos la correspondencia entre el tiempo compuesto de la pasiva con *ser* (*Las puertas han sido cerradas*; *La enmienda ha sido aceptada*) y la construcción con *estar* (*Las puertas están cerradas*; *La enmienda está aceptada*)». ⁴⁷ Para DE MIGUEL (2000), en español existen tres tipos de pasiva (pasiva con *se*, con *ser* y con *estar*), y la pasiva con *estar* se forma sobre verbos que designan un estado resultante de una transición, cuya permanencia requiere la presencia del sujeto agente que se manifiesta mediante el sintagma introducido por *por*. Siguiendo la misma línea, CONTI JIMÉNEZ (2004) defiende que las construcciones de «*estar* + participio» se caracterizan en conjunto por designar un estado puntual o durativo, pero no constituyen una clase homogénea: solo las construcciones que admiten con normalidad el sintagma preposicional *por* y que satisfacen la restricción de perfectividad⁴⁸ pueden considerarse pasivas.

⁴⁷ Véase la RAE (2009: §28.16d)

⁴⁸ Restricción de perfectividad: afecta a lexemas verbales que denotan un cambio de estado o un evento susceptible de ser interpretado télicamente (por ejemplo, *El huerto fue heredado por mi padre* / **La lección fue sabida por todos*). (CONTI JIMÉNEZ 2004: 24)

A continuación examinaremos primero los tipos de verbos compatibles con las construcciones con *estar*, y luego la expresión del complemento agente en dichas construcciones.

2.3.1. Tipos de verbos en construcciones con *estar*.

La construcción «*estar* + participio» se forma con participios que designan el ESTADO RESULTANTE de una acción o un proceso. Es decir, la acción verbal que el participio expresa se da como terminada y cumplida antes del tiempo que indica el verbo auxiliar: decimos que *El asunto está estudiado*, cuando *El asunto ha sido estudiado*, y decimos que *La avería está reparada* cuando *La avería ha sido reparada*.

No todas las construcciones de «*estar* + participio» tienen su alternancia con las de «*ser* + participio». Por una parte, *estar* admite algunos verbos propiamente estativos que no son compatibles con *ser* (se verán los ejemplos más adelante); por otra, además de verbos transitivos, *estar* también admite participios de verbos intransitivos que son imposibles en las construcciones pasivas con *ser*. Entre los verbos intransitivos que admiten «*estar* + participio»,⁴⁹ la mayoría expresa cambios de estado, por ejemplo: decimos que *está perdido*, *está infectada*, *está manchada* si alguien se pierde, si una herida se infecta, si una prenda se mancha. Como estos verbos no tienen correspondencia con la pasiva con *ser*, no los estudiaremos aquí. Así que dedicaremos el siguiente espacio a los verbos transitivos que sí admiten la construcción de «*estar* + participio».

MARÍN (2004: §2.4), siguiendo la clasificación aspectual de predicados sugerida por autores como VERKUYL (1989), distingue los predicados entre estados (*amar, detestar, odiar, temer*), procesos (*buscar, conducir, empujar, golpear*) y eventos (*abrir, arreglar, colocar, pintar*).⁵⁰ Él sostiene que *estar* impone restricciones

⁴⁹ Véanse en la RAE (2009: 28.16j, k) los verbos intransitivos que entran en la construcción de «*estar* + participio».

⁵⁰ Según Marín (2004: 22), los predicados ESTATIVOS denotan situaciones no dinámicas que no evolucionan a lo largo del tiempo. Por lo tanto: 1) no son compatibles con la forma progresiva *estar* + gerundio; 2) no admiten la forma *acabar de / terminar de* + infinitivo, puesto que esta estructura indica una culminación del evento denotado por el verbo; 3) se combinan con *durante* x tiempo, no con *en* x tiempo.

Los PROCESOS 1) son compatibles con la forma progresiva *estar* + gerundio; 2) no admiten la forma *acabar de / terminar de* + infinitivo; 3) se combinan con *durante* x tiempo, no con *en* x tiempo.

aspectuales mucho más fuertes que *ser* sobre sus posibles complementos participiales. Como se demuestra en los ejemplos de (137),⁵¹ *ser* puede seleccionar participios derivados de verbos pertenecientes a cualquiera de las tres clases aspectuales arriba mencionadas, pero con *estar* no son compatibles ni los participios de los verbos de estados (137a'), ni de procesos (137b'), únicamente lo son los verbos eventivos (137c') (MARÍN 2004: §3.1).

- (137) a. Tu mujer es amada por otro hombre. (estado)
 a'. *Tu mujer está amada por otro hombre.
 b. El perro ha sido acariciado. (proceso)
 b'. *El perro está acariciado.
 c. La puerta ha sido abierta (evento)
 c'. La puerta está abierta.

Sin embargo, no todos los verbos de ESTADOS presentan el mismo comportamiento respecto a la posibilidad de combinarse con *estar*. Al examinar la compatibilidad de los diferentes verbos estativos con *estar* y con otros varios dominios gramaticales afectados por restricciones aspectuales parecidas a las que impone *estar*,⁵²

Los EVENTOS describen situaciones delimitadas temporalmente y conducen a un punto final, a una culminación, así que 1) son compatibles con la forma progresiva *estar* + gerundio; 2) admiten la forma *acabar de* / *terminar de* + infinitivo; 3) se combinan con *en x tiempo*, no con *durante x tiempo*.

Los verbos de *proceso* de MARÍN equivalen a los verbos de *actividad* en la clasificación de VENDLER, y los verbos de *evento* equivalen a los de *realización*.

⁵¹De acuerdo con nuestro análisis en §2.1.2.3., los ejemplos (137a) y (137b) propuestos por MARÍN no son muy aceptables por los hablantes nativos. Sonarían mejor con un complemento agente plural, como se ilustra a continuación: *Tu mujer es querida por todo el pueblo* y *El perro ha sido acariciado por todos los niños*.

⁵²MARÍN (2004: §3.3.2) utilizó los siguientes adverbios y fórmulas: *cuando* o *siempre que* (solo tienen cabida en contextos delimitados temporalmente o que pueden llegar a estarlo); *hace x tiempo* (adverbiales déicticas); *tan pronto como* o *en cuanto* (focalizan el límite inicial de una situación); *una vez* y *ya* (inciden en el límite final de las situaciones); *después de* + infinitivo (enfoca la fase final de una situación); *aún* y *todavía* (orientan su modificación hacia la fase media). De acuerdo con su compatibilidad con estas fórmulas, Marín concluye que existen dos tipos de estados: los estados acotados (*aburrir (se)*, *angustiar (se)*, *apenar (se)*, *asombrar (se)*, etc.) y los no acotados (*admirar*, *adorar*, *agradar*, *amar*, *apetecer*...). La siguiente tabla muestra el resultado del análisis de Marín.

	Estado no acotado	Estado acotado
<i>Cuando, siempre que</i>	-	+
<i>Hace x tiempo</i> + perfecto	-	+
Fase inicial (<i>tan pronto como, en cuanto</i>)	-	+
Fase final (<i>después de</i> + infinitivo, <i>una vez, ya</i>)	-	+

MARÍN (2004: §3.3.2) postula que existen dos clases distintas de estados (los acotados y los no acotados), y que *estar* no se puede combinar con verbos de estados no acotados (son aquellos procesos que carecen de resultado, como los que denotan estados afectivos o emocionales de cierta duración [*amar, odiar, detestar, intentar*], a pesar de que los verbos que los designan son transitivos), pero sí admite verbos de estados acotados, como se ilustra en (138) y (139).

- (138) a. Patapalo {es / *estar} {admirado / adorado / amado / deseado por todos}.
- b. Los bucaneros {son / *están} {detestados / odiados / temidos por todos}.
- (139) a. Patapalo está {cabreado / enfadado / indignado / mosqueado}.
- b. Los bucaneros están aburridos / distraídos / excitados / preocupados.

Los verbos de estados acotados en los ejemplos de MARÍN, aunque cuentan con variante transitiva, son todos verbos psicológicos pronominales: *estar cabreado* es el resultado de cabrearse, *estar aburrido* el resultado de aburrirse. En realidad, estos son los verbos intransitivos que la RAE (2009: §28.16j) denominan como verbos que «expresan reacciones emocionales» e indican cambios de estado.

Por otro lado, MARÍN (2004: §6.4.2) señala que algunos de los participios que complementan a *estar* en estas construcciones derivan de verbos propiamente ESTATIVOS, como se ve en (140), lo cual contradice una de las restricciones aspectuales que se han analizado y que afectan de forma general a las construcciones con *estar*. Y además, en esas construcciones, es obligatorio que aparezcan un complemento encabezado por *de* o *por*, sin los cuales las oraciones resultarían agramaticales, como se ve en (141):

- (140) a. La casa está jalonada por un hermoso jardín.
- b. El tribunal está integrado por varios catedráticos decrépitos.
- c. El libro está precedido por un prólogo de Cela.
- (141) a. *La casa está jalonada.
- b. *El tribunal está integrado.

Fase media (SEGUIR + participio, <i>todavía, aún</i>)	-	+
--	---	---

- c. *El libro está precedido.

La RAE (2009: §28.16e) concreta más las características semánticas de estos verbos propiamente estativos (en términos de MARÍN), y postula que la construcción «*estar* + participio» admite: I) varios verbos que expresan estados locativos, como *rodear, circundar, preceder, seguir, encabezar, coronar*;

- (142) a. La ciudad estaba rodeada de murallas.
b. El libro está encabezado por un prólogo.
c. La cima está coronada por una cruz.

II) verbos que denotan rasgos relativos a las propiedades constitutivas de las personas o las cosas, como *componer, constituir, formar, vertebrar*, etc., como se ilustra en (143):

- (143) a. El Consejo de Derechos Humanos está compuesto por 47 Estados Miembros.
b. El sistema de canalizaciones está constituido por los vasos sanguíneos.
c. El estado español está formado por diecisiete comunidades y dos territorios autónomos, Ceuta y Melilla.

III) verbos que denotan el origen o la razón de ser de las cosas, como *causar, determinar, influir, motivar, ocasionar, originar, provocar, sugerir* etc.⁵³ Véanse los ejemplos en (144):

- (144) a. El calentamiento global no está causado por un incremento de la actividad solar.
b. El cambio climático está determinado por el crecimiento desorbitado de la especie humana. (*Público.es* 18/11/2010)
c. Zapatero está influido por los sindicatos. (*Libertad Digital*, 25/7/2009)

IV) verbos que denotan la forma en que se muestran las cosas, como *adornar, cubrir, habitar, ocupar, presentar*, etc., como en (145):

- (145) a. La portada está adornada por un friso.
b. La cama está cubierta por un edredón.
c. La tercera planta está ocupada por tres dormitorios.

⁵³ Para MARÍN (2004: §6.4.2), verbos como *causar, provocar, originar* son denominados como causativos propios y constituyen un subconjunto de verbos estativos.

MENDIKOETXEA (1999a: 1624) sugiere que los verbos del tipo *rodear*, *cubrir*, *cercar* describen una relación entre dos entidades contiguas en el espacio. En oraciones como *La ciudad estaba rodeada de murallas* o *La cama está cubierta por un edredón*, el sujeto tiene la función semántica de tema no afectado (el elemento del cual predica un lugar), mientras que el objeto tiene un significado locativo. En la perífrasis con *estar*, el elemento locativo es el sujeto sintáctico, y el otro argumento verbal se expresa por medio de un sintagma preposicional introducido por *de* o *por*. Para CONTI JIMÉNEZ (2004), estas oraciones no son pasivas, sino construcciones de inversiones de locación.⁵⁴

¿Pero por qué estos verbos estativos no acotados son compatibles con *estar*? DE MIGUEL (2004a) los compara con los verbos de creación, como *pintar*, *construir* y *provocar*, verbos en los que el objeto se crea a través de la actividad del agente. Esta autora sostiene que los verbos como *rodear*, *circundar*, *limitar*, designan «eventos espaciales, en los que el objeto se crea en el sentido de que se delimita, adquiere contorno, a través del referente del sintagma-*por*», y que la estructura «*estar* + participio» focaliza el resultado que se mantiene. De ahí que sea la semántica de *creación* y su correspondiente estado resultante de estos verbos que hacen posible su combinación con *estar*.

En lo referente a verbos de ACTIVIDAD o PROCESO, según MARÍN (2004), no son admitidos en las construcciones de «*estar* + participio», como hemos visto en (137b’): **El perro está acariciado*. La RAE (2009: 28.16g) también postula que los verbos transitivos de actividades en general no expresan acciones delimitadas, y por consiguiente, no conllevan un estado resultante. Así que, aunque admiten la pasiva con *ser*, no son compatibles con la perífrasis «*estar* + participio», como se ilustra en (146). Sin embargo, algunos verbos de este tipo, como sus sentidos se pueden asociar ocasionalmente con un límite, sí admiten la construcción de «*estar* + participio». Véanse los ejemplos de (147).

⁵⁴ CONTI JIMÉNEZ (2004: 28) postula: al tratarse de verbos de estado locativo la relación temática de los argumentos no es causativa, sino de fondo-figura o localizado-localizador, por ejemplo, *El bosque_{localizado} rodea la colina_{localizador}* (El localizador es el participante que se toma como referencia en una relación de ubicación, mientras que el localizado es el participante ubicado). En la variante locativa no marcado (*El bosque rodea la colina*), tanto el argumento del sujeto como el del objeto pueden desempeñar el papel de localizado o localizador (*El bosque_{localizado/localizador} rodea la colina_{localizador/localizado}*); en la variante que es inversión de locación (*La colina está rodeada por el bosque*), el argumento del sujeto tiende a interpretarse como elemento localizado, y no como localizador (*La colina_{localizado} está rodeada por el bosque_{localizador}*).

- (146) a. La lluvia era esperada por toda la población.
 a'. *La lluvia estaba esperada por toda la población.
 b. El autobús fue empujado por todos los viajeros.
 b'. *El autobús estuvo empujado por todos los viajeros.
- (147) a. Que contigo o con el cordón o con entramos quisiera yo estar acompañado esta noche luenga y oscura. (Rojas, *Celestina*) (RAE2009: 28.16g)
 b. La misma expresión está usada en la línea anterior. (ibid.)
 c. Los funcionarios del Estado estarán ayudados en su labor por los policías locales. (*Mundo* [Esp.] 4/5/1994) (ibid.)

La restricción de que las actividades tienen que ser delimitadas para ser compatibles con la construcción de «*estar* + participio» se ve más clara con verbos como *mirar* o *ver*. Ejemplos como *mirar el paisaje* o *ver pasear a alguien* no admiten esta construcción, mientras que *mirar bien un asunto* con la acepción de ‘considerarlo, juzgarlo’ o *ver en Los expedientes de este montón ya están vistos* con la acepción de ‘examinarlo’, sí la admiten. Por lo tanto, los verbos de actividad son compatibles con la estructura «*estar* + participio» cuando se interpretan como un proceso delimitado.

Los verbos de REALIZACIÓN, procesos en los que se expresa duración y que a la vez poseen término, son los que se combinan con más facilidad con «*estar* + participio», como se ilustra en (148). Pero no todos los verbos de realización se comportan de la misma manera en lo referente a la posibilidad de combinarse con *estar*. MARÍN (2004: 27) observó que verbos en los ejemplos como *cruzar un río*, *interpretar una sonata*, *leer una novela*⁵⁵, *subir una escalera* o *escalar una montaña*, rechazan la construcción «*estar* + participio», como se muestra en (149):

- (148) a. La barra está doblada.
 b. La camisa está planchada.
- (149) a. *El río está cruzado.
 b. *La sonata está interpretada

⁵⁵ Repárese que *leer* sí es compatible con *estar* en el ejemplo de *Lo hojea mientras tanto y comprueba que ya está leído y subrayado y anotado* (Salvador Caja, *Eje*, tomado de la RAE 2009: 28.16f). La RAE postula: «En general, el hecho de concebir un proceso delimitado como parte de una serie de estadios o episodios sujetos a alguna ordenación favorece el uso de «*estar* + participio». Lo hace también el que el hablante asocie esos procesos con tareas que han de ser superadas».

MARÍN (2004) sostiene que la compatibilidad con «*estar* + participio» está estrechamente relacionada con el grado de afectación o modificación que experimenta el sintagma nominal-objeto. Por ejemplo, un río, al ser cruzado o una sonata, al ser interpretada,⁵⁶ no se ven afectados de la misma forma que una barra al ser doblada o una camisa al ser planchada. Así que este autor propone distinguir dos tipos de verbos de realización: verbos de ARGUMENTO AFECTADO y verbos de ARGUMENTO DE TRAYECTORIA. En los primeros, «el argumento sufre cambios relativos a su integridad o a alguna de las propiedades centrales de su significado», mientras que en los segundos, «no experimenta cambios relevantes durante el progreso temporal de la acción, únicamente define un camino o una distancia» (MARÍN 2004: 28).⁵⁷

En cuanto a los verbos de LOGROS, al ser eventos delimitados que ocurren en un punto y falta una fase de estado, rechazan construcciones con «*estar* + participio», como se ilustra en (150); puesto que estas construcciones solo se forman con verbos que poseen en su estructura interna un estado y se caracterizan por focalizar la fase de estado, es decir, el estado resultante que se predica del paciente.

- (150) a. *La bomba está estallada.
b. *El gol está marcado por Raúl.
c. *El fugitivo estuvo encontrado por la policía en pocos días.

Sin embargo, como señala la RAE (2009: § 28.16.i), los verbos transitivos de logros que expresan enjuiciamiento o evaluación de algo o de alguien, como *aceptar*, *cancelar* o *descartar*, sí son compatibles con *estar* (*estar aceptado* / *cancelado* / *descartado*), aunque no es sencillo determinar cómo se obtiene el estado resultante.

Después de examinar los verbos que admiten la construcción de «*estar* + participio», en el siguiente epígrafe vamos a ver la compatibilidad con el complemento agente de estos verbos.

⁵⁶DE MIGUEL (2004a) sostiene que la sonata se crea a través de su interpretación, y la razón por la que no acepta la pasiva con *estar* tiene que ver con que en ello el objeto que pasa a existir tiene una existencia efímera: no se mantiene (como el cuadro una vez pintado o el edificio una vez construido), y la pasiva con *estar* es una estructura que focaliza un resultado que se mantiene.

⁵⁷ En el ejemplo de *La obra de la catedral está visitada, por mandato del virrey, por alarifes y maestros muy sabios* (Zavala, S., *Nueva España*, tomado de la RAE [2009: 2216]), la obra de la catedral tampoco experimenta cambios durante el progreso temporal de la acción, pero sí admite la construcción de «*estar* + participio». Eso se debe a lo que se explica en la nota 55: en general, el hecho de concebir un proceso delimitado como parte de una serie de estadios o episodios sujetos a alguna ordenación, o el que el hablante asocie esos procesos con tareas que han de ser superadas, favorecen el uso de «*estar* + participio».

2.3.2. La expresión del complemento agente

Como se ha demostrado en el apartado anterior, todos los verbos de los ejemplos (151), (152), (153), (154) admiten «*estar* + participio», sin embargo, se observan diferentes comportamientos con el complemento agente. Los predicados de (151) rechazan el complemento agente introducido por el sintagma preposicional *por*, los de (152) admiten tanto la aparición como la omisión del complemento agente; en cambio, en los ejemplos de (153) y (154), el complemento introducido por *por* es obligatorio.

- (151) a. La puerta está abierta *por Juan.
b. Emilio estaba atado al árbol *por los secuestradores.
c. El tornillo está apretado *por José.
- (152) a. El camino está cortado (por los manifestantes).
b. El garaje está vigilado (por el guarda).
c. Cisjordania está ocupada (por el ejército).
- (153) a. Este cuadro está pintado *(por Velázquez).
b. Este edificio está construido *(por Fisac).
c. Las alergias están provocadas *(por el polen).
- (154) a. La colina está rodeada *(por un bosque).
b. La casa está jalonada *(por un hermoso jardín).

¿A qué se deben estas diferencias? Según MARÍN (2004), algunos autores como HENGVELD (1986), sostienen que «para poder aparecer en este tipo de construcciones el agente tiene que ser de alguna forma reconocible en el estado resultante, bien porque todavía esté presente, bien porque otros indicios muestren quién ha sido el agente, como “la firma del embajador” en *El documento está firmado por embajador* o “el específico tipo de daño causado por las polillas” en *El abrigo está agujereado por las polillas*». NAVAS RUIZ (1987: 51) coincide con este autor y apunta que *estar* solo permite la presencia de *por* cuando la actuación del agente tiene que continuar para que persista el estado al que se refiere la acción (p.ej. *El camino está cortado por los manifestantes*). Los ejemplos de (151) en realidad expresan el resultado o aspecto terminativo del proceso que se manifiestan en (155). La puerta una vez abierta, el agente que la abrió no tiene que estar allí para que no se cierre; después de atar a Emilio al árbol, a los secuestradores no les hace falta permanecer allí para que se mantenga atado Emilio; y el tornillo después de ser apretado ya no necesita a nadie que

lo siga apretando. Por consiguiente, en (151) no se admite el complemento agente; no obstante, en (152) el agente puede aparecer u omitirse, puesto que *los manifestantes*, *el guarda* y *el ejército* tienen que permanecer en el lugar para que persista el estado al que se refiere la acción.

- (155) a. La puerta fue abierta por Juan.
 b. Emilio fue atado al árbol por los secuestradores.
 c. El tornillo fue apretado por José.

De hecho, cuando no existe un agente, el carácter pasivo de las construcciones con «*estar* + participio» es dudoso. MORENO CABRERA (1998), DE MIGUEL (2000), CONTI JÍMENEZ (2004) consideran que las oraciones de (151) son construcciones resultativas no pasivas caracterizadas por expresar un resultado denotado por la construcción pasiva con *ser*, y que las oraciones de (152), que admiten con normalidad el sintagma preposicional introducido por *por* y que son aspectualmente perfectivos, constituyen las únicas pasivas de verdad. Sin embargo, NAVAS RUIZ (1987), GÓMEZ TORREGO (1988) sí admiten el carácter pasivo de los ejemplos de (151).

Los verbos de las oraciones (153a) —*Este cuadro está pintado* *(*por Velázquez*)— y (153b) —*Este edificio está construido* *(*por Fisac*)— son claramente perfectivos (la oración [153c] —*Las alergias están provocadas* *(*por el polen*)— parece menos perfectivo, pero se puede interpretar como repetición de eventos idénticos), sin embargo, muestran cierta resistencia a coaparecer con *estar*, a menos que aparezca explícito el sintagma-*por*. MARÍN (2004) sugiere que esta restricción no es aspectual, sino de índole informativa; puesto que estos verbos expresan de alguna manera la idea de creación, y el estado final que denotan no es suficientemente informativo. Pero si añadimos un adverbio como *ya* o *bien* para complementar la información, estos ejemplos pasan a ser perfectamente gramaticales (*Este cuadro está bien pintado*, *Este edificio ya está construido*). CONTI JIMÉNEZ (2004: 40) también sostiene que el sintagma *por* tiene que ser altamente informativo, pero para que su apariencia sea gramatical, tienen que existir tres contextos en los que la rematización del ACTOR hace posible su recuperación mediante el *por*. Se trata de los siguientes casos:

- 1) un sintagma indefinido, p.ej. *El cuadro está pintado por un niño* /**por el niño*.
- 2) un complemento contrastivo, p.ej. *El documento está firmado por mi amigo, y no por el tuyo*.

- 3) un sintagma definido que se refiere a una entidad relevante dentro de nuestro conocimiento del mundo, p.ej. *El cuadro está pintado por Velázquez / *por Luis.*

DE MIGUEL (2004a) sugiere que el sintagma-*por* es obligatorio cuando el verbo es de aquellos en los que el objeto se crea a través de la actividad del agente.

La obligatoriedad del complemento *por* en las oraciones de (154) ya se ha explicado en el apartado anterior. Autores como CONTI JIMÉNEZ (2004) no las considera pasivas, sino inversiones de locación.

2.4. Conclusiones

La construcción pasiva perifrástica con *ser* siempre es posible con verbos delimitados, mientras que los verbos aspectualmente no delimitados presentan más restricciones: los verbos transitivos de estado y de actividad normalmente no forman oraciones de pasiva perifrástica. Cuando se construyen con la pasiva con *ser*, tienen que contar con un sujeto lógico cuyo referente es plural, colectivo, genérico o anónimo introducido por el sintagma preposicional *por* y en tiempo imperfectivo que permite la interpretación iterativa o habitual. Por otro lado, la pasiva perifrástica suele formarse con objetos lógicos externos de los verbos, normalmente no admite objetos lógicos internos. Tampoco entran en esta construcción las locuciones verbales y los verbos de apoyo.

Las pasivas reflejas tienen muchas menos restricciones y son más frecuentes que las perifrásticas tanto en la lengua oral como en la escrita. Se pueden construir con todos los tipos de verbos: estados, actividades, realizaciones y también logros. Admiten tanto objetos externos como internos, así como expresiones idiomáticas y construcciones con verbos de apoyo. Las únicas restricciones son: I) en general, no admiten el complemento agente encabezado por *por* (excepto los sujetos nocionales plurales, colectivos, genéricos, indefinidos o anónimos que dotan al evento de una lectura iterativa, habitual o general, y en los textos jurídico-administrativos donde la presencia de *se* se debe a motivos informativos); II) el objeto nocional del verbo no va introducido por la preposición *a*. Eso significa que el sujeto paciente de la pasiva refleja suele ser de cosas. Cuando el objeto nocional hace referencia a personas, se utiliza más la pasiva perifrástica.

«La acción iterativa o habitual, el enunciado de validez general, el objeto (sujeto pasivo) interno, determinadas formas modales [...] son factores que determinan en la mayoría de los casos el uso de la pasiva refleja. En cambio la acción singular y el objeto (sujeto pasivo) externo determinan a su vez el empleo de la pasiva dinámica. Los primeros factores [...] provocan en realidad una atenuación de los elementos sensibles e intencionales de la representación; los segundos los acentúan» (FERNÁNDEZ RAMÍREZ 1986: 419). A pesar de esta especialización, «las oraciones con *se* aparecen en todo tipo de contextos: no muestran restricciones con respecto a la naturaleza semántica del objeto nocional del verbo, ni con respecto al sujeto nocional, ni muestran restricciones aspectuales. De ahí, la mayor frecuencia de uso de la pasiva con *se*, construcción más versátil que la perifrástica» (MENDIKOETXEA 1999b: 1673).

Las construcciones «*estar* + participio» expresan el resultado del evento denotado por el verbo. Los verbos que se admiten en esta construcción pueden ser transitivos o intransitivos. En «*estar* + participio de verbos transitivos», en muchas ocasiones se pueden establecer la correspondencia entre el tiempo compuesto de la pasiva con *ser* y la construcción con *estar*. Sin embargo, no todos los verbos admitidos en la pasiva perifrástica son compatibles con «*estar* + participio», ya que esta última estructura impone más restricciones aspectuales. Los verbos admitidos en esta construcción tienen que expresar acciones delimitadas que poseen un estado resultante. En cuanto al complemento agente, solo se permite su presencia cuando es necesario que permanezca en el lugar para que persista el estado al que se refiere la acción.

Por lo tanto, podemos decir que las tres construcciones pasivas («*ser* + participio», «*se* + v. 3ª persona» y «*estar* + participio») se encuentran en distribución complementaria (MIGUEL, 2000).

3. LA PASIVA EN CHINO

El chino es un idioma que carece de flexiones morfológicas (flexiones de caso, género, número, persona y tiempo etc.), por lo que el orden de las palabras desempeña un papel importante a la hora de interpretar una frase. En los estudios sobre la pasiva en chino, eso ha sido un criterio fundamental para distinguir una oración pasiva de una activa, es decir, dependiendo del orden del sujeto y el objeto lógicos se decide si es una construcción pasiva o no. Siguiendo este criterio, se suelen distinguir dos tipos de construcciones pasivas en chino: la pasiva con marcadores (被 *bèi*, 叫 *jiào*, 让 *ràng*, 给 *gěi*, etc.) y la pasiva sin marcadores o construcciones con sujeto paciente. La mayoría de los estudios sobre la pasiva en chino son del primer tipo y, en cuanto al segundo tipo, es un tema bastante polémico y todavía no hay un consenso sobre si es o no pasiva.

3.1. Construcciones pasivas con marcadores

En el chino moderno, los principales marcadores de la pasiva son: 被 *bèi*, 叫 *jiào*, 让 *ràng*, 给 *gěi*.

La pasiva más representativa se construye con 被 *bèi*, que encabeza el agente y el verbo en la oración. El siguiente esquema muestra la estructura de esta construcción:

SN1+ 被 *bèi* + (SN2) + V + X

SN1 es el paciente del predicado y siempre está antepuesto a 被 *bèi*, SN2 es el agente o el sujeto lógico del verbo, que puede aparecer u omitirse, y X se refiere a los adjuntos que complementan la significación del predicado. Como ya se ha explicado, en chino no existen flexiones de caso, género, número, persona y tiempo etc., así que el verbo siempre posee la misma forma.

La pasiva con 被 *bèi* suele indicar que el sujeto paciente experimenta ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) debido a la acción realizada por el agente. Y a menudo, esos cambios se refieren a situaciones ADVERSAS, DESAGRADABLES, DESAFORTUNADAS o NO DESEADAS para el paciente o la

persona que emite el enunciado, como se ilustra en (156): ser criticado es desagradable, no es algo que Dīngdīng desea.

(156) 丁丁 被 老师 批评 了⁵⁸。

Dīngdīng **bèi** lǎoshī pīpíng le

Dīngdīng **bèi** profesor criticar part.m.

Dīngdīng fue criticado por el profesor.

被 *bèi* se utiliza tanto en los escritos formales como en los discursos hablados, mientras que 叫 *jiào* y 让 *ràng* son más de uso coloquial, por lo que el uso de 叫 *jiào* y 让 *ràng* es más común que el de 被 *bèi* al formar la pasiva (LIU, PAN & GU 2001). Al igual que 被 *bèi*, estas dos palabras también suelen expresar situaciones desafortunadas o no deseadas para el paciente o la persona que emite el enunciado y se construyen como 被 *bèi* (SN1+ 叫 *jiào* / 让 *ràng* + SN2 + V + X), con la excepción de que en las construcciones con estas palabras, es imprescindible la presencia del agente, como se muestran en (157) y (158). En (157), la persona que emite la oración quizás necesita aquella novela, pero se queda sin ella puesto que ya la tiene prestada Dawei. Eso constituye una situación no deseada para el hablante. De manera análoga, en (158), para el autor del enunciado, la manzana especialmente roja es la mejor, pero como la ha cogido ÉL, no la puede tener. Con la construcción pasiva, se expresa esta sensación *desafortunada*. Ambas oraciones resultarían agramaticales si se suprimiera el agente.

⁵⁸ La partícula 了 *le* (según el DRAE, PARTÍCULA es «parte invariable de la oración, que sirve para expresar las relaciones que se establecen entre frases o vocablos») tienen dos usos. Cuando se coloca después de un verbo o un adjetivo, expresa el aspecto perfectivo, e indica que se ha producido una acción o la aparición de un estado; y cuando se pone al final de una oración, es una partícula modal, que indica un cambio de estado o situación. A veces coinciden estos dos usos, es decir, 了 *le* está después de un verbo o un adjetivo y la oración acaba allí, como en 她笑了 *Tā xiàole* (ella se rió). En este caso se puede entender como una partícula aspectual y también modal. Como no es la intención de esta tesis distinguir los usos de 了 *le*, llamamos partícula de aspecto perfectivo (asp. pfv.) el 了 *le* en la primera situación y partícula modal (part. m.), cuando está al final de una oración, sin tener en cuenta si coincide con la primera situación.

(157) 那 本 小说 叫 *(大伟) 借 走 了。
 Nà běn xiǎoshuō **jiào** *(Dàwěi) jiè zǒu le
 Aquella clas.⁵⁹ novela **jiào** *(Dàwěi) prestar irse part. m.
Aquella novela se ha prestado a Dàwěi.

(158) 那 个 特别 红的 苹果 让 *(他) 拿 走 了。
 Nà gè tèbié hóngde píngguǒ **ràng** *(tā) ná zǒu le
 Aquella clas. especial roja manzana **ràng** *(él) coger irse part. m.
Aquella manzana especialmente roja se la ha cogido él.

En cuanto al uso de 给 *gěi*, es más frecuente en el sur de China, casi siempre de forma coloquial (LI 1993, LIU, PAN & GU 2001). En la estructura «SN1+ 给 *gěi* + (SN2) + V + X», la presencia de SN2 no es obligatoria.

(159) 我的 杯子 昨天 给 (大伟) 打 破 了。
 Wǒde bēizi zuótiān **gěi** Dàwěi dǎ pò le
 Mi vaso ayer **gěi** Dàwěi golpear roto part. m.
Mi vaso se rompió ayer/ Mi vaso lo rompió ayer Dàwěi.

Se ha llegado a la conclusión de que la pasiva con 被 *bèi* es la más representativa y las características que posee esta construcción son comunes también para las otras construcciones, así que dedicaremos los siguientes apartados a explicar más pormenorizadamente esta construcción. Y aquí conviene adelantar que las construcciones pasivas con 被 *bèi* cuentan con cuatro variantes dependiendo de si aparece o no el agente y la posición del objeto directo. Se denominan PASIVAS LARGAS a las oraciones con la presencia del agente (cfr. [160] y [162]) y PASIVAS CORTAS a las que carecen de ello (cfr. [161] y [163]). A las oraciones que tienen como sujeto gramatical el objeto directo nocional se les llama PASIVAS DIRECTAS (cfr. [160] y [161]) y a las construcciones cuyos objetos directos siguen en la posición

⁵⁹ Se llama CLASIFICADOR (clas.) en chino el morfema que une un determinante (demostrativos, numerales y ciertos cuantificadores) con un sustantivo. El chino es una «lengua clasificadora», que se caracteriza por que un sintagma nominal no puede estar constituido únicamente por un determinante y un nombre, sino que es necesario insertar un CLASIFICADOR. El español no es una lengua clasificadora, pero a veces requiere un “clasificador” para transformar los nombres continuos en individuales, como en *Tres cabezas de ganado* (*Tres ganados); *Estos terrones de azúcar* (*Estas azúcares) (MARCO MARTÍNEZ 1998: 110).

posverbal y que tienen como sujeto el objeto indirecto se les conoce con el nombre de PASIVAS INDIRECTAS (cfr. [162] y [163]).

(160) 丁丁 被 大伟 打 了。

Dīngdīng bèi Dàwěi dǎ le
Dīngdīng bèi Dàwěi golpear part. m.
Dīngdīng fue golpeado por Dàwěi.

(161) 丁丁 被 打 了。

Dīngdīng bèi dǎ le
Dīngdīng bèi golpear part. m.
Dīngdīng fue golpeado.

(162) 丁丁 被 大伟 打 断 了 一 条 腿。

Dīngdīng bèi Dàwěi dǎ duàn le yì tiáo tuǐ
Dīngdīng bèi Dàwěi golpear roto asp. pfv. uno clas. pierna
A Dīngdīng Dàwěi le rompió una pierna.

(163) 丁丁 被 打 断 了 一 条 腿。

Dīngdīng bèi dǎ duàn le yì tiáo tuǐ
Dīngdīng bèi golpear roto asp. pfv. uno clas. pierna
A Dīngdīng le rompieron una pierna.

3.1.1. La categoría gramatical de 被 bèi

La pasiva con 被 bèi es un fenómeno que siempre ha interesado a los gramáticos. La bibliografía existente sobre el tema es amplísima y muy variada, en cuanto a concepciones y al tipo de datos que se manejan. Sin embargo, los investigadores de distintos modelos teóricos o escuelas todavía no se han puesto de acuerdo sobre la categoría gramatical de 被 bèi.

被 bèi era verbo y al principio significaba *cubrir* (WANG 1945 [1984], LI 1993). Durante un tiempo significó *alcanzar*, y más tarde llegó a tener el significado de *recibir* y *sufrir*. 被 bèi no se convirtió en marcador de la pasiva hasta el siglo XIII (LI 1993).

Eso también explica por qué existe primero la estructura «SN1+ 被 *bèi* + V + X» y casi 5 siglos más tarde aparece «SN1+ 被 *bèi* + SN2 + V + X» (LI 1993: 21-22). En los estudios sobre la categoría gramatical de 被 *bèi*, la polémica se centra en si es una preposición o un verbo. Las preposiciones del chino provienen principalmente de verbos, y como algunas todavía se encuentran en el proceso de gramaticalización, es difícil definir su naturaleza (CHEN 2002: 1).

Algunos autores sostienen que la función de 被 *bèi* en la pasiva es introducir el agente de la acción, y por lo tanto, es una preposición (LÜ 1980 [1999], LI 1993, LIU, PAN & GU 2001, CHEN 2002). Otros postulan que en la construcción sin agente, 被 *bèi* no introduce un nombre, sino que se antepone a un verbo, y en chino no existen preposiciones que no introducen un objeto, por consiguiente es un tipo de verbo (FENG 1997, TING 1998, HUANG 1999, WU 1999, TANG 2001, DENG 2004/2008, XIONG 2003). DENG (2008) lo define como “verbo ligero”, término de la actual sintaxis generativista.

被 *bèi* carece de las características más representativas de los verbos: I) no puede ser seguido por las partículas aspectuales 了 *le*, 着 *zhe*, 过 *guò*; II) no se puede reduplicar;⁶⁰ III) no se puede hacer una pregunta con 被 *bèi* mediante la estructura V + 不 *bù* + V; IV) en la pasiva con 被 *bèi*, la negación siempre se coloca delante de 被 *bèi* y no va seguido del verbo que niega. Teniendo en cuenta las dificultades que se encuentran en estas explicaciones, SHI (2005) y SHI & HU (2005) consideran que 被 *bèi* posee dos funciones en la construcción pasiva: es preposición cuando introduce el agente de la acción y es un marcador funcional de la pasiva cuando se antepone al verbo principal. Según estos autores, la construcción «SN1+ 被 *bèi* + SN2 + V + X» en realidad es «SN1+ 被 *bèi*_p + SN2 + 被 *bèi*_m + V + X». Cuando los dos 被 *bèi* aparecen en la misma oración, se omite uno por haplología, y el que queda desempeña la función de ambos: SN1+ 被 *bèi*_{m+p} + SN2 + V + X.

En este trabajo, estamos de acuerdo con SHI (2005) y SHI & HU (2005), y consideramos que 被 *bèi* es una preposición cuando precede al sintagma nominal de

⁶⁰ En chino se reduplican o se repiten los verbos para expresar que la acción denotada por dicho verbo dura poco tiempo o se realiza pocas veces.

agente, que al mismo tiempo es el marcador de la pasiva, pero en las construcciones sin agente, 被 *bèi* también es una preposición porque creemos que en estos casos el agente está omitido por razones pragmáticas, pero siempre es posible agregarlo, a veces específico y otras veces genérico.⁶¹ Por ejemplo, en (164), el agente no está explícito, pero se puede imaginar que son los responsables los que pueden y han aplazado la reunión. La omisión del agente es por razones pragmáticas: la información importante en este caso es que la reunión ya no se celebra a la hora o en la fecha planeada, sino más tarde y el hecho de quién lo ha aplazado es algo obvio sin importancia.

- (164) 会 议 被 推 迟 了。
 Huìyì **bèi** tuīchí le
 Reunión **bèi** aplazar part. m.
La reunión ha sido aplazada.

Por otro lado, como marcador de la pasiva, 被 *bèi* se diferencia del morfema de participio pasivo de los idiomas como español o inglés en que su posición es relativamente libre, es decir, es posible añadir otros modificadores entre 被 *bèi* y el verbo principal de la oración, como lo subrayado en (165):

- (165) 花 瓶 被 明 明 不 小 心 打 破 了。
 Huāpíng **bèi** Míngmíng bù xiǎoxīn dǎ pò le
 Jarrón **bèi** Míngmíng no cuidado golpear roto part. m.
El jarrón lo rompió Míngmíng por descuido.

Estas características mencionadas también permite que 被 *bèi* forme parte de palabras compuestas con sentido pasivo como los ejemplos de (166):

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| (166) a. 被 告 | b. 被 压 迫 民 族 |
| bèi gào | bèi yāpò mínzú |
| bèi acusar | bèi oprimir pueblo |
| <i>el acusado</i> | <i>el pueblo oprimido</i> |

⁶¹ Como se ha explicado, muchos autores piensan que en chino las preposiciones no pueden aparecer sin el objeto, sin embargo, otros muchos sostienen que el colgamiento de la preposición (preposition stranding) sí es posible en chino. ZHANG (2009) comenta que en chino, más de 20 preposiciones, casi una séptima parte de todas las preposiciones pueden aparecer sin el objeto. Por lo tanto, creemos que en la estructura « 被 *bèi* + V », 被 *bèi* es una preposición con el objeto omitido.

En resumen, 被 *bèi* es una preposición que se utiliza como marcador de la pasiva. A continuación se analizarán las distintas partes de las construcciones con 被 *bèi*.

3.1.2. Las características del sujeto gramatical

En las oraciones con 被 *bèi* («SN1+ 被 *bèi* + (SN2) + V + X»), como se ha expuesto anteriormente, el SN1 puede ser el objeto directo del verbo o el objeto indirecto. Desde el punto de vista sintáctico, el SN1 funciona como el sujeto de la oración; en la semántica, desempeña el papel de paciente, que recibe directa o indirectamente la acción denotada por el predicado y, desde el punto de vista informativo, es el tema o tópico, constituido por la información conocida sobre la que se dice algo. Por lo tanto, este sintagma preverbal suele ser determinado y se vincula con algún referente conocido o ya presentado, como se muestra en (167a), donde la bicicleta está determinada por el adjetivo posesivo *wǒde*; o como en (168a), en la que el demostrativo *nà* especifica y determina el bolígrafo al que se hace referencia; o como en la oración de (169a), en la que la definición se obtiene por no poseer ningún modificador. En cambio, cuando son indefinidos como (167b), (168b) y (169b), las oraciones resultan agramaticales.

(167) a. 我的 自行车 被 偷 了。

Wǒde zìxíngchē **bèi** tōu le

Mi bicicleta **bèi** robar part. m.

Me han robado la bicicleta.

b.*一 辆 自行车 被 偷 了。

Yí liàng zìxíngchē **bèi** tōu le

Uno clas. bicicleta **bèi** robar part. m.

**Una bicicleta ha sido robada.*

(168) a. 那 支 笔 被 他 写 坏 了。

Nà zhī bǐ **bèi** tā xiě huài le

Aquel clas. bolígrafo **bèi** él escribir estropeado part. m.

Aquel bolígrafo lo estropeó él.

b.* 一 支 笔 被 他 写 坏 了。

Yì zhī bǐ bèi tā xiě huài le

Uno clas. bolígrafo **bèi** él escribir estropeado part. m.

**Un bolígrafo fue estropeado por él.*

(169) a. 房子 被 工人们 拆 了。

Fángzi **bèi** gōngrénmen chāi le

Casa **bèi** obreros demoler part. m.

La casa fue demolida por los obreros.

b.* 一 座 房子 被 工人们 拆 了。

Yí zuò Fángzi **bèi** gōngrénmen chāi le

Uno clas. casa **bèi** obreros demoler part. m.

**Una casa fue demolida por los obreros.*

Sin embargo, en ocasiones también se encuentran oraciones con el sujeto paciente no determinado. En estos casos, en general la oración pasiva no es la oración principal, sino la subordinada, como se muestra en (170): la subordinada sustantiva subrayada desempeña el papel del objeto directo del verbo *vio*.

(170) 她 听 得 响 动, 急急 奔 回 房间, 只 见 一 个

Tā tīng de xiǎngdòng, jí jí bēn huí fángjiān, zhǐ jiàn yí gè
Ella oír part. e. ruido, de prisa correr volver habitación, solo ver uno clas.

小 白 脸 被 一 个 大 胡子 拎 将 起来,

xiǎo bái liǎn **bèi** yí gè dà húzi līnjiāng qǐlái,
pequeño blanco cara **bèi** uno clas. grande barba coger levantar

扔 出 屋 外。

rēng chū wū wài

arrojar salir habitación fuera.

Ella oyó el ruido, volvió a la habitación corriendo y vio que un hombre de gran barba cogió a un joven bien puesto y lo arrojó fuera de (la) habitación (literalmente: Ella oyó el ruido, volvió a la habitación corriendo y vio que un joven bien puesto fue cogido y arrojado por un hombre de gran barba fuera de (la) habitación).

Por otro lado, como se ha comentado en los apartados precedentes, en las construcciones pasivas en chino, el papel del sujeto gramatical lo puede desempeñar, no solo el objeto directo nocional, sino también el complemento indirecto del verbo, en cuyo caso el objeto directo se mantiene en la posición posverbal. El sujeto gramatical (el complemento indirecto nocional) puede ser el *destinatario* del objeto directo, como se ilustra en (171) y (172). En la primera el sujeto es la persona que recibe el trabajo, y en la segunda, la que recibe la condena.

- (171) 他 被 上面 安排 了 一 个 新 差事。
Tā **bèi** shàngmiàn ānpái le yí gè xīn chāishì.
Él **bèi** arriba asignar asp. pfv. uno clas. nuevo trabajo.
A él los jefes le asignaron un nuevo trabajo.

- (172) 他 因 触犯 法律, 被 判 徒刑。
Tā yīn chùfàn fǎlǜ, **bèi** pàn túxíng.
Él por infringir ley, **bèi** fallar pena.
Él fue condenado por haber infringido la ley.

Aparte de ser destinatario, el sujeto gramatical también puede ser el *poseedor* del objeto directo del verbo, como en (173); o el *conjunto* al que pertenece, como en (174), en la que *esta serie de novelas*, en sentido estricto no es el objeto indirecto del verbo *jiè* (prestar). En realidad, la relación semántica entre el sujeto gramatical y el objeto directo del verbo no es solo POSESIÓN O PERTENENCIA, sino más bien INCLUSIÓN: entre ellos se ponen de manifiesto relaciones de «PARTE-TODO».

- (173) 丁丁 被 明明 打 掉 了 牙齿。
Dīngdīng **bèi** Míngmíng dǎ diào le yáchǐ
Dīngdīng **bèi** Míngmíng golpear caer asp. pfv. diente
A Dīngdīng Míngmíng le rompió los dientes.

- (174) 这 套 小说 被 人 借 走 了 一 本。
Zhè tào xiǎoshuō **bèi** rén jiè zǒu le yì běn
Este clas. novela **bèi** persona prestar irse asp. pfv. uno clas.
De esta serie de novelas, se ha prestado una.

Al contrario de lo que se ha analizado (el sujeto gramatical de la pasiva con 被 *bèi* es el objeto directo o indirecto del verbo), encontramos ejemplos cuyos sujetos son el *experimentante* de la acción denotada por el verbo, como en (175), en la que él es el sujeto del verbo 愁 *chóu* (preocuparse), y *ese asunto* es el causante o la causa por la que él llega a preocuparse. Es decir, el verbo denota sentimientos o sensaciones que se producen por alguna causa externa, y el sujeto gramatical es la entidad afectada, que experimenta dichos sentimientos o sensaciones provocados por aquella causa externa. Además de 愁 *chóu* (preocuparse), también pueden aparecer en las construcciones pasivas otros verbos de cambio de estado de sensaciones o psicológicos, como 饿 *è* (tener hambre), 冻 *dòng* (tener frío), 吓 *xià* (asustar), 感动 *gǎndòng* (emocionar) etc., como se observa en (176).

- (175) 他 被 那 件 事 愁 死 了。
 Tā **bèi** nà jiàn shì chóu sǐ le
 Él **bèi** ese clas. asunto preocuparse muerte part. m.
Él está muy preocupado por ese asunto.

- (176) 她 被 这 个 朴素 的 回答 感动 了。
 Tā **bèi** zhè ge púsù de huídá gǎndòng le
 Ella **bèi** este clas. sencillo part. e. respuesta emocionar part. m.
Ella está emocionada por esta sencilla respuesta.

Aparte de los verbos de cambio de estado de sensaciones o verbos psicológicos, se ha registrado asimismo este uso en el verbo 裹 *guǒ* en la oración de (177). El sujeto gramatical de la pasiva (*su*) *pantalón ancho de color de arroz* también es el *experimentante* de la acción denotada por el verbo 裹 *guǒ* (envolver), lo cual está más claro cuando se quita el complemento agente, como en (178). Este uso se debe a que el sujeto (el pantalón) se pega a la pierna no por acciones intencionadas ni por sí solo, sino a causa de la lluvia, por consecuencia es el elemento afectado y puede constituir el sujeto gramatical de una pasiva.

- (177) 糯米 色 的 筒 裤 也 被 雨 水
 ... Nuòmǐ sè de tǒng kù yě **bèi** yǔshuǐ
 Arroz glutinoso color part.e. tubo pantalón también **bèi** lluvia agua

裹 在 腿 上。

guǒ zài tuǐ shàng

envolver en pierna arriba

... (Su) pantalón ancho de color de arroz también está pegado a la pierna por la lluvia.

(178) 糯米 色 的 筒 裤 裹 在 腿 上。

... Nuòmǐ sè de tǒng kù guǒ zài tuǐ shàng

Arroz glutinoso color part. e. tubo pantalón envolver en pierna arriba

... (Su) pantalón ancho de color de arroz se pega a la pierna.

Por último, se han encontrado ejemplos en que el sujeto gramatical es un *elemento locativo* donde se localiza el complemento directo del verbo. En (179), la tribuna de Tiān'ānmén es el elemento locativo afectado donde *se pintó una capa del color rojo*. Y en (180) la espalda del esclavo sufre un cambio: alguien la ha marcado con el nombre del barco.

(179) 天 安 门 城 楼 被 朝 霞 涂 上 了

Tiān'ānmén chénglóu bèi zhāo xiá tú shàng le

Tiān'ānmén tribuna **bèi** mañana nubes pintar encima asp. pfv.

一 层 红 色。

yī céng hóng sè

uno capa rojo color

En la tribuna de Tiān'ānmén se ve reflejado el cielo rojizo del amanecer.

(180) 奴 隶 的 背 上 被 烙 上 了

Núli de bèi shàng bèi lào shàng le

Esclavo de espalda encima **bèi** marcar encima asp. pfv.

船 的 名 字。

chuán de míngzì

barco de nombre

La espalda del esclavo fue marcada con el nombre del barco.

En los apartados anteriores, hemos dicho que la pasiva con 被 *bèi* suele indicar que el sujeto paciente experimenta ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) debido a la acción realizada por el agente. Ahora podemos ampliar este concepto: la pasiva con 被 *bèi* predica de un sujeto, animado o inanimado, que se ve afectado directa o indirectamente por la acción denotada por el verbo, que es realizada por un agente u originada por alguna causa, y experimenta ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos, locativos o psicológicos). Por lo tanto, no solo los objetos directos e indirectos del verbo de su variante activa pueden ser el sujeto gramatical de la pasiva, los experimentantes, los elementos locativos, incluso los temporales también pueden ser dicho sujeto. MUCUN (1997) señala que el papel semántico del *objeto* (el sujeto gramatical) es el AFECTADO, y el del *sujeto nocional* es el ACTOR CAUSATIVO que origina la acción denotada por el verbo o el ACTOR RESPONSABLE del cambio que sufre el objeto (el sujeto gramatical). En lo relativo al sujeto nocional, se analizará más pormenorizadamente en el siguiente apartado.

3.1.3. La expresión del sujeto nocional

En la estructura «SN1+ 被 *bèi* + (SN2) + V + X», el SN2, encabezado por 被 *bèi*, es el sujeto nocional del predicado, cuya presencia en muchos casos es opcional. En este apartado, primero analizaremos las relaciones semánticas que existen entre el SN2 y el predicado, luego las condiciones que deciden la presencia o ausencia de dicho sintagma.

3.1.3.1. Las relaciones semánticas entre el sujeto nocional y el predicado

El papel semántico principal que desempeña el sujeto nocional de las construcciones pasivas de 被 *bèi* es el de AGENTE que designa a la persona (181), el animal (182) o la cosa (183) que realiza o causa la acción designada por el verbo. Las construcciones de este tipo en general poseen la alternancia activa SVO, como se ilustra en (181, 182, 183) b.

- (181) a. 丁丁 被 妈妈 骂 了。
 Dīngdīng bèi māma mà le
 Dīngdīng bèi mamá regañar part. m.
 Dīngdīng fue regañado por mamá.

b. 妈妈 骂 了 丁丁。
 Māma mà le Dīngdīng
 Mamá regañar asp. pfv. Dīngdīng
Mamá regañó a Dīngdīng.

(182) a. 书 被 老鼠 咬 破 了。
 Shū bèi lǎoshǔ yǎo pò le.
 Libro bèi ratón morder roto part. m.
El libro fue mordido por un ratón.

b. 老鼠 咬 破 了 书。
 Lǎoshǔ yǎo pò le shū
 Ratón morder roto asp. pfv. libro
(El) ratón mordió el libro.

(183) a. 衣服 被 风 吹 走 了。
 Yīfú bèi fēng chuī zǒu le
 Ropa bèi viento soplar irse part. m.
La ropa se la llevó el viento.

b. 风 吹 走 了 衣服。
 Fēng chuī zǒu le yīfú
 Viento soplar irse asp. pfv. ropa
El viento se llevó la ropa.

Sin embargo, la oración de (184a) no tiene su correspondiente activa SVO (184b). De acuerdo con ZHANG (2001), las oraciones construidas con el orden SVO en general precisan que el sujeto sea volitivo. En cambio, las pasivas admiten tanto volitivo como no volitivo el sujeto nocional. Así que solo las pasivas en las que la acción es realizada intencionadamente pueden tener la alternancia activa SVO. Si no es el caso, la activa de SVO resulta agramatical. Esto explica por qué (184b) no es gramatical: en condiciones normales, Jackie Chan no tiene la intención concreta de cautivarla a *ella*, una de sus millones de admiradoras. Lo más posible es que ella se deje atraer por él después de ver sus películas. Por la misma razón, aunque (183b) es gramatical (se

confiere al viento cierto grado de voluntad), normalmente se prefiere la variante pasiva o la construcción con 把 *bǎ*, la cual también admite, respecto a los ejemplos de (184), a Jackie Chan como sujeto con el objeto antepuesto al predicado.⁶²

- (184) a. 她 被 成龙 迷住 了。
Tā bèi Chéng Lóng mízhù le
Ella bèi Jackie Chan fascinar part. m.
A ella le fascina Jackie Chan.

- b. *成龙 迷住 了 她。
Chéng Lóng mízhù le tā
Jackie Chan fascinar asp. pfv. ella
A ella le fascina Jackie Chan.

被 *bèi* también puede introducir una CAUSA que se refiere a una cosa, como se ilustra en (185) o, un evento como se ve en (186). En ninguno de estos casos se tiene la alternancia de SVO, pero sí la de «S 把 *bǎ* OV», teniendo en cuenta las razones expuestas en la nota 62. En (185), la lluvia no realiza la acción de pegar el pelo a la cara, sino empapa el pelo y éste se pega a la cara, por lo tanto, la lluvia es la causa y no el agente de la acción denotado por el verbo 贴 *tiē* (pegar). De manera análoga, en la oración (186), un cartel no es capaz de encarcelar a una persona. La persona es encarcelada porque sucede el siguiente evento: alguien cuelga un cartel acusándole de tener relaciones internacionales.

⁶² Las oraciones con 把 *bǎ* se construyen de la siguiente manera: S + 把 *bǎ* + OD + V + X. La función sintáctica de la preposición 把 *bǎ* es introducir el objeto directo afectado y anteponerlo al predicado, con lo cual se topicaliza el objeto. Tanto 把 *bǎ* como 被 *bèi* requieren un objeto afectado y admiten el sujeto notional no volitivo (ZHANG, 2001). Así que la alternancia con 把 *bǎ* de las oraciones (183, 184) son respectivamente las siguientes:

- (177) c. 风 把 衣服 吹 走 了。
Fēng bǎ yīfú chuī zǒu le
Viento bǎ ropa soplar irse part. m.
El viento se llevó la ropa.
- (178) c. 成龙 把 她 迷住 了。
Chéng Lóng bǎ tā mízhù le
Jackie Chan bǎ ella fascinar part. m.
A ella le fascina Jackie Chan.

(185) 她的 短 发 立刻 被 雨水 贴 在 脸 上。
 Tāde duǎn fǎ lìkè bèi yǔshuǐ tiē zài liǎn shàng
 Su corto pelo inmediatamente **bèi** lluvia pegar en cara arriba
Su pelo corto se pegó en seguida a la cara por la lluvia.

(186) 我 被 一 张 所谓 的 “海外 关系” 的
 Wǒ bèi yì zhāng suǒwèi de “hǎiwài guānxì” de
 Yo **bèi** uno clas. llamado part. e. “ultramar relación” part. e.
 大 字 报⁶³ 关 进 了 牛 棚⁶⁴。
 Dà zì bào guān jìn le niú péng
 grande carácter periódico encerrar asp. pfv. vaca corral
*Me encarcelaron por un cartel en el que me acusan de tener relaciones
 de ultramar.*

Además, el SN2 encabezado por 被 *bèi* también se puede referir al INSTRUMENTO (187) o MEDIO (188) con que se realiza la acción denotada por el predicado. En (187), las *cuatro altas paredes* no realizan la acción de encerrarme, sino que han sido utilizadas como instrumento para encerrarme. Y en (188), la mentira tampoco puede derrocar al comisario, pero sí es un medio utilizado por *alguien* para conseguir tal fin. Como las oraciones cuyo sujeto introducido por 被 *bèi* se refiere a causas, las oraciones (187), (188) tampoco tienen la alternancia de SVO, pero sí la de S 把 *bǎ* OV.

(187) 我 好像 被 四 面 高 墙 关
 Wǒ hǎoxiàng bèi sì miàn gāo qiáng guān
 Yo como si **bèi** cuatro clas. alto muro encerrar

⁶³ El término 大字报 *dàzìbào*, literalmente significa ‘periódico a grandes caracteres’. Son carteles redactados en caracteres chinos de gran tamaño por un ciudadano común con un tema político o moral y pegados en muros para ser leídos por el público.

⁶⁴ En el principio de la revolución cultural de China, se les llama a las personas consideradas de derechas «牛鬼蛇神 *niú guǐ shé shén*», que literalmente significa fantasmas de los vacunos y dioses de las serpientes, es decir, que son tan perversos que no son dignos de ser considerados seres humanos. En muchas universidades, escuelas y otras entidades, se les encierra en un lugar de las peores condiciones, el cual es llamado *el corral de las vacas*.

在 一 个 狭 小 的 地 方。

zài yí gè xiá xiǎo de dìfāng

en uno clas. estrecho pequeño part. e. lugar

Me parece estar encerrado en un lugar pequeño y estrecho entre cuatro paredes infranqueables.

(188) 老 政 委 被 墨 写 的

Lǎo zhèngwěi bèi mò xiě de

Viejo política comisario bèi tinta escribir part. e.

谎言 打倒 了。

huǎngyán dǎdǎo le

mentira derribar part. m.

El viejo comisario político fue derrotado por culpa de una mentira escrita con tinta.

El último tipo de sujeto introducido por 被 *bèi* se encuentra en la siguiente estructura: «SN1 + 被 *bèi* + SN2 + V1 + SN3 + V2». El SN2 encabezado por 被 *bèi*, suele ser una persona o una entidad que no es el agente directo, sino el que manda o causa que otra parte realice una acción que afecta al sujeto gramatical. Es decir, el SN1 está afectado por la acción denotada por V2, no por V1, y SN3 es el objeto de V1 y al mismo tiempo el sujeto de V2. En definitiva se puede afirmar que aunque el SN3 es el agente directo, es el SN2 quien le pide o le autoriza que lleve a cabo la acción denotada por V2. Veamos la oración (189). Aquí el estanque fue obstruido por una persona, la cual no lo habría hecho si no se lo hubiera pedido el *abuelo*. Así que 被 *bèi* introduce al responsable verdadero de la acción que ejerce influencia sobre el sujeto gramatical.

(189) 池塘 被 祖父 叫 人 堵塞 了。

Chítáng bèi zǔfù jiào rén dǔsāi le

Estanque bèi abuelo paterno llamar persona obstruir part. m.

El estanque fue obstruido por alguien que mandó (mi) abuelo paterno.

3.1.3.2. La presencia y la ausencia del sujeto nocional

En general se cree que la ausencia del SN2, sujeto nocional, se debe a razones pragmáticas: cuando no se conoce, cuando no se quiere especificar o cuando se puede

deducir del contexto. Sin embargo, hemos visto que aparte de las razones arriba mencionadas, la estructura sintáctica también puede decidir la aparición o no de dicho sintagma.

Primero veamos las estructuras sintácticas en las que es obligatoria la presencia del SN2: I) en una oración como la de (189), el SN2 no es el agente directo del verbo que ejerce influencia sobre el sujeto gramatical, sino el responsable que ordena o que causa que una tercera parte, en este caso el SN3, lo realice. Aquí, si se omite el SN2, la oración resultará agramatical, como se demuestra en (190):

- (190) *池塘 被 叫 人 堵塞 了。
 Chítáng bèi jiào rén dǔsāi le
 Estanque bèi llamar persona obstruir part. m.

II) El sujeto gramatical (SN1) aparece en la posición posverbal frente a su posición normal (antepuesto a 被 *bèi*), o mejor dicho, cuando 被 *bèi* encabeza una oración SVO, en cuyo caso, la elisión del sujeto gramatical también conducirá a la agramaticalidad de la construcción.

- (191) 被 *(这 一 张 大 字 报)
 Bèi *(zhè yì zhāng dà zì bào)
 Bèi *(este uno clas. grande carácter periódico)
 坑害 了 两 条 人 命。
 Kēnghài le liǎng tiáo rén mìng
 perjudicar asp. pfv. dos clas. persona vida.
Por culpa de este cartel (dàzìbào, cfr. nota 63), dos personas perdieron la vida.

III) En las estructuras de «SN1 + 被 *bèi* + SN2 + 把 *bǎ* + SN3 + V + X», «SN1 + 被 *bèi* + SN2 + 给 *gěi* + V + X» o «SN1 + 被 *bèi* + SN2 + 所 *suǒ* + V». 把 *bǎ*, como se ha mencionado anteriormente, su función sintáctica es introducir el objeto directo afectado, como 密码 *mìmǎ* (contraseña) en (192). La estructura con 把 *bǎ* pone de relieve la influencia o el control producido por la acción sobre el objeto directo. Es imprescindible la presencia del responsable de la acción en la oración cuando se combina con 被 *bèi*, que focaliza el estado afectado del sujeto gramatical.

- (192) 早上 买 的 号, 下午 就 已经
 Zǎoshang mǎi de hào, xiàwǔ jiù yǐjīng
 Mañana comprar part. e. número, tarde en seguida ya
 被 *(人) 把 密码 改 了。
bèi *(rén) **bǎ** mìmǎ gǎi le
bèi *(persona) **bǎ** contraseña cambiar part. m.
Esta mañana me acabo de comprar una tarjeta de teléfono y esta tarde ya me han cambiado la contraseña.

En la estructura 被 *bèi*...给 *gěi*, 给 *gěi* es una partícula estructural y no posee una significación concreta. Su presencia confiere a la construcción un aspecto coloquial y es opcional (LIU, PAN & GU 2001: 756). En esta estructura también es imprescindible el responsable de la acción.

- (193) 我 新 买 的 iPhone 4 被 *(老师) 给 没收 了。
 Wǒ xīn mǎi de iPhone 4 **bèi** *(lǎoshī) **gěi** mòshōu le
 Yo nuevo comprar part. e. iPhone 4 **bèi** *(profesor) **gěi** confiscar part. m.
El iPhone 4 recién comprado, me lo ha quitado el profesor.

被 *bèi*...所 *suǒ* suele aparecer en textos escritos y requiere obligatoriamente la presencia del sujeto nocional.

- (194) 她 被 *(他们 两 个 人 的 爱情) 所 感动。
 Tā **bèi** *(tāmen liǎng gè rén de àiqíng) **suǒ** gǎndòng
 Ella **bèi** *(ellos dos clas. persona de amor) **suǒ** emocionar.
Ella se emocionó por el amor que se tenían.

En cambio, es imposible la presencia del SN2 cuando el predicado es un verbo monosílabo (Lǚ Wenhua 1988 y LIU Yun 2003).⁶⁵ Por ejemplo, en (195a), si se añade

⁶⁵En la novela *Las baladas del ajo* del escritor MOYAN, hemos encontrado una oración con 被 *bèi* con el verbo monosílabo y lleva el SN2 como se ilustra abajo. Esta oración procede de una canción y además, las frases *a* y *b* están rimadas, por lo tanto, creemos que este ejemplo no constituye una excepción a la regla, puesto que la aparición del SN2 en este caso es para obtener un equilibrio rítmico oracional.

- a. 一 把 把 蒜 薹 被 血 染,
 Yī bǎ bǎ suàn tái **bèi** xuè rǎn,
 Uno clas. clas. ajo tallo **bèi** sangre teñir,
 b. 一 阵 阵 哭声 惊 破 了 天。
 yī zhèn zhèn kūshēng jīng pò le tiān
 uno clas. clas. llantos asustar roto asp. pfv. cielo

el agente 警察 *jǐngchá* (policía) delante del verbo 捕 *bǔ* (detener), rítmicamente, la frase no suena equilibrada, suena incompleta, que le falta algo, por eso 被 *bèi* introduce directamente el verbo, sin la presencia del sujeto nocional. Sin embargo, cuando se utiliza un verbo bisílabo 逮捕 *dàibǔ* (detener) para expresar el mismo concepto, como se muestra en (195b), la oración suena bien con o sin el sujeto nocional.

- (195) a. 他 被 * (警察) 捕 了。
 Tā **bèi** *(jǐngchá) **bǔ** le
 El **bèi** *(policía) **detener** part. m.
Él fue detenido.

- b. 他 被 (警察) 逮捕 了。
 Tā **bèi** (jǐngchá) **dàibǔ** le
 El **bèi** (policía) **detener** part. m.
Él fue detenido por la policía.

En resumen, en las construcciones pasivas con 被 *bèi*, el SN2 o el sujeto nocional, es el actor causativo que origina la acción denotada por el verbo o el actor responsable del cambio que sufre el objeto (el sujeto gramatical), por consiguiente, su papel semántico puede ser agente, causa o instrumento. La aparición o la elisión de este sintagma dependen de factores pragmáticos y también sintácticos.

3.1.4. Las características del predicado

La característica más destacada del predicado en las construcciones con 被 *bèi* es que éste no puede estar constituido por un verbo solo sin complementos, es decir, el predicado en estas construcciones tiene que estar compuesto por un verbo acompañado de elementos que expresan la finalización o el resultado de la acción denotada por el verbo (cfr. [196 y 197]).

- (196) 丁丁 被 妈妈 骂 * (了) 。
- Dīngdīng **bèi** māmā mà * (le)
- Dīngdīng **bèi** mamá regañar *(part. m.)
- Dīngdīng fue regañado por su madre / *Dīngdīng es regañado por su madre.*

- (197) 衣服 被 风 吹 * (走 了) 。
- Yīfú **bèi** fēng chuī * (zǒu le)
- Ropa **bèi** viento soplar * (irse part. m.)
- La ropa se la llevó el viento/ *La ropa es soplada por el viento.*

Numerosos gramáticos (LÜ: 1980 [1999], LI: 1993, LÜ, PAN & GU: 2001 entre otros muchos) han analizado los diferentes complementos del predicado, y concluyen que el verbo tiene que poseer al menos uno de los siguientes complementos: I) la partícula 了 *le*, que expresa el aspecto perfectivo; II) complementos resultativos, temporales, direccionales, de grado, con cuantificadores o sintagmas preposicionales; III) objeto directo o indirecto; IV) modificadores antepuestos al verbo. Estos gramáticos han analizado los complementos necesarios para las construcciones con 被 *bèi* desde el punto de vista sintáctico, pero no han explicado los factores que determinan el comportamiento sintáctico de 被 *bèi*. HUANG & YANG (2005), HUANG, YANG, GAO, ZHANG, & CUI (2007) analizan el predicado de las construcciones con 把 *bǎ* y 被 *bèi* desde la perspectiva de modo de acción de Vendler (1967) y postulan que el predicado de estas construcciones tiene que estar delimitado de alguna forma, es decir, la acción tiene que poseer una culminación lógica. Así que en los siguientes apartados, se analizarán los verbos que son compatibles con las construcciones con 被 *bèi* y los recursos que se utilizan para acotar la acción.

3.1.4.1. Tipos de verbos en las construcciones con 被 *bèi*: la transitividad

En la estructura «SN1+ 被 *bèi* + (SN2) + V + X», el SN1 es la entidad afectada por lo que ha hecho el SN2. De acuerdo con HOPPER & THOMPSON (1980), TAYLOR (1989), DOWTY (1991), la afectación (affectiveness) está estrechamente relacionada con la transitividad. Esta característica se ve reflejada en las construcciones con 被 *bèi*, las cuales, de acuerdo con WANG & WANG (1995), solo admiten verbos

de acción de dos o más actantes, es decir, verbos transitivos. Sin embargo, en contadas ocasiones también se encuentran ejemplos con verbos intransitivos, como en (198): 跑 *pǎo* (correr) es un verbo intransitivo, por lo tanto, el hablante —yo—, no puede ser el receptor de la acción. Pero como el hecho de que se escapara él *me* afecta y las construcciones con 被 *bèi* admiten sujetos gramaticales que se ven afectados directa o indirectamente por la acción, la oración con el verbo intransitivo 跑 *pǎo* (correr) resulta gramatical. En los últimos años, se ha ampliado mucho el uso de 被 *bèi* con verbos intransitivos para expresar una situación irreal u obligada (forzada) con ironía. Este uso, se analizará en §3.1.6. En las construcciones con verbos intransitivos, el sujeto lógico del verbo no se puede ausentar.

- (198) 一 不 留 神, 被 *(他) 跑 了。
 Yī bù liú shén, bèi *(tā) pǎo le
 Uno no quedar atención, bèi *(él) correr part. m.
Me descuidé un segundo y él se me escapó.

Algunos verbos intransitivos como 哭 *kū* (llorar) y 累 *lèi* (cansar / producir cansancio)⁶⁶, cuando aparecen seguidos de un complemento que describe el estado nuevo que ha alcanzado el sujeto gramatical, también son compatibles con las construcciones pasivas con 被 *bèi*. En (199a) el sujeto de 哭 *kū* (llorar) es *su hijo/a*, y 醒 *xǐng* (despierto) hace referencia al señor Mǎ. 哭醒 *kūxǐng* no se considera como un verbo compuesto, pero juntos sí pueden tener un objeto directo, como se ilustra en la

⁶⁶El chino es un idioma que carece de cambios morfológicos, es decir, cambios en la forma de una palabra para indicar su función en una oración, por ejemplo, la palabra 累 *lèi*, sin cambiar de forma, puede ser tanto adjetivo como verbo. Aquí citamos las tres acepciones que tiene en el *Diccionario del chino moderno* (2005) y sus correspondientes ejemplos: I) Adj. Cansado; II) V. cansar ; III) V. Trabajar mucho

- i) 我 不 觉得 累。
 Wǒ bù juéde lèi
 Yo no sentirse cansado
No me siento cansado/a.
- ii) 眼睛 刚 好, 别 累 着 它。
 Yǎnjīng gāng hǎo, bié lèi zháo tā
 Ojos acaba de bien, no cansar part. res. ello
El ojo acaba de curarse. No lo canses.
- iii) 你 累 了 一 天, 该 休息 了。
 Nǐ lèi le yì tiān, gāi xiūxi le
 Tú trabajar mucho asp. pfv. un día, deber descansar part. m.
Has trabajado todo el día, ya es hora de descansar.

oración activa con 把 *bǎ* (199b) (cfr. la nota 62 sobre el uso de 把 *bǎ*). Lo mismo pasa con 累病 *lèibìng* en (200b). Ahora si se suprime el complemento resultativo 醒 *xǐng* (despierto), la construcción resultará agramatical (Véase la pasiva en [199c]). La agramaticalidad se debe a que 哭 *kū* (llorar) es un verbo intransitivo y, desde el punto de vista semántico, el hecho de que llora su hijo/a no tendría necesariamente repercusión negativa sobre el señor Mǎ, es decir, puede que el señor Mǎ no se vea afectado por el llanto del niño. De manera análoga, si se le suprime 病 *bìng* (enfermo) a la oración (200a), esta también resultará agramatical, como se muestra en (200c). Respecto a las oraciones pasivas con 被 *bèi* de este tipo de verbos, en lugar de considerarlas construcciones de verbos intransitivos, sería mejor conceptualizarlas como pasivas de un sintagma verbal de dos actantes (FAN 2006). Por consiguiente, se corrobora la afirmación de que las pasivas con 被 *bèi* requieren verbos de dos o más actantes.

- (199) a. 马 先生 被 他的 孩子 哭 醒 了。
 Mǎ xiānshēng bèi tāde háizi kū xǐng le
 Mǎ señor bèi su hijo/a llorar despierto part. m.
El señor Mǎ fue despertado por el llanto de su hijo/a.

- b. 他的 孩子 把 马 先生 哭 醒 了
 Tāde háizi bǎ Mǎ xiānshēng kū xǐng le
 Su hijo/a bǎ Mǎ señor llorar despierto part. m.
Su hijo/a lloró y despertó al señor Mǎ.

- c. *马 先生 被 他的 孩子 哭 了。
 Mǎ xiānshēng bèi tāde háizi kū le
 Ma señor bèi su hijo/a llorar part. m.
**El señor Ma fue llorado por su hijo/a.*

- (200) a. 李 正平 被 工作 累 病 了。
 Lǐ Zhèngpíng bèi gōngzuò lèi bìng le
 Lǐ Zhèngpíng bèi trabajo cansar enfermo part. m.
Lǐ Zhèngpíng se puso enfermo por la dureza del trabajo.

- b. 工作 把 李 正平 累 病 了。
 Gōngzuò **bǎ** Lǐ Zhèngpíng lèi bìng le
 Trabajo **bǎ** Lǐ Zhèngpíng cansar enfermo part. m.
El trabajo le cansó tanto a Li Zhèngpíng que se puso enfermo.
- c. *李 正平 被 工作 累 了。
 Lǐ Zhèngpíng **bèi** gōngzuò lèi le
 Li Zhèngpíng **bèi** trabajo cansar part. m.
**Li Zhèngpíng fue cansado por el trabajo.*

3.1.4.2. Tipos de verbos en las construcciones con 被 *bèi*: el aspecto léxico

Una vez demostrado que las construcciones pasivas con 被 *bèi* en general solo admiten verbos transitivos, procedemos a examinar los comportamientos de los diferentes tipos de verbos según la clasificación de VENDLER, desde el punto de vista del aspecto léxico.

En las construcciones con 被 *bèi*, el paciente, desde el punto de vista discursivo, es el TÓPICO y constituye el punto de partida de la información; desde el punto de vista semántico, es la entidad que se ve AFECTADA por la acción denotada por el predicado. Las oraciones pasivas expresan el proceso de cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) que experimenta dicho paciente. Los cambios implican la existencia de la culminación del evento. YANG (1998), HUANG & YANG (2004), HUANG, YANG, GAO, ZHANG & CUI (2007) postulan que las construcciones con 被 *bèi* / 把 *bǎ* solo admiten predicados delimitados o télicos. Si el verbo es atélico, necesitará estar acompañado de complementos que lo delimitan, entre los cuales, las oraciones resultativas encabezadas por la partícula estructural resultativa 得 *de*, sintagmas verbales compuestos como Verbo-Adjetivo_{resultativo} que indican el resultado de la acción o Verbo-Verbo_{direccional} que señalan el cambio locativo originado por la acción, etc. Por consiguiente, en general, el predicado de las oraciones con 被 *bèi* no está constituido por un solo verbo, el cual suele indicar un evento no delimitado.

Los verbos de ESTADO tales como 有 *yǒu* (haber, tener), 等于 *děngyú* (equivaler) y 像 *xiàng* (parecerse) son eventos con duración, sin final y sin dinamismo.

Por lo tanto, no son compatibles con las oraciones con 被 *bèi*, como se demuestra en los ejemplos de (201): no existe la alternancia pasiva (201b) de la oración (201a). A los verbos de estado aunque se les añadan complementos delimitadores, la alternancia sigue siendo difícil de aceptar (cfr. 202).

(201) a. 他 有 这 本 书。

Tā yǒu zhè běn shū

Él tener este Clas. libro.

Él tiene este libro.

b. *这 本 书 被 他 有。

Zhè běn shū **bèi** tā yǒu

Este Clas. libro **bèi** él tener.

**Este libro es tenido por él.*

(202) a. *丽丽 被 他 恨。

Lìlì **bèi** tā hèn

Lìlì **bèi** él odiar.

**Lìlì es odiada por él.*

b. ? 丽丽 被 他 恨 死 了。

Lì lì **bèi** tā hèn sǐ le

Lìlì **bèi** él odiar morir part. m.

? Lìlì fue odiada hasta la muerte por él.

Sin embargo, el verbo de estado 知道 *zhīdào* (saber) cuando se interpreta como verbo de acción, *enterarse de*, sí es compatible con la construcción con 被 *bèi*, como se ilustra en (203), en cambio, esta construcción con el mismo verbo resulta agramatical en (204). Estas dos oraciones cuentan con la misma estructura sintáctica. La única diferencia estriba en el sujeto: el de (203) es *su secreto*, frente al de (204), *su nombre*. Los distintos comportamientos de este verbo en estos ejemplos, ZHANG (2001) los atribuye a la semántica. En la vida social, el *nombre* es una información pública, se tiene para ser conocido por los demás. Así que el hecho de que alguien sepa *su nombre*, en condiciones normales, no afecta a él. En cambio, un *secreto* es una información que

cuidadosamente se tiene reservada y oculta. Si se hace público, puede provocar graves consecuencias. Las construcciones con 被 *bèi*, como se ha visto en los apartados precedentes, focalizan el resultado afectado del paciente causado por la acción denotada por el predicado, por lo tanto, la oración de (203) con sujeto de *su secreto* es gramatical, mientras que la de (204) es anómala.

- (203) 他的 秘密 被 我 知道 了。
 Tāde mìmì **bèi** wǒ zhīdào le
 Su secreto **bèi** yo saber part. m.
Me enteré de su secreto.

- (204) *他的 名字 被 我 知道 了。
 Tāde míngzì **bèi** wǒ zhīdào le
 Su nombre **bèi** yo saber part. m.
Me enteré de su nombre.

En conclusión, las construcciones con 被 *bèi* en general no admiten verbos de estado, pero si estos, en su semántica, pueden causar efectos negativos al objeto nocional, sí son compatibles con la pasiva con 被 *bèi*, cuyas características semánticas se analizarán en §3.1.5.

Los verbos de ACTIVIDAD (eventos dinámicos, durativos, no delimitados), por ser atélicos, solos no son compatibles con las construcciones con 被 *bèi*, como se ilustra en (205a). Sin embargo, las oraciones con el mismo verbo 踢 *tī* (chutar, golpear con un pie) resultan gramaticales cuando se añade: I) un complemento resultativo (很远 *hěnyuǎn*, muy lejos) encabezado por la partícula estructural resultativa 得 *de* (205b); II) un adjetivo (破 *pò*, roto) que indica el estado nuevo en que se encuentra el paciente al recibir la acción denotada por el verbo más la partícula modal 了 *le* (véase los usos de 了 *le* en la nota 58) que indica el cambio de estado o situación (205c); III) un verbo compuesto de dirección (出去 *chūqù*, salir ir), que señala el cambio locativo originado por la acción, seguido por 了 *le*, como en (205d); IV) un sintagma preposicional que indica el lugar nuevo donde se encuentra el paciente al recibir la acción denotada por el verbo acompañado de 了 *le*, como en (205e); y V) la partícula de aspecto perfectivo (了

le) y un sintagma nominal que especifica el resultado de la acción, como en (205f). Estos complementos comparten una misma función, que es indicar el resultado de la acción, así que ésta se queda delimitada y obtiene un final. Por consiguiente, es compatible con 被 *bèi*.

(205) a. * 球 被 他 踢 了。

Qiú bèi tā tī le

Pelota bèi él chutar part. m.

**La pelota fue chutada por él.*

b. 球 被 他 踢 得 很 远。

Qiú bèi tā tī de hěn yuǎn

Pelota bèi él chutar part. e. muy lejano

La pelota fue lanzada muy lejos por él.

c. 球 被 他 踢 破 了。

Qiú bèi tā tī pò le

Pelota bèi él chutar roto part. m.

La pelota se rompió por sus golpes.

d. 球 被 他 踢 出 去 了。

Qiú bèi tā tī chū qù le

Pelota bèi él chutar salir ir part. m.

La pelota fue lanzada fuera por él.

e. 球 被 他 踢 到⁶⁷ 屋顶 上 去 了。

Qiú bèi tā tī dào wūdǐng shàng qù le

Pelota bèi él chutar a techo arriba ir part. m.

La pelota fue lanzada al techo por él.

⁶⁷到 *dào* cuando es verbo, principalmente significa *llegar*. Pero como muchos otros verbos, también es preposición. Según LIU, PAN & GU (2001: 264), como preposición, 到 *dào* indica la dirección que lleva o el término a que se encamina alguien o algo.

f. 门 被 踢 了 一 个 洞。
 Mén bèi tī le yí gè dòng
 Puerta bèi chutar asp. pfv. uno clas. agujero
 (Alguien) dio una patada a la puerta e hizo un agujero.

Otros elementos delimitadores que posibilitan los verbos de ACTIVIDAD en las construcciones pasivas con 被 *bèi* son los cuantificadores. En (206a), 推 *tuī* (empujar) es un verbo de actividad que no posee un límite natural en su significación. La oración no cuenta con ningún complemento que delimita la acción, y además en la semántica no hay indicios claros de que la acción de 推 *tuī* (empujar) afecta al sujeto gramatical *él*. Por lo tanto, la aceptabilidad de la oración es dudosa. Sin embargo, cuando se le añade 一把 *yìbǎ* (把 *bǎ* es un clasificador de verbo que cuantifica la acción), como se muestra en (206b), se dota la acción de un término, y por consiguiente, se legitima su construcción con 被 *bèi*.

(206) a. ??他 被 人 推 了。
 Tā bèi rén tuī le
 Él bèi persona empujar part. m.
 ??Él fue empujado.

b. 他 被 人 推 了 一 把 摔 倒 了。
 Tā bèi rén tuī le yì bǎ shuāidǎo le
 Él bèi persona empujar asp. pfv. uno clas. caerse part. m.
 Él recibió un empujón y se cayó.

Existen otros verbos de ACTIVIDAD como 看见 *kànjiàn* (ver), 听见 *tīngjiàn* (oir), que solo necesitan el marcador perfectivo 了 *le* para poder construir la pasiva con 被 *bèi*. Al igual que el verbo de ESTADO 知道 *zhīdào* (saber), para que la oración pasiva sea gramatical, el sujeto gramatical o su poseedor en caso de que sea una cosa, tiene que estar afectado de alguna manera por la acción denotada por estos verbos. Por ejemplo, en (207a), supongamos que un alumno ha preparado una chuleta para un examen. El hecho de que el/la profesor/a la vea no afecta nada a la chuleta, pero sí al alumno que la posee puesto que se le puede castigar. Como el poseedor se ve afectado, el verbo es compatible con la pasiva con 被 *bèi*. En cambio, en (207b), la chuleta la ha

visto un gato, que no puede y no va a hacer nada al respecto, así que el alumno no se ve afectado, y en consecuencia, la construcción pasiva no es aceptable. De manera análoga, en (208), aunque yo soy un ser que es capaz de realizar acciones influyentes, el cielo no sufre ningún cambio porque lo vea yo, y por lo tanto, en este caso, 看见 *kànjiàn* (ver) no es admitida en la construcción con 被 *bèi*.

(207) a. 他的 纸条 被 老师 看见 了。

Tāde zhǐtiáo **bèi** lǎoshī kànjiàn le

Su chuleta **bèi** profesor/a ver part. m.

El/la profesor/a vio su chuleta.

b. *他的 纸条 被 房 上 的 猫 看见 了。

Tāde zhǐtiáo **bèi** fáng shàng de māo kànjiàn le

Su chuleta **bèi** casa arriba part. e. gato ver part. m.

**Su chuleta fue vista por el gato que estaba en el techo.*

(208) *蓝 天 被 我 看见 了。

Lán tiān **bèi** wǒ kànjiàn le

Azúl cielo **bèi** yo ver part. m.

**Él cielo azul fue visto por mí.*

En resumen, para poder ser admitidos en las construcciones pasivas con 被 *bèi*, los verbos de ACTIVIDAD requieren complementos delimitadores que marquen el final de la acción. En el caso de que no posean delimitadores, si el sujeto gramatical (el objeto nocional) o su poseedor se ven afectados por la acción, también es posible la pasiva con 被 *bèi*.

En cuanto a los verbos de REALIZACIÓN, los que se refieren a acciones durativas con fin natural, HUANG, YANG, GAO, ZHANG, & CUI (2007) postulan que solamente los verbos que indican la pérdida de propiedad, como 拆 *chāi* (derribar), son compatibles con las construcciones con 被 *bèi* añadiendo la partícula perfectiva 了 *le*, sin la presencia de otros complementos. En cambio, los verbos que indican la adquisición de propiedad o creación, necesitan contar con un complemento resultativo.

Veamos la oración de (209), el verbo 拆 *chāi* (derribar) significa ‘demoler’, ‘echar a tierra muros o edificios’, es decir, sin hacer falta ningún otro complemento, el verbo ya contiene un resultado. Pero, si se le añade otro verbo 掉 *diào* (caer), indicando explícitamente que el resultado de 拆 *chāi* es hacer caer el objeto, la oración también es aceptable. De manera análoga, en las oraciones de (210) y (211), el resultado natural de 喝 *hē* (beber) y 吃 *chī* (comer) es la desaparición de una parte o el todo del líquido y del alimento en cuestión, por lo tanto, no son obligatorios otros tipos de complemento resultativo. No obstante, si se les añaden otros, como 光 *guāng* (terminado) en (210) y 掉 *diào* (desaparecer) en (211), se hace explícito el resultado, lo cual no afecta la legitimidad de estas oraciones.

(209) 房子 被 工人 们 拆 (掉) 了。

Fángzi **bèi** gōngrén men chāi (diào) le

Casa **bèi** obrero plural derribar (caer) part. m.

La casa fue derribada por los obreros.

(210) 汤 被 他 喝 (光) 了。

Tāng **bèi** tā hē (guāng) le

Sopa **bèi** él beber (terminado) part. m.

Él tomó la sopa.

(211) 最后 一 个 苹果 被 他 吃 (掉) 了。

Zuìhòu yí gè píngguǒ **bèi** tā chī (diào) le

Último uno clas. manzana **bèi** él comer (desaparecer) part. m.

Él comió la última manzana.

Sin embargo, cuando se trata de verbos que indican la adquisición de propiedad, se requiere, en las construcciones con 被 *bèi*, un complemento que manifiesta explícitamente el resultado de la acción. Veamos los ejemplos de 修 *xiū* (reparar), que implica la recuperación de una propiedad. En la oración activa de (212), 修电脑 *xiūdiànnǎo* significa reparar o arreglar los ordenadores que están rotos o estropeados, es decir, el resultado de la acción de 修 *xiū* es que los ordenadores vuelven a funcionar con normalidad. El objeto directo de este verbo, 电脑 *diànnǎo* (ordenador), le sigue

inmediatamente. Si se le añade un complemento 好 *hǎo* (esta palabra significa ‘bueno’, ‘bien’; pero cuando se coloca después de un verbo, significa que se ha logrado un buen resultado, por eso en la traducción hemos puesto *logro resultativo*) a esta oración, se quedará agramatical puesto que 修电脑 *xiūdiànnǎo* (reparar ordenadores) ya implica que los ordenadores estén bien después de recibir la acción denotada por 修 *xiū*. No obstante, en la construcción pasiva con 被 *bèi*, como se ilustra en (213), es imprescindible el complemento resultativo 好 *hǎo* para la legitimidad de dicha oración.⁶⁸ Si se suprime este complemento, la significación se queda incompleta, y por consiguiente, la oración resulta anómala. Este comportamiento contradictorio de 修 *xiū* (reparar) se debe a que cuando uno intenta reparar un objeto, puede tener dos resultados: conseguir repararlo o intentarlo sin conseguirlo. En una oración pasiva es necesario añadir explícitamente el resultado para que se complete la significación, mientras que en la activa, un complemento resultativo agregado hace la oración agramatical.

- (212) 你 会 修 (*好) 电脑 吗?
 Nǐ huì xiū (*hǎo) diànnǎo ma
 Tú saber reparar (*logro resultativo) ordenador part. inter.
¿Sabes reparar ordenadores?

- (213) 电脑 竟然 被 他 修 *(好) 了。
 Diànnǎo jìngrán bèi tā xiū *(hǎo) le
 Ordenador sorprendentemente **bèi** él reparar *(logro resultativo) part. m.
Él logró reparar el ordenador sin que nadie lo esperara.

En resumen, los verbos de REALIZACIÓN son télicos de naturaleza que implican un resultado, por lo tanto, son compatibles con la pasiva con 被 *bèi*. Pero es preciso hacer una diferenciación entre los verbos que indican la pérdida de propiedad y los de adquisición de propiedad. Los primeros no requieren un complemento resultativo para las construcciones pasivas con 被 *bèi*, no obstante, dicho complemento es imprescindible para los últimos.

⁶⁸ Reparar algo denota un sentido positivo, así que resulta contradictorio con lo que hemos venido diciendo —el sujeto gramatical de la pasiva con 被 *bèi* tiene que estar afectado de manera negativa por la acción designada por el verbo. Véase §3.1.5. para una explicación de esta cuestión.

Los verbos de LOGRO expresan situaciones dinámicas delimitadas, puntuales sin duración, es decir, los eventos denotados por estos verbos llegan a su final, o mejor dicho, tienen un resultado nada más ocurrir, por lo que en las construcciones pasivas con 被 *bèi*, no precisan otros complementos resultativos. Lo comprobamos en los ejemplos (214) y (215). En ambas oraciones, después de los verbos —发现 *fāxiàn* (descubrir), 找到 *zhǎodào* (encontrar), 排除 *páichú* (eliminar)—, solo se encuentra la partícula de aspecto perfectivo 了 *le*.

- (214) 他 考试 作弊 被 老师 发现 了。
 Tā kǎoshì zuòbì **bèi** lǎoshī fāxiàn le
 Él examen hacer trampas **bèi** profesor/a descubrir part. m.
Él copió en el examen y fue descubierto por el profesor.

- (215) 经过 一 天 的 努力, 故障 被 找到 了,
 Jīngguò yì tiān de nǔlì, gùzhàng **bèi** zhǎodào le,
 Pasar un día part. e. esfuerzo, avería **bèi** encontrar part. m.
 而且 被 顺利 排除 了。
 érqiě **bèi** shùnlì páichú le
 además **bèi** exitosamente eliminar part. m.
Después de un día de esfuerzo, se encontró la avería y se solucionó sin complicaciones.

De acuerdo con estos análisis, podemos afirmar que las construcciones con 被 *bèi* solo admiten verbos transitivos con dos o más actantes, aunque en muy escasas ocasiones, también se han encontrado ejemplos con verbos intransitivos, en estos casos son solo excepciones y en la semántica siempre denotan un efecto negativo para el sujeto. Además de la transitividad, las situaciones expresadas por los verbos o mejor dicho, los predicados, tienen que ser delimitadas o télicas que pueden afectar de alguna manera al sujeto. Los verbos de logro, como expresan situaciones que terminan nada más empezar, son admitidos con facilidad en las pasivas con 被 *bèi*. Los verbos de realización siempre se dirigen hacia un límite. Los que indican la pérdida de propiedad se comportan como los verbos de logro en las pasivas con 被 *bèi*, mientras que los de adquisición de propiedad requieren complementos que expresan explícitamente la

terminación de la acción. En cambio, los verbos de actividad, como son atélcos, para ser admitidos en estas construcciones necesitan estar acompañados de complementos que los delimiten, tales como oraciones resultativas encabezadas por la partícula estructural resultativa 得 *de*, sintagmas verbales compuestos Verbo-Adjetivo_{resultativo} que indican el resultado de la acción o Verbo-Verbo_{direccional} que señalan el cambio locativo originado por la acción, sintagmas preposicionales que especifican el nuevo lugar donde se encuentra el paciente o sintagmas que cuantifican la acción. Los verbos de estado por carecer de dinamismo y límite, en general no pueden tener influencia en un objeto y, por consiguiente, se rechazan en las construcciones con 被 *bèi*. No obstante, cuando se interpretan como situaciones dinámicas que pueden provocar efectos negativos en una entidad, sí se admiten en estas construcciones.

3.1.5. Las características semánticas de la pasiva con 被 *bèi* y su uso

En los apartados precedentes, hemos venido comentando que la pasiva con 被 *bèi* suele indicar que el sujeto paciente experimenta ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) debido a la acción realizada por el agente. Y a menudo, esos cambios se refieren a situaciones adversas, desagradables, desafortunadas o no deseadas para el paciente o la persona que emite el enunciado. El papel semántico del objeto (el sujeto gramatical) es el afectado, y el del sujeto nocional es el actor causativo que origina la acción denotada por el verbo o el actor responsable del cambio que sufre el objeto (el sujeto gramatical).

WANG Li fue el primer estudioso chino en apuntar estos rasgos negativos en la semántica de las construcciones pasivas con 被 *bèi*.⁶⁹ Según él (1943 [1985]), 被 *bèi* era verbo y significaba *sufrir*. De ahí que en el chino antiguo, se construya la pasiva con 被 *bèi* para expresar situaciones desafortunadas o desagradables, o mejor dicho, la finalidad del uso de 被 *bèi* es expresar situaciones no deseadas, lo cual también constituye una condición imprescindible para dicha construcción. No obstante, después del Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919, con la influencia de los idiomas occidentales, se ha ampliado el uso de la pasiva con 被 *bèi*, y ya no se limita a expresar situaciones desafortunadas o desagradables. Sin embargo, esto no ocurre con los

⁶⁹ Según LIU (1963), en 1904 y 1912 ya había publicaciones japonesas que postularon la misma teoría que WANG.

marcadores como 叫 *jiào*, 让 *ràng*, 给 *gěi*, los cuales siguen utilizándose para indicar experiencias negativas. El planteamiento de WANG (1943 [1985]) ha sido ampliamente aceptado por los gramáticos.⁷⁰ Muchos postulan que la semántica PROTOTÍPICA de las construcciones con 被 *bèi* es *una experiencia no deseada*. Así que los verbos neutrales que no denotan un significado positivo ni negativo en su semántica, tales como *ver* en (216) y *oír* en (217), cuando se construyen con 被 *bèi*, implican que lo que se ha visto y lo que se ha oído sean algo que se quiere ocultar.

- (216) 他的 纸条 被 老师 看见 了。
Tāde zhǐtiáo bèi lǎoshī kànjiàn le
Su chuleta bèi profesor/a ver part. m.
El/la profesor/a ha visto su chuleta.

- (217) 我们的 谈话 被 人 听见 了。
Wǒmende tánhuà bèi rén tīngjiàn le
Nuestro conversación bèi persona oír part. m.
Alguien ha oído nuestra conversación.

Por otra parte, como el mismo WANG (1943 [1985]) ha dicho, en el chino actual existen muchas oraciones pasivas con 被 *bèi*, que no expresan situaciones desafortunadas, sino neutrales, como se muestra en (218) y (219), o incluso positivas o favorables para la persona involucrada, como en (220) y (221).

- (218) 房间 被 灯光 照耀 得 如同 白昼。
Fángjiān bèi dēngguāng zhàoyào de rútóng báizhòu.
Habitación bèi lámpara luz alumbrar part. e. como si día
La lámpara ilumina tanto la habitación que parece de día.

⁷⁰ Muchos gramáticos han comprobado que las construcciones pasivas con 被 *bèi* se utilizan para expresar situaciones no deseadas. Por ejemplo, LI (1980) contabilizó las construcciones con 被 *bèi* en 骆驼祥子 *Luòtuo xiángzi* [El camello Xiangzi]: en total son 102 oraciones, entre ellas, 81 denotan situaciones no deseadas, 21 expresan situaciones neutrales y ningún ejemplo indica situaciones favorables o deseadas. ZU (1997) examinó las construcciones con 被 *bèi* en las obras 钟鼓楼 *Zhōng gǔlóu* [El pabellón de la campana y el tambor], 刘恒自选集 *liú héng zìxuǎn jí* [La antología de Liu Heng] y 渴望 *kěwàng* [Anhelo] y encontró en total 377 ejemplos, entre los cuales, 246 expresan situaciones no deseadas, que es el 65,2% del total.

(219) 我们 被 介绍 给 一 个 黄 先生,
 Wǒmen bèi jièshào gěi yí gè Huáng xiānshēng
 Nosotros bèi presentar a uno clas. Huáng señor
 并 被 引导 了 去 看 了 他的 商品。
 bìng bèi yǐndǎo le qù kàn le tāde shāngpǐn
 y bèi guīar asp. pfv. ir ver asp. pfv. su mercancía
Nos presentaron a un tal señor Huang y nos llevaron a ver su mercancía.

(220) 办法 居然 被 他 想到 了。
 Bànfǎ jūrán bèi tā xiǎngdào le
 Solución sorprendentemente bèi él pensar llegar part. m.
Sorprendentemente, al final se le ocurrió una solución.

(221) 最后 一 张 票 被 我 买到 了!
 Zuìhòu yì zhāng piào bèi wǒ mǎidào le
 Último uno clas. entrada bèi yo comprar llegar part. m.
¡He conseguido comprar la última entrada!

Las oraciones de (218) y (219) cuentan con sus correspondientes alternancias activas y la pasiva no indica nada negativo, tampoco positivo. La razón por la que se ha utilizado esta construcción estriba en que la pasiva permite que los objetos lógicos —*la habitación* y *nosotros*—, sean el punto de partida del discurso, puesto que son éstos las informaciones conocidas, y de esta manera, se consigue la cohesión del texto. Las oraciones de (220) y (221) también tienen alternancias activas, pero la construcción pasiva, además de expresar el hecho como la activa, implica que lo ocurrido no sea algo natural, sino una sorpresa. De la oración de (220) entendemos que se trata de una situación muy difícil y que no se espera a que nadie tenga una solución para ella, pero él sorprendentemente la encuentra. Decimos la oración de (221) cuando al comprar una entrada, nos enteramos de que es la última y pensamos qué suerte hemos tenido y qué sorpresa tan agradable.

Teniendo en cuenta que las construcciones pasivas con 被 *bèi* no solo expresan situaciones o experiencias no deseadas, que son la mayoría de los casos, sino también situaciones favorables como una sorpresa, como se ha ilustrado en (220) y (221);

podemos decir que la semántica prototípica de estas construcciones no es *una experiencia no deseada*, sino *un evento no esperado o un evento imprevisto* como postula SHANCUN (2003b). Un evento imprevisto es un evento que no se espera. La persona o la cosa que lo reciben se encuentran en la situación denotada por el predicado de forma pasiva sin poder intervenir en su desarrollo. Así que a menudo resulta desagradable para el paciente (SHANCUN 1998, SHEN 1999: 185). Por lo tanto, la mayoría de las construcciones pasivas con 被 *bèi* expresan situaciones o experiencias no deseadas. Podemos decir que *una experiencia no deseada* es la extensión semántica no marcada de *un evento imprevisto*. Sin embargo, *un evento imprevisto* también puede llegar a ser una sorpresa agradable como hemos visto en (220) y (221).

Ahora veamos la oración (222) que SHANCUN (1998) califica como «la realización de una tarea difícil». Si las construcciones con 被 *bèi* expresan eventos imprevistos, ¿por qué también son compatibles con la semántica de «la realización de una tarea difícil» que implica un esfuerzo y un resultado deseado? Podemos encontrar la respuesta en la siguiente frase: *El hombre propone y Dios dispone*. Este dicho o expresiones similares se encuentran casi en todas las culturas, y denotan lo siguiente: el éxito = esfuerzo personal + suerte. *La suerte* es imprevista, por lo que muchas veces se utilizan construcciones pasivas con 被 *bèi* para expresar la realización de tareas difíciles.

- (222) 办法 终于 被 他 想到 了。
 Bànfǎ zhōngyú bèi tā xiǎngdào le
 Solución por fin bèi él pensar llegar part. m.
 Por fin dio con la solución.

Como las oraciones pasivas con 被 *bèi* admiten la semántica de «la realización de una tarea difícil», en el chino moderno, se utilizan a menudo estas construcciones para expresar significaciones positivas, como se muestra en (223), (224) y (225). Los verbos de estas oraciones suelen ser del tipo *elegir*, *invertir*, *conferir*, *conceder*, *contratar*, *denominar*, etc. Y en muchos de estos casos, el agente no se menciona, ya que no es la información importante y no interesa saberlo.

- (223) 杨 立伟 被 授予 航天 英雄 称号。
 Yáng Lìwěi **bèi** shòuyǔ hángtiān yīngxióng chēnghào
 Yáng Lìwěi **bèi** conferir vuelos espaciales héroe título
A Yáng Lìwěi le fue conferido el título de “Héroe del Espacio” / Yáng Lìwěi fue galardonado con el título de “Héroe del Espacio”.
- (224) 王 军霞 被 誉 为 东方 神 鹿。
 Wáng Jūnxiá **bèi** yù wéi dōngfāng shén lù
 Wáng Jūnxiá **bèi** elogiar como oriente mágico ciervo
Wáng Jūnxiá fue llamada “ciervo mágico del Oriente”.
- (225) 万 里 长城 被 评选 为
 Wàn lǐ chángchéng **bèi** píngxuǎn wéi
 Diez mil medio kilómetro larga muralla **bèi** elegir como
 世界 “新 七 大 奇迹”
 Shìjiè “xīn qī dà qíjī”
 mundo “nuevo siete grande maravilla”
La Gran Muralla fue elegida como una de “las nuevas siete maravillas del mundo”.

En conclusión, la pasiva con 被 *bèi* suele indicar que el sujeto paciente experimenta ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) debido a la acción realizada por el agente. La semántica prototípica de estas construcciones es expresar *un evento no esperado o un evento imprevisto* y tiene dos extensiones en su significado (marcada y no marcada). La extensión no marcada es la de expresar situaciones adversas, desfavorables o no deseadas, mientras que la marcada es para expresar sentidos positivos como sorpresas agradables o la realización de una tarea difícil. El uso de las construcciones pasivas con 被 *bèi* se debe principalmente a las siguientes dos razones: I) expresar los significados arriba mencionados; II) mantener la cohesión textual, puesto que el paciente es la información conocida y constituye el punto de partida del discurso.

3.1.6. El uso irónico de la pasiva con 被 *bèi*

En los apartados precedentes hemos analizado que los verbos en las construcciones pasivas con 被 *bèi* son en general transitivos y la acción denotada por ello tiene que afectar de alguna manera al sujeto paciente. Sin embargo, en 2008, en la Red y en los titulares de la prensa aparecieron construcciones con 被 *bèi* que rompen totalmente esta regla: los verbos INTRANSITIVOS, los ADJETIVOS e incluso los SUSTANTIVOS desempeñan el papel del predicado precedido por 被 *bèi*, como por ejemplo, 被失踪 *bèi shīzōng* (*bèi desaparecer*), 被幸福 *bèi xìngfú* (*bèi feliz*), 被专家 *bèi zhuānjiā* (*bèi experto*). Estas construcciones aparentemente erróneas y paradójicas en la semántica no se han producido por equivocación, sino por ironía, para expresar dudas sobre la veracidad de ciertos comunicados pronunciados por las autoridades o para denunciar que la persona que experimenta lo descrito no tiene conocimiento de lo ocurrido o por una obligación que le imponen. Esta forma de denunciar ha tenido tanta acogida que en 2009 被 *bèi* fue elegido *carácter del año* por los internautas chinos. En las páginas que siguen se analizarán las causas de la aparición de este nuevo uso de 被 *bèi* y sus características sintácticas, semánticas y funcionales.

3.1.6.1. La aparición del uso irónico de la pasiva con 被 *bèi*

Según WANG (2010), en 2005, apareció el primer ejemplo de este nuevo uso de 被 *bèi*: 被游戏 *bèi yóuxì* (*bèi jugar*). En marzo de 2008, un preso, que denunció las irregularidades inmobiliarias, murió misteriosamente en la cárcel. Las autoridades resolvieron el caso y anunciaron que fue un suicidio, pero los familiares no estaban de acuerdo con esta conclusión. Muchos internautas también sospecharon de la veracidad del *suicidio* anunciado por las autoridades y con la frase 被自杀 *bèi zìshā* (*bèi suicidarse*) denunciaron sus dudas o su desacuerdo. Por lo tanto, esta expresión denota lo siguiente: el fallecido no ha cometido por sí solo el suicidio, pero como en el escenario del crimen es lo que aparece, entonces las autoridades así lo anunciaron, por lo que el *no suicidio* se convierte en *suicidio*. Esta forma tan peculiar de expresar las dudas, el descontento y la imposibilidad de tener otro remedio es aceptada rápidamente por los internautas, y a partir de ahí aparecen muchas más combinaciones, tales como 被失踪 *bèi shīzōng* (*bèi desaparecer*) en la oración (226) y 被就业 *bèi jiùyè* (*bèi tener trabajo*) en (227).

- (226) 张 晓辉 已 有 10 多 天 没有
 Zhāng Xiǎohuī yǐ yǒu 10 duō tiān méiyǒu
 Zhāng Xiǎohuī ya haber 10 más días no
 在 网上 发 消息,
 zài wǎngshàng fā xiāoxi
 en red publicar noticias
 网友们 担心 他 可能 “被 失踪”。
 Wǎngyǒumen dānxīn tā kěnéng “bèi shīzōng”
 Internautas preocuparse él posiblemente “bèi desaparecer”
 (www.molihua.org 02/02/2012)

Traducción literal: *Hace más de 10 días que Zhāng Xiǎohuī no publica noticias en la red. Los internautas temen que posiblemente *HAYA SIDO DESAPARECIDO.*

- (227) 我 就业 啦, 就业 啦,
 Wǒ jiù yè la, jiù yè la,
 Yo tener trabajo part. m., tener trabajo part. m.,
 太 兴奋 了, 而且 是 在 不 明
 Tài xīngfèn le, érqiě shì zài bù míng
 demasiado excitado part. m., además ser en no saber
 真相 的 情况 下 被 就业 的!
 zhēnxiàng de qíngkuàng xià bèi jiù yè de
 verdad part. e. circunstancia abajo bèi tener trabajo part. e.
 (www.tianya.cn 16/07/2009)

Traducción literal: *Tengo trabajo. Tengo trabajo. ¡Qué alegría!
 ¡Además, *FUI TENIDO TRABAJO sin saber la verdad!*

La creación de la expresión 被失踪 *bèi shīzōng* (*bèi desaparecer*) se debe al siguiente acontecimiento: en diciembre de 2008, el periodista, llamado Guan Jian, desapareció misteriosamente al cubrir una noticia en la provincia de Shanxi. La policía de Shanxi incluyó este caso en los de personas desaparecidas y prometió investigarlo. 14 días después, la policía de la provincia de Hebei comunicó a la familia del reportero que había sido detenido por haber aceptado presuntamente sobornos. Más adelante, la

policía de Shanxi reconoció que había estado al tanto de todo. La expresión 被就业 *bèi jiùyè* (*bèi tener trabajo*) nace en el siguiente contexto: con motivo de tener el índice más alto de alumnos graduados con empleo, algunas universidades obligan a los alumnos a firmar un convenio de empleo⁷¹ para poder graduarse, es decir, si no firman dicho convenio, no podrán graduarse. Por esta razón, algunos alumnos se ven obligados a firmar este documento con cualquier empresa. Lo peor de todo es que algunas universidades incluso falsifican la firma de las empresas y de los estudiantes. Éstos, que teóricamente están empleados, no lo saben y desconocen tanto la empresa como el trabajo. Por todo esto, lo denominan 被就业 *bèi jiùyè* (*bèi tener trabajo*). Este uso de 被 *bèi* se origina en 2008 y llega a tener tanta acogida al año siguiente que la gente comenta que en 2009, la lengua china llega a «la era de 被 *bèi*».

3.1.6.2. Las características sintácticas y semánticas del uso irónico de la pasiva con 被 *bèi*

Se ha mencionado en los apartados anteriores que las construcciones pasivas con 被 *bèi* pueden tener presente o no el agente. Sin embargo, en el nuevo uso de esta construcción, no se permite la presencia del agente aunque éste se puede deducir del contexto, por lo tanto, 被 *bèi* introduce directamente el sintagma predicativo. En el siguiente apartado se analizarán las características del predicado.

3.1.6.2.1. Las características del predicado introducido por 被 *bèi*

Al contrario de las construcciones tradicionales, el nuevo uso de 被 *bèi* admite verbos intransitivos (cfr. la oración de [226]), verbos modales (cfr. [228]), adjetivos (cfr. [229]) e incluso sustantivos (cfr. [230]) como predicado. En el apartado anterior ya hemos explicado el contexto de la oración de (226), así que se puede deducir que 被失踪 *bèi shīzōng* (*bèi desaparecer*) significa *le han hecho desaparecer*, o más explícito, *le han detenido o secuestrado*. En (228), los empleados no han hecho las pruebas para Hepatitis B de forma voluntaria, sino obligatoria, por tanto, se utiliza la expresión 被自愿 *bèi zìyuàn* (*bèi propio querer*) para denunciar que los patrones les han obligado a los

⁷¹ El convenio de empleo de los graduados universitarios es un documento en el que firman la universidad, el graduado universitario y la empresa involucrada antes de que se gradúe el estudiante y que se firme el contrato laboral. Es un documento necesario para establecer una relación laboral entre los graduados y las empresas. Al mismo tiempo, también sirve para contabilizar la tasa de empleo de los graduados.

empleados a hacer las pruebas, y además han mentido que estos lo han hecho voluntariamente. En cuanto a la oración de (229), en el año 2004, el gobierno chino propone como objetivo luchar por una sociedad más armoniosa. Por este motivo, elimina o manipula las informaciones o los datos de todos los ámbitos que considera una amenaza para la estabilidad y armonía social. Por esta razón, la gente utiliza 被和谐 *bèi héxié* (*bèi armonioso*) para denunciar lo que está ocurriendo, la eliminación o la manipulación de este tipo de contenidos por parte de las autoridades. El uso aparentemente erróneo de la expresión 被专家 *bèi zhuānjiā* (*bèi experto*) en la oración de (230) se debe al hecho de que muchos políticos o empresarios utilizan la imagen de los expertos para reafirmar su propia idea. Les invitan a participar y opinar en ciertos eventos, pero en realidad su intervención no es relevante, ya que los primeros solo aceptan ideas o propuestas que coincidan con las suyas. Lo único que les interesa es la presencia de dichos expertos. Y al final los expertos se sienten utilizados o engañados. Este sentimiento está enteramente representado por la expresión 被专家 *bèi zhuānjiā* (*bèi experto*).

- (228) 东莞 近 千 员工
Dōngguǎn jìn qiān yuángōng
Dōngguǎn cerca de mil empleados
“被 自愿” 查 乙肝。
“*bèi* zìyuàn” chá yǐgān
“*bèi* propio querer” revisar hepatitis.

(www.ycwb.com, 11/08/09)

Traducción literal: *En Dōngguǎn cerca de mil EMPLEADOS *FUERON QUERIDOS VOLUNTARIAMENTE a hacer pruebas para la hepatitis B.*

- (229) Facebook 被 “和谐” 了。
Facebook *bèi* “héxié” le
Facebook *bèi* “armonioso” part. m.

Traducción literal: *Facebook *FUE “ARMONIZADO”.*

(230) 在 当今 专家 教授 遍地 的 大
 Zài dāngjīn zhuānjiā jiàoshòu biàndì de dà
 En actual experto catedrático por todas partes part. e. grande
 潮 中， 我 也 有幸 被 “专家” 了。
 cháo zhōng, wǒ yě yǒuxìng bèi “zhuānjiā” le
 marea medio, yo también tener suerte bèi “experto” part. m.
 (news.xinhuanet.com, 27/07/11)

Traducción literal: *En la actualidad, el mundo está saturado de expertos y catedráticos. Yo también he tenido el honor de *SER “EXPERTALIZADO”.*

De los ejemplos anteriormente expuestos se puede ver un nuevo uso de las construcciones con 被 *bèi*, pero desde un sentido irónico. En realidad, el objetivo de usar esta nueva estructura de 被 *bèi* no es describir los hechos tal cual, sino desde un punto de vista irónico: I) los sujetos pacientes sufren o se encuentran de forma pasiva, inconsciente o involuntaria en la situación denotada por el predicado; II) lo que predica el sintagma introducido por 被 *bèi* es falso (PENG & GAN 2010).

Para comprender en su totalidad el significado de las construcciones de este tipo, es necesario tener en cuenta el contexto. Por ejemplo, 被专家 *bèi zhuānjiā* (*bèi experto*) en la oración de (230) significa ser utilizado con el nombre de *experto*. Pero en (231), el significado de esta expresión es totalmente diferente. En los hospitales chinos, existen dos tipos de consultas: consultas de un primer nivel, de carácter más generalista, y consultas de un segundo nivel con gente más preparada. Las primeras son más económicas y las segundas más caras, puesto que los médicos están más cualificados. A veces ocurre que uno prefiere ir a las consultas de primer nivel o carácter más generalista, pues lo que tiene parece no ser grave, aun así, el hospital le indica que hoy no habrá consultas de carácter generalista, sino solo de segundo nivel, y entonces se verá obligado a ver al profesional más cualificado, y como consecuencia, a pagar más. Mediante este nuevo uso irónico de la construcción con 被 *bèi*, se consigue plasmar fielmente esta situación con agudeza e ironía.

(231) 今天 在 医院, 我 “被” 专家 了 一 次。

Jīntiān zài yīyuàn, wǒ “bèi” zhuānjiā le yí cì

Hoy en hospital, yo “bèi” experto asp. pfv. una vez

(hyl613.blog.163.com, 16/02/2012)

Traducción literal: Hoy en el hospital, *HE SIDO
“EXPERTALIZADO”.

Otra característica del predicado en estas nuevas construcciones con 被 *bèi* es que la mayoría de los sintagmas introducidos por 被 *bèi* son bisílabas, como 专家 *zhuānjiā* (experto), 和谐 *héxié* (armonioso), 自杀 *zìshā* (suicidarse), etc., aunque también se han registrado sintagmas con más sílabas en internet, como en 被下等人 *bèixiàděngrén* (*bèi plebe*), 被凤姐夫 *bèifèngjiěfu* (*bèi marid de Feng*).

Como hemos venido viendo, a través de las formas lingüísticas irracionales, las nuevas construcciones con 被 *bèi* nos presentan con vivacidad y sencillez los sucesos absurdos en la vida real.

3.1.6.2.2. Las características del sujeto paciente y el agente

En las nuevas construcciones pasivas con 被 *bèi* no se especifica el agente, pero se puede deducir del contexto y suelen ser entidades o personas que cuentan con poder o influencia, como por ejemplo, las autoridades. En cambio, en cuanto al sujeto paciente, son las personas más débiles las que se encuentran en la situación denotada por el predicado sin saberlo, sin ser consciente de lo ocurrido o que están allí por obligación. Por la diferencia de poder o posición social entre estos dos agentes, hace que la posibilidad de actuación del agente más débil quede restringido o anulado, por lo que a estos no les quede más remedio que valerse de estas construcciones aparentemente erróneas y paradójicas en la semántica, para denunciar de forma indirecta la situación tan injusta en la que se ven envueltos, y al mismo tiempo de su impotencia e imposibilidad de resolución por sí solos.

3.1.6.3. La compatibilidad del uso irónico con las construcciones pasivas con 被 *bèi*

Las construcciones pasivas tradicionales con 被 *bèi* suelen indicar que el sujeto paciente se ve expuesto a ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) debido

a la acción realizada por el agente. Y a menudo, esos cambios se refieren a situaciones adversas, desagradables, desafortunadas o no deseadas para el paciente o la persona que emite el enunciado. El papel semántico del objeto (el sujeto gramatical) es el afectado, y el del sujeto nocional es el actor causativo que origina la acción denotada por el verbo o el actor responsable del cambio que sufre el objeto (el sujeto gramatical). Así que la pasiva con 被 *bèi* pone de relieve la afectación que sufre una persona o una cosa por motivos ajenos, lo cual justo coincide con las situaciones injustas o engañosas que hemos venido analizando en este apartado, y por tanto, se ha aprovechado esta estructura para expresar contenidos nuevos.

Por otro lado, en las construcciones tradicionales solo se permiten verbos transitivos. En cambio, el nuevo uso de 被 *bèi* admite verbos intransitivos, adjetivos y sustantivos. Es precisamente por esta paradoja, por esta novedad, que las construcciones con 被 *bèi* se hayan aceptado y difundido su uso tan rápidamente, sobre todo en la red y en la prensa.

3.2. La pasiva sin marcadores o construcciones con sujeto paciente

En chino existen oraciones como (232) y (233), en las que el sujeto gramatical es el objeto nocional directo de los verbos, por ejemplo, 衣服 *Yīfú* (ropa) en (232) es el objeto directo del verbo 洗 *xǐ* (lavar), y 那本书 *nàběnshū* (aquel libro) en (233) es el complemento directo de 找到 *zhǎodào* (encontrar). Muchos gramáticos las denominan construcciones pasivas sin marcadores (GONG: 1980, LÜ: 1987, DENG: 2003, etc), puesto que a diferencia de las construcciones con 被 *bèi* no cuentan con recursos léxicos para indicar que el objeto nocional antepuesto al verbo es el sujeto gramatical.

- (232) 衣服 已经 洗 干净 了。
 Yīfú yǐjīng xǐ gānjìng le
 Ropa ya lavar limpio part. m.
 La ropa ya está lavada y limpia.

- (233) 你 说 的 那 本 书 已 经 找 到 了。
 Nǐ shuō de nà běn shū yǐjīng zhǎodào le
 Tú hablar part. e. aquel clas. libro ya encontrar part. m.
El libro del que hablaste, ya se ha encontrado.

La estructura de las oraciones de (232) y (233) se muestra con el siguiente esquema: «SP + (X₁) + V + (X₂)». SP se refiere al sujeto paciente que es el objeto nocional del verbo. X₁ son los complementos adverbiales que modifican el verbo, y X₂ se refiere a los complementos resultativos o las partículas aspectuales. Aparte de esta estructura, existen otras construcciones, como la de (234), donde el objeto nocional está antepuesto al sintagma compuesto por el sujeto nocional y el predicado. Autores como LÜ (1987) y LI (2001) también las denominan construcciones pasivas sin marcadores. En cambio, otros gramáticos, como JIN (1995) y YUAN (2006), postulan que las oraciones con el sujeto nocional presente no son construcciones pasivas, sino una dislocación a la izquierda del objeto directo. Estamos de acuerdo con estos últimos autores, puesto que el orden no marcado de las oraciones en chino es SVO; y en la oración de (234), aunque el orden sintáctico está marcado (OSV), es decir, el objeto nocional (那个苹果 *Nàgèpíngguǒ* aquella manzana), que es la información conocida y desempeña la función de tópico, precede al sintagma sujeto-predicado (我吃了 *wǒchīle* yo he comido), que funciona como comentario del tópico, en este caso las palabras desempeñan las mismas funciones sintácticas que las de oraciones de orden no marcado (SVO): 我 *wǒ* (yo) sigue siendo el sujeto de 吃 *chī* (comer) y el objeto de este sigue siendo 那个苹果 *Nàgèpíngguǒ* (aquella manzana). Por esta razón, en los siguientes apartados, nos centramos en analizar las construcciones del esquema «SP + (X₁) + V + (X₂)» sin el sujeto nocional.

- (234) 那 个 苹果 我 吃 了。
 Nà gè píngguǒ wǒ chī le
 Aquella clas. manzana yo comer part. m.
Aquella manzana la he comido yo.

3.2.1. Características del sujeto paciente

Hemos visto que la estructura de las construcciones pasivas sin marcadores es la siguiente: SP + (X₁) + V + (X₂). En un idioma como el chino que no posee recursos morfológicos, ¿cómo se distingue entonces una oración pasiva de una activa si además no existen marcadores que indican la pasividad? La respuesta de esta pregunta está estrechamente relacionada con el sujeto paciente.

3.2.1.1. La inanimidad del sujeto paciente

Como el chino no posee recursos morfológicos, las relaciones gramaticales se suelen expresar a través del orden que ocupan las palabras y las partículas. Por ejemplo, se utiliza 被 *bèi* en la pasiva para distinguir el sujeto nocional del sujeto gramatical. Sin embargo, cuando la combinación semántica de una oración solo cuenta con una posible interpretación, la presencia de la partícula ya no es necesaria. Esto es lo que ocurre en las construcciones pasivas sin marcadores.

LÜ (1987) señala que en las oraciones de sujeto paciente (construcciones pasivas), cuando el sujeto está formado por un ser inanimado, o en su caso animado, pero que no es posible que sea considerado el agente de la acción designada por el verbo, se construyen pasivas sin marcadores. LI (1994) postula que en las construcciones pasivas sin marcadores, la gran mayoría de los sujetos pasivos no son animados, y que en el caso de serlo, el contexto nos hace entender que éste no es el agente de la acción denotada por el verbo. LÜ (1987) nos explica cuándo se utilizan las construcciones pasivas sin marcadores y LI (1994) las características del sujeto de dichas construcciones. Ambas coinciden en que el sujeto en general hace referencia a objetos inanimados, como se muestra en (235) y (236); y cuando se refiere a seres vivos, el sujeto no es capaz de desarrollar la acción denotada por el verbo. Véanse las oraciones (237) y (238).

- (235) 作业 (*被) 做 完 了。
Zuòyè (*bèi) zuò wán le
Deberes (*bèi) hacer terminar part. m.
Los deberes están hechos.

(236) 信 (*被) 寄 了。
 Xìn (*bèi) jì le
 Carta (*bèi) enviar part. m.
La carta está enviada.

(237) 病人 治 好 了。
 Bìngrén zhì hǎo le
 Paciente curar logro resultativo part. m.
El paciente se ha curado / está curado.

(238) 小偷 / 恐怖分子 抓住 了。
 Xiǎotōu / kǒngbùfēnzi zhuāzhù le
 Ladrón / terrorista detener part. m.
El ladrón / el terrorista está detenido.

En el pensamiento chino, los objetos inanimados no son capaces de desarrollar una acción, por lo tanto, cuando solo se quiere expresar el nuevo estado de una cosa sin mencionar la persona que lo produce, se pone el objeto nocional antes del verbo sin utilizar ningún marcador, puesto que no existe confusión de que dicha cosa sea el objeto nocional. En estos casos, si se añade el marcador 被 *bèi*, las oraciones resultarán agramaticales, dado que 被 *bèi* tiene las siguientes funciones: I) distinguir el sujeto gramatical del sujeto nocional; II) expresar que lo que ocurre es algo imprevisto, lo cual muchas veces afecta de manera negativa al sujeto gramatical o su poseedor. No obstante, *terminar los deberes* en la oración (235), y *enviar la carta* en (236), son acciones naturales y lógicas, que no tienen nada sorprendente. Por estas razones, el sujeto gramatical de la mayoría de las construcciones «SP + (X₁) + V + (X₂)» es inanimado.

Sin embargo, en las oraciones (237) y (238), el sujeto gramatical son personas —病人 *bìngrén* (paciente) en (237), y 小偷 *xiǎotōu* (ladrón) o 恐怖分子 *kǒngbùfēnzi* (terrorista) en (238)—, que también pueden ser los actores que desarrollan las acciones de 治好 *zhìhǎo* (curar) y 抓住 *zhuāzhù* (detener). Entonces, ¿cómo se explica que en estas oraciones sin el marcador 被 *bèi* se entienda que ellos no son los agentes, sino pacientes sobre los que recae la acción? La razón estriba en que *el paciente* suele ser la persona que es tratada y curada, el ladrón o el terrorista, el detenido. Así que personas

como *paciente*, *ladrón* y *terrorista* poseen, en su semántica, *características de identidad especial* (ZHAO: 2007), es decir, estos nombres contienen información que permite predecir el significado de ciertas combinaciones, por lo tanto, no requieren el marcador 被 *bèi* para ser identificados como objeto nocional. En cambio, si en lugar de estos nombres con *características de identidad especial*, el sujeto es un nombre común de una persona en concreto, como en la oración (239), puede tener dos interpretaciones: I) sujeto nocional: (El ladrón era muy astuto, nadie pudo detenerlo, pero) Xiǎomíng lo consiguió; II) objeto nocional: (Había dos fugitivos,) Xiǎomíng ha sido detenido, (pero el otro se ha escapado). Sin embargo, si se añade el marcador pasivo 被 *bèi*, se consigue evitar esta ambigüedad.

- (239) 小明 抓住 了。
Xiǎomíng zhuāzhù le
Xiǎomíng detener part. m.
Xiǎomíng ha sido detenido / Xiǎomíng ha detenido a alguien.

Podemos concluir que en general el sujeto paciente de las construcciones pasivas sin marcadores hace referencia a cosa; en caso de referirse a seres vivos, éstos suelen ser nombres con *características de identidad especial* que permiten que se identifique el sujeto como objeto nocional o aparece en un contexto que no cabe otra interpretación que la de objeto nocional.

3.2.1.2. La determinación del sujeto paciente

En la estructura «SP + (X₁) + V + (X₂)», el sintagma nominal se antepone al predicado y es el sujeto en el nivel sintáctico, el paciente en la dimensión semántica y el tópico o tema en el nivel pragmático. Como tópico o tema, aporta la información conocida de la que habla el predicado, por consiguiente, tiene que ser definido o universal (DING: 1999 [1961], ZHU: 1982). La definición en chino se puede expresar a través de demostrativos, posesivos o un sustantivo que no lleva nada delante (cfr. §3.1.2.). En la oración de (240), el edificio está determinado por el demostrativo *aquél* y, por tanto, puede ser el tema y el sujeto de la construcción pasiva sin marcadores. En (241), el sustantivo 房子 *fángzi* (edificio) no está introducido por ningún demostrativo ni por posesivos e indica una información conocida identificable por el oyente, y por consiguiente, también es compatible con la construcción en cuestión. En cambio, en

(242), 房子 *fángzi* (edificio) está encabezado por el cuantificador *uno* que no es capaz de identificar el sustantivo que modifica, por eso no puede ser el tema. En la oración (243), 所有 *Suǒyǒu* (todo) es un cuantificador fuerte, universal, pero no es la información conocida, sino el foco cuya posición preverbal es exigida por la partícula de énfasis 都 *dōu*, por lo tanto, está admitido en esta construcción. Sin embargo si se suprime 都 *dōu*, como se aprecia en (244), la oración resulta agramatical.

(240) 那 幢 房子 拆掉 了。
 Nà zhuàng fángzi chāidiào le
 Aquel clas. edificio demoler part. m.
Aquel edificio fue demolido.

(241) 房子 拆掉 了。
 fángzi chāidiào le
 edificio demoler part. m.
El edificio fue demolido.

(242) *一 幢 房子 拆掉 了。
 Yī zhuàng fángzi chāidiào le
 Uno clas. edificio demoler part. m.
 Traducción literal: *Un edificio fue demolido.*

(243) 所有 的 办法 都 试 过 了。
 Suǒyǒu de bànfǎ dōu shì guò le
 Todo part. e. remedios part.en. probar asp. exper. part. m.
Se han probado todos los remedios.

(244) *所有 的 办法 试 过 了。
 Suǒyǒu de bànfǎ shì guò le
 Todo part. e. remedios probar asp. exper. part. m.

En conclusión, el sujeto de las construcciones pasivas sin marcadores tiene que ser definido (estar introducido por demostrativos, posesivos o no llevar ningún modificador) o poseer un valor universal.

3.2.2. Características del predicado

3.2.2.1. La transitividad

En la estructura «SP + (X₁) + V + (X₂)», el sintagma nominal es el objeto nocional del verbo, lo cual implica que los verbos que son compatibles con estas construcciones tienen que ser transitivos. A diferencia de las construcciones con 被 *bèi*, que en ocasiones admiten verbos intransitivos (cfr. §3.1), las construcciones pasivas sin marcadores no los admiten.

Sin embargo, no todos los verbos transitivos son admitidos en estas construcciones. En §3.2.1.1., se ha analizado que el sujeto paciente de las construcciones pasivas sin marcadores suele ser objeto inanimado; y que en caso de ser animado, suele ser nombres con *características de identidad especial* que permiten que se identifique el sujeto como objeto nocional. Por esta razón, la mayoría de los verbos transitivos que tienen como objeto a seres vivos, tales como 打 *dǎ* (pegar), 骂 *mà* (regañar), 欺骗 *qīpiàn* (engañar), 折磨 *zhémó* (torturar), 信任 *xìnrèn* (confiar), 羡慕 *xiànmù* (admirar), 帮助 *bāngzhù* (ayudar), 表扬 *biǎoyáng* (elogiar), 原谅 *yuánliàng* (perdonar), 开除 *kāichú* (expulsar), 抛弃 *pāoqì* (abandonar), 辜负 *gūfù* (defraudar), 爱 *ài* (amar), 陪 *péi* (acompañar) etc., no son compatibles con la pasiva sin marcadores (cfr. 245).

- (245) a. 爱 你 → *你 爱。 b. 陪 客 → *客 陪
Ài nǐ → nǐ ài Péi kè → kè péi
Amar te → tú amar acompañar huésped → huésped acompañar

Además de la naturaleza léxica del objeto directo, la naturaleza aspectual del predicado también condiciona el uso de las construcciones pasivas sin marcadores, como se verá a continuación.

3.2.2.2. El aspecto del predicado

WANG (1998) postula que los verbos admitidos en las construcciones pasivas sin marcadores poseen las siguientes características: [+ control, + acción, + causación de un efecto en el objeto]. El elemento [+control] significa que el evento denotado por el verbo puede ser controlado por la voluntad de su sujeto. Eso implica que el sujeto

nocional del verbo tenga que ser animado. El factor [+ acción] supone que los verbos de estado no son compatibles con las construcciones en cuestión, así que las oraciones activas con verbos transitivos de estado como 姓 *xìng* (apellidarse), 属于 *shǔyú* (pertenecer a), 具有 *jùyǒu* (poseer, tener) etc. (LÜ, PAN & GU: 2001), no tienen alternancia pasiva sin marcadores, como se observa en (246).

- (246) a. 中国 消费者 对 未来 具有 信心。
 Zhōngguó xiāofèizhě duì wèilái jùyǒu xìnxīn
 China consumidor prep. futuro tener confianza
Los consumidores chinos tienen confianza en el futuro.

- b. *对 未来 信心 具有。
 duì wèilái xìnxīn jùyǒu
 prep. futuro confianza tener

Por otro lado, la característica [+ causación de un efecto en el objeto] significa que la acción designada por el verbo recae sobre el objeto y provoca que dicho objeto obtenga algún resultado o que llegue a un estado nuevo. Esto implica que el predicado sea delimitado. Por lo tanto, los verbos de realización como 安排 *ānpái* (organizar) en (247) y de logro como 删除 *shānchú* (eliminar) en (248) son compatibles con las construcciones pasivas sin marcadores. Los verbos de actividad, aunque solo no tiene un fin natural, son admitidos en estas construcciones cuando están combinados con complementos que los delimitan. En la oración de (249) 推 *tuī* (empujar) es un verbo de actividad que carece de un límite, por consiguiente, la construcción resulta anómala. No obstante, cuando se le añade un complemento de lugar en (250), la oración es perfectamente aceptable.

- (247) 你的 课 已经 安排 好 了。
 Nǐde kè yǐjīng ānpái hǎo le
 Tu clase ya organizar logro resultativo part. m.
Tus clases ya están organizadas.

(248) 病毒 删除 了。
 Bìngdú shānchú le
 Virus eliminar part. m.
El virus ha sido eliminado.

(249) *车子 推 了。
 Chēzi tuī le
 Coche empujar part. m.

(250) 车子 推 到 路 边 了。
 Chēzi tuī dào lù biān le
 Coche empujar hasta camino borde part. m.
El coche fue empujado hasta el borde del camino.

El hecho de que el predicado esté delimitado no significa que tenga que ser perfectivo en el tiempo. Las acciones también pueden realizarse en el futuro, como se ve en (251). En esta oración, el asunto todavía no ha sido tratado, pero el hablante opina que se hará con éxito, lo cual es el resultado de la acción 办 *bàn* (tramitar), y por consiguiente, naturalmente la delimita. (QIU & LIU: 2009) sostienen que se utilizan las construcciones pasivas sin marcadores para indicar los cambios que experimenta el sujeto paciente o la valoración personal del hablante sobre ello. Así que pueden estar en tiempos perfectivos o también imperfectivos.

(251) 事情 肯定 办 得 成。
 Shìqíng kěndìng bàn de chéng
 Asunto seguramente tramitar part. e éxito
Esto seguramente se conseguirá.

De los análisis realizados, se puede sacar la conclusión de que los verbos de estados no son compatibles con las construcciones pasivas sin marcadores. Los verbos de actividad son admitidos cuando poseen complementos que delimitan la acción designada por ellos. En cambio, los verbos de realización y logro se construyen con facilidad con el sujeto paciente sin marcador. Esto significa que el predicado de las construcciones pasivas sin marcadores tienen que ser télico o delimitado.

3.2.3. Contextos en los que se utiliza la pasiva sin marcadores

El uso de la pasiva sin marcadores es mucho más frecuente que el de la pasiva con 被 *bèi*. A diferencia de la última, que suele expresar que el paciente recibe o sufre una acción de forma negativa o imprevista, la pasiva sin marcadores se utiliza principalmente en los siguientes dos contextos: I) para comentar objetivamente los cambios que experimenta el paciente o el estado resultante en que se encuentra después de recibir la acción denotada por el verbo; II) para hacer una valoración sobre el sujeto paciente. (FAN: 1994 y QIU & LIU: 2009)

En el primer caso, las oraciones suelen terminar con partículas como 了 *le* en (252), 着 *zhe* en (253), o complementos resultativos (254) o valorativos contruidos con 得 *de* (255).

- (252) 问题 解决 了。
Wèntí jiějué le
Problema solucionar part. m.
Se ha solucionado el problema / El problema está solucionado.

- (253) 大 门 紧紧 地 关 着。
Dà mén jǐnjǐn de guān zhe
Grande puerta fuertemente part. e. cerrar asp. dur.
La puerta grande está bien cerrada.

- (254) 苹果 吃 完 了。
Píngguǒ chī wán le
Manzana comer terminar part. m.
Se han acabado las manzanas.

- (255) 那 篇 文章 写 得 很 好。
Nà piān wénzhāng xiě de hěn hǎo
Aquel clas. artículo escribir part. e. muy bien
Aqué! artículo está muy bien escrito.

En el segundo caso —para hacer una valoración sobre el sujeto paciente—, se suelen encontrar modificadores adverbiales como 没办法 *méi bànfǎ* (no tener remedio) en (256), verbos modales como 应该 *yīnggāi* (deber) en (257) antepuestos al verbo, también complementos de posibilidad negativos como 不了 *bùliǎo* (no poder) (258) y positivos contruidos con 得 *de* después del verbo (259).

- (256) 这个 任务 没 办法 完成。
Zhège rènwù méi bànfǎ wánchéng
Esta tarea no remedio realizar/cumplir.
Esta tarea no se puede realizar.

- (257) 这 种 书 应该 多 看。
Zhè zhǒng shū yīnggāi duō kàn
Este tipo libro deber más mirar
Este tipo de libros se debe leer más.

- (258) 这 事 办 不了。
Zhè shì bàn bùliǎo
Este asunto hacer no poder
Esto no se puede hacer.

- (259) 事情 肯定 办 得 成。
Shìqíng kěndìng bàn de chéng
Asunto seguramente tramitar part. e. éxito
Esto seguramente se conseguirá.

3.3. Diferencias de uso entre las construcciones pasivas sin marcadores y la pasiva con 被 *bèi*

Tanto las construcciones pasivas con 被 *bèi* como las que carecen de marcadores tienen el sujeto paciente antepuesto al verbo, que desempeña el papel de tema o tópico y es el punto de partida del discurso. Ambas construcciones requieren verbos transitivos,

aunque en las oraciones con 被 *bèi* existen excepciones. ¿Entonces estas construcciones se utilizan o se puede alternar indistintamente?

Como bien se sabe, dos estructuras diferentes nunca expresan exactamente lo mismo. Así también es el caso de las distintas formas de pasivas en chino. A continuación analizaremos tres tipos de oraciones: I) las que solo admiten pasivas con 被 *bèi*; II) las que solo admiten pasivas sin marcadores; y III) las que admiten tanto el marcador 被 *bèi* como sin marcadores.

Las oraciones que solamente admiten pasivas con 被 *bèi* en general tienen como sujeto gramatical a seres vivos. Como se mencionó al principio de este capítulo, el idioma chino carece de recursos morfológicos para distinguir el sujeto del objeto, y estas relaciones sintácticas se manifiestan a través del orden que ocupan las palabras en la oración. Por esta razón el sintagma nominal antepuesto al verbo suele ser el sujeto, y en situaciones no marcadas es el sujeto nocional. Así que en la oración de (260), el nombre antepuesto al verbo —Xiǎomíng— es la persona que realiza la acción 骂 *mà* (insultar). Pero si se quiere expresar que Xiǎomíng es la persona que ha recibido esta acción, hay que añadir 被 *bèi*, como se ilustra en (261), ya que una de las funciones de este marcador pasivo es indicar que el sujeto gramatical es el objeto nocional del verbo. Es decir, cuando el sujeto paciente es un ser vivo, en general no se pueden utilizar pasivas sin marcadores. Sin embargo, cuando el sujeto posee *características de identidad especial*, como los ejemplos (237) y (238) de §3.2.1.1., que se repiten aquí con nueva numeración (262), (263), entonces 被 *bèi* es opcional, puesto que la combinación nos permite interpretar correctamente el papel semántico de cada palabra sin que se produzcan ambigüedades.

- (260) 小明 骂 了 几 句。
Xiǎomíng mà le jǐ jù
Xiǎomíng insultar asp. pfv. unas oraciones
Xiǎomíng profirió unos cuantos insultos.

- (261) 小明 被 骂 了 几 句。
Xiǎomíng **bèi** mà le jǐ jù
Xiǎomíng **bèi** insultar asp. pfv. unas oraciones
Xiǎomíng fue insultado.

(262) 病人 治 好 了。
 Bìngrén zhì hǎo le
 Paciente curar logro resultativo part. m.
El paciente se ha curado / El paciente está curado.

(263) 小偷 / 恐怖分子 抓住 了。
 Xiǎotōu / kǒngbùfēnzi zhuāzhù le
 Ladrón / terrorista detener part. m.
El ladrón / el terrorista está detenido o ha sido detenido.

Las oraciones que solo admiten pasivas sin marcadores son como las de (235-236) del apartado §3.2.1.1. que se repiten aquí con nueva numeración (264-265). En estas oraciones, *los deberes* (作业 *zuòyè*) no se hacen por sí solo, *la carta* (信 *xìn*) tampoco se envía por sí misma. Aunque están antepuestos al verbo, se entiende que alguien lleva a cabo las acciones designadas por 做 *zuò* (hacer) y 寄 *jì* (enviar). Eso significa que aunque las oraciones no cuentan con ningún marcador pasivo, se interpreta perfectamente que 作业 *zuòyè* (deberes) y 信 *xìn* (carta) son los objetos nocionales del verbo. Por lo tanto, en situaciones donde no existen ambigüedades, no hacen falta los marcadores pasivos. Pero las oraciones (264) y (265) no solo no necesitan los marcadores, sino que la presencia de ellos produce anomalía. Esto se debe a que los marcadores pasivos se utilizan para expresar que lo que ocurre es algo imprevisto, lo cual muchas veces afecta de manera negativa al sujeto gramatical o su poseedor. No obstante, terminar los deberes y enviar la carta es algo muy normal que no tiene nada de sorpresa, además, las acciones de terminar y enviar no producen ningún efecto negativo en los deberes y cartas, por lo que el uso de 被 *bèi* no es admitido.

(264) 作业 (*被) 做 完 了。
 Zuòyè (*bèi) zuò wán le
 Deberes (*bèi) hacer terminar part. m.
Los deberes están hechos.

(265) 信 (*被) 寄 了。
 Xìn (*bèi) jì le
 Carta (*bèi) enviar part. m.
La carta está enviada.

Ahora vamos a examinar las oraciones que admiten tanto el marcador 被 *bèi* como sin marcadores. En las oraciones de (266-269), en la semántica se entiende perfectamente que el arroz (饭 *fàn*) y la bicicleta (自行车 *zìxíngchē*) son los objetos nocionales, no los sujetos nocionales. De acuerdo con los análisis realizados, estas oraciones son correctas sintácticamente sin el marcador pasivo 被 *bèi*. Entonces, ¿qué diferencia se percibe entre la oración con 被 *bèi* y la oración sin él?

(266) 饭 (被) 煮 焦 了。
 Fàn (bèi) zhǔ jiāo le
 Arroz (bèi) cocer quemado part. m.
El arroz se ha quemado.

(267) 饭 *(被) 煮 好 了。
 Fàn *(bèi) zhǔ hǎo le
 Arroz *(bèi) cocer logro resultativo part. m.
El arroz está hecho.

(268) 自行车 修 好 了。
 Zìxíngchē xiū hǎo le
 Bicicleta reparar logro resultativo part. m.
La bicicleta está reparada / arreglada.

(269) 自行车 被 修 好 了。
 Zìxíngchē bèi xiū hǎo le
 Bicicleta bèi reparar logro resultativo part. m.
¡Se ha reparado la bicicleta!

En la oración (266), si se suprime 被 *bèi*, se expresa el mero hecho de que el arroz está quemado. Sin embargo, con la presencia de 被 *bèi*, se denota una valoración personal: en primer lugar, no le viene bien al hablante que se queme el arroz, puesto que eso significa que los comensales no pueden disfrutar de una buena comida; en segundo lugar, el uso en este caso de 被 *bèi* pone de manifiesto que existe una persona que es responsable de este resultado. Esa persona incluso puede estar expresado explícitamente.

De esta manera, se destaca que se trata de una situación no agradable. Pero si cambiamos la palabra 焦 *jiāo* (quemado) por 好 *hǎo* (bien, logro resultativo), como se ilustra en (267), entonces ya no se puede construir la pasiva con 被 *bèi* por las razones que se han expuesto. Sin embargo, en la oración (268), sí se permite el marcador pasivo 被 *bèi* con el buen resultado 好 *hǎo* (bien). ¿Acaso si se lleva una bicicleta a reparar, el resultado natural no es tenerla reparada? Claro que sí, por eso tenemos la versión sin 被 *bèi* que expresa el mero hecho de este resultado. No obstante, cuando se manifiesta este hecho con 被 *bèi*, como se muestra en (269), se denota el sentimiento de sorpresa: puede que la bicicleta esté muy estropeada y es muy probable que no se consiga reparar, pero sorprendentemente, alguien lo ha logrado. De acuerdo con estos análisis, podemos llegar a la conclusión de que en las situaciones en las que se distingue perfectamente que el sujeto gramatical es el objeto nocional se utilizan las construcciones pasivas sin marcadores para expresar objetivamente el hecho, y las pasivas donde aparece 被 *bèi* para mostrar el sentimiento de afectación negativa o de sorpresa.

En conclusión, se utilizan las pasivas con 被 *bèi* en dos situaciones: I) cuando existen posibilidades de interpretar el sujeto paciente como sujeto nocional. En este caso, el uso de 被 *bèi* es para marcar o distinguir la función sintáctica de la semántica del sintagma nominal antepuesto al verbo; II) cuando lo ocurrido es algo imprevisto, o de sorpresa o que afecta de manera negativa al sujeto paciente o su poseedor. En este caso, el uso de 被 *bèi* es para enfatizar el sentido pasivo de la acción y de esta manera se muestra el sentimiento subjetivo del hablante. En cambio, las construcciones pasivas sin marcadores se utilizan en situaciones donde es obvio que el sujeto gramatical es el objeto nocional y su uso es para expresar el mero hecho o resultado causado por la acción designada por el verbo. Como las pasivas con 被 *bèi* enfatiza más la acción, mientras que las pasivas sin marcadores el resultado, se puede concluir que las primeras son más dinámicas que las segundas.

4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA PASIVA EN ESPAÑOL Y EN CHINO

4.1. La pasiva perifrástica de «*ser* + participio» y la pasiva con 被 *bèi*

Las construcciones «*ser* + participio» son las pasivas más dinámicas en español, y las estructuras con 被 *bèi* las más dinámicas en chino; los sujetos de ambas construcciones pueden ser tanto cosa como ser vivo y, además, permiten la manifestación del sujeto nocional. En un principio, parece que existe un paralelismo entre estas dos fórmulas en español y en chino pero, en realidad, las cosas no son tan sencillas como parecen. A continuación examinaremos detalladamente las semejanzas y diferencias de las características sintácticas y semánticas entre ambas construcciones.

4.1.1. Características sintácticas

En los capítulos 2 y 3 hemos visto que los esquemas de las construcciones pasivas perifrásticas en español y las pasivas con 被 *bèi* son respectivamente los siguientes:

Sujeto paciente + *ser* + participio (-ado, -ido, -cho, -to, -so) + (por / de + agente)

Sujeto paciente + 被 *bèi* + (agente) + V + X.

A primera vista, la mayor diferencia entre estas dos construcciones está en que en español, la pasiva se manifiesta a través del sintagma verbal «*ser* + participio» y el preposicional «por / de + agente», en cambio, en chino, estas dos funciones (introducir el verbo y el agente) las desempeña el marcador pasivo 被 *bèi* solo, es decir, 被 *bèi* corresponde al mismo tiempo al verbo auxiliar *ser* y la preposición *por* o *de* en las pasivas perifrásticas del español.⁷² En realidad, esta diferencia formal es la parte más sencilla. Lo complicado estriba en el sujeto paciente y los verbos que se permiten en las construcciones pasivas en estos dos idiomas. Se dedicarán a estas cuestiones los siguientes apartados.

⁷² Cfr. §3.1.1. sobre la categoría de 被 *bèi*.

4.1.1.1. La expresión del sujeto

Tanto en las construcciones pasivas perifrásticas del español como las pasivas con 被 *bèi* en chino, el sujeto paciente puede ser animado o inanimado. En las primeras dicho sujeto suele estar antepuesto al verbo, aunque también existen muchos ejemplos en los que está pospuesto al predicado, mientras que en las últimas el sujeto siempre está delante del verbo y desempeña el papel de tema o tópico. La posición del sujeto no es la única diferencia que existe entre estas dos construcciones. A continuación se analizarán las demás diferencias.

4.1.1.1.1. Objeto nocional directo versus indirecto

Se ha analizado en el capítulo 2 que el sujeto gramatical de las pasivas en español tiene que ser el OBJETO DIRECTO del verbo de acción, así que no se forman oraciones pasivas a partir de los complementos indirectos. Retomemos los ejemplos (16) y (17) del capítulo 2, repetidos aquí como (270) y (271). (270a) no se puede convertir en (270b), puesto que son los órganos los trasplantados y no el objeto indirecto, las personas beneficiadas por el trasplante. De manera análoga, la oración activa (271a), tampoco se puede transformar en (271b), sino en (271c), dado que «los ganadores» es el objeto indirecto del verbo.

(270) a. A la niña le trasplantaron los pulmones y el corazón.

b. *La niña fue trasplantada de pulmones y corazón.

(271) a. Entregaron el premio a los ganadores.

b. *Los ganadores fueron entregados el premio.

c. El premio fue entregado a los ganadores

En cambio, en chino, las pasivas con 被 *bèi* no solo se construyen con sujeto paciente, que es el objeto directo, como en (272), también con objeto indirecto, como se muestra en (273) y (274) donde el complemento indirecto 他 *tā* (él) es el sujeto de la pasiva, y el objeto directo se mantiene en la posición posverbal: *un nuevo trabajo* en (273) y *pena* en (274).

(272) 他的 自行车 被 偷 了。
 Tāde zìxíngchē **bèi** tōu le
 Su bicicleta **bèi** robar part. m.
Su bicicleta fue robada / Le han robado la bicicleta.

(273) 他 被 上面 安排 了 一 个 新 差事。
 Tā **bèi** shàngmiàn ānpái le yí gè xīn chāishì.
 Él **bèi** arriba asignar asp. pfv. un clas. nuevo trabajo.
A él los jefes le asignaron un nuevo trabajo.

(274) 他 因 触犯 法律, 被 判 徒刑。
 Tā yīn chùfàn fǎlǜ, **bèi** pàn túxíng.
 Él por infringir ley, **bèi** fallar pena.
Él fue condenado por haber infringido la ley.

Además, el sujeto gramatical también puede ser el POSEEDOR del objeto directo del verbo, como en (275) donde el sujeto gramatical Dīngdīng es el dueño de *los dientes*; o el CONJUNTO al que pertenece, como se ilustra en (276). En definitiva, la relación semántica entre el sujeto gramatical y el objeto directo es INCLUSIÓN: «PARTE-TODO».

(275) 丁丁 被 明明 打 掉 了 牙齿。
 Dīngdīng **bèi** Míngmíng dǎ diào le yáchǐ
 Dīngdīng **bèi** Míngmíng golpear caer asp. pfv. diente
A Dīngdīng Míngmíng le rompió los dientes.

(276) 这 套 小说 被 人 借 走 了 一 本。
 Zhè tào xiǎoshuō **bèi** rén jiè zǒu le yì běn
 Este clas. novela **bèi** persona prestar irse asp. pfv. uno clas.
De esta serie de novelas, se ha prestado una.

Como se ha analizado en §3.1.2., en la pasiva con 被 *bèi* también se encuentran sujetos gramaticales que son el EXPERIMENTANTE de la acción denotada por el verbo, como en (277) donde él es el sujeto del verbo 愁 *chóu* (preocuparse) y «ese

asunto» es el causante o la causa por la que *él* llega a preocuparse. Es decir, el verbo denota sentimientos o sensaciones que se producen por alguna causa externa, y el sujeto gramatical es la entidad afectada que experimenta dichos sentimientos o sensaciones provocados por aquella causa externa.

- (277) 他 被 那 件 事 愁 死 了。
Tā **bèi** nà jiàn shì chóu sǐ le
Él **bèi** ese clas. asunto preocuparse muerte part. m.
Él está muy preocupado por ese asunto.

También existen ejemplos en los que el sujeto gramatical es un elemento del cual se predica el LUGAR donde se encuentra el complemento directo del verbo, como se muestra en (278): *La espalda del esclavo* es el elemento locativo afectado donde se grabó el nombre del esclavo.

- (278) 奴隶 的 背 上 被 烙 上 了
Núli de bèi shàng **bèi** lào shàng le
Esclavo de espalda encima **bèi** marcar encima part. m.
船 的 名字。
chuán de míngzì
barco de nombre
La espalda del esclavo fue marcada con el nombre del barco.

Como hemos analizado en §3.1.2., el papel semántico del sujeto gramatical de la pasiva con 被 *bèi* en chino es el AFECTADO. Es decir, las construcciones con 被 *bèi* predicen de un sujeto, animado o inanimado, que se ve afectado directa o indirectamente por la acción denotado por el verbo que es realizado por un agente u originado por alguna causa, y que a su vez experimenta ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos, locativos o psicológicos). Por esta razón, no solo los objetos directos e indirectos del verbo de su variante activa pueden ser el sujeto gramatical de la pasiva, los experimentantes, los elementos locativos, incluso los temporales también pueden formar dicho sujeto. Y por la misma razón, las pasivas con 被 *bèi* admiten locuciones verbales como 打折扣 *dǎzhékòu* (hacer descuentos), como se puede ver en (279). Este tipo de locuciones no son compatibles con la pasiva perifrástica en español. (cfr. §2.1.2.1.)

(279) 这 项 规 定 被 打 了 折 扣。

Zhè xiàng guīdìng bèi dǎ le zhékòu

Este clas. reglamento bèi golpear asp. pfv. descuento.

Traducción literal: *Se han hecho descuentos en la ejecución de este reglamento.*

Traducción libre: *Este reglamento no se llevó a cabo con rigor.*

Los análisis realizados arriba demuestran que el sujeto pasivo de la pasiva con 被 bèi en chino admite más papeles semánticos que la pasiva perifrástica en español. Por esta razón, los alumnos chinos a veces construyen oraciones agramaticales como la del ejemplo (280).

(280) *Ayer, Dīngdīng fue robado.⁷³

4.1.1.1.2. La afectación del sujeto

MARÍN (2004: 27-28), al analizar los tipos de eventos compatibles con *ser* y *estar*, señala que la construcción «*ser* + participio» exige que el predicado esté delimitado, en cambio la estructura «*estar* + participio» requiere algo más: un resultado o un cambio de estado. Naturalmente no son las acciones designadas por el verbo las que experimentan un cambio de estado, sino el objeto nocional. Por lo tanto, resulta crucial «el grado de afectación o modificación» que experimenta el SN-objeto para la gramaticalidad de las construcciones de «*estar* + participio». Esto se demuestra en las oraciones (281) y (282). Como *cruzar el río* es una realización, admite perfectamente la pasiva perifrástica. Sin embargo, al ser cruzado, el río sigue siendo el mismo, no experimenta cambios cuantitativos, cualitativos, ni locativos, es decir, la acción de *cruzar* no ha modificado el río, por lo que la oración (282) resulta agramatical.

(281) El río ha sido cruzado.

(282) *El río está cruzado.

Esta diferencia entre el uso de *ser* y *estar* también se ve reflejado entre la pasiva perifrástica en español y la pasiva con 被 bèi en chino. Veamos la oración (283), como *ver la exposición* constituye una realización, se construye sin ningún problema con la

⁷³ Esta oración sería gramatical en español si Dīngdīng fuera el objeto directo del verbo robar, como en *Dīngdīng fue robado de sus padres en un viaje por Europa*. En el caso de ser el objeto indirecto, esta construcción es incorrecta. Esto es lo que ocurre con los estudiantes chinos quienes lo utilizan para expresar el siguiente contenido: alguien robó alguna cosa a Dīngdīng.

pasiva participial. Sin embargo, si se traduce literalmente en chino utilizando la estructura con 被 *bèi* (284a), el resultado es inaceptable. Esto se debe a que las construcciones con 被 *bèi* en chino exigen que el sujeto paciente o su poseedor estén afectados de alguna manera, y muchas veces de manera negativa, por la acción denotada por el verbo. En la oración (283), la exposición al ser vista, no sufre ninguna modificación y, en consecuencia, no admite la pasiva con 被 *bèi*. Para expresar el contenido de (283), en chino se utilizan las oraciones activas como las de (284b) y (284c).

(283) En Madrid, la exposición fue vista por más de 350.000 personas. ([Esp.] *El Mundo*, 18/09/2008)

(284) a. *在 马德里, 展览 被 35 万 人 参观。
 Zài Mǎdéilǐ, zhǎnlǎn bèi 35 wàn rén cānguān
 En Madrid, exposición **bèi** 35 diez mil persona visitar

b. 在 马德里, 35 万 人 参观 了 展览。
 Zài Mǎdéilǐ, 35 wàn rén cānguān le zhǎnlǎn
 En Madrid, 35 diez mil persona visitar asp. pfv. exposición
En Madrid, 350 mil personas visitaron la exposición.

c. 在 马德里, 展览 迎来 了 35 万 人
 Zài mǎdéilǐ, zhǎnlǎn yínglái le 35 wàn rén
 En Madrid, exposición recibir asp. pfv. 35 diez mil persona
 次 参观。
 cì cānguān
 vez visita
En Madrid, la exposición recibió a 350 mil visitantes.

De manera análoga, las oraciones (285) y (287) tampoco pueden traducirse en pasivas con 被 *bèi*, puesto que *la cena* en la primera y *el partido* en la segunda no sufren ningún cambio al ser servida y ser transmitido. En este caso, podemos utilizar

respectivamente la preposición 由⁷⁴ *yóu* y el sintagma preposicional 通过 *tōngguò* para introducir la persona o la entidad que se encargan de realizar la acción designada por el verbo, como se ilustra en (286) y (288).

(285) La cena fue servida por dos camareros.

(286) 晚餐 由 两个 服务员 端上来。
Wǎncān yóu liǎng gè fúwùyuán duānshànglái
Cena por dos clas. camarero servir

(287) El partido fue transmitido por la televisión a todo el país.

(288) 比赛 通过 电视 向 全国 播出。
Bǐsài tōngguò diànshì xiàng quán guó bōchū
Competición a través de televisión hacia todo país transmitir

Según FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 104), dice MEILLET, hablando de la voz pasiva, «suele creerse que la pasiva es una forma del verbo en la que el sujeto se presenta como sufriendo una acción ejercida por un agente: *el niño es alimentado por su madre*; las expresiones de este tipo existen, efectivamente, pero son giros artificiales y en todo caso relativamente raros. La verdadera función de la pasiva es expresar el proceso en los casos en que el agente no entra en consideración». Efectivamente, en español se utiliza la pasiva cuando el agente pasa a segundo plano para el interés del

⁷⁴ 由 *yóu* es una preposición que introduce el agente de la acción y expresa la idea de que algo está a cargo de alguien (LIU, PAN & GU 2001: 278). Por ejemplo:

只要 爷爷 同意, 爹 的 说服 工作 由 我 来 做。
Zhǐyào yéye tóngyì, diē de shuìfú gōngzuò yóu wǒ lái zuò
Siempre que abuelo consentir, padre part. e. convencer trabajo yóu yo venir hacer
Si el abuelo está de acuerdo, yo me encargaré de convencer a padre.

ZHANG (2003) sostiene que existen pasivas con 由 *yóu* y su equivalente en inglés es la preposición *by*, como en el ejemplo de abajo. Y añade que tanto 由 *yóu* como 被 *bèi* se utilizan para introducir el agente, pero existen matices: el uso de 由 *yóu* focaliza el agente, resaltando que es él quien se encarga de algo, mientras que 被 *bèi* realiza el paciente, enfatizando la afectación que sufre.

此 事 将 由 他们 的 父亲 决定。
Cǐ shì jiāng yóu tāmen de fùqīn juédìng
Este asunto part. f. yóu ellos part. e. padre decidir
The matter will be decided by their father.

Esto será decidido por el padre de ellos / Esto lo decidirá el padre de ellos.

En general, los gramáticos chinos sostienen que en chino existen dos tipos de pasivas, uno es con marcadores como 被 *bèi*, 叫 *jào*, 让 *ràng*, 给 *gěi* y el otro es el sin marcadores con el sujeto paciente que encabeza la oración (cfr. §3.). Así que aquí no entramos en la discusión de si las oraciones con 由 *yóu*, que precede al agente, son pasivas.

hablante, sin embargo la pasiva con 被 *bèi* en chino, además de tener esta función, también resalta el estado de afectación del sujeto paciente.

4.1.1.1.3. Primera y segunda personas como sujeto

En §2.1.4.2., se ha podido ver que en español, tanto la pasiva perifrástica como la refleja tienen en muy pocas ocasiones a la primera y la segunda personas gramaticales como término pasivo. De acuerdo con los datos examinados por FERNÁNDEZ RAMÍREZ (cfr. §2.1.4.2.), de las 425 oraciones de la pasiva de «ser + participio», solo un 6% es de la estructura «ser en primera o segunda persona + participio» o «*nada me (te) es perdonado*». Y en la pasiva con *se*, solo un 3% de los 1378 casos contienen el paradigma «*nada se me (te) perdona*» o «*se me (te) perdona*».

Hemos buscado en el banco de datos de la RAE CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)⁷⁵ las construcciones pasivas con el verbo *derrotar* en pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto. El resultado corrobora la afirmación de FERNÁNDEZ RAMÍREZ. En total hemos encontrado 376 oraciones pasivas de este verbo. Entre ellas, solo 9 oraciones tienen como sujeto gramatical la primera persona y ningún caso es de segunda persona. Los resultados se concretan en la siguiente tabla:

Persona	Combinación	Número de casos
1ª persona del singular	fui derrotado	1
	he sido derrotado	1
	fui derrotada	0
	he sido derrotada	0
1ª persona del plural	fuimos derrotados	4
	hemos sido derrotados	3
	fuimos derrotadas	0
	hemos sido derrotadas	0
2ª persona del singular	fuiste derrotado	0

⁷⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 27/08/2012]. CREA «se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004. Los textos escritos, procedentes tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas. La lengua hablada está representada por transcripciones de documentos sonoros, procedentes, en su mayor parte, de la radio y la televisión».

	has sido derrotado	0
	fuiste derrotada	0
	has sido derrotada	0
2ª persona plural	fuisteis derrotados	0
	habéis sido derrotados	0
	fuisteis derrotadas	0
	habéis sido derrotadas	0
3ª persona del singular	fue derrotado	160
	ha sido derrotado	27
	fue derrotada	64
	ha sido derrotada	10
3ª persona plural	fueron derrotados	71
	han sido derrotados	11
	fueron derrotadas	22
	han sido derrotadas	2

En el gráfico 1 se aprecia con claridad que solo un 2,4% de las oraciones tienen como sujeto la primera persona, el sujeto del otro 97,6% es la tercera persona.

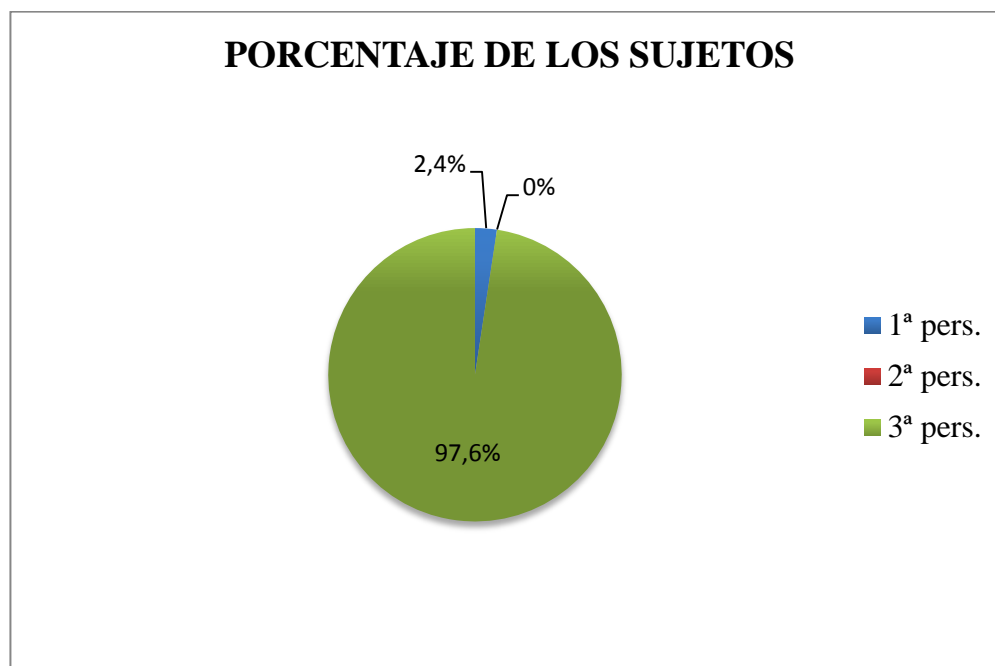


Gráfico 1. Porcentaje de los sujetos

En cambio, en chino no es difícil escuchar oraciones como (289-293). Decimos *escuchar* y no *leer*, porque son expresiones frecuentes del lenguaje hablado, aunque también puedan aparecer en algún tipo de texto escrito de carácter coloquial. De la traducción de estas oraciones podemos observar, que en chino casi todas estas pasivas con 被 *bèi* se transforman en oraciones activas en español, y que la mayoría pasan a ser impersonales de tercera persona del plural (cfr. §4.2.).

(289) 我 被 他 迷住 了。

Wǒ **bèi** tā mízhù le

Yo **bèi** él embelesar part. m.

Me fascina/embelesa él.

(290) 我 被 炒 鱿鱼 了。

Wǒ **bèi** chǎo yóuyú le

Yo **bèi** saltar calamar part. m.

Me han despedido.

(291) 我的 自行车 被 偷 了。

Wǒde xíngchē **bèi** tōu le

Mi bicicleta **bèi** robar part. m.

Me han robado la bicicleta.

(292) 你 被 骗 了。

Nǐ **bèi** piàn le

Tú **bèi** engañar part. m.

Te han engañado.

(293) 你的 车 被 人 砸 了。

Nǐde chē **bèi** rén zá le

Tu coche **bèi** persona abollar part. m.

Te han abollado el coche.

La razón por la que la primera y la segunda personas gramaticales no suelen desempeñar el papel de sujeto en la pasiva perifrástica estriba en que en español existe

una forma activa —la impersonal de tercera persona del plural— con la que se expresa con más vivacidad el enfrentamiento entre el sujeto paciente y el agente. De acuerdo con FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986), la tercera persona del plural es en cierto modo la modalidad hablada de las pasivas con *ser* y participio. Con esta fórmula activa se focaliza el hecho de que la persona, el objeto directo o indirecto, padezca o experimente la acción que le llega de fuera. Por otra parte, como postula BENITO MOZAS (1994 [2008]: 134), «en el mundo hispánico, destacar el protagonismo de la acción y ser protagonista ha marcado siempre la pauta de conducta de los hablantes. Ningún alumno dice, por ejemplo: *yo he sido suspendido por el profesor*, sino: *el profesor me ha suspendido*».

Con todo esto no quiere decir que el uso de la pasiva perifrástica en los casos arriba mencionados sea agramatical. Por ejemplo, las oraciones de (290-293), si se traducen como *He sido despedido*; *Me ha sido robada la bicicleta*; *Has sido engañado*; *Tu coche ha sido abollado por alguien*, también son correctas gramaticalmente.⁷⁶ La diferencia con la fórmula de la tercera persona del plural es lo que hemos analizado antes: cuando decimos *Me han despedido* o *me han robado la bicicleta* se denota un enfrentamiento directo entre el hablante y una(s) tercera(s) persona(s), mientras que *He sido despedido* o *Me ha sido robada la bicicleta* solo hablan del hecho, por lo que es mucho menos personal. Y como bien dice FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 117), «La lengua coloquial está salpicada de alusiones a los interlocutores. En sus situaciones se da una constante oposición entre los que hablan y los demás, las personas de su contorno, el mundo, la opinión», por esta razón, en el lenguaje hablado, en español se prefiere el uso de la impersonal de tercera persona del plural.

Sin embargo, en chino en lugar de una oración activa, se utiliza la pasiva con 被 *bèi*, encabezada por el sujeto paciente, el cual constituye el punto de partida y el interés principal del discurso. Eso se debe a que las construcciones activas en chino tienen el orden SVO, es decir, la persona que ejecuta la acción precede al verbo, para eso, es necesario que esté explícita y que sea el punto de partida de la información. Sin embargo, en los casos de las pasivas con 被 *bèi* con la primera persona, la segunda persona o sus correspondientes posesivos, en general el agente no se conoce o no es de

⁷⁶ Aunque todas estas cuatro oraciones son correctas gramaticales, suenan más naturales *He sido despedido* y *Has sido engañado* que *Me ha sido robada la bicicleta* y *Tu coche ha sido golpeado por alguien*. Las últimas dos son formas más rebuscadas y resultan raras en las conversaciones.

interés mencionarlo, por consiguiente se usa la pasiva. Por otro lado, aunque se conoce el agente, en chino, la primera y la segunda personas suelen ser el interés principal del discurso, en consecuencia, se encuentran en la posición inicial de las oraciones, como se muestra en (294), donde el *mosquito* es la entidad que realiza la acción de *morder*, pero al hablante no le interesa qué ha hecho un mosquito, sino qué le ha pasado a él/ella. Además, la anteposición del objeto al verbo en las construcciones pasivas resalta el sufrimiento experimentado por el sujeto paciente. Por ejemplo, cuando alguien nos grita mucho o nos habla en voz muy alta, para que deje de hacerlo solemos pronunciar la oración pasiva con 被 *bèi* como, se ilustra en (295), con la que enfatizamos el sufrimiento de *mis orejas*, que en realidad es algo que sufro *yo*.

- (294) 我 被 蚊子 咬 了。
 Wǒ **bèi** wénzi yǎo le
 Yo **bèi** mosquito morder part. m.
Me ha picado un mosquito.

- (295) 我的 耳朵 都 快 被 你 震聋 了。
 Wǒde ěrduo dōu kuài **bèi** nǐ zhènlóng le
 Mi oreja hasta pronto **bèi** tú ensordecir part. m.
Que me vas a dejar sordo/a.

4.1.1.2. Características del predicado

En §2.1., se ha mostrado que la construcción pasiva perifrástica con *ser* siempre es posible con verbos delimitados, mientras que los verbos aspectualmente no delimitados presentan más restricciones: los verbos transitivos de estado y de proceso normalmente no forman oraciones de pasiva perifrástica. Cuando se construyen pasivas perifrásticas con estos verbos, en general el sujeto lógico tiene un referente plural, colectivo, genérico o anónimo introducido por el sintagma preposicional *por*, y la oración está en tiempo imperfectivo que permite la interpretación repetitiva o habitual.

Y en §3.1., hemos comprobado que las construcciones pasivas con 被 *bèi* expresan el proceso de cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) que experimenta el sujeto paciente. Los cambios implican la existencia de la culminación del evento y, por consiguiente, exigen que el predicado sea télico. Si el verbo es atélico, necesitará

estar acompañado de complementos que lo delimiten, entre los que, las oraciones resultativas encabezadas por la partícula 得 *de*, sintagmas verbales compuestos como Verbo-Adjetivo_{resultativo} que indican el resultado de la acción o Verbo-Verbo_{direccional} que señalan el cambio locativo originado por la acción, etc.

De esta forma a simple vista parece que tanto la pasiva perifrástica en español como las construcciones pasivas con 被 *bèi* se combinan con más facilidad con los predicados delimitados. En esta sección se compararán pormenorizadamente la compatibilidad de estas construcciones con los cuatro tipos de verbos de la clasificación de VENDLER (1967).

4.1.1.2.1. Verbos de estado

Se ha concluido en §2.1.2.3. que en el sistema gramatical del español, la pasiva perifrástica tiende a rechazar los verbos de ESTADO. Veamos los ejemplos en (296). Los verbos propiamente estativos como *tener* y *constituir* no son compatibles con la pasiva con *ser*.

- (296) a. *El libro es tenido por mi abuelo.
 b. *El consorcio Campus Iberus es constituido por cuatro universidades del Ebro.

Este fenómeno también se registra en las construcciones pasivas con 被 *bèi* en chino, como se muestra en (297). La oración resulta agramatical con el verbo de ESTADO 有 *yǒu* (tener).

- (297) *这本书被他有。
 Zhè běn shū bèi tā yǒu
 Este clas. libro bèi él tener.
 *Este libro es tenido por él.

Sin embargo, Algunos verbos psicológicos, propiamente estativos, tienen diferentes comportamientos en español y en chino con relación a la pasiva. Se trata de los verbos psicológicos de experimentante sujeto como *odiar*, *temer*, *respetar*, *querer*, *amar*, etc.⁷⁷ En español, en las construcciones de los verbos de este tipo, el sujeto lógico

⁷⁷ Según MARÍN (2011), los verbos psicológicos se caracterizan por tener un argumento experimentante que puede realizarse en diferentes posiciones argumentales. De acuerdo con este criterio, en español se

expresado mediante el sintagma *por* si es específico, las construcciones resultarían muy forzadas, si no imposibles, como se observa en (298). No obstante, cuando el complemento agente es de referente plural (299a), colectivo o genérico (299b), que dota a la oración de una interpretación de valor iterativo o habitual, sí es compatible con la pasiva perifrástica.

- (298) a. ?? La tradición es respetada *por Juan*.
 b. ?? Las nuevas movilizaciones anunciadas son temidas *por Pedro*.
- (299) a. La tradición es respetada *por todos*.
 b. Las nuevas movilizaciones anunciadas son temidas *por toda la sociedad*.

A diferencia del español, las construcciones pasivas con 被 *bèi* en chino no admiten este tipo de verbos, ni de sentido positivo como 尊敬 *zūnjìng* (respetar) en (300), ni de sentido negativo como 恨 *hèn* (odiar) en (301). Como se ve en (301b), ni la partícula de aspecto perfectivo 了 *le* ayuda a legitimar la construcción.⁷⁸

- (300) a. *丽丽 被 他 / 大家 尊敬。
 Lìlì **bèi** tā / dàjiā zūnjìng
 Lìlì **bèi** él / todos respetar.
 * *Lìlì es respetada por él / por todos.*⁷⁹

- (301) a. *丽丽 被 他 / 大家 恨。
 Lìlì **bèi** tā / dàjiā hèn
 Lìlì **bèi** él / todos odiar.
 * *Lìlì es odiada por él / por todos.*

distinguen tres tipos de verbos psicológicos: I) los de experimentante sujeto (*odiar, temer*); II) los de experimentante objeto o acusativo (*obsesionar, preocupar*) y III) los de experimentante dativo (*gustar apetecer*).

⁷⁸ Las oraciones de (299) al traducirse en chino, se convierten en activas como se muestra abajo.

- a. 传统 受到 众人的 尊重。
 Chuántǒng shóudào zhòngrén de zūnzhòng
 Tradición recibir todos part. e. respeto
- b. 新 宣告 的 动员 让 全 社会 都 害怕。
 Xīn xuāngào de dòngyuán ràng quán shèhuì dōu hàipà
 Nuevo anunciado part. e. movimiento hacer toda sociedad part. en. temer

⁷⁹ Aunque en español, *Lìlì es respetada por todos* es gramatical, en chino la construcción pasiva sigue siendo incorrecta sustituyendo 他 *tā* (él) por 大家 *dàjiā* (todos), es decir, en este caso, un agente plural no legitima la construcción pasiva con 被 *bèi*.

b. ? 丽丽 被 他 恨 死 了。

Lì lì **bèi** tā hèn sǐ le

Lìlì **bèi** él odiar morir part. m.

? *Lìlì fue odiada hasta la muerte por él.*

4.1.1.2.2. Verbos de actividad

En §2.1.2.3. se ha demostrado que los predicados que designan ACTIVIDADES, los cuales carecen de culminación lógica en general, suelen mostrar resistencia a la pasiva con *ser*. No obstante, si el agente del evento, que se manifiesta en un sintagma preposicional encabezado por *por*, tiene un referente plural o genérico, sí es compatible con la pasiva perifrástica, como se ilustra en (302), puesto que el referente plural o genérico dota a los verbos de actividad de una lectura de valor iterativo, habitual o permanente.

- (302) a. El ladrón {fue / era} perseguido por los policías.
b. El secuestrado {fue / era} buscado por todas partes.
c. La lluvia {fue / era} ansiosamente esperada por la población.

Las construcciones pasivas con 被 *bèi* en chino tampoco admiten predicados que designan actividades, tanto con agente de referente singular como plural (cfr. §3.1.4.2). En la oración (303), el sujeto semántico plural 大家 *dàjiā* (todos) no legitima la construcción con 被 *bèi*. Sin embargo, si se le añade un sintagma preposicional que indica el destino de la acción denotada por el verbo, como se aprecia en (304), la oración sí es gramatical. En realidad, el sintagma preposicional delimita la acción de *empujar*, y de esta manera convierte una acción de ACTIVIDAD en una REALIZACIÓN y legitima la construcción con 被 *bèi*.

(303) *自行车 被 大家 推 了。

Zìxíngchē **bèi** dàjiā tuī le

Bicicleta **bèi** todos empujar part. m.

??*La bicicleta fue empujada por todos.*

- (304) 自行车 被 推 到 墙 角 了。
 Zìxíngchē bèi tuī dào qiáng jiǎo le
 Bicicleta bèi empujar llegar pared esquina part. m.
La bicicleta fue empujada hasta la esquina.

Además de los sintagmas preposicionales que especifican el nuevo lugar donde se encuentra el paciente, los siguientes complementos también acotan una acción: oraciones resultativas encabezadas por la partícula 得 *de*, sintagmas verbales compuestos Verbo-Adjetivo_{resultativo} que indican el resultado de la acción o Verbo-Verbo_{direccional} que señalan el cambio locativo originado por la acción, o sintagmas que cuantifican la acción (cfr. §3.1.4.2).

En español, se ha observado que algunos verbos transitivos que denotan actividades como *empujar*, *golpear*, *seguir*, *buscar* y *perseguir* solo pueden aparecer en construcciones de pasiva perifrástica si tiene un significado reiterativo: una acción que se produce o se ha producido una y otra vez (MENDIKOETXEA 1999a: 1620). No obstante, los ejemplos (305) y (306) demuestran que el sintagma preposicional introducido por *a* indicando el destino o la dirección de la acción designada por *empujar* también puede delimitar el predicado y, por consiguiente, legitima la construcción pasiva con este verbo de actividad.

- (305) Cuando dejó de enseñar, fue empujado por sus superiores y compañeros
 *(a publicar sus clases de teología que habían tenido tanto éxito)... (Ecwiki:
 Leonard Lessius)
 (306) El vehículo averiado fue finalmente empujado *(hasta el depósito).

En resumen, los predicados de ACTIVIDAD no son compatibles ni con la pasiva perifrástica en español, ni con las construcciones con 被 *bèi*, a menos que cuenten con recursos para conferir un límite a dicho predicado.

4.1.1.2.3. Verbos de realización y de logro

En los capítulos anteriores hemos llegado a la conclusión de que los verbos de realización y de logro, que designan eventos dinámicos y con final, son los que más facilidad tienen para formar construcciones pasivas perifrásticas en español y con 被 *bèi* en chino. Sin embargo, no todos los verbos télicos son compatibles con las

construcciones con 被 *bèi* en chino. En §3.1.5., se ha visto que las pasivas con 被 *bèi* suelen expresar situaciones o experiencias desagradables o no deseadas, así que muchos verbos télicos que expresan contenidos positivos no pueden formar pasivas con 被 *bèi*. Los verbos de creación, que llevan un objeto efectuado,⁸⁰ precisamente son de este tipo. Veamos la oración (307) en español. Se utiliza la pasiva perifrástica para hablar acerca de *el disco compacto*, que es la información temática o el tópico. La información remática es el complemento agente *la casa Philips*, que constituye la información que se realza o se resalta. Esta oración, como su objeto nocional es un objeto efectuado, cuya existencia es el resultado de la acción denotada por el verbo y, por consiguiente, que no sufre ningún cambio desagradable de dicha acción, no puede tener la pasiva equivalente con 被 *bèi* en chino, como se muestra en (308a). Su equivalente en chino es la oración (308b), construcción enfática formada con 是……的 *shì...de* (ser —verbo copulativo— ...part. e.) para resaltar elementos como el agente, el lugar, el tiempo, el modo o la causa etc.⁸¹ Por ejemplo, si se quiere enfatizar el autor del cuadro de *Las Meninas*, se

⁸⁰ Los verbos de objeto efectuado o de creación se caracterizan por tener como OD una entidad no preexistente sino resultado de la acción verbal, esto es, un objeto efectuado (COMPANY 2006: 639).

⁸¹ La estructura «是……的 *shì...de*» (ser —verbo copulativo—...part. e.) se utiliza para expresar situaciones o acciones ocurridas en el pasado que son informaciones conocidas o compartidas por los interlocutores. El uso de esta estructura no es para resaltar la acción en sí, sino otros elementos relacionados con la realización de la acción, por ejemplo, el tiempo, el lugar, el modo, el agente o el paciente etc. La función de 是 *shì* (ser) es introducir el foco de la información y la de 的 *de* (part. e.) es señalar que la acción designada por el verbo ya ocurrió o ha ocurrido (LIU, PAN & GU: 2001). En el ejemplo 1), 是 *shì* (ser) introduce el transporte en que fue él a Shanghai, de esta manera el hablante quiere resaltar que la persona en cuestión no ha ido a Shanghai en otros medios de transporte, sino en tren. En la oración de 2), 是 *shì* (ser) introduce el agente para enfatizar que no han sido otros, sino Míngmíng quien me lo dijo. Esta estructura se puede utilizar para enfocar elementos relacionados con verbos transitivos y también intransitivos. En el caso de focalizar el agente de un verbo que posee un objeto efectuado, la construcción adquiere el sentido pasivo, como se muestra en 3). Por esta razón, muchos gramáticos la consideran una construcción PSEUDOPASIVA.

- 1) 他 是 坐 火车 去 上海 的。
Tā **shì** zuò huǒchē qù Shànghǎi **de**
Él **ser** sentar tren ir Shànghǎi **part. e.**
Fue a Shanghai en tren.
- 2) 是 明明 告诉 我 的。
Shì Míngmíng gàosu wǒ **de**
Ser Míngmíng decir yo **part. e.**
Me lo dijo Míngmíng / Fue Míngmíng quien me lo dijo.
- 3) 堂吉诃德 是 塞万提斯 写 的。
Táng jí hēdé **shì** Sāiwàntísī xiě **de**
Don-Quijote **ser** Cervantes escribir **part. e.**
El Quijote fue escrito por Cervantes.

obtiene la oración (309a); si se quiere focalizar el tiempo de realización del cuadro, se usa la oración (309b); y si se quiere enfatizar el lugar, se construye la oración (309c).

(307) El disco compacto fue inventado por la casa Philips.

(308) *a. CD 被 飞利浦 公司 发明 了
 CD **bèi** fēilípǔ gōngsī fāmíng le
 CD **bèi** Philips empresa inventar part. m.

b. CD 是 飞利浦 公司 发明 的。
 CD **shì** fēilípǔ gōngsī fāmíng **de**
 CD **ser** Philips empresa inventar **part. e.**

(309) a. *Las Meninas* fue pintado por Velázquez
 《宫女》 是 委拉斯开兹 画 的。
 Gōngnǚ **shì** Wěilāsīkāzī huà **de**
 Meninas **ser** Velázquez pintar **part. e.**

b. *Las Meninas* fue pintado en 1656.
 《宫女》 是 1656 年 画 的。
 Gōngnǚ **shì** 1656 nián huà **de**
 Meninas **ser** 1656 año pintar **part. e.**

c. *Las Meninas* fue pintado en el antiguo Real Alcázar de Madrid.
 《宫女》 是 在 德里 的 老 皇 宫 画 的。
 Gōngnǚ **shì** zài mǎdéǐ de lǎo huáng gōng huà **de**
 Meninas **ser** en Madrid de viejo real palacio pintar **part. e.**

En las oraciones (309a, b, c), el sujeto gramatical es el objeto nocional del verbo, por lo que muchos gramáticos las denominan construcciones pseudopasivas (cfr. Nota 81). Además de *pintar*, las construcciones pasivas con otros verbos de creación como *interpretar*, *esculpir*, *escribir* y *construir* etc., tampoco tienen equivalente en chino con 被 *bèi*, pero sí con la construcción enfática «是……的 *shì...de*» (ser —verbo copulativo—...part. e.), como se observa en (310-313).

(310) *Ben Hur* fue interpretado por Charlton Heston.

宾虚 是 查尔顿·赫斯顿 演 的。

Bīnxū shì Chá'ěrdùn·hèsīdùn yǎn de

Ben Hur ser Charlton Heston interpretar part. e.

(311) *La Piedad* fue esculpida por Miguel Ángel.

圣母恻子像 是 米开朗基罗 雕 的。

Shèngmǔtòngzixiàng shì Mǐkāilǎngjīluó diāo de

La Piedad ser Miguel Ángel esculpir part. e.

(312) *El Quijote* fue escrito por Cervantes.

《堂吉诃德》是 塞万提斯 写 的。

Táng jí hēdé shì Sāiwàntísī xiě de

Don Quijote ser Cervantes escribir part. e.

(313) Este edificio fue construido por mi abuelo.

这 座 楼 是 我 爷爷 建 的。

Zhè zuò lóu shì wǒ yéye jiàn de

Este clas. edificio ser yo abuelo⁸² construir part. e.

Los ejemplos arriba expuestos están formados por predicados de REALIZACIÓN. En las construcciones pasivas perifrásticas traducidas al chino con verbos de LOGRO que poseen un objeto efectuado, se observa el mismo comportamiento. La oración (314) habla del gol, que es el sujeto gramatical, el punto de partida del discurso, y pone de relieve el momento en el que se marcó, que se encuentra en el final de la oración constituyendo la información nueva o remática, y por lo tanto, el foco del discurso. En chino, esa función de focalizar el tiempo no la desempeña el orden oracional ni la construcción pasiva con 被 *bèi*, sino la estructura enfática «是……的 *shì...de*» (ser —verbo copulativo—...part. e.) en la cual, 是 *shì* (ser) encabeza el foco *el último minuto*. El gol, sin duda alguna, es el objeto efectuado del verbo *marcar*.

⁸² La palabra *abuelo* tiene dos equivalentes en chino. Si se refiere al abuelo paterno, su equivalente es 爷爷 *yéye*, y si hace referencia al abuelo materno, su equivalente es 外公 *wàigōng* o 姥爷 *lǎoye*. En la traducción de la oración (313) elegimos uno sin discriminación para no complicarse.

Sin embargo, en la oración (315), ¿es la penicilina realmente el objeto efectuado de descubrir? Según el DRAE, *descubrir* significa «... 2. Destapar lo que está tapado o cubierto; 3. Hallar lo que estaba ignorado o escondido, principalmente tierras o mares desconocidos;... 5. Venir en conocimiento de algo que se ignoraba...». En el ejemplo (315), el significado de *descubrir* corresponde a la acepción 5, de la cual se deduce que el objeto de este verbo es algo ya preexistente. Es verdad que la sustancia denominada *penicilina* ya existía antes de ser descubierta, sin embargo, esa sustancia era desconocida y anónima hasta que se le puso el nombre, por lo tanto, se puede considerar que *la penicilina* fue el resultado de la acción designada por el verbo *descubrir*.⁸³

(314) El gol fue marcado en el último minuto del partido.

球 是 比赛 最后 一 分钟 进 的。

Qiú shì bǐsài zuìhòu yì fēnzhōng jìn de

Balón ser partido último uno minuto entrar part. e.

(315) La penicilina fue descubierta por Fleming.

青霉素 是 弗莱明 发现 的。

Qīngméisù shì Fú láimíng fāxiàn de

Penicilina ser Fleming descubrir part. e.

Por otro lado, como se ha mencionado en el principio de este epígrafe, los verbos de REALIZACIÓN o LOGRO que denotan una afectación negativa al objeto nocional, tales como *derribar*, *estropear*, *matar*, se construyen sin ningún problema con la pasiva con 被 *bèi* en chino. Así que en este caso, la pasiva perifrástica en español tiene su alternancia con la pasiva con 被 *bèi*, como se ilustra en (316).

⁸³ En realidad, en chino, la construcción enfática «是.....的 *shì...de* (ser —verbo copulativo—...part. e.)» no solo admiten los verbos con objetos efectuados, también admiten otros verbos, como se muestra en el siguiente ejemplo. Aquí se limita a los verbos de creación por el hecho de que el equivalente en español de las construcciones con estos verbos sea la pasiva perifrástica.

1) 书 是 我 拿来 的。
Shū shì wǒ ná lái de
Libro ser yo traer part. e.
El libro lo he traído yo.

(316) El edificio fue derribado.

大楼 被 拆 了。

Dàlóu bèi chāi le

Edificio **bèi** derribar part. m.

4.1.1.3. El complemento agente

En los capítulos precedentes, se ha analizado que tanto en construcciones pasivas perifrásticas del español como en las pasivas con 被 *bèi* del chino, se admite la presencia del complemento agente —se expresa mediante la preposición *por* o en ocasiones *de* en español, y en chino aparece encabezado por el marcador pasivo 被 *bèi*—, aunque muchas veces este no es obligatorio. El complemento agente no tiene que ser necesariamente una entidad que obra o produce un efecto sobre el paciente, y puede ser tanto animado (317, 319) como inanimado (318, 320).

(317) Los hermanos Ruiz-Mateos fueron sustituidos por dos abogados, un economista, Deloitte como auditor y Endesa (por ser acreedora y suministradora de gas y electricidad). (EL PAÍS: 30/09/2011)

(318) a. Las víctimas fueron arrastradas por una corriente de agua mientras se bañaban en la playa Caimare Chico. (NOTICIAS AL DÍA: 05/04/2012)

b. La noticia fue divulgada por los periódicos. (Gili Gaya 1943: 121)

(319) 丁丁 被 妈妈 骂 了。

Dīngdīng bèi māma mà le

Dīngdīng bèi mamá regañar part. m.

Dīngdīng fue regañado por mamá.

(320) 老 政委 被 墨 写 的
Lǎo zhèngwěi bèi mò xiě de
Viejo política comisario **bèi** tinta escribir part. e.
谎言 打倒 了。
huǎngyán dǎdǎo le
mentira derribar part. m.
*El viejo comisario político fue derrotado por culpa de una mentira
escrita con tinta.*

Sin embargo, en el español actual, la primera y la segunda personas gramaticales desempeñan rara vez, por no decir nunca, la función del agente complemento.⁸⁴ Fíjese en la oración (321). A simple vista parece algo extraño. RICÓS VIDAL (1992) ha explicado con claridad el porqué de este fenómeno citando a SIEWIEERSKA y a CHAFE:

Siewierska señala que cuando el agente presenta una topicalidad más alta que el paciente se emplea la activa, y de ahí que rareza de las pasivas con agente personal, especialmente primera.⁸⁵ Se debe este fenómeno, según Chafe, a que el hablante y el oyente (tú y yo) se tratan regularmente como dados, es decir: el hablante es consciente del interlocutor, y el interlocutor del hablante.⁸⁶

(321) ? Este programa ha sido desarrollado por mí.

Y citamos otra vez a BENITO MOZAS (1994 [2008]: 134), «en el mundo hispánico, destacar el protagonismo de la acción y ser protagonista ha marcado siempre la pauta de conducta de los hablantes». Así que no se dice «*el premio ha sido conseguido por mí*», sino «*yo he conseguido el premio*».

⁸⁴ Según RICÓS VIDAL (1992), en el siglo XV, sí se construyen pasivas con complemento agente de la primera o segunda persona para enfatizar o focalizarlos. Los ejemplos de estas construcciones son contados y se producen en un contexto en el que ambas personas están presentes (diálogo).

1) El amor inhonesto **por ti** deve ser repelido. (*Corbacho*, 85, 19-20)

2) Te ruega mi señora sea **de ti** visitada. (*Celest.*, 195, 25)

3) Tú serás muerta sin justicia y **de mi** llorada sin razón. (*Cárcel.*, 101, 25)

⁸⁵ SIEWIEERSKA, Anna (1984): *The passive. A comparative linguistic analysis*, London, Croom Helm, pp.224.

⁸⁶ CHAFE, L. Wallace (1975): «Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view», en Li (ed.) *Subject and Topic*, New York, Academic Press, pp. 31-32.

No obstante, en §3.1.5., hemos visto que en chino sí existen pasivas con 被 *bèi* con complemento agente de primera o segunda persona, aunque no son muchos los casos. Aquí se repite el ejemplo (221) con nueva numeración (322).

- (322) 最后 一 张 票 被 我 买 到 了。
Zuìhòu yì zhāng piào **bèi** wǒ mǎi dào le
Último uno clas. entrada **bèi** yo comprar llegar part. m.
¡He comprado la última entrada!

De acuerdo con SHANCUN (1998), el complemento agente de primera persona aparece en tres situaciones: I) el hablante objetiviza a sí mismo, es decir, trata a sí mismo como si fuera una tercera persona, como se ilustra en (323); II) para hacer una autocrítica y expresar el sentido de *recibir lo merecido*, como en (324); III) para expresar lo orgulloso que está una persona por haber conseguido algo muy difícil, como se muestra en (325).

- (323) 她的 头发, 当年 是 那么 乌 亮 丰 厚,
Tāde tóufǎ, dāngnián shì nàme wū liàng fēng hòu
Su cabello, aquel año ser tan negro brillante copioso grueso
被 我 戏 称 为 “漆 黑 的 羽 毛” 的,
bèi wǒ xì chēng wéi “qī hēi de yǔmáo” de
bèi yo teatro llamar como “laca negro part. e. pluma” part. e.,
现在 也 似乎 减少 了。
xiànzài yě sìhū jiǎnshǎo le
ahora también parece que reducir part. m.
Su pelo, que en aquel entonces, era tan negro, brillante y abundante que lo llamaba de broma “el plumaje de color negro azabache”, ahora también parece reducido.

(324) 本来, 我 有 很多 机会 可以 学
 Běnlái, wǒ yǒu hěnduō jīhuì kěyǐ xué
 Al principio, yo tener mucho oportunidad poder aprender
 些 本事, 替 他 分 忧, 可是,
 xiē běnshì, tì tā fēn yōu, kěshì,
 algunos habilidad, por él compartir preocupación, sin embargo,
 多少 时间, 被 我 白白 糟踏 过 去!
 duōshǎo shíjiān, bèi wǒ báibái zāotà guò qù
 cuánto tiempo, **bèi yo** en vano malgastar pasar ir
*Tenía muchas oportunidades para aprender algunas habilidades para
 ayudarle con los problemas, pero, ¡cuánto tiempo he desperdiciado!*

(325) 原因 终于 被 我 找到 了!
 Yuányīn zhōngyú bèi wǒ zhǎodào le
 Causa por fin **bèi yo** encontrar part. m.
¡Por fin encontré la causa!

El primer uso suele aparecer en el lenguaje escrito. En el segundo uso, el agente, o mejor dicho, el responsable o el causante de lo ocurrido, *yo*, también es la persona afectada, así que como hemos concluido antes, es normal que admita la pasiva con 被 *bèi*. El último caso, como se ha explicado en §3.1.5., expresa una sorpresa o la realización de una tarea difícil, y además tiene un valor enfático. Este valor enfático no se suele expresar a través de construcciones pasivas en español, sino mediante recursos léxicos, el orden de las palabras o focos prosódicos etc. Veamos un ejemplo, las oraciones del ejemplo (326), sacado del cuento *Caperucita roja*. Al encontrar al lobo, en español (326a), el cazador no dice «al final has sido encontrado por mí, viejo pecador», sino mediante una oración activa «¡Así que te encuentro aquí, viejo pecador!». Y luego añade «¡Hacía tiempo que te buscaba!» para poner de relieve lo difícil que ha sido esta tarea. En inglés (326b), también se utiliza una oración activa, añadiendo el auxiliar enfático *do* antepuesto al predicado. En alemán también se usa la activa «Finde ich dich hier». Pero la traducción en chino *Llevo mucho tiempo buscándote y por fin has sido encontrado por mí* (326c) es una pasiva con 给 *gěi*,

equivalente de 被 *bèi* (cfr. §3.1.). Al utilizar la construcción pasiva se denota una mayor fuerza enfática, y de esta manera, realza la dificultad de la tarea.

- (326) a. Entonces ingresó al dormitorio, y cuando se acercó a la cama vio al lobo tirado allí. “*¡Así que te encuentro aquí, viejo pecador!*” dijo él.
“*¡Hacía tiempo que te buscaba!*”

(http://www.grimmstories.com/es/grimm_cuentos/caperucita_roja)

- b. So he went into the room, and when he came to the bed, he saw that the wolf was lying in it. “*Do I find thee here, thou old sinner!*” said he.
“*I have long sought thee!*”

(<http://www.nationalgeographic.com/grimm/redcap.html>)

- c. ...“你 这 个 坏 家伙， 我 找 了 你
... Nǐ zhè ge huài jiāhuo, wǒ zhǎo le nǐ
... Tú este clas. malo tipo, yo buscar asp. pfv. tú
好久， 到底 给 我 找到 了。”
hǎojiǔ, dàodǐ gěi wǒ zhǎodào le
mucho-tiempo, por-fin gěi yo encontrar part. m.

(<http://gs.eywedu.com/Article/ShowArticle.asp?ArticleID=1436>)

En resumen, en chino se puede utilizar pasiva con 被 *bèi* con el complemento agente de primera o segunda persona para hacer una autocrítica o realzar la dificultad que tiene una tarea, mientras que en español el complemento agente de primera o segunda persona en la pasiva perifrástica resulta muy raro, por no decir imposible.

4.1.1.4. El sintagma nominal pospuesto al verbo

Las pasivas en español son estructuras intransitivas: el verbo solo puede tener un argumento, que es el objeto nocional o el sujeto gramatical de la oración, y puede estar antes o después del verbo, como se ilustra en (327a, b). Por tanto, cuando el sujeto se antepone al verbo, ya no aparecen más sintagmas nominales después de dicho verbo. En cambio, en chino, además del objeto directo, el objeto indirecto e incluso otro tipo de entidades afectadas también pueden pasar a ser el sujeto de la pasiva con 被 *bèi*. Por esta razón, en una oración con 被 *bèi* pueden aparecer más de un sintagma nominal: el que precede al verbo es el sujeto y el que se encuentra en la posición posverbal puede

ser de diversa índole. Por ejemplo, en la oración (328), el sintagma nominal 两千块钱 *liǎng qiān kuài qián* (dos mil yuanes) es el objeto directo del verbo 偷 *tōu* (robar), no el sujeto gramatical de la pasiva. Este papel lo desempeña el objeto indirecto 他 *tā* (él). Esta oración, como aparece normalmente en lenguaje coloquial, en español, se suele utilizar la impersonal de tercera persona del plural, en la que el SN *dos mil yuanes* sigue siendo objeto directo y no sujeto de la pasiva perifrástica. Eso contrasta con la oración (329), que también tiene el objeto indirecto como el sujeto gramatical de la pasiva con 被 *bèi*; sin embargo, sí se puede tener la pasiva perifrástica en español con el objeto directo —el título de *Héroe del Espacio*— como sujeto en la posición posverbal, dado que se trata de un registro más formal. Hay que tener en cuenta que en ninguno de estos dos ejemplos se puede utilizar el complemento indirecto como sujeto gramatical, puesto que en español solo se admite el objeto directo para esta función.

- (327) a. El arquitecto navarro Rafael Moneo ha sido galardonado con el Premio Príncipe de Asturias de las Artes 2012. (Diario Crítico, 090/5/12012)
- b. En los últimos días han sido detenidos ocho presuntos activistas. (Deia, 05/07/2012)

(328) 他 被 人 偷 了 两 千 块 钱。
Tā bèi rén tōu le liǎng qiān kuài qián
 Él **bèi** persona robar asp. pfv. dos mil clas. dinero
Le robaron dos mil yuanes.
**Él fue robado dos mil yuanes.*

(329) 杨 立伟 被 授予 航天 英雄 称号。
Yáng Liwěi bèi shòuyǔ hángtiān yīngxióng chēnghào
Yáng Liwěi bèi conferir vuelos espaciales héroe título
A Yáng Liwěi le fue conferido el título de “Héroe del Espacio” / Yáng Liwěi fue galardonado con el título de “Héroe del Espacio”.
**Yáng Liwěi fue conferido el título de “Héroe del Espacio”.*

El SN pospuesto al verbo en chino también puede ser el resultado de la acción designada por dicho verbo, como se muestra en (330). La aparición del *agujero* en este caso es la consecuencia de la acción denotada por 蛀 *zhù* (roer o apolillar). En español

no se dice *roer un agujero* o *apolillar un agujero*, puesto que para poderse realizar las acciones denotadas por estos verbos, hace falta un objeto sustancial preexistente, y el referente de *un agujero* no satisface esta condición. Por consiguiente, este sintagma no puede ser el sujeto de la pasiva perifrástica con verbos como *roer* o *apolillar*.

- (330) 箱子 被 虫 蛀 了 一 个 洞。
 Xiāngzi bèi chóng zhù le yí gè dòng.
 Maleta bèi gusano roer asp. pfv. uno clas. agujero
La maleta está agujereada por las polillas.
 **Un agujero fue roído / apolillado en la maleta por los gusanos.*
 **La maleta fue roída / apolillada un agujero.*

Los ejemplos arriba mencionados muestran que la pasiva perifrástica en español solo puede disponer de un sintagma nominal, puesto que dicha construcción no permite que el objeto indirecto desempeñe el papel de sujeto gramatical como en chino o en inglés. Entonces, ¿cómo se explican las oraciones (331a) y (332a)? En estas oraciones, además del sujeto gramatical, se encuentra otro sintagma nominal pospuesto al verbo —*mejor jugador de la Euro 2012* en (331a) y *capitán de la selección española* en (332a)—. ¿Qué función sintáctica desempeña, si no es el objeto directo del verbo como se ha visto en chino? Se trata de LOS COMPLEMENTOS PREDICATIVOS NOMINALES del sujeto gramatical, es decir, las expresiones atributivas que se predicán del sujeto. Al traducir estas oraciones al chino, se observa un paralelismo entre las construcciones pasivas con 被 *bèi* y la pasiva perifrástica en español.

- (331) a. Andrés Iniesta fue elegido mejor jugador de la Eurocopa 2012.⁸⁷
 (La Razón, 02/07/2012)

⁸⁷ El verbo *elegir* también se puede utilizar con *como*. Según la RAE (2009: §38.10k), se prefiere la variante sin *como* con nombres de persona, pero no necesariamente con otros sustantivos. En la misma noticia de la que procede el ejemplo (331), también se ha encontrado la variante con *como*:

El volante de la selección española y del FC Barcelona, Andrés Iniesta, fue elegido *como* el mejor jugador de la Eurocopa 2012 por el equipo técnico de la Unión Europea de Fútbol Asociado (UEFA). (La Razón, 02/07/2012)

Sin embargo, los otros verbos que expresan denominación, elección y reconocimiento (denominar, nombrar), son más raros usados con *como*.

- b. Andrés Iniesta 被 选 为 2012 欧 洲 杯 最 佳 球 员。
 Andrés Iniesta⁸⁸ **bèi** xuǎn wéi 2012 ōuzhōu bēi zuìjiā qiúyuán
 Andrés Iniesta **bèi** elegir como 2012 Europa copa mejor jugador

- (332) a. Iker fue nombrado capitán de la selección española.
 b. Iker 被 任 命 为 西 班 牙 国 家 队 队 长。
 Iker **bèi** rèn mìng wéi xībānyá guójiāduì duìzhǎng
 Iker **bèi** nombrar como España selección capitán

De acuerdo con la RAE (2009: §37.2l, 38.7o y 38. 10k), los verbos con los que se construyen grupos nominales en función de complemento predicativo del objeto directo están restringidos. Entre ellos, se encuentran los verbos de elección (*elegir*, *proclamar*), denominación (*denominar*, *llamar*, *nombrar*) y reconocimiento (*confesar*, *declarar*). Al transformarse la oración activa en pasiva, el objeto directo de estos verbos se convierte en el sujeto gramatical y su complemento predicativo se mantiene en la posición posverbal. Las oraciones de (333) a (338) son más ejemplos de este tipo de verbos (los verbos están en cursiva y los complementos predicativos del sujeto gramatical están subrayados).

- (333) ... o si sería mejor que el ministro de Interior sea *designado* candidato único antes de las elecciones. (El País, 08/07/2011)
- (334) A falta de una semana para ser *proclamado* oficialmente candidato socialista a la Presidencia del Gobierno, Alfredo Pérez Rubalcaba comienza a asumir su papel con declaraciones y promesas que encajan en lo que muchos consideran su precampaña política. (El País, 08/07/2011)
- (335) El actor y director teatral José Luis Gómez ha sido *investido* este miércoles doctor Honoris causa por la Universidad Complutense de Madrid (UCM). (ABC, 23/03/2011)
- (336) Sus edificios, por cuyo extraordinario valor arquitectónico Antigua fue *declarada* Patrimonio de la Humanidad, no tienen más de dos pisos. (*Aula internacional* 4: 72)
- (337) El Parque Nacional Cabo de Hornos fue *denominado* Reserva de la Biósfera en el año 2005.

⁸⁸Se ha mantenido el nombre en español para observar mejor el paralelismo entre estas dos construcciones.

(338) Otro apóstol, Santiago, fue también *llamado el hijo de Alfeo*.

Por lo que se ha mostrado arriba, se concluye que, como el sujeto gramatical de la pasiva perifrástica es el objeto directo del verbo, en la mayoría de los casos, solo se encuentra un sintagma nominal en la oración, que es el sujeto gramatical. Pero los verbos de denominación, elección y reconocimiento constituyen una excepción, puesto que permiten grupos nominales en función de complemento predicativo del objeto directo o del sujeto gramatical en la pasiva, es decir, se caracterizan por construirse con complementos predicativos nominales. Por lo tanto, se observa más paralelismo entre la pasiva perifrástica española con estos verbos y su traducción en chino con 被 *bèi*.

4.2. La impersonal de tercera persona del plural y la pasiva con 被 *bèi*

Hemos analizado anteriormente que la tercera persona del plural es en cierto modo la modalidad HABLADA de las pasivas con *ser* y participio. Pero no todas las impersonales tienen correspondencia pasiva. Por ejemplo, la oración (339) no se puede transformar en *La puerta es / fue / ha sido llamada*, puesto que *llamar* en este caso es un verbo intransitivo. Su equivalente en chino tampoco se construye con 被 *bèi*, sino con la impersonal 有人 *yǒurén* (hay alguien).

(339) Lllaman a la puerta.

有 人 叫 门。

Yǒu rén jiào mén

Hay persona llamar puerta.

Ahora veamos la oración (340). Aunque *decir* (说 *shuō*) es un verbo transitivo, como lleva un objeto efectuado, en chino no puede construirse con 被 *bèi*,⁸⁹ sino la construcción impersonal sin sujeto. En cambio, cuando el verbo denota un sentido no

⁸⁹说 *shuō* cuando significa comentar no puede construirse con 被 *bèi*, pero cuando expresa la idea de ‘criticar’ o ‘regañar’ sí admite la pasiva con 被 *bèi*, como se muestra en el siguiente ejemplo.

1) 我 被 说 了。

Wǒ **bèi** shuō le

Yo **bèi** regañar part. m.

Me han regañado.

deseado o no favorable para la persona involucrada, la traducción en chino se corresponde con la construcción pasiva con 被 *bèi*, como se ilustra en (341).

(340) Dicen que habrá elecciones anticipadas.

据 说 要 提前 选举。

Jù shuō yào tíqián xuǎnjǔ

Según decir V. M. adelantar elección

(341) Nos han visto.

我们 被 看见 了。

Wǒmen **bèi** kànjiàn le

Nosotros **bèi** ver part. m.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ (1986: 117) postula que no es fácil encontrar correspondencia en las formas pasivas cuando la tercera persona del plural va acompañada de dativos no objetivos, como dativos de interés, simpatéticos, etc. En realidad esos son los casos que hemos analizado en §4.1.1.1.3. En español cuando están involucrados los interlocutores de la conversación, se prefiere utilizar la impersonal de tercera persona del plural, puesto que expresa con más vivacidad el enfrentamiento o la oposición entre los que hablan y los demás. Este enfrentamiento se traduce en chino en el sufrimiento del paciente y, por consiguiente, se utiliza la pasiva con 被 *bèi* para expresarlo. Los ejemplos (290-293), repetidos aquí como (342-345) demuestran con claridad la correspondencia que existe entre estas dos construcciones.

(342) 我 被 炒 鱿鱼 了。

Wǒ **bèi** chǎo yóuyú le

Yo **bèi** saltar calamar part. m.

Me han despedido.

(343) 我的 自行车 被 偷 了。

Wǒde zìxíngchē **bèi** tōu le

Mi bicicleta **bèi** robar part. m.

Me han robado la bicicleta.

(344) 你 被 骗 了。
 Nǐ bèi piàn le
 Tú bèi engañar part. m.
Te han engañado.

(345) 你的 车 被 人 砸 了。
 Nǐde chē bèi rén zá le
 Tu coche bèi persona abollar part. m.
Te han abollado el coche.

Por lo tanto, podemos concluir que en el lenguaje hablado, cuando las construcciones impersonales de tercera persona del plural expresan un enfrentamiento entre los que hablan y los demás tienen su correspondencia en chino con las construcciones pasivas con 被 *bèi*, y a la inversa, cuando las pasivas 被 *bèi* que denotan situaciones desagradables o no deseadas tienen como sujeto primera, segunda y también tercera personas, su equivalente en español es la impersonal de tercera persona del plural.

4.3. La pasiva refleja y la pasiva sin marcadores en chino

Las PASIVAS REFLEJAS en español se construyen con el morfema *se* y los verbos en forma activa en tercera persona del singular o del plural concordando con el sujeto. Por coincidencia, en chino también existen construcciones pasivas en forma activa. Son las pasivas sin marcadores, que se caracterizan por expresar la pasividad a través del orden de las palabras —tener el objeto nocional antepuesto al verbo—, sin contar con recursos léxicos o flexivos.

En español, el uso de la pasiva refleja es mucho más frecuente que el de la pasiva perifrástica, y en chino también se encuentran más construcciones pasivas sin marcadores que pasivas con el marcador 被 *bèi*.

Y por último, tanto las pasivas reflejas como las pasivas sin marcadores en chino suelen tener como sujeto a entidades inanimadas. Estas coincidencias nos llaman mucho la atención y, por consiguiente, en esta sección se analizarán pormenorizadamente las

semejanzas y diferencias entre estos dos tipos de pasivas con el fin de descubrir o encontrar equivalencias entre ellos.

4.3.1. La expresión del sujeto gramatical

Los sujetos pacientes en las oraciones pasivas reflejas son, en sus correspondientes oraciones activas, complementos directos del verbo sin necesidad de ser introducidos por la preposición *a*. El sintagma nominal que desempeña el papel de sujeto paciente, en la mayoría de los casos, hace referencia a cosas, aunque en ocasiones también puede designar personas. Estas propiedades (tener como sujeto gramatical al objeto directo que en la mayoría de los casos hace referencia a entidades no animadas), también son compartidas por las pasivas sin marcadores en chino. A continuación se realizará un análisis contrastivo entre las dos pasivas en cuestión, teniendo en cuenta la determinación, la posición y la inanimidad del sujeto gramatical.

4.3.1.1. La posición del sujeto gramatical

En las construcciones de pasiva refleja en español, el sujeto paciente se encuentra a menudo pospuesto al verbo, sobre todo, en las siguientes tres situaciones: I) cuando el verbo carece de complementos (346a); II) cuando los verbos significan percepción (346b); y III) en los tratados de cocina (346c).

- (346) a. Se reanuda la sesión.
b. Se oían suspiros y sollozos.
c. Se escogen los mejores melocotones.

La posposición del sujeto gramatical en la pasiva con *se* se debe a su naturaleza de objeto nocional o lógico, que se caracteriza por situarse después del verbo. Por otro lado, la posición de un constituyente de la oración indica su función discursiva, así que el hecho de que el sujeto de las oraciones pasivas reflejas aparezca normalmente pospuesto revela su carácter habitualmente no-temático. Y cuando aparece antepuesto al verbo se pasa a concebir como tema / tópico, o foco. En el ejemplo (347), *la decisión* hace referencia a *dar marcha atrás y exigir de nuevo el permiso de trabajo para los ciudadanos rumanos*, lo cual ya está expresado anteriormente, es decir, es la información conocida, por lo tanto, constituye el tema o tópico y aparece al principio de la oración. Pero en la siguiente secuencia, el objeto nocional *la intención de aplicarla a*

las autoridades de Bucarest junto con el verbo *adelantar* es información nueva y por consiguiente se mantiene en su posición prototípica, pospuesta al verbo.

(347) Ahora, sin embargo, con un índice de desempleo del 21,29% de la población activa, el más alto de la UE, el Ejecutivo ha decidido dar marcha atrás y exigir de nuevo el permiso de trabajo para los ciudadanos rumanos. *La decisión* aún no se ha tomado formalmente, según fuentes gubernamentales, pero ya se ha adelantado la intención de aplicarla a las autoridades de Bucarest, quienes se han mostrado “lógicamente contrariadas pero comprensivas”, según las mismas fuentes. (Toumai.es, 20/07/2011)

El caso de las construcciones pasivas sin marcadores en chino es distinto. Las relaciones gramaticales se definen de acuerdo con la posición sintáctica de las palabras, puesto que en este idioma no existen flexiones verbales.⁹⁰ Así que solo puede ser sujeto el sintagma nominal antepuesto al verbo. Este concepto se demuestra con más claridad en las oraciones (348) y (349). Las dos contienen las mismas palabras, la única diferencia entre ellas estriba en el orden de las palabras. En ambos casos se entiende perfectamente que 糖 *táng* (azúcar) es el objeto nocional del verbo 吃 *chī* (comer). Sin embargo, la interpretación de las dos oraciones es totalmente diferente. En la primera, *medio kilo de azúcar* es escaso para *medio mes*, y en la segunda, demasiado. La diferencia se debe a que la oración (349) es una impersonal sin sujeto, ya que el sintagma *medio kilo de azúcar* está después del verbo y, por consiguiente, constituye el objeto, no sujeto gramatical. Eso significa que *alguien* no puede comer *medio kilo de*

⁹⁰ El chino es un idioma analítico o aislante. Además de carecer de flexiones verbales, tampoco posee caso en las palabras, por tanto, el orden de las palabras y las partículas, que no tiene un significado concreto, son elementos muy importantes a la hora de interpretar una oración. Solo pueden desempeñar el papel de sujeto los sintagmas nominales antepuestos al verbo. Veamos los ejemplos de abajo. La única diferencia entre estas dos oraciones está en el orden. En la 1), la palabra 我 *wǒ* (yo) está antepuesto al verbo 打 *dǎ* (pegar), por tanto, es esta el sujeto de la oración y la persona que realiza la acción. En la 2) está delante del verbo la palabra 你 *nǐ* (tú), así que el referente de *tú* es la persona que *pega* y *yo*, la que recibe la acción.

1) 我 打 你。
Wǒ dǎ nǐ
Yo pegar tú
Tú me pegas.

2) 你 打 我。
Nǐ dǎ wǒ
Tú pegar yo
Tú me pegas.

azúcar. En cambio, en la oración (348), el sujeto es *medio kilo de azúcar*. La interpretación de la estructura es la siguiente: medio kilo de azúcar no es posible para medio mes, hace falta más.

- (348) 一 斤 糖 吃 不 了 半 个 月。
 Yì jīn táng chī bùliǎo bàn gè yuè
 Uno medio kilo azúcar comer no poder medio clas. mes
Medio kilo de azúcar no llega para medio mes.

- (349) 半 个 月 吃 不 了 一 斤 糖。
 Bàn gè yuè chī bùliǎo yì jīn táng
 Medio clas. mes comer no poder uno medio kilo azúcar
En medio mes no se puede terminar medio kilo de azúcar.

Claro, en la mayoría de los casos la posición del objeto nocional solo modifica su función sintáctica sin alterar la interpretación semántica de la oración. Por ejemplo, aunque la oración (350) es una pasiva sin marcadores, y la (351) una oración activa sin sujeto o con sujeto elidido, el significado de las dos no varía mucho.

- (350) 书 找 着 了。
 Shū zhǎozháo le
 Libro encontrar part. m.
Se ha encontrado el libro.

- (351) 找 着 书 了。
 Zhǎozháo shū le
 Encontrar libro part. m.
(Alguien) ha encontrado el libro / Han encontrado el libro.

Con todo esto, se demuestra que como el chino no posee recursos morfológicos, solo los sintagmas nominales antepuestos al verbo pueden desempeñar el papel de sujeto. De ahí que el sujeto de las pasivas sin marcadores siempre esté antepuesto al verbo. En cambio, el sujeto de las pasivas reflejas en español puede encontrarse tanto delante como después del verbo, y la posposición verbal es su posición habitual o característica.

4.3.1.2. La determinación del sujeto gramatical

Hemos visto que en las construcciones de pasiva refleja en español, el sujeto paciente se encuentra a menudo pospuesto al verbo. Cuando está en esta posición, el sintagma nominal puede estar definido o sin determinar, como se observa en las oraciones de (352).

- (352) a. Se han encontrado fósiles de sirenas.
b. Se cogieron muestras de orina.
c. Se limpian los tomates.

Sin embargo, cuando está antepuesto al verbo, suele ser un sintagma nominal determinado, puesto que la posición preverbal está generalmente ocupada por segmentos que funcionan como TEMA o TÓPICO de la predicación, es decir, la información conocida (cfr. la oración [347]). Sin embargo, en ocasiones se encuentran sujetos antepuestos sin determinante. Se trata de un proceso de focalización, como se ilustra en las oraciones de (353): la oración (353a) focaliza el tamaño de los cangrejos, y la de (353b) constituye un foco contrastivo, no *manzanas*, sino *naranjas*.

- (353) a. ¡Cangrejos así de grandes se cogían en este río! (tomado de MENDIKOETXEA: 1999b)
b. Manzanas se compraron, no naranjas.

De esta manera, cuando el sujeto paciente de la pasiva refleja del español hace referencia a cosas, puede estar en singular o plural, definido o indefinido.

Así mismo, cuando el sujeto gramatical de la pasiva refleja designa personas —eso es posible porque en sus correspondientes oraciones activas se admiten complementos directos de persona contruidos en plural y sin artículos sin la necesidad de ser introducidos por la preposición *a*—, tiene que estar en plural y sin artículos (354a), o con determinantes de carácter indefinido o determinantes numerales (354b), y en muy escasas ocasiones con artículo definido, interpretándose como tipos o clases de individuos (354c).

- (354) a. Se buscan modelos femeninas.
b. Se necesitan (unos, varios, ciertos, muchos...) conductores de camión.

- c. Solo se admitirán los estudiantes que puedan acreditar que su nivel de competencia en lengua española llega al B2.

En las pasivas sin marcadores en chino, como se ha visto en el apartado precedente, el sujeto paciente siempre está antepuesto al verbo, es decir, en la posición temática, y constituye la información conocida para los interlocutores, por lo tanto, suele ser específico. De ahí la gramaticalidad de la oración (355) —el edificio está especificado con el demostrativo *aquel*—, y la anomalía de (356) por la inespecificidad del sujeto.

(355) 那 幢 房子 拆掉 了。
 Nà zhuàng fángzi chāidiào le
 Aquel clas. edificio demoler part. m.
Aquel edificio fue demolido.

(356) *一 幢 房子 拆掉 了。
 Yí zhuàng fángzi chāidiào le
 Uno clas. edificio demoler part. m.
**Un edificio fue demolido.*

En conclusión, el sujeto de las construcciones pasivas reflejas puede estar definido o no definido, mientras que las pasivas sin marcadores en chino tienen que ser determinados.

4.3.1.3. La inanimacidad del sujeto gramatical

Como hemos visto hasta ahora, tanto las pasivas reflejas del español como las pasivas sin marcadores en chino requieren, en la mayoría de los casos, que su sujeto sea una entidad inanimada, puesto que el sujeto animado suele ser interpretado como agente y cambia completamente el significado de la oración. Veamos la oración (357a), cuyo sujeto es persona —todos los candidatos—. De esta construcción no se obtiene la interpretación pasiva *Serán entrevistados todos los candidatos el mismo día*, sino la recíproca. Para que *todos los candidatos* se interprete como el objeto nocional del verbo, hay que recurrir a la construcción impersonal con *se*, como se muestra en (357b). La oración (358a) en chino tampoco tiene un significado pasivo —Xiǎomíng no es la

persona a la que robaron, sino la que robó a los demás—. La interpretación pasiva se consigue con el marcador pasivo 被 *bèi*, como se ilustra en (358b).

(357) a. Se entrevistarán todos los candidatos el mismo día.

b. Se entrevistará a todos los candidatos el mismo día.

(358) a. 小明 偷 了 一 千 块 钱。

Xiǎomíng tōu le yì qiān kuài qián

Xiǎomíng robar asp. pfv. uno mil clas. dinero

Xiǎomíng robó mil yuanes.

b. 小明 被 偷 了 一 千 块 钱。

Xiǎomíng **bèi** tōu le yì qiān kuài qián

Xiǎomíng **bèi** robar asp. pfv. uno mil clas. dinero

A Xiǎomíng le robaron mil yuanes.

No obstante, las oraciones activas en español, en las que se admiten complementos directos de persona contruidos en plural y sin artículos, como en *Están buscando profesores de español; necesitan muchos voluntarios*, pueden tener su alternancia pasiva con *se*, como se obserba en (359). Estas oraciones aparecen sobre todo en los anuncios de ofertas de trabajo. Y en contadas ocasiones cuando los objetos directos de persona se construyen con artículo definido, interpretándose como tipos o clases de individuos también pueden convertirse en los sujetos pacientes de las pasivas reflejas, como se muestra en la oración (360). La legitimidad de estas construcciones se debe, por un lado, a que no está presente la preposición *a* en las variantes activas correspondientes y, por otro, a que no cabe otra interpretación que no sea la pasiva.

(359) a. Se buscan profesores de español.

b. Se necesitan (unos, varios, ciertos, muchos...) voluntarios.

(360) Solo se admitirán los candidatos que posean el Título Superior de Diseño Gráfico.

En chino ocurre algo muy parecido. Cuando el complemento directo de persona es el objeto prototípico del verbo, es decir, sea cual sea su posición sintáctica, no cabe otra interpretación que la de objeto nocional, y también puede convertirse en el sujeto paciente de las pasivas sin marcadores. Este tipo de objetos posee «características de

identidad especial». Por ejemplo, 病人 *bìngrén* (paciente) es casi siempre la persona a la que se cura, y 小偷 *xiǎotōu* (ladrón) o 恐怖分子 *kǒngbùfēnzi* (terrorista) son las personas a las que se detiene. Así que, aunque desempeñan el papel sintáctico de sujeto en las oraciones de (361-362), podemos interpretar correctamente su papel semántico.

(361) 病人 治 好 了。
 Bìngrén zhì hǎo le
 Paciente curar logro resultativo part. m.
 El paciente se ha curado.

(362) 小偷 / 恐怖分子 抓住 了。
 Xiǎotōu / kǒngbùfēnzi zhuāzhù le
 Ladrón / terrorista detener part. m.
 El ladrón / el terrorista está detenido o ha sido detenido.

En resumen, tanto las pasivas reflejas del español como las pasivas sin marcadores en chino, se construyen en general con sujetos pacientes de cosa. Sin embargo, ambas construcciones admiten excepciones: la primera puede tener sujeto paciente de persona si este no está introducido por la preposición *a* en su correspondiente variante activa; la última admite sujetos pacientes de «características de identidad especial».

4.3.2. Tipos de verbos

Las pasivas, tanto en chino como en español, se construyen con verbos transitivos. Las pasivas reflejas en español admiten casi todos los verbos transitivos con objeto inanimado (estados, actividades, realizaciones y logros), sin embargo, las pasivas sin marcadores en chino tienen más restricciones. Solo admiten verbos que poseen las siguientes características: [+ control, + acción, + causación de un efecto en el objeto] (cfr. §3.2.2.2.). Eso significa que los verbos estativos y los de actividad sin complementos delimitadores no son compatibles con esta estructura. Por esta razón la oración (363a) no se traduce por pasiva sin marcadores en chino, como se aprecia en (363b), sino por una oración impersonal (*hay tres bolsas*), como se ilustra en (363c).⁹¹

⁹¹ La única diferencia entre las oraciones (363b) y (363c) es el orden de las palabras. Como el chino carece de recursos morfológicos, las funciones sintácticas se identifican según la posición que ocupan las palabras respecto al verbo. La oración (363b) tiene el objeto nocional antepuesto al verbo, por lo tanto, es

Y por la misma razón, la oración (364b) no puede ser la traducción del ejemplo (364a), ya que 尊重 *zūnzhòng* (respetar) es un verbo de actividad sin final. Y para que este contenido se transmita gramaticalmente en chino, hay que mantener el complemento directo en su posición y añadir el sujeto 这个国家 *Zhège guójiā* (este país), como en (364c); o construir una oración pasiva sin marcadores con un verbo de logro —conseguir—, como se ilustra en (364d).

- (363) a. Se tienen 3 bolsas, (la primera tiene dos monedas de oro, la segunda dos monedas de plata y la tercera una moneda de oro y una de plata...)

*b. 三 个 袋子 有, (.....)

Sān gè dàizi yǒu

Tres clas. bolsa tener/haber

c. 有 三 个 袋子, (.....)

Yǒu sān gè dàizi

Tener/haber tres clas. Bolsa

- (364) a. En este país no se respetan los derechos humanos.

*b. 在 这 个 国家 人 权 不 尊重。

Zài zhè ge guójiā rén quán bù zūnzhòng

En este clas. país persona derecho no respetar

c. 这 个 国家 不 尊重 人 权。

Zhè ge guójiā bù zūnzhòng rén quán

Este clas. país no respetar persona derecho

d. 在 这 个 国家 人 权 得不到 尊重。

Zài zhè ge guójiā rén quán débudào zūnzhòng

En este clas. país persona derecho no conseguir respeto

una oración pasiva, pero como el verbo no es compatible con esta estructura, la construcción resulta agramatical. En cambio, en la oración (363c), el objeto nocional está pospuesto al verbo, así que su función sintáctica sigue siendo objeto directo y constituye una oración impersonal con el verbo *haber*.

En cuanto a los verbos de realización y logro, ambos son compatibles con estas estructuras. De hecho, los ejemplos (365) y (366) muestran que la pasiva sin marcadores puede ser la traducción perfecta para las construcciones pasivas reflejas del español. ¿De verdad existe esta equivalencia con los verbos de realización y de logro entre las pasivas reflejas en español y las pasivas sin marcadores en chino? Se aclarará esta cuestión en el próximo apartado.

(365) El problema se ha solucionado.

问题 解决 了。

Wèntí jiějué le

Problema solucionar part. m.

(366) Se ha derrumbado el puente romano.

罗马 桥 塌 了。

Luómǎ qiáo tā le

Roma puente derrumbarse part. m.

4.3.3. Equivalencia: ¿pasiva refleja o «estar + participio»?

En §3.2.3. se ha explicado que la pasiva sin marcadores del chino se utiliza principalmente en dos contextos: I) para comentar objetivamente los cambios que experimenta el paciente o el estado resultante en que se encuentra después de recibir la acción denotada por el verbo; II) para hacer una valoración sobre el sujeto paciente.

El primer caso puede focalizar dos fases —la ACCIÓN que provoca que el sujeto paciente experimente ciertos cambios o el ESTADO RESULTANTE de la acción—. Cuando se enfoca la acción, se prefiere la traducción en español con la pasiva refleja, como se muestra en las oraciones (367) y (368). Eso no significa que sea incorrecta la traducción con «estar + participio» puesto que, como se ha visto antes, en realidad el tiempo compuesto de la pasiva corresponde a la construcción con estar (*Se ha solucionado el problema* → *El problema está solucionado*). Y cuando se enfoca el estado resultante de la acción, en español se construye con la construcción «estar + participio» como se muestra en la oración (369), o en la (370) —en esta oración la partícula de aspecto imperfectivo durativo 着 *zhe* indica el mantenimiento del estado—.

(367) 这 本 书 两 天 之 内 就 全 部 售 完。
 Zhè běn shū liǎng tiān zhī nèi jiù quánbù shòu wán
 Este clas. libro dos día part. e. dentro part. en. todo vender terminar
Este libro se agotó en dos días.

(368) 问 题 解 决 了。
 Wèntí jiějué le
 Problema solucionar part. m.
Se ha solucionado el problema.

(369) 那 篇 文 章 写 得 很 好。
 Nà piān wénzhāng xiě de hěn hǎo
 Aquel clas. artículo escribir part. e. muy bien
Aquél artículo está muy bien escrito.

(370) 大 门 紧 紧 地 关 着。
 Dà mén jǐnjǐn de guān zhe
 Grande puerta fuertemente part. e. cerrar asp. dur.
La puerta grande está bien cerrada.

En la oración (370), la partícula 着 *zhe* indica la duración o el mantenimiento del estado. Ahora veamos los ejemplos (371) y (372). En estas oraciones, la función de 着 *zhe* es presentar una acción en su desarrollo, no el estado resultante. Así que su traducción en español es la pasiva refleja y no «estar + participio».

(371) 房 子 正 建 着。⁹²
 Fángzi zhèng jiàn zhe
 Casa asp. pro. construir asp. pro.
Se está construyendo la casa.

⁹²Según el *diccionario del chino moderno*, 正 *zhèng* es un adverbio que indica el desarrollo de una acción o la duración o el mantenimiento de un estado, y 着 *zhe* también es una palabra auxiliar que indica el desarrollo de una acción o la duración o el mantenimiento de un estado. Pero para expresar eso no es necesario que ellos coincidan en una oración.

(372) 肉 正 煮 着。

Ròu zhèng zhǔ zhe

Carne part. pro. cocer part. pro.

Se está cociendo la carne.

Y en cuanto a la negación de una acción, como no se lleva a cabo, no hay un estado resultante. Por lo tanto, su equivalente en español es la pasiva refleja, como se ilustra en las oraciones (373) y (374).

(373) 交 款 的 期 限 没 有 延 长。

Jiāo kuǎn de qī xiàn méiyǒu yáncháng

Entregar dinero de plazo no alargar

No se ha ampliado el plazo de pago.

(374) 桌 面 上 的 油 污 太 厚，

Zhuō miàn shàng de yóu wū tài hòu,

Mesa cara arriba part. e. aceite mancha demasiado grueso,

擦 不 掉。

cā bú diào

frotar no caer

La mancha de aceite en la mesa es tan resistente que no se quita.

A continuación examinamos el segundo contexto en el que se utiliza la pasiva sin marcadores del chino —hacer una valoración sobre los sujetos pacientes—. En §3.2.3. se ha analizado que en estos casos se suele encontrar modificadores adverbiales, como 没办法 *méi bànfǎ* (no tener remedio) en la oración (375); verbos modales antepuestos al verbo, como 需要 *xūyào* (necesitar) en la oración (376); o complementos de posibilidad pospuestos al verbo, como 不了 *bùliǎo* (no posible) en (377) o 得成 *de chéng* (part. e. éxito) en (378).

(375) 这 个 任 务 没 办 法 完 成。

Zhège rènwù méi bànfǎ wánchéng

Esta tarea no remedio cumplir.

Esta tarea no se puede cumplir.

(376) 这 个 问题 需要 解决。
 Zhè gè wèntí xūyào jiějué
 Este clas. problema necesitar solucionar
Este problema se necesita solucionar.

(377) 这 事 办 不了。
 Zhè shì bàn bùliǎo
 Este asunto hacer no posible
Esto no se puede hacer.

(378) 事情 肯定 办 得 成。
 Shìqíng kěndìng bàn de chéng
 Asunto seguramente tramitar part. e. éxito
Esto seguramente se conseguirá.

Los modificadores adverbiales, los verbos modales y los complementos de posibilidad, en realidad, son elementos que se utilizan para hablar de las propiedades que caracterizan a los sujetos. Esto pone en estrecha relación las pasivas sin marcadores del chino y las construcciones mediopasivas del español, las cuales son de «naturaleza genérica, en las que se describen propiedades que caracterizan a los seres de los que se habla, a los agentes que las llevan a cabo o a las situaciones que se describen» (RAE 2009: §41.11o), y son frecuentes con verbos modales que expresan situaciones posibles, necesarias, forzosas o convenientes, o con los adverbios y los grupos preposicionales que expresan facilidad o dificultad. Estas dos construcciones coinciden en los siguientes aspectos:

I) En tiempo imperfectivo. Estas construcciones hablan de las propiedades del sujeto paciente y no el evento expresado por el predicado. Como no cuentan con un punto determinado en el que finaliza el evento, no se usan en tiempos perfectivos. Si la oración (379) se construye en tiempo perfectivo, por ejemplo, *Este cajón se cerró con dificultad*, entonces ya no es mediopasiva, sino pasiva refleja.

(379) Este cajón se cierra con dificultad.

这 个 抽 屉 很 难 关 上。

Zhè ge chōuti hěn nán guān shàng

Este clas. cajón muy difícil cerrar arriba

II) Papel temático del sujeto gramatical (el objeto nocional). En ambas construcciones, el sujeto está antepuesto al verbo y constituye el tema o tópico del discurso. Como se ha visto en el capítulo anterior, la anteposición del sujeto es una condición imprescindible en chino para que la oración se interprete como pasiva sin marcadores. Y en español, como se ve en la oración (379), el sujeto es la entidad de la que se describen las propiedades, por eso en general está determinado y procede al predicado. Sonarían raras las oraciones con el sujeto pospuesto (??*Se cierra este cajón con dificultad* o *Se cierra con dificultad este cajón*).

Por lo tanto, concluimos que cuando las pasivas sin marcadores en chino focalizan el estado resultante de una acción, tienen como su equivalente en español las construcciones con «estar + participio», y cuando enfocan la acción o describen las propiedades que caracterizan el sujeto paciente, tienen su equivalente en español las pasivas reflejas y mediopasivas respectivamente.

4.4. Predicción de las dificultades y los posibles errores en el aprendizaje

De acuerdo con los análisis realizados en los apartados precedentes, las pasivas en español y las pasivas en chino tienen sus similitudes y, al mismo tiempo, difieren en muchos aspectos. Las semejanzas facilitan el aprendizaje, mientras que el hecho de que no exista un paralelismo absoluto entre una construcción pasiva en español y una en chino, puede constituir problemas para los estudiantes chinos del español. A partir de las diferencias que se han analizado, nos atrevemos a predecir que los estudiantes chinos pueden cometer los siguientes errores al construir oraciones pasivas en español:

1. Utilizar el complemento indirecto como sujeto de la pasiva perifrástica, como por ejemplo, **Fui robado el móvil*.

2. Usar el experimentante como sujeto de la pasiva perifrástica, como en **Él fue muy preocupado por ese asunto.*
3. Usar el complemento de lugar como sujeto de la pasiva perifrástica, como en **Su tienda fue robada.*
4. Utilizar los pronombres de la primera persona como sujeto de la pasiva perifrástica, como en **Fuimos vistos por ellos.*
5. Utilizar la pasiva perifrástica, en lugar de la tercera persona del plural u otras formas activas, para expresar el sufrimiento experimentado por el paciente, como por ejemplo, *?Fui mordido por un mosquito.*
6. Construir oraciones pasivas perifrásticas con el complemento agente de primera o segunda persona para expresar una sorpresa o la realización de una tarea difícil, en lugar de emplear recursos léxicos, el orden de las palabras o focos prosódicos, como en *??La última entrada fue comprada por mí.*
7. Construir oraciones con objeto nocional como sujeto gramatical sin el morfema *se* delante del verbo, como en **Los problemas solucionaron.*
8. Confundir la pasiva refleja con la construcción «estar + participio» por no distinguir el proceso del resultado, como **Ese artículo se escribe muy bien* en lugar de *Ese artículo está muy bien escrito.*
9. La falta de concordancia entre el sujeto y el predicado, como en **Fue encontrado libros chinos en su casa.*

Con el fin de comprobar nuestra hipótesis, hemos elaborado una prueba cuyo resultado se expondrá en el siguiente capítulo.

5. ANÁLISIS DE ERRORES

Todos los seres humanos estamos capacitados por naturaleza para aprender lenguas (PALMER: 1917)⁹³ y los errores que cometen los estudiantes son parte inevitable del aprendizaje de lenguas modernas (CORDER: 1967). Además, los errores son importantes, tanto para el que enseña como para el que aprende. Primero, a través del análisis de los errores, el profesor puede saber qué ha aprendido el alumno, qué áreas son más difíciles para él, y qué le queda por aprender. En segundo lugar, los errores proporcionan al investigador evidencia de qué estrategias está utilizando el alumno para aprender la lengua en cuestión. Y en tercer lugar, que es el punto más importante, los errores son indispensables para el propio alumno, puesto que podemos considerar que los errores son un mecanismo que el alumno utiliza para aprender (CORDER, 1967: 167).⁹⁴ Por lo tanto, los errores son positivos en el proceso de aprendizaje.

Dada la importancia que tienen los errores, resulta muy necesario el análisis de los mismos. Pero antes, debemos definir qué entendemos por *error*. El concepto de *error* fue formulado por CORDER (1967) —precursor del modelo de Análisis de Errores inspirado en el generativismo de N. Chomsky—, en el artículo «The Significance of Learner's Errors». CORDER postula que *los errores* son las desviaciones sistemáticas que reflejan el desconocimiento de algún aspecto de la lengua, mientras que las desviaciones circunstanciales, no sistemáticas, de las que se da cuenta el propio hablante son *faltas*, no *errores*. El análisis de errores (en adelante AE) tiene las siguientes ventajas:

⁹³Información sacada de CORDER (1967: 164): «Palmer maintained that we were all endowed by nature with the capacity for assimilating language and that this capacity remained available to us in a latent state after the acquisition of a primary language»

⁹⁴ A learner's errors (...). They are significant in three different ways. First to the teacher, in that they tell him, if he undertakes a systematic analysis, how far towards the goal the learner has progressed and consequently, what remains for him to learn. Second, they provide to the researcher evidence of how language is learned or acquired, what strategies or procedures the learner is employing in his discovery of language. Thirdly (and in a sense this is their most important aspect), they are indispensable to the learner himself, because we can regard the making of errors as a device the learner uses to learn. (CORDER 1967: 167)

- Supone una contribución significativa a la Lingüística Aplicada; eleva el estado del error y amplía el ámbito de sus fuentes, pues los errores son vistos como signos positivos de que el proceso de aprendizaje se está llevando a cabo;
- indica a los profesores qué áreas ofrecerán más dificultad para los alumnos, y con ello, el profesor será consciente del punto del proceso en que el alumno se encuentra y el investigador sabrá qué estrategias está utilizando el alumno;
- establece una jerarquía de dificultades, iluminando las prioridades en la enseñanza;
- produce material de enseñanza y revisa el que se tiene y que no es adecuado;
- construye test que son relevantes para determinados objetivos y niveles.

SANTOS GARGALLO (1993: 76)

En sus primeras etapas (los años 60, 70), el AE se centra en la evaluación de la competencia gramatical. Al comienzo de la década de los 80, CORDER (1981) reformula el Análisis de Errores con el objetivo de evaluar la competencia global del estudiante, tanto gramatical como comunicativa.

Dado que esta tesis se limita a estudiar las construcciones pasivas en español y en chino, vamos a realizar un análisis estrictamente gramatical, sin tener en cuenta el efecto comunicativo. Por lo tanto, a continuación seguiremos el procedimiento del AE en su versión tradicional (orientado a la evaluación de la competencia gramatical), formulado sistemáticamente por SRIDHAR (1980:222) y ampliado por SANTOS GARGALLO (1993: 85):

- a)* determinación de los objetivos (globales o parciales);
- b)* descripción del perfil del informante;
- c)* selección del tipo de prueba (test, redacción, traducción, etc);
- d)* elaboración de la prueba;
- e)* realización de la prueba (a cargo del grupo o grupos de estudiantes);
- f)* identificación de los errores;
- g)* clasificación de los errores detectados de acuerdo con una taxonomía gramatical fundamentada en la gramática estructural;
- h)* determinación estadística de la recurrencia de los errores;
- i)* descripción de los errores en relación con la/s causa/s;
- j)* identificación de las áreas de dificultad según una jerarquía;
- k)* programación de una terapia para el tratamiento de los errores;
- l)* determinación del grado de irritabilidad causado en el oyente;
- m)* determinación de las implicaciones didácticas en la enseñanza.

5.1. Objetivos y corpus de datos

5.1.1. Objetivos y tipos de prueba

Después del análisis contrastivo que hemos llevado a cabo entre las pasivas en español y en chino, aplicamos ahora la metodología de análisis de errores para analizar, clasificar y describir los errores de los estudiantes chinos y, por consiguiente, determinar cuáles son para ellos las áreas de mayor dificultad en el aprendizaje de las construcciones pasivas en el español, explicar las posibles causas, proponer materiales didácticos y técnicas de instrucción, con el objetivo de disminuir la distancia entre el conocimiento del estudiante y la norma gramatical. Por lo tanto, hemos de elaborar una prueba adecuada para obtener el corpus de datos de análisis.

El AE ha empleado a lo largo de su historia test gramaticales, traducciones y redacciones como base de sus estudios empíricos (SANTOS GARGALLO 1993: 97). Las traducciones y los test gramaticales tienen como ventaja la posibilidad de determinar un aspecto gramatical concreto de investigación, mientras que las redacciones escritas proporcionan «un corpus de datos para hacer caracterizaciones generales que después pueden ser concretadas a través de test sobre aspectos específicos» (op. cit.: 98). Este último tipo de prueba tiene el gran inconveniente de que el alumno podría evitar el uso de las estructuras con las que todavía no se encuentra seguro.

Puesto que nuestra tesis está centrada en un aspecto muy concreto de la gramática —las construcciones pasivas—, hemos optado por una prueba combinada de test gramaticales y traducción. Pero teniendo en cuenta el hecho de que el uso de la pasiva se debe muchas veces a la cohesión textual, también hemos pedido una muy pequeña redacción que se tiene que elaborar de acuerdo con las fotos que se figuran en la prueba. Por estas razones, al final la prueba está compuesta por tres ejercicios, los cuales se detallan a continuación:

I) TEST GRAMATICALES (rellenar los huecos con los verbos en la forma correcta).

Consta de doce oraciones con el verbo en infinitivo. El alumno tiene que decidir conjugar el verbo de la manera correcta entre la pasiva refleja, la pasiva perifrástica y la construcción «estar + participio», de acuerdo con el sujeto que se le ha puesto y el significado de la oración.

II) TRADUCCIÓN DEL CHINO AL ESPAÑOL. Son en total quince oraciones: seis pasivas con el marcador 被 *bèi*, siete pasivas sin marcador con el sujeto pasivo antepuesto al verbo, una oración de la construcción enfática 是……的 *shì...de* y una oración activa con sentido pasivo. Entre las oraciones con 被 *bèi*, dos se suelen expresar en español mediante la construcción impersonal de tercera persona del plural, dos tienen la primera persona como el complemento agente, una cuyo sujeto es el EXPERIMENTANTE de la acción denotada por el verbo, y otra construida con el verbo de ESTADO 知道 *zhīdào* (saber). En cuanto a las pasivas sin marcadores, dos tienen como sujeto gramatical nombres que representan personas con «características de identidad especial», dos expresan el estado resultante de una acción, una de negación, y dos focalizan la acción.

III) REDACCIÓN. Se trata de redactar lo que sería una denuncia por robo. Se supone que el alumno ha estado una semana fuera de casa y, al volver, descubre que han entrado a robar en su casa, por eso llama a la policía para denunciarlo. Para el ejercicio hemos puesto dos fotos. En una se ve que la puerta está forzada y en la otra objetos tirados en el suelo. Las razones por las que ponemos esta prueba son las siguientes: primero, de esta forma el alumno puede tener la libertad de elegir la manera y las construcciones para contar un hecho, por consiguiente, el texto que produce resulta más natural; en segundo lugar, como hemos elegido como tema una situación en la que el alumno es la víctima y tiene que describir el escenario del crimen, van a necesitar usar estructuras para describir las acciones, para expresar los estados resultantes y para expresar las pérdidas que ha sufrido. Puesto que en esta situación no se identifica el actor de las acciones, y las pérdidas se suelen expresar en chino con la construcción con 被 *bèi*; el alumno tendrá que utilizar las construcciones como pasiva perifrástica, pasiva refleja o la estructura «estar + participio». Es decir que, aunque una prueba de contenido controlado, el alumno podrá expresarse con libertad de la manera que considere más adecuada.

5.1.2. La prueba

A continuación expondremos la prueba que hemos utilizado para obtener el corpus de datos.

Prueba

UNIVERSIDAD:

CARRERA:

NIVEL DE ESPAÑOL: EDAD:

¿CUÁNTO TIEMPO LLEVAS EN ESPAÑA?

SI ESTUDIASTE FILOLOGÍA HISPÁNICA, ESPECIFICA EN QUÉ
UNIVERSIDAD Y DURANTE CUÁNTO TIEMPO.....

.....

SI ESTUDIASTE OTRA CARRERA, ¿CUÁNTO TIEMPO ESTUDIASTE ESPAÑOL
Y DÓNDE?.....

I. Completa las siguientes frases con los verbos en la forma correcta.

1. La Luna (pisar) _____ por primera vez por Neil Armstrong en 1969.
2. Los judíos (expulsar) _____ de España en 1492 por los reyes católicos.
3. El secreto no (revelar) _____ hasta hace poco tiempo.
4. Nuestra casa (construir) _____ por un famoso arquitecto mexicano.
5. Todos nosotros (interrogar) _____ por la policía después del accidente.
6. Las neuronas (descubrir) _____ por Ramón y Cajal en 1888.
7. Por eso, en la década de los 70, (decidir) _____ liberalizar el comercio.
8. Pero los conflictos legales no (resolver) _____ en ese momento.
9. El resultado de las elecciones (publicar) _____ en el boletín de la empresa el próximo lunes.
10. Los rehenes (poner) _____ en libertad esta mañana.
11. No (encontrar) _____ agua en la Luna.
12. El código ya (descifrar) _____ cuando llegó el experto.

II. Traducir las siguientes frases al español:

1. 我的自行车被偷了。

2. 我被偷了一千块钱。

3. 这本书终于被我找到了。

4. 他被那件事愁死了。

5. 房间已经收拾干净了。

6. 敌人被我们打败了。

7. 这座房子是去年建的。

8. 房子卖了。

9. 小偷抓住了。

10. 病人治好了。

11. 这本书两天之内就全部售完。

12. 这篇文章写得很好。

13. 交款的期限没有延长。

14. Iniesta 当选为 2011-2012 赛季欧洲最佳球员。

15. 我们的事被他知道了。

III. Pedro se fue de vacaciones una semana y cuando volvió, encontró su casa deshecha como se puede ver en las fotos. En seguida llamó a la policía para denunciarlo. ¿Si tú fueses Pedro, qué dirías a la policía? (por ejemplo, hablarles de cómo te encontraste la puerta, cómo estaba la habitación, qué objetos te robaron etc.)



Los alumnos contaban con una hora para hacer la prueba.

5.2. Perfil de los informantes

De acuerdo con el plan curricular del Instituto Cervantes⁹⁵, en el apartado 13 (La oración simple) de la sección de Gramática, las pasivas reflejas se estudian en el nivel B1 y la pasiva perifrástica en el nivel B2. En el apartado 12.1.1. (Atributo), se especifica que las construcciones de «estar + participio» aparecen en el nivel A2 y en §9.4.3. (Participio) se indica que las pasivas de estado se aprenden en el nivel C1. Teniendo en cuenta estos datos, creemos que los informantes ideales para nuestra investigación tienen que tener un nivel B2 o superior de español. Por lo tanto, al final la prueba fue realizada por los estudiantes chinos que acababan de empezar el Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense. Este máster está dirigido a los alumnos graduados o licenciados en Filología Hispánica, o título equivalente, y que quieran «dedicarse a la enseñanza del español como segunda lengua o investigar sobre los distintos aspectos relacionados con la adquisición, aprendizaje o enseñanza del español como segunda lengua y lengua extranjera».⁹⁶ Los estudiantes extranjeros que no son licenciados en la carrera arriba mencionada, tienen que acreditar que su nivel de competencia en lengua española llega al B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. El curso de Máster empezó el día 26 de septiembre de 2012 y la prueba se realizó el 9 de noviembre del mismo año.

En total son 56 informantes de edades comprendidas entre los 22 y los 26 años. Entre ellos, 13 llevan más de un año en España, algunos entre 6 y 10 meses, y la mayoría entre uno y dos meses. Casi todos son licenciados en Filología Hispánica. En cuanto a la universidad, 7 estudiaron 4 ó 5 años en la Universidad de la Habana, 1 en la Universidad de Ciencias Pedagógicas "Enrique José Varona" de Cuba, 1 estudió Telecomunicación en la Universidad Técnica de Madrid, y el resto ha hecho la carrera en Filología Hispánica en las siguientes universidades chinas: Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing, Shanghai Zhongqiao College, Beijing City University, Southwest University of Science and Technology, Universidad de Shandong, Jilin Huaqiao Foreign Languages Institute, Universidad de Heilongjiang, Universidad de Estudios

⁹⁵ http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm. Última consulta: 19/01/2013.

⁹⁶ <http://portal.ucm.es/web/masteres-filologia/perfil-de-ingreso-espanol>

Internacionales de Xi'an, Guangdong University of Foreign Studies, Taiwan Providence University, Universidad Sun Yat-Sen, Chongqing Minsheng Vocational and Technical College.⁹⁷ En conclusión, un 16% de los informantes han estudiado el español en el contexto de inmersión y el 84% lo han hecho en su universidad de origen, como se muestra en el siguiente gráfico.

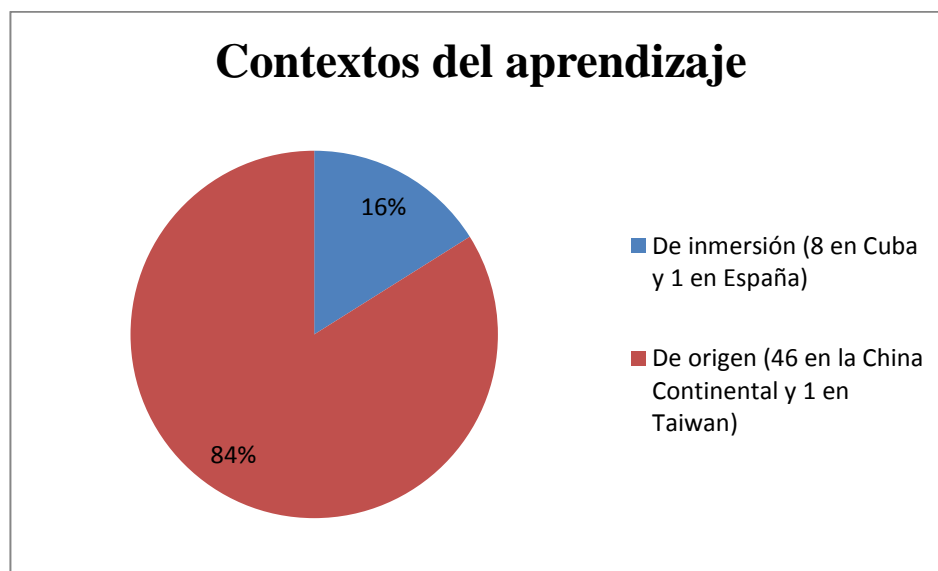


Gráfico 2. Contextos del aprendizaje

Debemos tener en cuenta que entre estas universidades chinas, la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an y Guangdong University of Foreign Studies tienen departamento de Filología Hispánica desde 1965, la universidad Providence de Taiwan desde 1983, el resto cuenta con una historia más reciente en respuesta a la creciente demanda del español. Este factor se ve reflejado en el profesorado, que puede estar más o menos cualificado (algunas universidades contratan como profesores a recién graduados licenciados), como consecuencia, afectar a la calidad de la enseñanza y el aprendizaje del español. También sería importante conocer la posición que ocupa dicha universidad en el ranking de las universidades, es decir, si se trata de una universidad valorada o conocida por sus buenos resultados en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Aunque todo esto afecte en mayor o menor medida a la calidad de la enseñanza, en este caso al aprendizaje de los alumnos en cuestión, no nos ocuparemos

⁹⁷ Los nombres originales de estas universidades son respectivamente: 四川外语学院成都学院, 南京大学金陵学院, 上海中侨职业技术学院, 北京城市学院, 西南科技大学, 山东大学, 吉林华侨外国语学院, 黑龙江大学, 西安外国语大学, 广东外语外贸大学, 台湾静宜大学, 中山大学, 重庆民生职业技术学院.

de este tema, sino del estudio de los errores más comunes del alumnado en el uso de la pasiva.

La licenciatura en Filología Hispánica en China consta de cuatro años. Son obligatorias casi en todas las universidades las siguientes asignaturas: *el español básico, el español avanzado, lectura intensiva, comprensión auditiva, composición en español, expresión oral o conversación en español, traducción del chino al español y del español al chino, interpretación del chino al español y del español al chino, lectura de prensa, cultura española y cultura latinoamericana*. En algunas universidades también existen asignaturas como *el español empresarial, el español turístico* etc.

Por otro lado, como el inglés es obligatorio a partir de la escuela primaria durante todas las etapas de estudio anteriores a la universidad,⁹⁸ los alumnos ya tienen experiencia en aprender una segunda lengua. Así que si al final se detectan interferencias, estas pueden ser con su idioma nativo —el chino—, o con el inglés, o incluso puede tratarse de una interferencia intralingüística —interferencia con la propia lengua que se está aprendiendo, en este caso el español—.

5.3. Análisis de errores

A continuación vamos a analizar todos los ejercicios, identificar los errores, clasificarlos, explicar las posibles causas, identificar las áreas de dificultad y mostrar con gráficos la recurrencia de los errores. Las respuestas de los estudiantes que hicieron la prueba se incluirán al final de este trabajo en los Anexos I, II, III que corresponden respectivamente a los ejercicios 1, 2 y 3.

⁹⁸ En China los estudios posteriores de la educación infantil y anteriores a la universidad consisten en las siguientes etapas:

Nombres	Duración (años)	Obligatoriedad
Escuela primaria	6	Sí
Escuela secundaria inicial	3	Sí
Escuela secundaria superior	3	No

5.3.1. Ejercicio 1

Respecto al ejercicio 1, primero presentaremos gráficamente las respuestas de cada cuestión y las analizaremos, luego veremos los datos estadísticos de todas las cuestiones en conjunto.

5.3.1.1. Análisis individuales

- Cuestión 1:

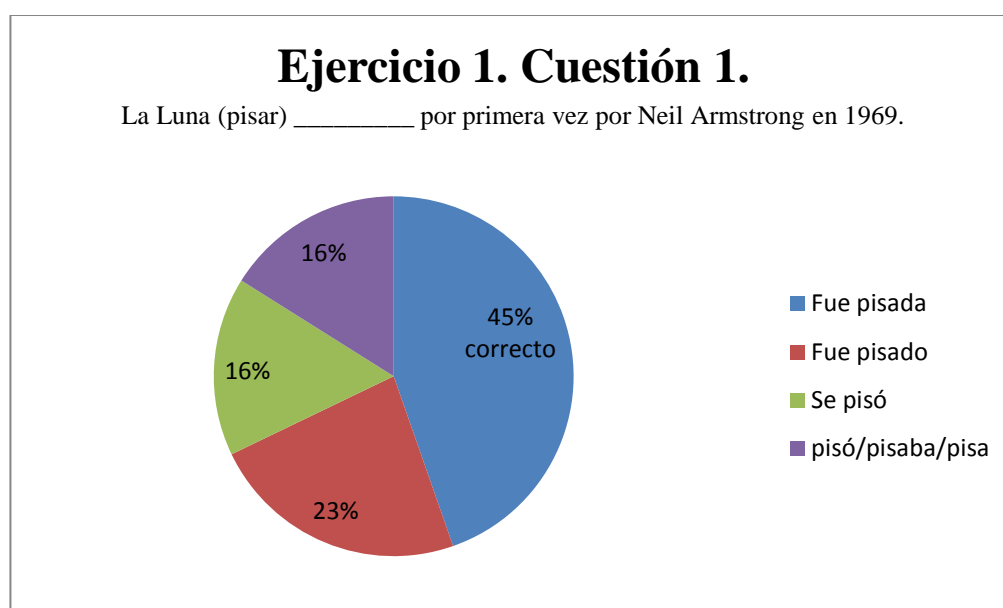


Gráfico 3. Ejercicio 1. Cuestión 1.

En esta oración el objeto nocional *la luna* está antepuesto al verbo y el agente está después del verbo introducido por la preposición *por*, por tanto, se requiere la estructura «ser + participio». Dos tercios de los alumnos acertaron con la estructura, pero casi un cuarto se equivocó en la concordancia en género entre el participio y el sujeto, así que solo 45% lo tenía correcto. Como en chino no existe la concordancia en género y número entre el sujeto y el predicado, a los alumnos se les olvida muchas veces; no obstante, esto no constituye una dificultad de aprendizaje, los fallos se deben principalmente al descuido. En cuanto al 16% de los alumnos que aplicaron la estructura «se + verbo en 3ª persona», aunque no hemos podido preguntar a los mismos informantes; creemos que la razón estriba en que, como ven que no está el agente en la oración, piensan que hay que utilizar la construcción impersonal con *se*. Es muy probable que no diferencien la impersonal con *se* de la pasiva con *se*. Asimismo es posible que no tengan claro las condiciones en las que aparece el complemento agente.

Respecto al 16% que utilizó la forma activa, lo cual resulta un poco sorprendente en alumnos que tienen un nivel B2, podemos pensar que no conocían muy bien la pasiva.

- Cuestión 2:

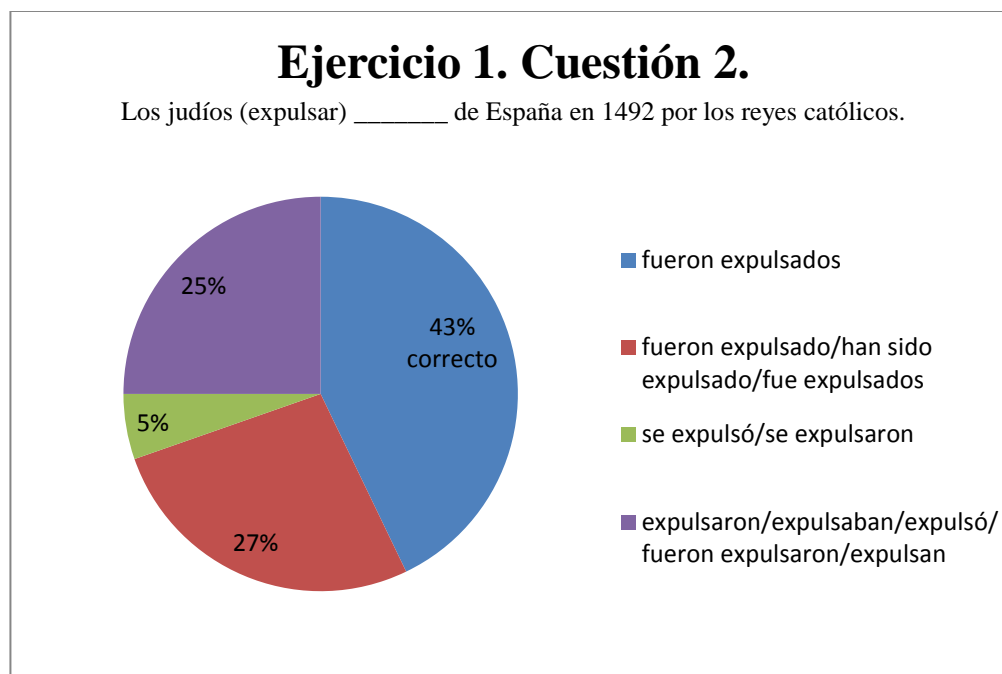


Gráfico 4. Ejercicio 1. Cuestión 2.

En esta oración, el sujeto gramatical es el objeto nocional de persona que está antepuesto al predicado, y el complemento de agente se encuentra al final de la frase introducido por la preposición *por*. La acción se produjo en el año 1492, por lo que la forma correcta del verbo es *fueron expulsados* —«ser + participio» en pretérito perfecto simple—. Un 43% de los alumnos escribió bien la respuesta. Otro 27% de los informantes también acertó con la elección de la pasiva perifrástica, sin embargo, por descuido entre otras razones, se equivocó en el tiempo verbal⁹⁹ y la concordancia en

⁹⁹ «Se llaman TIEMPOS VERBALES las formas de la conjugación que gramaticalizan las informaciones temporales» (RAE 2009: §23.1e). La terminología académica de los tiempos del español se muestra en el cuadro que aparece a continuación (RAE 2010: §23.1.1b):

TIEMPOS VERBALES				
	Tiempos simples		Tiempos compuestos	
MODO INDICATIVO	presente	canto	pret. perfecto compuesto	he cantado
	pret. perfecto simple	canté	pret. anterior	hube cantado
	pret. imperfecto	cantaba	pret. pluscuamperfecto	había cantado
	futuro simple	cantaré	futuro compuesto	habré cantado
	condicional simple	cantaría	condicional compuesto	habría cantado
MODO SUBJUNTIVO	presente	cante	pret. compuesto perfecto	haya cantado
	pret. imperfecto	cantara	o pret. pluscuamperfecto	hubiera o
		cantase		hubiese cantado

número entre el predicado y el sujeto. Un 5% de los estudiantes optó por la estructura «se + verbo en 3ª persona». Es muy probable que no conozcan bien las condiciones diferenciales en las que se construyen la pasiva perifrástica y la pasiva refleja. Respecto a esta oración en concreto, queremos decir que cuando el sujeto paciente es persona, en general se construye la frase con «ser + participio»; además, el complemento agente concreto también obliga el uso de esta construcción. El otro 25% eligió formas activas para esta oración, lo cual refleja que no conocía bien el concepto pasivo y su estructura. De hecho, algunos alumnos pusieron *fueron expulsaron*. No sabemos exactamente si es que querían utilizar la pasiva con *ser* o es que añadieron *fueron* delante de la forma activa por descuido. De todas formas, esto indica que, aunque la estructura «ser + participio» no sea complicada, es necesario presentarla con claridad y en repetidas ocasiones.

- Cuestión 3:

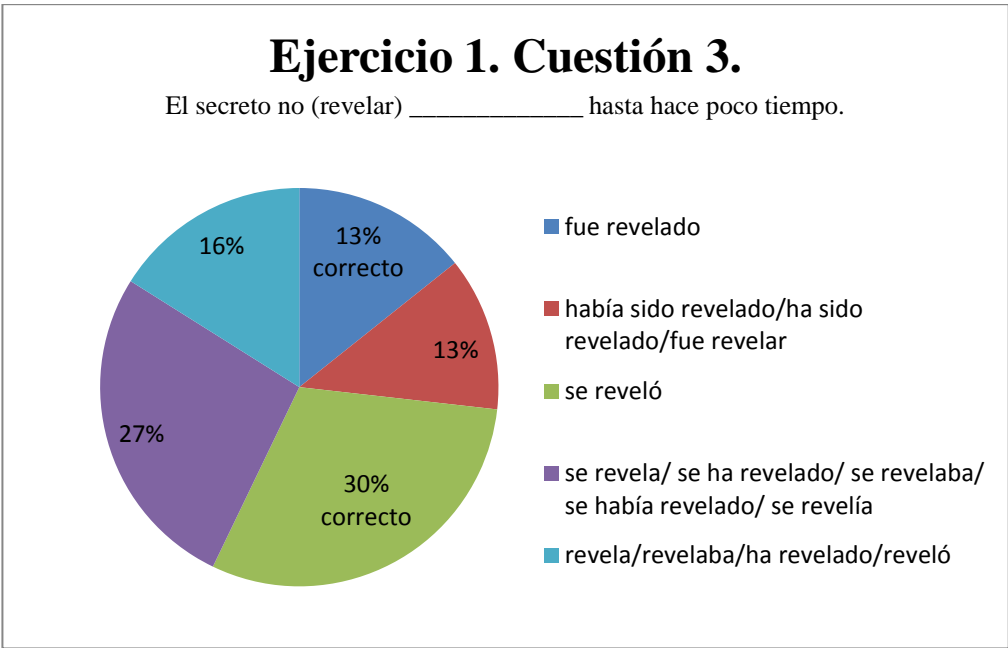


Gráfico 5. Ejercicio 1. Cuestión 3.

futuro simple	cantare	futuro compuesto	hubiere cantado
(pret. = pretérito)			
<p>Los tiempos verbales se pueden dividir en PERFECTIVOS e IMPERFECTIVOS según sus características aspectuales. Los tiempos perfectivos son el pretérito perfecto simple (CANTÉ), el pretérito pluscuamperfecto (HABÍA CANTADO) y el futuro compuesto (HABRÉ CANTADO). El presente (CANTO) y el pretérito imperfecto (CANTABA) expresan aspecto imperfectivo. El futuro simple (CANTARÉ) y el condicional simple (CANTARÍA) pueden ser tiempos perfectivos en unos contextos e imperfectivos en otros. (RAE 2010: §23.1.2-3)</p>			

En esta oración, el sujeto gramatical es el objeto nocional del verbo *revelar* y el agente queda implícito. En este caso, son aceptables tanto la construcción de «ser + participio» como la pasiva perifrástica. El matiz de interpretación consiste en lo siguiente: cuando decimos *El secreto no fue revelado hasta hace poco tiempo*, aunque el agente no está explícito, se supone la presencia de alguien o alguna entidad concreta que *reveló* el secreto; en cambio, la construcción *El secreto no se reveló hasta hace poco tiempo* anuncia un hecho en el que el agente está más difuminado, es decir, puede que la revelación del secreto no haya sido buscada, sino que haya surgido de forma espontánea.¹⁰⁰ Un 13% de los alumnos puso *fue revelado*, y un 30% *se reveló*; así que en total un 43% de los informantes completó correctamente esta oración. En cuanto al resto, otro 13% de los alumnos, acertó con la elección de la pasiva perifrástica, y un 27% la pasiva refleja; no obstante, se equivocaron en el tiempo verbal y la concordancia en número del predicado, como se ha visto en los ejemplos anteriores. Y al final, el 16% restante puso el verbo en forma activa. Creemos que esos alumnos no tenían conocimiento suficiente sobre la pasiva.

- Cuestión 4:

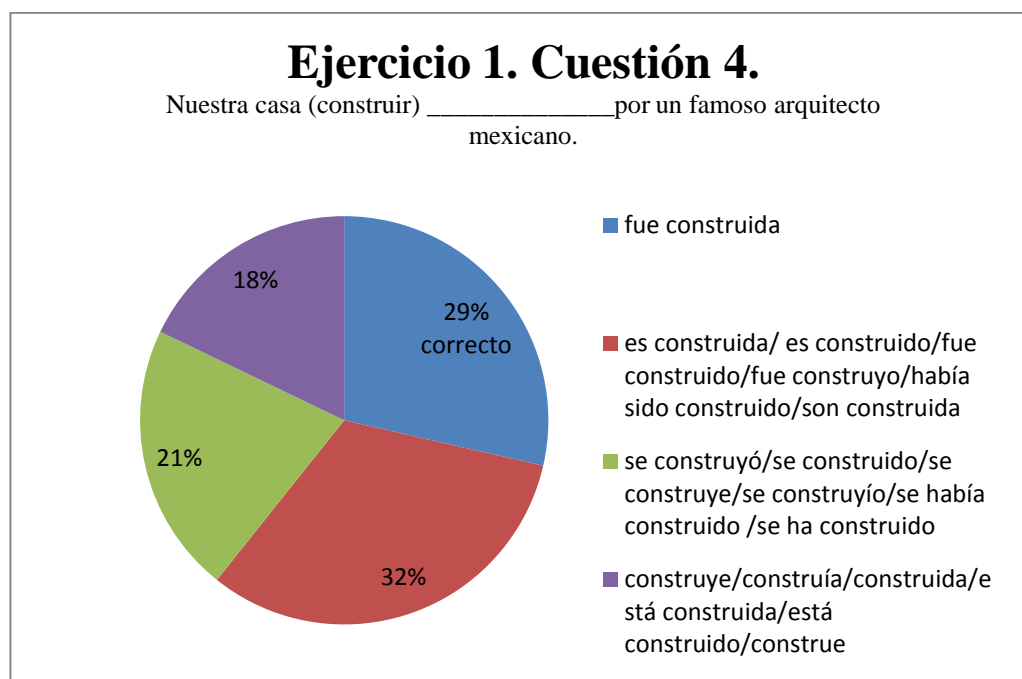


Gráfico 6. Ejercicio 1. Cuestión 4.

¹⁰⁰ Confróntelo con MENDIKOETXEA (1999b: 1672)

La estructura de esta oración es análoga a la de la *cuestión 1*. El objeto nocional, que está antepuesto al verbo, es cosa y constituye el tema o tópico del enunciado; mientras que el agente es el rema o la información nueva, que está al final de la frase introducido por la preposición *por*. La presencia del agente explícito en esta oración obliga a la construcción pasiva perifrástica, puesto que la pasiva refleja no admite un agente particular específico. Un 61% de los alumnos eligió correctamente esta construcción; pero como sucede en los ejemplos anteriores, más de la mitad de ellos —un 32% de los informantes— se equivocó en el tiempo verbal, la concordancia en género y número; así que solo un 29% completó correctamente esta frase. Entre el resto, un 21% optó por la construcción «se + verbo en 3ª persona» en diferentes tiempos verbales, y un 18% puso el verbo en forma activa. De estos ejemplos se observa que los alumnos no solo no tenían claro el uso de las distintas construcciones de la pasiva; sino que también se confundían mucho con los tiempos verbales, los cuales sí que constituyen una dificultad para los alumnos chinos, ya que en chino no existen tantas formas como en español. Aparte, también abundan fallos en la conjugación. Aunque este ejercicio está diseñado para examinar el dominio de la pasiva, de aquí se puede observar las correlaciones que existen entre los diferentes temas gramaticales.

- Cuestión 5:

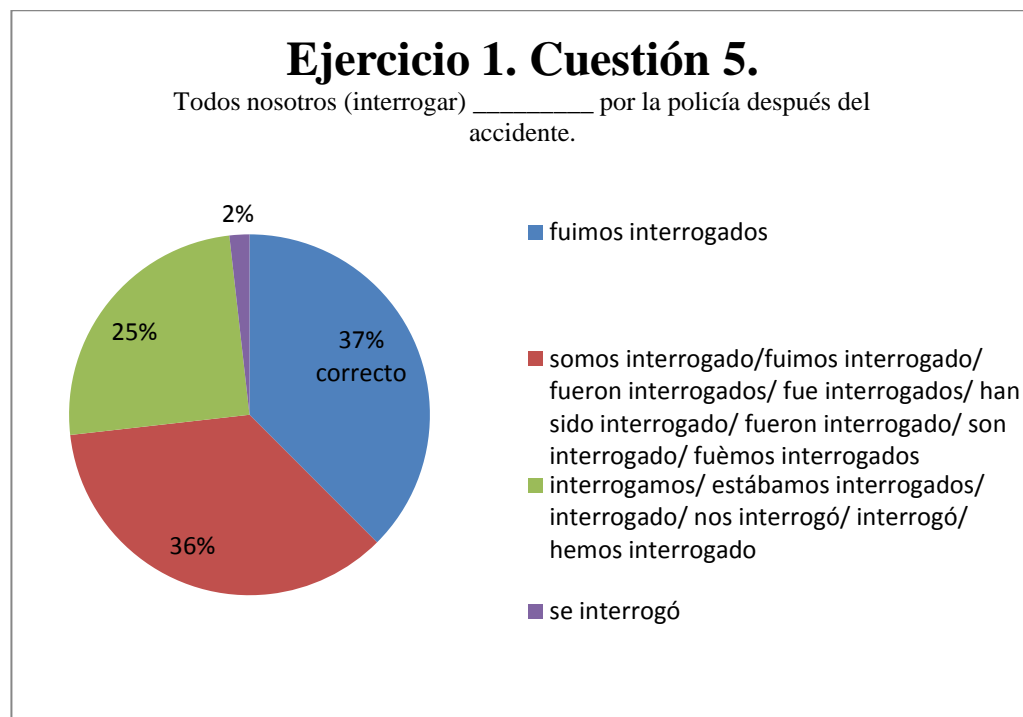


Gráfico 7. Ejercicio 1. Cuestión 5.

Esta oración tiene una estructura parecida a la de la *cuestión 2*. El sujeto paciente es persona y se pone antes del predicado, puesto que es el tema y el interés principal o el punto de partida de la información denotada por este enunciado. El agente se queda en segundo plano introducido por la preposición *por*. Se trata de un ejemplo característico de las construcciones de «ser + participio». Un 73% de los alumnos empleó esta estructura para la oración. Sin embargo, como se ha visto antes, casi la mitad de ellos —un 36% del total—, tuvo fallos en el tiempo verbal, en la concordancia en número y persona entre el sujeto y el predicado. Así que solo un 37% de los informantes completó correctamente esta frase. Respecto al resto, un 2% optó por la construcción «se + verbo en 3ª persona del singular», y el otro 25% utilizó formas activas, como *interrogamos* / *nos interrogó* / *interrogó* / *hemos interrogado*, y construcciones de «estar + participio», como *estábamos interrogados* o solo participio (*interrogado*) sin un verbo principal conjugado. El empleo de formas activas se debe probablemente a dos razones: una es que no entendieron el significado de la frase y la otra, a que no conocían la construcción pasiva perifrástica.

- Cuestión 6:

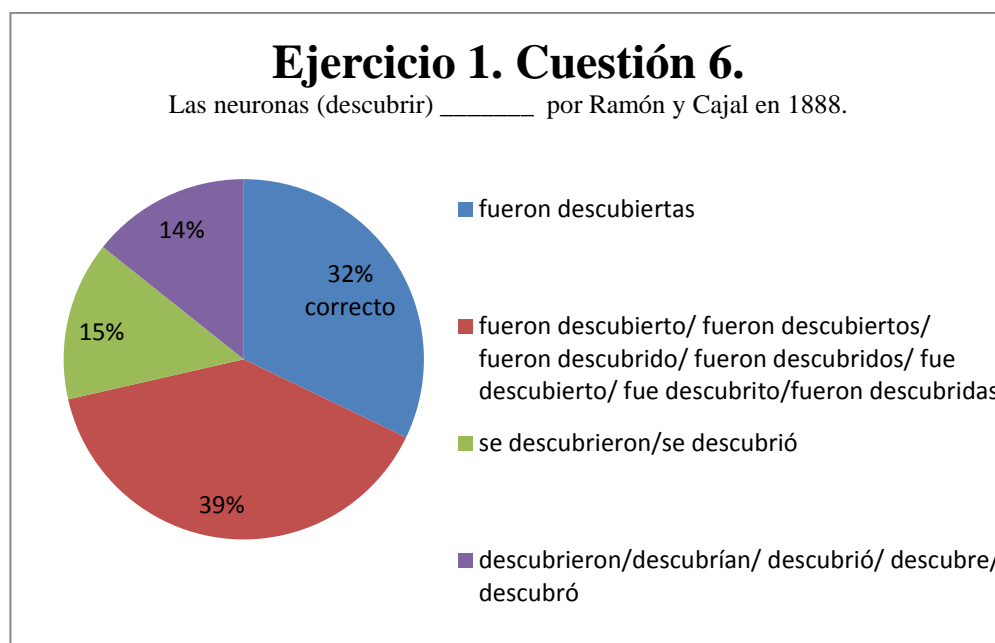


Gráfico 8. Ejercicio 1. Cuestión 6.

Parecida a la *cuestión 1* y *4*, esta oración también cuenta con el sujeto paciente de cosa delante del verbo y el complemento agente introducido por la preposición *por* después del predicado. La presencia del agente exige el uso de la pasiva perifrástica. Un

71% de los alumnos acertó con esta estructura. Pero solo un 32% de las respuestas son correctas, puesto que el otro 39% tiene fallos de concordancia y errores de conjugación. El participio del verbo *descubrir* es irregular. Un 20% de los alumnos puso *descubrido* en lugar de su forma correcta *descubierto*. Aunque es verdad que la conjugación de los verbos, sobre todo de los verbos irregulares, constituye una gran dificultad para los aprendices cuya lengua materna no posee flexión en los verbos; el participio del verbo *descubrir* figura como un ejemplo irregular en muchos libros de texto de español. Por lo tanto, no debería ser un problema para los alumnos que tienen un nivel de B2. Sin embargo, la prueba muestra que su conjugación es una de las causas importantes de los errores que hemos visto. Y con respecto al 29% restante, un 15% optó por la pasiva refleja, y el otro 14% empleó formas activas.

- Cuestión 7:

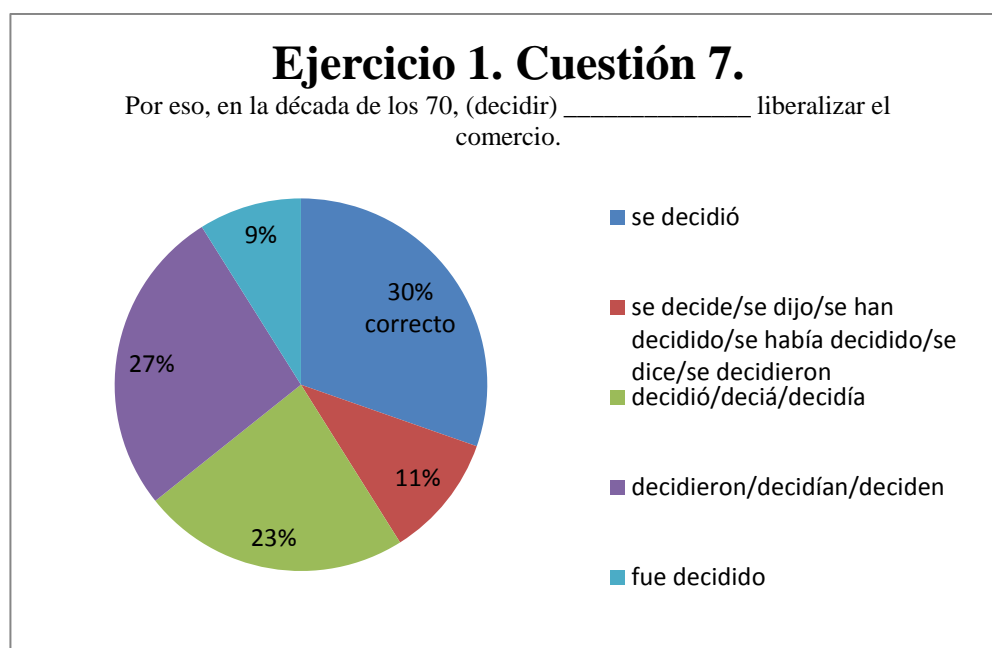


Gráfico 9. Ejercicio 1. Cuestión 7.

Esta oración habla de un suceso que se produjo en los años 70, y en ella se desconoce el agente. El sintagma verbal *liberalizar el comercio*, que es el objeto directo del verbo *decidir* y se mantiene en su posición de complemento directo, desempeña el papel de sujeto gramatical; por lo tanto, esta frase se construye con «se + verbo en 3ª persona del singular» en pretérito indefinido. Un 30% de los alumnos contestó correctamente con *se decidió*. Otro 11% también usó la construcción de la pasiva refleja, pero en tiempos verbales que no corresponden a esta oración, o el verbo no concuerda

con el sujeto en persona. Algunos de ellos incluso cambiaron el verbo *decidir* por *decir*, que suponemos que fue por descuido. Un 50% de los informantes empleó formas activas. Entre ellos, el 23% conjugó el verbo en singular y el otro 27% en plural. Los que conjugaron el verbo en plural probablemente querían usar la impersonal de tercera persona del plural, puesto que la oración no cuenta con un sujeto nocional. El 9% restante construyó la frase con «ser + participio» por el hecho de que el único argumento de esta oración sea el objeto nocional, que por consiguiente, se convierte en el sujeto gramatical. Está claro que no tuvieron en cuenta que el sujeto de la pasiva perifrástica suele ser un sintagma nominal aunque esté después del verbo.

- Cuestión 8:

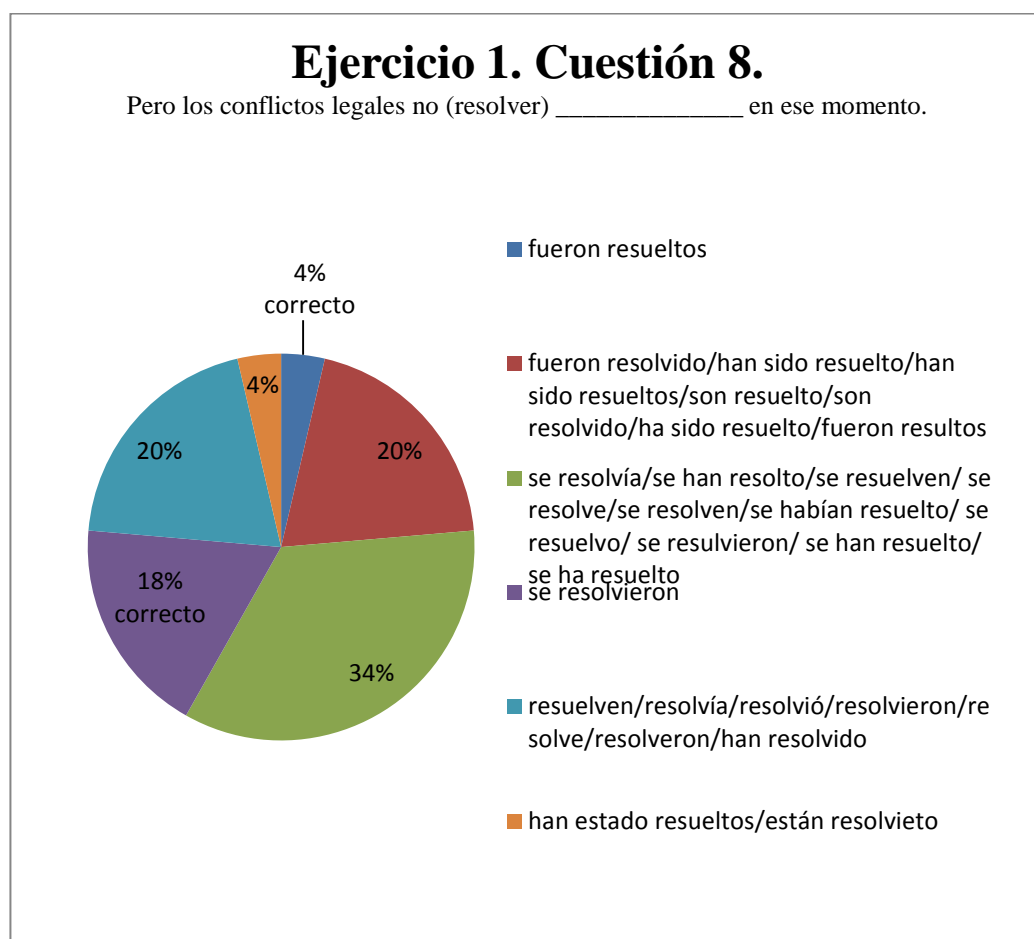


Gráfico 10. Ejercicio 1. Cuestión 8.

Esta oración es análoga a la *cuestión 3*. *Los conflictos* es el objeto nocional del verbo *resolver* y está en el comienzo de la frase, desempeñando el papel de tópico. El agente de la acción está ausente, por lo que el verbo tiene que concordar con *los*

conflictos, siendo este el sujeto gramatical de la frase. *Resolver* es un verbo de logro con un estado resultante, así que es compatible tanto con la pasiva perifrástica y la refleja como con la construcción «estar + participio». Como la acción se produjo en el pasado —en ese momento—, la respuesta correcta a esta cuestión puede ser *fueron resueltos* o *se resolvieron* si se enfatiza la acción, y *estaban resueltos* si se quiere expresar el estado resultante. De los 56 informantes, un 4% empleó la primera opción, y un 18% la segunda. Otro 20% de los alumnos también usó la construcción «ser + participio», pero tenía fallos en la elección del tiempo verbal, en la concordancia y también en la conjugación. Otro 34% de los que optó por la pasiva refleja también cometió fallos por el estilo, los cuales se deben al descuido o a la confusión que tenían sobre el uso de los diferentes tiempos verbales en español. En resumen, casi tres cuartas partes de las personas completaron esta oración con construcciones pasivas reflejas y perifrásticas. Por otra parte, un 4% usó la construcción «estar + participio» en tiempos verbales no adecuados para esta oración, y el otro 20% empleó formas activas.

- Cuestión 9:

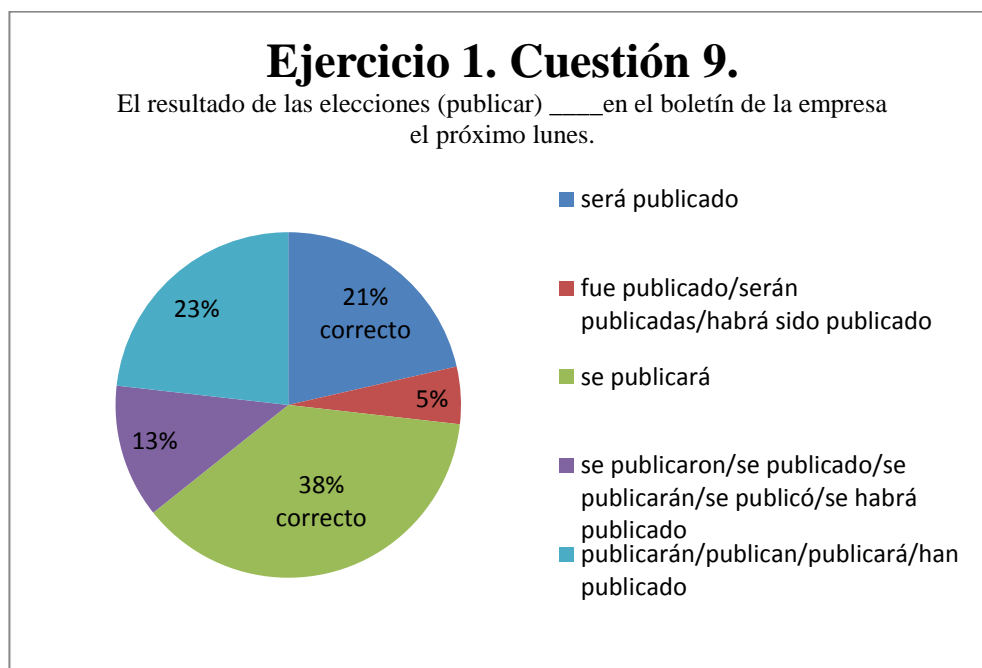


Gráfico 11. Ejercicio 1. Cuestión 9.

La estructura de esta oración es parecida a la de las *cuestiones* 3 y 8. El sujeto paciente es cosa —el resultado de las elecciones—, y está antepuesto al verbo siendo el tema e interés principal del enunciado. El agente no está expresado, así que admite tanto

la pasiva perifrástica como la refleja. Como la acción se produce en un tiempo futuro —el próximo lunes—, la forma correcta y más natural del predicado es *será publicado* o *se publicará*, aunque no sea agramatical *estará publicado*. Un 21% de los alumnos optó por la primera opción, y un 38% por la segunda. Además de estos alumnos, otro 18% (un 5% y un 13% respectivamente) también empleó las construcciones «ser + participio» y «se + verbo en 3ª persona», no obstante, al igual que en otros casos, tenía fallos en la elección del tiempo verbal y en la concordancia entre el sujeto y predicado.¹⁰¹ Por último, el 23% restante utilizó formas activas en lugar de pasivas.

Comparando el resultado de las cuestiones 8 y 9, vemos que el número de los alumnos que eligieron las diferentes formas pasivas casi es igual en los dos casos: un 24% de los alumnos empleó la pasiva perifrástica en la cuestión 8, y un 26% en la cuestión 9; un 52% optó por la pasiva refleja en la cuestión 8, y un 51% en la cuestión 9. Sin embargo, la diferencia del porcentaje de respuestas correctas es bastante grande: un 22% correctas respecto a la cuestión 8, y un 59% correctas en cuanto a la cuestión 9. Después de examinar las dos oraciones, creemos que los errores no se deben tanto al descuido, sino más al léxico (*resolver* es un verbo irregular y *publicar* regular) y la confusión entre los diferentes tiempos verbales.

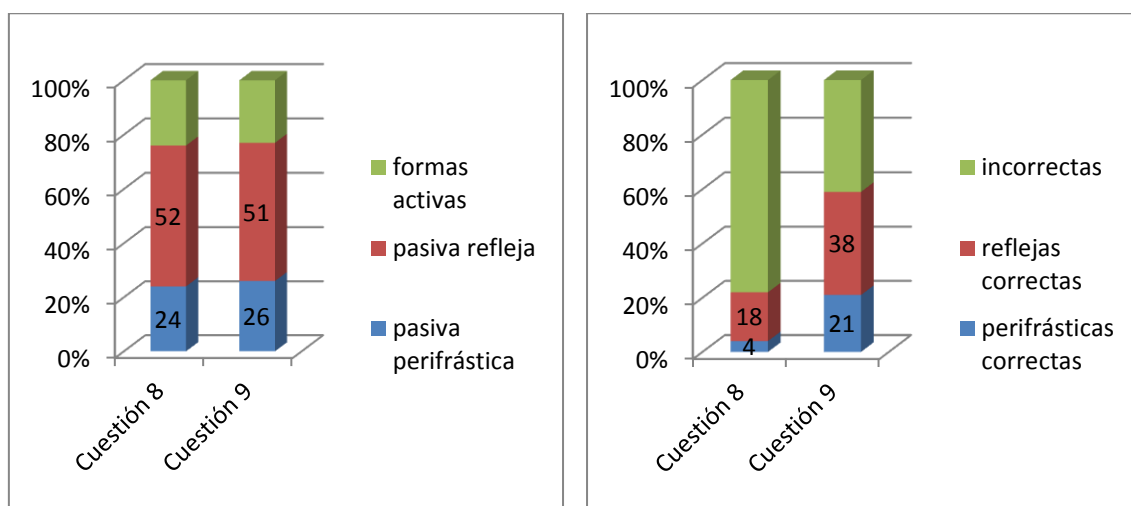


Gráfico 12. Comparaciones entre cuestiones 8 y 9.

¹⁰¹ Entre estos alumnos, uno puso *habrá sido publicado*, y otro *se habrá publicado*. En realidad, al igual que *estará publicado*, no podemos decir que estas respuestas sean incorrectas. Cuando se utilizan estas formas, normalmente con la presencia del adverbio *ya*, la lectura de esta frase no es una información, sino una hipótesis. En el cómputo de los resultados no las hemos incluido como correctas, teniendo en cuenta que en la oración no está el adverbio *ya*, y los informantes probablemente no aprecian la diferencia que se acaba de mencionar.

- Cuestión 10:

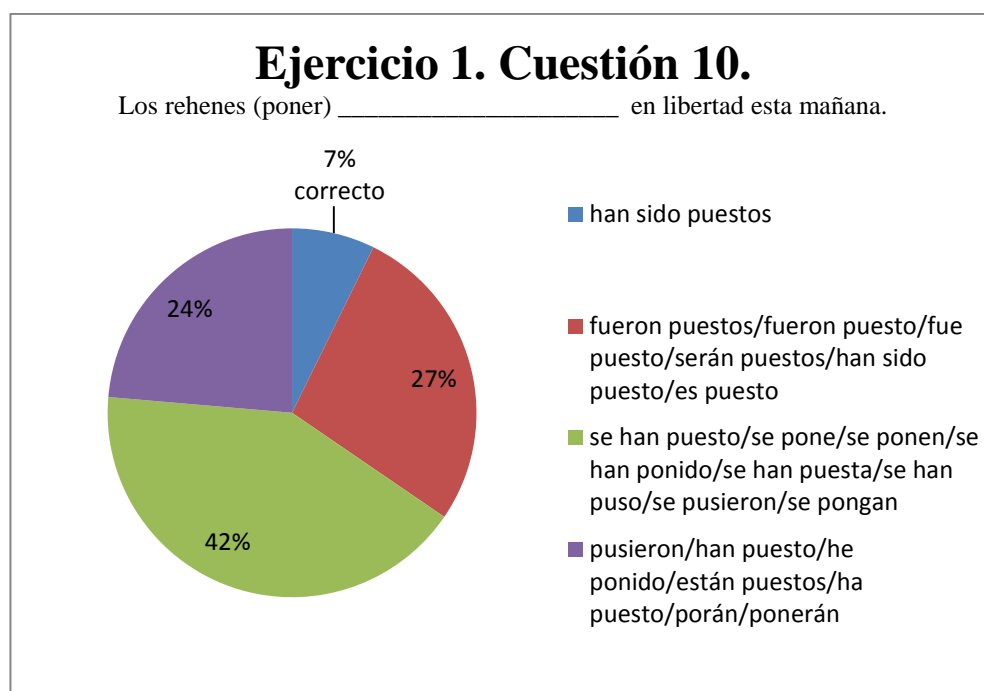


Gráfico 13. Ejercicio 1. Cuestión 10.

Esta oración cuenta con un único argumento —los rehenes—, que es el objeto nocional del verbo *poner* y al mismo tiempo el sujeto gramatical de la frase. Este se refiere a personas y está en el comienzo de la frase desempeñando el papel de tema o tópico, por lo que corresponde a la construcción «ser + participio». Y como la acción denotada por el verbo se ha llevado a cabo *esta mañana* —marcador temporal de pretérito perfecto compuesto—, la respuesta correcta a esta cuestión es *han sido puestos*. Un 7% de los alumnos acertó; mientras que otro 27% aunque acertó con la construcción —la pasiva perifrástica—, se equivocó en el tiempo verbal o la concordancia entre el sujeto gramatical y el predicado. Un 42% de los informantes optó por la construcción «se + verbo en 3ª persona» y conjugó el verbo en diferentes tiempos. También se observan errores de conjugación y concordancia. El otro 24% empleó formas activas con los mismos fallos que acabamos de mencionar.

La cuestión 5 —*Todos nosotros (interrogar) _____ por la policía después del accidente*— tiene una estructura similar a la de la presente cuestión. Pero un 73% de los alumnos la completó con «ser + participio», y solo un 2% con «se + verbo en 3ª persona»; una gran diferencia en comparación con los datos de esta oración —un 34% la pasiva perifrástica y un 42% la pasiva refleja—. Eso nos hace suponer que la elección

de la pasiva refleja para la *cuestión 10* se puede deber al hecho de que no conocían realmente el significado de la palabra *rehén*.

- Cuestión 11:

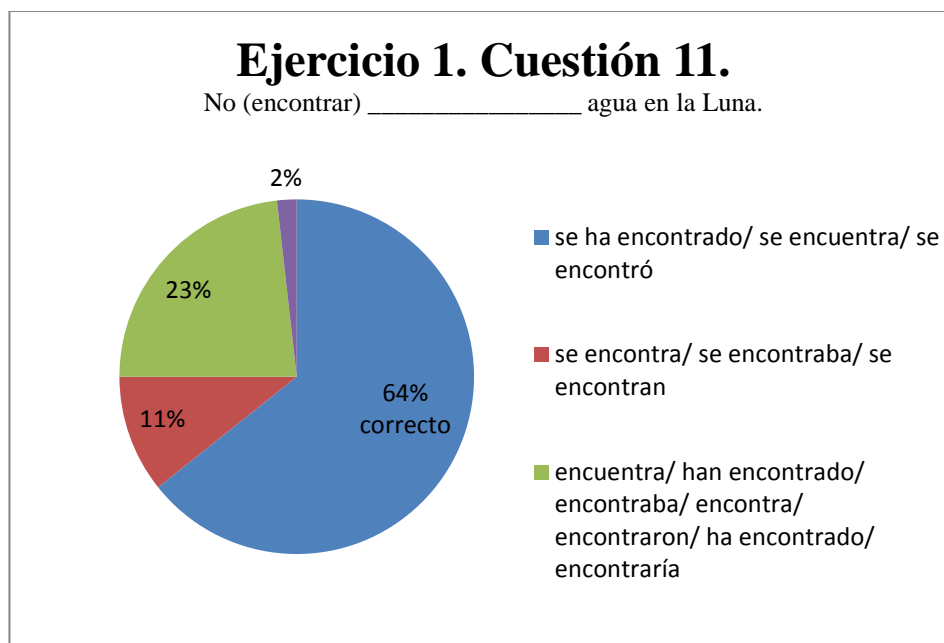


Gráfico 14. Ejercicio 1. Cuestión 11.

En esta oración, *agua* es el objeto nocional del verbo *encontrar* y, al mismo tiempo, su sujeto gramatical, ya que no está presente el agente de la acción.¹⁰² Se trata de un grupo nominal escueto o sin determinante que se halla en la posición habitual de complemento directo, por lo que la construcción adecuada es la pasiva con *se*. Un 75% de los alumnos empleó esta forma y usó diferentes tiempos verbales, como el presente, el pretérito perfecto compuesto, el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto. Menos el último, consideramos posibles las demás formas, así que es un 64% el que completó correctamente esta frase. En cuanto al otro 11% de las construcciones de pasiva refleja, algunas están en pretérito imperfecto, y otras tienen el verbo mal conjugado —pusieron *encontra* en lugar de su forma correcta *encuentra*—. Un 2%, es decir, un ejemplo, se construyó con «ser + participio» (*fue encontrado* —falta de concordancia entre el participio *encontrado* y el sujeto gramatical *agua*—), y el 23% restante optó por construcciones activas. El uso de formas activas puede deberse a la interferencia interlingüística con el chino, puesto que en este idioma se expresa con la forma impersonal 月球上没有找到水 *Yuèqiú shàng méiyǒu zhǎodào shuǐ* (en la Luna

¹⁰² Aquí no se tiene en cuenta un contexto en el que se puede recuperar el agente.

no encontrar agua) donde el verbo, que no es flexivo, y el complemento directo se mantienen en su posición habitual sin la presencia del sujeto.

- Cuestión 12:

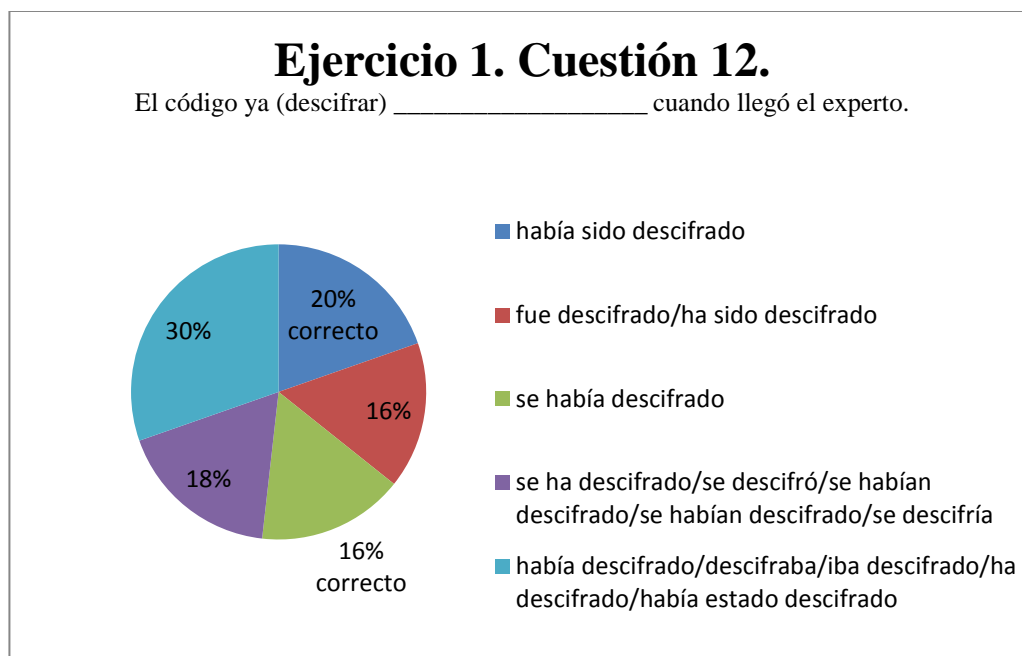


Gráfico 15. Ejercicio 1. Cuestión 12.

La estructura de esta oración es análoga a la de las cuestiones 3 y 8. El sujeto gramatical *el código* es el objeto nocional del verbo *descifrar* y está en el comienzo de la oración, desempeñando el papel de tema o tópico del enunciado. Como *descifrar* es un verbo de logro, se admite tanto la construcción de pasiva perifrástica como la pasiva refleja. La diferencia entre estas dos construcciones estriba en que la primera denota que existen agentes concretos que realizan operaciones con la finalidad de descifrar el código; mientras que en la segunda cabe la interpretación de que el resultado no ha sido buscado, sino que se ha dado de forma espontánea. Por otra parte, el verbo *descifrar* posee un estado resultante, es decir, una vez descifrado el código, se mantiene *descifrado*, así que también admite la construcción «estar + participio». Por lo tanto, son correctas las siguientes opciones: El código ya *había sido descifrado* cuando llegó el experto / El código ya *se había descifrado* cuando llegó el experto / El código ya *estaba descifrado* cuando llegó el experto. Un 20% de los alumnos optó por la primera opción, un 16% por la segunda, y ninguno la última. Otro 16%, que construyó la frase en pasiva perifrástica, y un 18%, que empleó la pasiva refleja, tenían fallos en el tiempo verbal y la concordancia. Por último, el 30% restante, excepto un caso, usó formas activas.

5.3.1.2. Análisis general

El resultado general del primer ejercicio se muestra en el siguiente gráfico.

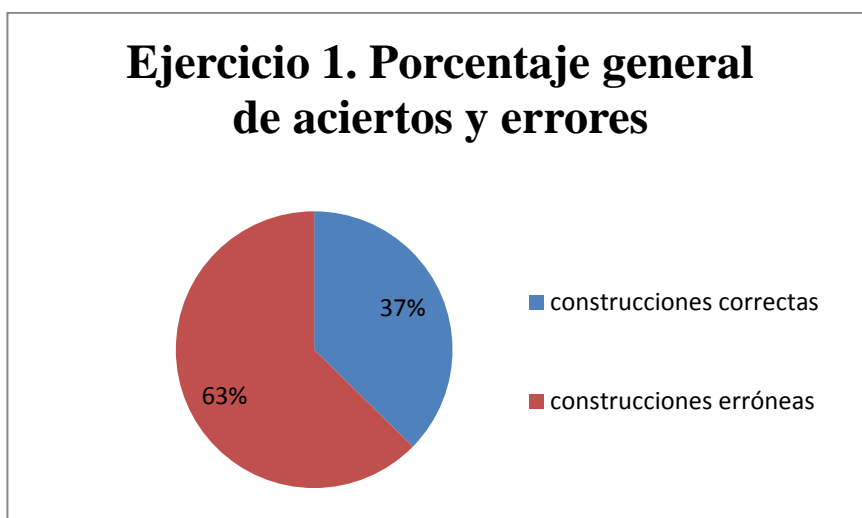


Gráfico 16. Ejercicio 1. Porcentaje general de aciertos y errores

Un 37% de las respuestas son correctas, mientras que el otro 73% contiene errores de diversa índole, cuya distribución se especifica en el siguiente gráfico.

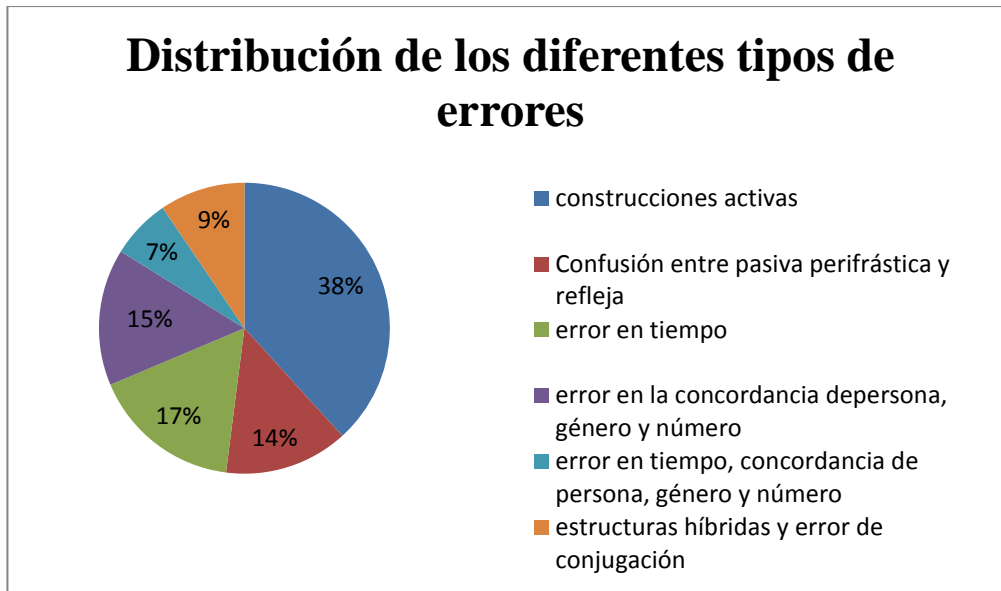


Gráfico 17. Ejercicio 1. Distribución de los diferentes tipos de errores

Entre los errores, un 38% se debe a que los alumnos emplearon formas activas por no ser conscientes de que el sujeto de estas oraciones es el objeto nocional del verbo,

por lo cual se requieren construcciones pasivas.¹⁰³ Un 14% de los errores son causados por la confusión que se tiene entre las pasivas perifrástica y refleja. Por ejemplo, emplearon la pasiva refleja, en lugar de la perifrástica, para las oraciones con sujeto paciente de persona de identidad concreta —*Los rehenes *se han puesto en libertad esta mañana*— y también para las frases que cuentan con la presencia del complemento agente —*Nuestra casa *se construyó por un famoso arquitecto mexicano*—. Por otro lado, usaron la pasiva perifrástica en vez de la refleja para frases cuyo sujeto gramatical no es un sintagma nominal determinado y está en su posición prototípica de objeto —*Por eso, en la década de los 70, *fue decidido liberalizar el comercio*—.

Además de la elección de construcciones no adecuadas, se han detectado errores en el uso de los tiempos verbales y también en la concordancia de persona, género y número entre el sujeto y el predicado. Concretamente, un 17% de los fallos se debe al uso incorrecto de los tiempos verbales, como en *El resultado de las elecciones *fue publicado / *se publicó / *se habrá publicado / *habrá sido publicado en el boletín de la empresa el próximo lunes*, donde en lugar de utilizar futuro simple, usaron pretérito perfecto simple o futuro compuesto. Un 15% son fallos de concordancia. He aquí unos ejemplos: I) concordancia de persona: *Todos nosotros *fueron interrogados por la policía después del accidente*; II) concordancia de número: *Por eso, en la década de los 70, *se decidieron liberalizar el comercio*; III) concordancia de género entre el sujeto y el participio: *La Luna *fue pisado por primera vez por Neil Armstrong en 1969*. Otro 7% de los fallos no solo son por la cuestión de los tiempos verbales, también por la falta de concordancia entre el sujeto y el predicado, como en *El resultado de las elecciones *se publicaron en el boletín de la empresa el próximo lunes* o *Nuestra casa *había sido construido por un famoso arquitecto mexicano*.

Por último, el 9% restante de los fallos son estructuras híbridas o con verbos mal conjugados. Por ejemplo, en *Los judíos *fueron expulsaron de España en 1492 por los reyes católicos*, mezclaron la pasiva perifrástica con la activa; en *Los judíos *se construido de España en 1492 por los reyes católicos*, el morfema *se* se construye con el participio en lugar de verbo en tercera persona. Por otra parte, la conjugación es de gran dificultad para los estudiantes chinos, sobre todo cuando se trata de verbos irregulares. En este ejercicio hemos visto ejemplos como *Las neuronas *fueron*

¹⁰³ En los ejemplos de las construcciones activas también se encuentran faltas de concordancia y fallos en el uso de los tiempos verbales.

*descubridos por Ramón y Cajal en 1888; Pero los conflictos legales no *fueron resuelto en ese momento; Nuestra casa *se construyó por un famoso arquitecto mexicano etc.*

5.3.2. Ejercicio 2

Este ejercicio consiste en traducir al español las oraciones que están en chino. En los gráficos del apartado 5.3.2.1. —Análisis individuales—, agruparemos las respuestas o las traducciones por el tipo de construcción, es decir, por la estructura que se emplea sin tener en cuenta los fallos gramaticales, como de concordancia o de tiempos verbales. Se organiza de esta manera por dos razones: I) por ser un ejercicio de traducción entre dos idiomas tan distintos como el chino y el español, las respuestas son muy variadas y de la misma manera, los errores, así que se hace difícil mostrarlo todo en el gráfico; II) una gran parte de los fallos son de concordancia y del uso incorrecto de los tiempos verbales, los cuales ya se han visto y analizado en el primer ejercicio. Las traducciones se podrán consultar en el anexo II.

5.3.2.1. Análisis individuales

- Cuestión 1:

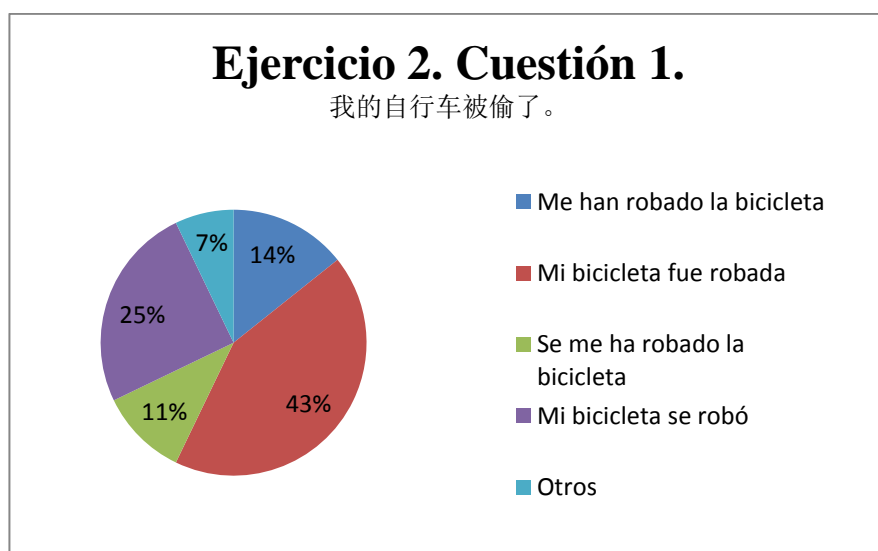


Gráfico 18. Ejercicio 2. Cuestión 1.

En chino esta frase es una construcción pasiva con 被 *bèi* sin el complemento agente y aparece normalmente en las conversaciones. El sujeto paciente está en posición inicial de la oración, desempeñando el papel de tema o tópico, y el uso de 被 *bèi* destaca

el sufrimiento que ha experimentado el hablante. Para expresar este tipo de enfrentamiento, en el registro coloquial del español, como se explicó en §2.1.4. y §4.2., se usa la impersonal de tercera persona del plural. Por lo tanto, la traducción más adecuada para esta frase es *Me han robado / robaron la bicicleta*. Un 14% de los alumnos empleó esta estructura correctamente.¹⁰⁴ Un 43% construyó esta frase con el objeto directo *la bicicleta* como sujeto gramatical, incluyendo los que tienen fallos en la concordancia. He aquí unos ejemplos: *Mi bicicleta fue robada / *Mi bicicleta ha sido robado*. Un 11% usó la pasiva con *se*, como en *??Se me robó la bicicleta / *Se me han robado la bicicleta / *Se me ha robado mi bicicleta*.¹⁰⁵ Esta forma, junto con la anterior —*Mi bicicleta fue robada*— no son incorrectas gramaticalmente¹⁰⁶ pero, por las razones que se han explicado antes, no se suelen utilizar en la práctica. Otro 25% también empleó «se + V. en 3ª persona», como por ejemplo: **Mi bicicleta se robó / se ha robado*. Esta formación es agramatical, puesto que se entiende que *la bicicleta* se roba a sí misma, lo cual no es lógico. El otro 7% son estructuras como **Me la robaron mi bicicleta / *Me ha robado la bicicleta*¹⁰⁷.

¹⁰⁴ También está incluido en este grupo el ejemplo *Robaron mi bicicleta* —solo uno—, puesto que con sustantivos que designan objetos de la esfera personal, es decir, cosas que es normal poseer, el artículo se alterna con el posesivo para expresar el valor posesivo.

¹⁰⁵ El uso del artículo posesivo también constituye una dificultad para los estudiantes chinos.

¹⁰⁶ Hay una diferencia importante entre las dos estructuras: *Mi bicicleta fue robada* y *Se me robó la bicicleta*. La primera aunque no se usa mucho, es gramaticalmente correcta, mientras que la gramaticalidad de la segunda es dudosa. La estructura «se me / te / le / nos / os / les + verbo en 3ª persona» se utiliza a menudo con el fin de presentar un proceso sin aludir a la intervención de personas, es decir, para expresar la involuntariedad de una acción. Admite con frecuencia verbos como *romper*, *perder*, *estropear*, *ensuciar* etc. El verbo *robar* significa, según DRAE, «Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza lo ajeno» o «Tomar para sí lo ajeno, o hurtar de cualquier modo que sea». Su semántica indica que esta acción está intencionadamente dirigida, lo cual es lo contrario de la involuntariedad, por lo tanto, cuando se combina con *se me / te / le / nos / os / les*, suena raro por no decir agramatical. Eso probablemente se debe a que la interpretación de involuntariedad prevalece sobre la pasiva. Aun así, hemos encontrado ejemplos de esta combinación en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [13/05/2013]:

- 1) ...entonces lo primero que me vino a la mente es que se me robó (el coche)...(Entrevista 26, Esteban Acevedo Flor [Paraguay])
- 2) ...por ejemplo, ganó de la Torre y se le dis se le robó la elección ¿no? (Los desayunos de Radio Nacional, 28/11/94, RNE 1 [España])
- 3) Dijo además que nadie ha sido afectado, que no hay ofendidos, y que a nadie se le ha robado ni un centavo. (El Salvador Hoy [El Salvador], 04/07/1997)
- 4) Asimismo recordó que el año pasado, mientras oficiaba unas honras fúnebres, se le robaron la caldereta, el hisopo y el agua bendita. (El País [Colombia], 08/07/1997)

¹⁰⁷ Esta oración sería gramatical si se conociera el actor del robo.

- Cuestión 2:

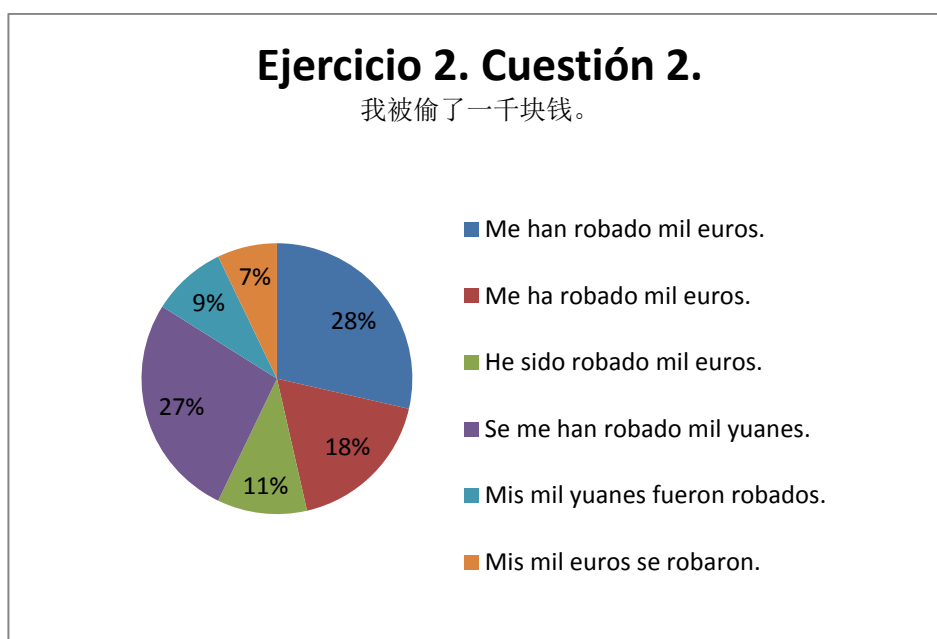


Gráfico 19. Ejercicio 2. Cuestión 2.

Esta oración también es una construcción pasiva con 被 *bèi*, con el mismo verbo —偷 *tōu* (robar)— de la cuestión 1. La diferencia entre estas dos frases estriba en que el sujeto gramatical de la cuestión 1 es el objeto directo del verbo, mientras que en la cuestión 2, el sujeto gramatical es el objeto indirecto del verbo —yo—. ¹⁰⁸ Al igual que en la cuestión 1, la construcción con 被 *bèi* resalta el sufrimiento de la persona sobre la que recae la acción designada por el verbo. Existe obviamente un enfrentamiento entre el hablante y el actor de la acción, cuya identidad se desconoce, por lo que la traducción más adecuada al español es *Me han robado / robaron mil yuanes*. Un 28% de los informantes optó por esta construcción. Entre ellos, se encuentra un 7% con fallos manifestados, como en *Me han robado miles de euros* ¹⁰⁹ o **Me ha robado un mil yuanes*. Un 18% de los alumnos conjugó el verbo en tercera persona del singular, como en **Me ha robado / robó mil euros* o **Me ha robado / robó un mil yuanes / yuan*. No parece tan claro el porqué de esta falta. Es posible que solo hayan comprendido a la mitad el uso de la impersonal de tercera persona del plural. Un 11%

¹⁰⁸ Véanse las características de la pasiva con 被 *bèi* en § 3.1.2. y §4.1.1.1.1.

¹⁰⁹ Aquí no hemos tomado como fallo el uso de la palabra *euro*, teniendo en cuenta que en las conversaciones entre los chinos que residen en Europa 块 *kuài* se puede referir al euro. El fallo radica en que la traducción *miles de euros* no corresponde al texto de origen, que es *mil yuanes*.

de los informantes construyó la pasiva perifrástica con el complemento indirecto como sujeto gramatical. He aquí unos ejemplos: **Fui robado de un mil yuanes* / **He sido robado mil euros*. Este fallo se debe a la interferencia con su lengua materna —el chino—. Otro 9% también optó por la pasiva perifrástica, pero con el complemento directo *mil euros* como sujeto gramatical. Aquí ponemos algunos ejemplos: **Mis mil yuanes fueron robados* / **Un mil yuanes de mío fue robado*. Un 27% de los alumnos empleó la pasiva refleja con el dativo de interés o simpatético¹¹⁰, como en *??Se me han robado mil yuanes*¹¹¹ / **Se me ha robado mil euros* / **Se me robaron un mil de dinero*. El otro 7% restante también usó la pasiva con *se*, pero sin dicho dativo como se muestra en **Mis mil euros se robaron* / **Ya se robó de mil yuanes*.

- Cuestión 3:

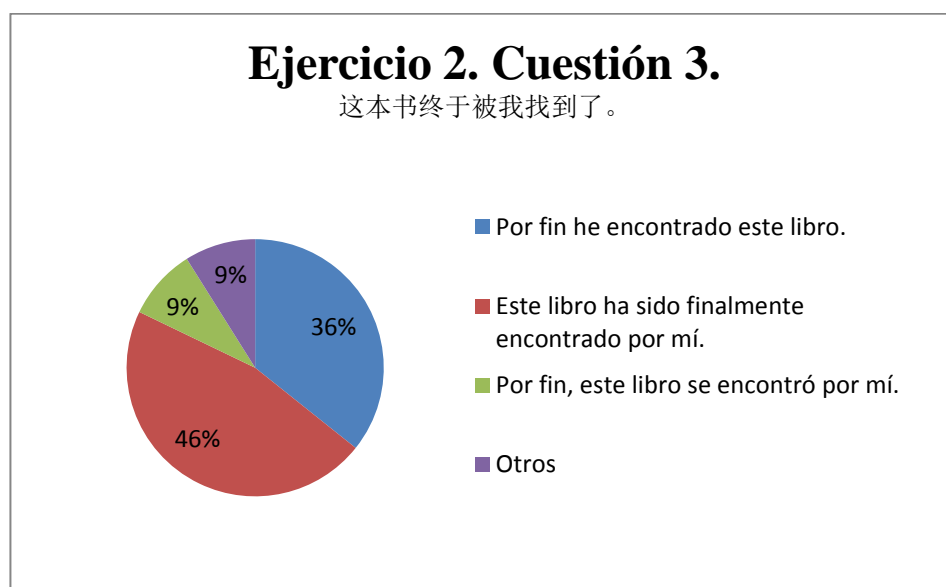


Gráfico 20. Ejercicio 2. Cuestión 3.

Esta oración es una pasiva con 被 *bèi*, cuyo sujeto es el complemento directo y su complemento agente es la primera persona del singular con el fin de resaltar la realización de una tarea difícil. En cambio, en español la primera persona raras veces desempeña el papel de complemento agente en una pasiva (cfr. §4.1.1.3.). Se recurre a

¹¹⁰ «Se llaman tradicionalmente DATIVOS DE INTERÉS o COMPLEMENTOS INDIRECTOS DE INTERÉS los complementos indirectos no argumentales que denotan la persona o la cosa que resulta beneficiada o perjudicada por la acción verbal» y «el DATIVO SIMPATÉTICO o POSESIVO se interpreta como un complemento indirecto de posesión» (RAE 2010: 682). En lo concerniente a esta frase, el complemento indirecto *me* es al mismo tiempo dativo de interés y simpatético.

¹¹¹ Cfr. la nota 106.

otros recursos, como por ejemplo léxicos, para expresar la dificultad; por lo tanto, una forma natural de decir el contenido de la frase en cuestión es *Por fin he encontrado este libro*. Un 36% de los informantes coincidió en construir la oración de forma activa como hemos propuesto aunque, entre ellos, algunos tienen fallos, como se muestra en **Por fin lo encontré este libro*. Por otro lado, un 40% de los alumnos empleó la pasiva perifrástica. He aquí algunos ejemplos: *?Este libro ha sido finalmente encontrado por mí*¹¹² / **Este libro ha sido encontrado por yo finalmente*. Obviamente, este tipo de construcciones se debe a la interferencia con el idioma materno de los alumnos. Un 9% usó la pasiva con *se*. Por ejemplo: **Este libro se encuentra* / **Este libro por fin se me enontró* (se refiere a *encontró*). Y el otro 9% restante empleó construcciones pasivas con un verbo de actividad, en lugar de utilizar el verbo de logro que corresponde al texto original. Aquí son algunos de los ejemplos: **Este libro es buscado por mí* / **Por fin este libro se ha buscado por mí*. Esto se puede deber a la confusión que tienen los alumnos sobre ciertas palabras, es decir, se trata de un problema léxico.

- Cuestión 4:

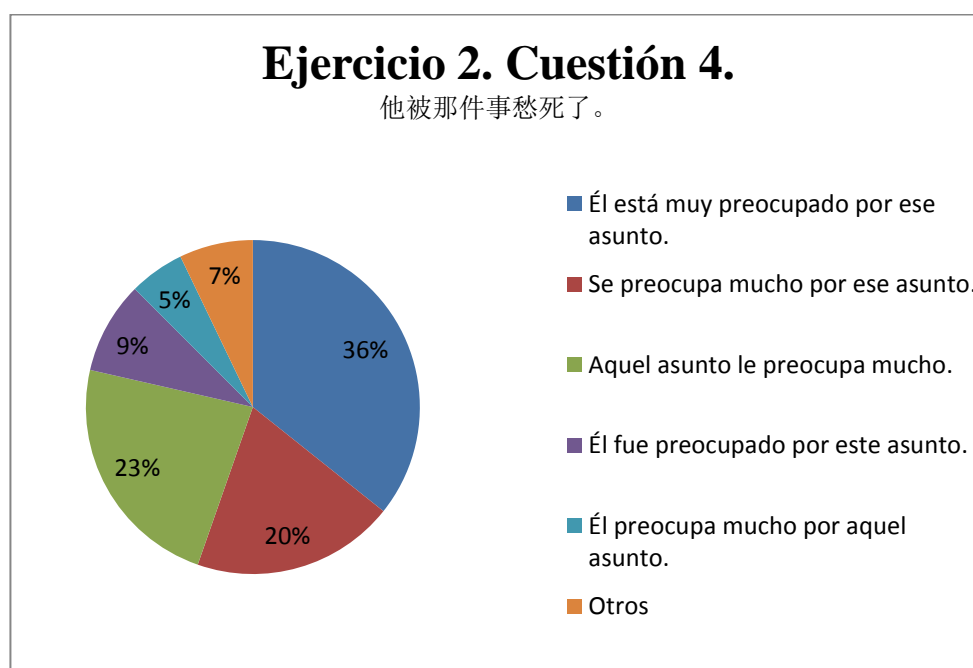


Gráfico 21. Ejercicio 2. Cuestión 4.

¹¹² Aunque suena rara, esta oración no es incorrecta gramaticalmente. De hecho hemos encontrado un ejemplo en la novela de Juan José Benítez titulada *Caballo de Troya 1* (1984): «Éste, en un lamentable error del agente, fue encontrado por mí en el fondo de la papelería, junto a sus hermanos...» (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [04/03/2013])

En esta oración el sujeto gramatical es la persona que experimenta el sentimiento o sensación denotada por el verbo, y el complemento agente introducido por 被 *bèi* es el causante o la causa por la que el sujeto paciente llega a tener dicho sentimiento o, mejor dicho, reacción emocional. Esta idea en español se puede expresar con la construcción «estar + participio». Un 36% de los informantes optó por esta estructura. Aunque se trata de la misma estructura, las respuestas son muy variadas. Veamos a continuación algunas de ellas: *Él está muy preocupado por ese asunto* / **Estaba preocupado mucho por ese asunto* / **Él está muerto de la preocupación por esa cosa*. Un 20% de los alumnos usó la variante pronominal de los verbos psicológicos *preocupar*, *angustiar* y *molestar*¹¹³, como por ejemplo: *Se preocupa mucho por ese asunto* / **Él se preocupa mucho este hecho* / *Se angustió mucho por aquel asunto* / **Se molesta mucho por aquella cosa*. Otro 23% construyó la frase en activa con la variante transitiva de *preocupar* y *molestar*. He aquí unos ejemplos: *Aquel asunto le preocupa mucho* / **Le preocupa mucho por aquella cosa* / *A él le molesta mucho ese asunto*¹¹⁴. Un 9% empleó la pasiva perifrástica, como se muestra en **Él fue preocupado por este asunto*. Un 5% puso frases como **Él preocupa mucho por aquel asunto* y el resto, cuatro alumnos en total, la mitad la dejaron en blanco, y los otros dos la tradujeron de la siguiente manera: **Esa cosa que se molesta* / **Esa cosa que le hacía molesto*. Al parecer, los errores no se deben solo a la falta de conocimiento sobre ciertas estructuras, sino más bien por carencias de léxico.

¹¹³ El verbo *molestar* no es el equivalente de 愁 *chóu* en chino.

¹¹⁴ Aunque es gramaticalmente correcta esta frase, como se explica en la nota anterior, no corresponde al contenido del texto en chino.

- Cuestión 5:

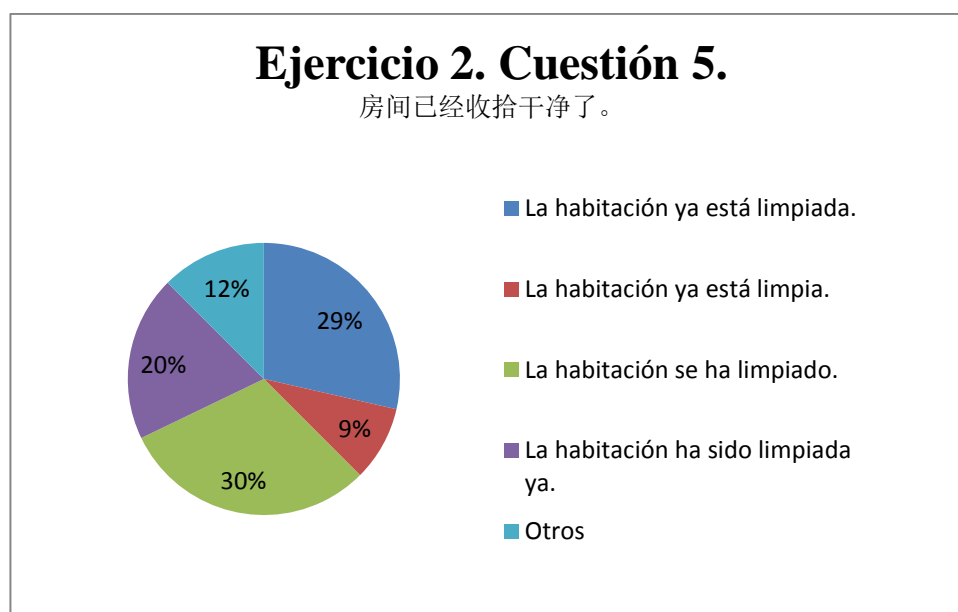


Gráfico 22. Ejercicio 2. Cuestión 5.

Se trata de una pasiva sin marcador con el objeto nocional en la posición inicial de la oración, desempeñando el papel de tema o tópico. El predicado está compuesto por el verbo 收拾 *shōushí* (limpiar, ordenar, organizar) y el adjetivo 干净 *gānjìng* (limpio) que indica el resultado de la acción. Por ser una oración que pone de relieve el estado resultante de la acción, su equivalente más natural en español es *La habitación ya está limpia*,¹¹⁵ *La habitación ya ha sido limpiada*, *Ya se ha limpiado la habitación*. En cuanto a la oración *La habitación ya está limpiada*, de acuerdo con la explicación de la nota 115, su gramaticalidad es dudosa. Un 9% de los informantes eligió la opción *La habitación ya está limpia*, aunque algunos de ellos cometieron fallos de concordancia, por ejemplo: **La habitación está limpio*. Un 29% recurrió a la construcción «estar + participio», como se muestra en los siguientes ejemplos: *La habitación ya está arreglada / organizada / ordenada / ??limpiada / *limpiado*. Y un 30% empleó la pasiva refleja. He aquí algunos ejemplos: *??La habitación se ha limpiado / *Se limpia esta habitación*¹¹⁶ / **La habitación se han ordenado*. Por otro lado, un 20% construyó la

¹¹⁵ *Limpio*, al igual que otros adjetivos como *enfermo*, *lleno*, *seco*, existe junto al participio derivado del verbo —*limpiado*—, y es un adjetivo con rasgos perfectivos que expresa exclusivamente el estado resultante que se alcanza como consecuencia del proceso de *limpiar*. Cuando se desea hacer referencia solo a dicho estado, se emplea el adjetivo perfectivo. Es necesario emplear el participio, en cambio, si se quiere hacer referencia al proceso del que se obtiene el estado resultante (RAE 2009: 27.9f).

¹¹⁶ El tiempo que se emplea en esta frase (presente simple) no corresponde al de la acción del texto original.

frase con «ser + participio», por ejemplo: *La habitación ha sido limpiada ya* / **La habitación ha sido limpiado* / **La habitación ya es ordenado muy limpio* / **La habitación ha sido limpia y ordenada*. Por último, un 12% puso construcciones como **La habitación ha limpiado bien* / **Ya ha limpiado el habitación*. Este error puede deberse a la interferencia con la pasiva sin marcador en chino.

- Cuestión 6:

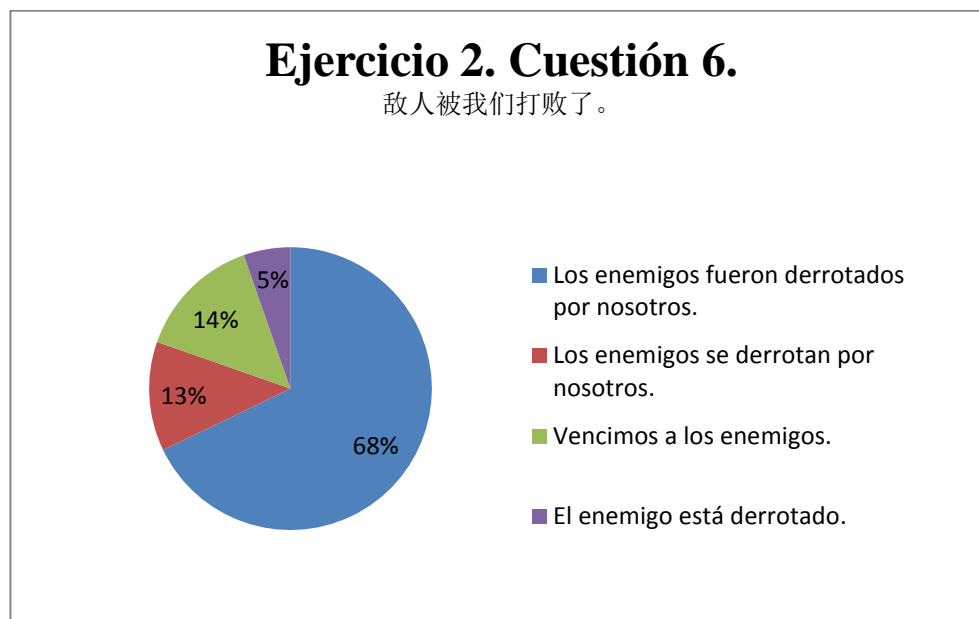


Gráfico 23. Ejercicio 2. Cuestión 6.

Esta oración es una construcción pasiva con 被 *bèi* cuyo sujeto gramatical es un sustantivo que designa personas, y el complemento agente es la primera persona del plural. La construcción pasiva en este caso resalta la dificultad con la que se ha llevado a cabo la tarea (cfr. §3.1.5. y §4.1.1.3.). La traducción literal de esta frase en español es *Los enemigos fueron / han sido derrotados por nosotros*. Sin embargo, como se explicó en §4.1.1.3., en español no se suele construir pasivas perifrásticas con el complemento agente de primera persona, así que no se dice «*el premio ha sido conseguido por mí*», sino «*yo he conseguido el premio*», por el hecho de que «en el mundo hispánico, destacar el protagonismo de la acción y ser protagonista ha marcado siempre la pauta de conducta de los hablantes» (BENITO MOZAS 1994 [2008]: 134).¹¹⁷ Por lo tanto, la

¹¹⁷ Esto no significa que el uso de primera persona como complemento agente sea agramatical. De hecho, hemos encontrado algunos ejemplos en la prensa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [11/03/2013]): *La mediocridad que existe en nuestro país fue avalada directa o indirectamente POR NOSOTROS* (El

forma más natural en español es, sobre todo en el registro coloquial, *Hemos derrotado / Derrotamos a los enemigos*. Un 14% de las respuestas obtenidas son de forma activa, algunas gramaticales (como *Vencimos a los enemigos / Hemos rendido a los enemigos*), y otras agramaticales (como **Hemos derrotado los enemigos / *Destruimos nuestros enemigos*). Un 68% de los informantes optó por la pasiva perifrástica. La mitad de ellos utilizó frases gramaticalmente correctas, y la otra mitad cometió fallos, como se muestra a continuación **Los enemigos fueron derrotado por nosotros / *Los enemigos fueron rendidos por nosotros / *Los enemigos fueron fracasados por nosotros / *El enemigo fue abortado de nosotros*. Un 13% de los alumnos empleó «se + verbo en 3ª persona». He aquí algunos ejemplos: **El enemigo se venció por nosotros / *Enemigos se ha derrobado por nosotros / *Los enemigos se derrotarán por nosotros / * Se venció los enemigos*. Por último, entre el 5% restante, un alumno lo entregó en blanco, y el resto usó «estar + participio» como **Los enemigos está perdido por nosotros*.

- Cuestión 7:

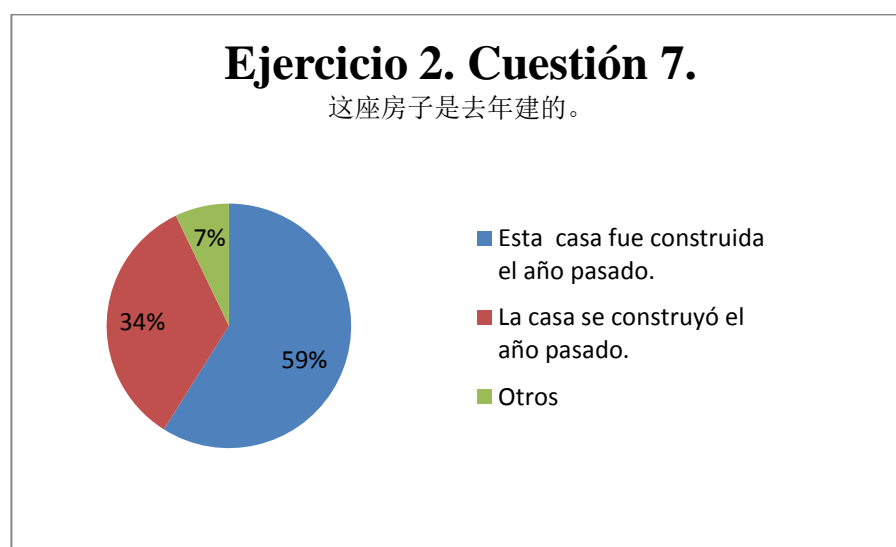


Gráfico 24. Ejercicio 2. Cuestión 7.

Se trata de la construcción enfática formada con 是……的 *shì...de* (ser —verbo copulativo—...part. e.) que sirve para resaltar elementos como el agente, el lugar, el tiempo, el modo o la causa (cfr. §4.1.1.2.3.). En la oración que estamos tratando, el sujeto gramatical es el objeto efectuado del verbo, por lo que se puede expresar en

Universal [Venezuela], 25/01/2000); *Esta necesidad fue detectada POR NOSOTROS sobre todo a partir de 1980...* (El Universal [Venezuela], 06/04/1999).

español por medio de la pasiva perifrástica (*Esta casa fue construida el año pasado* / *Este edificio fue construido el año pasado*), o a través de la pasiva refleja (*Esta casa / este edificio se construyó el año pasado*). Un 59% de los informantes optó por la primera construcción, de los cuales un tercio cometió faltas de concordancia, como en **La casa fue construido el año pasado*, o usó un verbo que no corresponde al contenido en chino, como se muestra en **Este edificio fue constituido el año pasado*. Por otro lado, un 34% de los alumnos empleó la pasiva con *se*. Entre ellos, un 4% cometió errores en los tiempos verbales, como en **Este piso se había construido el año pasado* o, como acabamos de mencionar arriba, usó un verbo no adecuado para la frase, por ejemplo: **La casa se constituyó el año pasado*. Por último, un 7% usó formas activas o híbridas. He aquí algunos ejemplos: **Este piso construyé el año pasado* / **Este edificio construyó el año pasado* / **La casa fue construyendo el año pasado*.

- Cuestión 8:

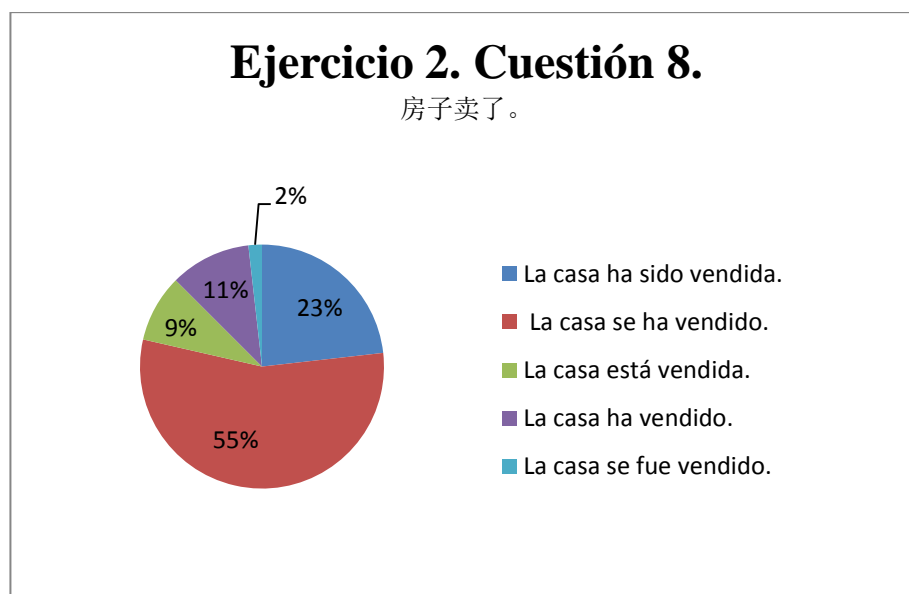


Gráfico 25. Ejercicio 2. Cuestión 8.

Esta oración es una construcción pasiva sin marcador que tiene el objeto nocional antepuesto al verbo. Los componentes de la frase son: el sujeto paciente, el verbo y la partícula de aspecto perfectivo. Como cuenta con un sujeto de cosa, se puede traducir en español utilizando la pasiva con *ser* (*La casa ha sido vendida*) o la pasiva con *se* (*La casa se ha vendido*). Un 23% de los informantes empleó la primera construcción, pero la mayoría cometió faltas en la concordancia o en los tiempos verbales. Aquí ponemos algunos ejemplos: **Fue vendido la casa* / **El piso es vendido*.

Un 55% optó por la pasiva refleja, que en realidad es la que se usa más en este caso; aunque algunos usaron el presente simple en lugar del pretérito perfecto simple o compuesto, como se muestra en **La casa ya se vende*. Un 9% optó por la construcción «estar + participio»: *La casa está vendida*.¹¹⁸ Por otro lado, un alumno puso una construcción híbrida **La casa se fue vendido* y el 11% restante empleó formas activas como las siguientes: **El piso ha vendido / *La casa ya vendió / *El piso había vendido*.

- Cuestión 9:

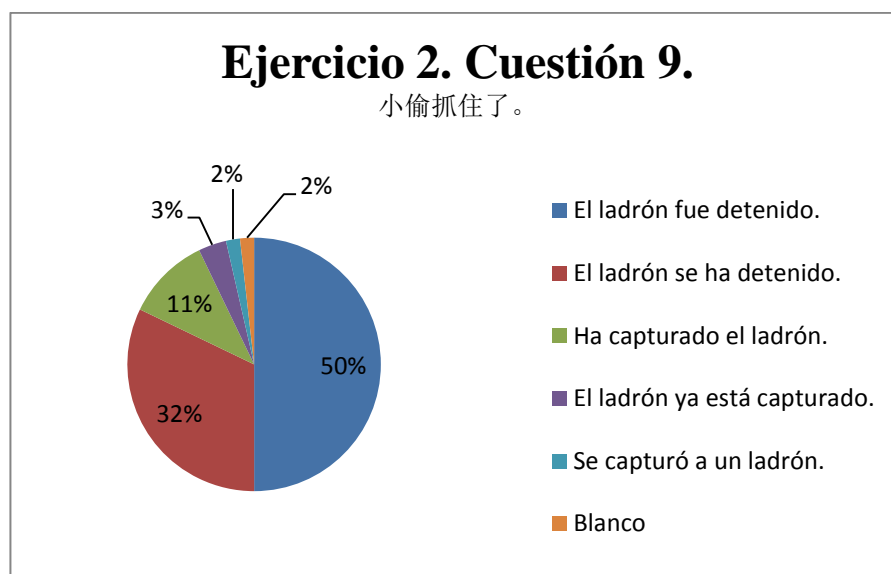


Gráfico 26. Ejercicio 2. Cuestión 9.

Se trata de una oración pasiva sin marcador con el sujeto paciente de persona que posee en su semántica *características de identidad especial* (cfr. §3.2.1.1.). Como el sustantivo 小偷 *xiǎotōu* (ladrón) contiene información que permite predecir el significado de ciertas combinaciones, aunque no esté en su posición natural como complemento directo —pospuesto al verbo—, no requiere del marcador 被 *bèi* para ser identificado como objeto nocional. Teniendo en cuenta que dicho objeto es una persona particular y la oración carece de complemento agente, en español se puede construir con la pasiva perifrástica (*El ladrón ha sido / fue detenido.*) o la impersonal con *se* (*Se ha*

¹¹⁸ En cuanto a esta construcción, hemos consultado a varios nativos, a algunos les suena rara, si no es agramatical, pero hemos visto no pocos ejemplos de este tipo en la página web de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [12/03/2013]. He aquí son algunos: (*La vaca roja*) *Ya está vendida* (Ignacio Amestoy Egiguren, *Gernika, un grito. 1937. Tragedia actual en ocho escenas, con prólogo*); *La causa de la Constitución está vendida* (Pedro Ortiz-Armengol, *Aviraneta o la intriga*). Aquí consideramos que *La casa está vendida* es gramaticalmente correcta, puesto que *vendido/a* es el estado resultante de la acción designada por el verbo vender.

detenido /detuvo al ladrón.). La mitad de los informantes optó por la primera estructura, aunque algunos usaron verbos no equivalentes a 抓住 *zhuā zhù*, que en español significa *detener, capturar o arrestar*. He aquí unos ejemplos: **El ladrón fue agarrado / *El ladrón fue cogido / *El ladrón fue cautivado*.¹¹⁹ Solo un alumno empleó la impersonal refleja: *Se capturó a *un ladrón*. El uso del artículo indefinido en este caso es incorrecto, puesto que en el texto chino 小偷 *xiǎotōu* (ladrón) es el tópico, la información conocida. Un 32% de los alumnos usó la construcción «se + verbo en 3ª persona», como se muestra en **El ladrón se arrestó / *Se capturó el ladrón / *El robo se ha detenido / *El ladrón se cogió*. De estos ejemplos se deduce que estos alumnos no tienen claro que cuando el sujeto paciente hace referencia a una persona en particular, no se construye con la pasiva refleja; puesto que el *se* en este caso adquiere la interpretación reflexiva, no pasiva. Por otro lado, un 11% de los alumnos empleó la forma activa, como **Ya ha atrapado el ladrón / *El robo ha arrestado / *Ha capturado la radrón / * Captaron el ladrón*. No sabemos exactamente qué función sintáctica querían asignar al sintagma nominal *el ladrón*. Si se tratara de objeto directo, los errores se deberían a la falta de conocimientos sobre el uso de la impersonal de tercera persona del plural y también sobre el uso de la preposición *a* ante complementos de persona. Por último, un 3% puso **El ladrón ya está capturado* y un alumno no contestó.

- Cuestión 10:

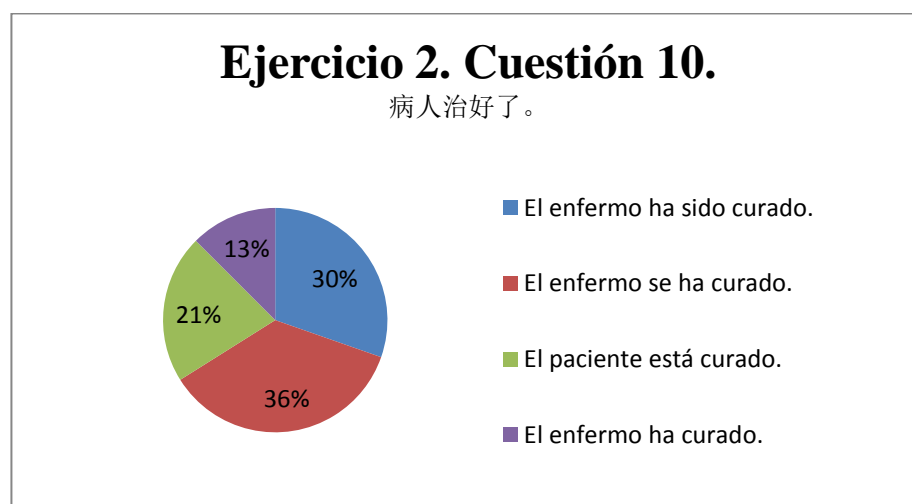


Gráfico 27. Ejercicio 2. Cuestión 10.

¹¹⁹ El uso del signo de agramaticalidad delante de estas frases no se debe a la falta de equivalencia de significado entre el verbo chino y el español, sino a que estas oraciones suenan incompletas por carecer de ciertos complementos.

Al igual que la *cuestión 9*, esta oración también es una pasiva sin marcador con el sujeto paciente de persona que posee en su semántica *características de identidad especial*. Por lo tanto, aunque no está el marcador 被 *bèi*, se entiende que 病人 *bìngrén* (enfermo, paciente) es el objeto nocional del verbo 治 *zhì* (curar). A diferencia de los verbos equivalentes al verbo chino 抓住 *zhuā zhù* en la cuestión anterior —*detener, capturar o arrestar*—, el verbo *curar* cuenta con una variante pronominal. Y como también posee un estado resultante, la traducción en español de esta oración puede ser una construcción con la pasiva perifrástica (*El paciente ha sido / fue curado*), con el verbo pronominal *curarse* (*El paciente se ha curado / se curó*), o con «*estar + participio*» (*El paciente está curado*). Un 30% de los informantes empleó la primera estructura, aunque algunos se equivocaron en la elección de alguna palabra, como en *El enfermero fue curado*; o en la de los tiempos verbales, como se muestra en **El enfermo es curado*. Un 36% construyó la frase con *se*. No sabemos si eran conscientes de que es un verbo pronominal o es pura coincidencia la forma con la construcción pasiva refleja. Dejando a un lado esta cuestión, podemos ver, como en repetidas ocasiones, que algunos alumnos tienen bastante confusión sobre el uso de los tiempos verbales. Por ejemplo, usaron el presente para una acción pasada: **Se cura el enfermo*. Por otro lado, un 21% de los alumnos construyó la oración con *estar*, donde también se observan errores en el uso de los tiempos verbales. Por último, un 13% optó por formas activas con errores de diversa índole, como se ilustra en **El enfermo había curado / *Ya ha sanado el paciente / *El enfermo curió / *El enfermo lo han curado*.

- Cuestión 11:

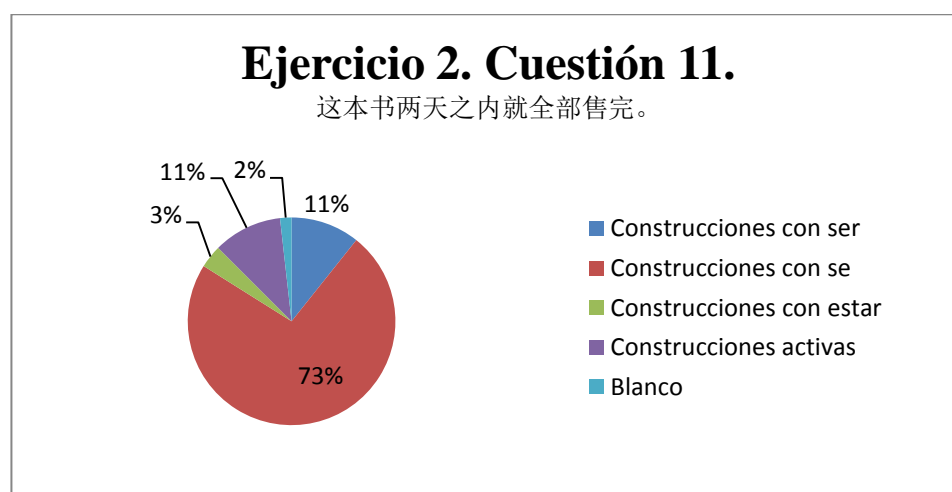


Gráfico 28. Ejercicio 2. Cuestión 11.

La cuestión 11 es una oración pasiva sin marcador con sujeto paciente de cosa que cuenta con un complemento circunstancial de tiempo, que es el periodo que se ha necesitado para que se produzca la situación designada por el sintagma verbal 售完 *shòuwán* (vender + terminar). Aunque la palabra 完 *wán* denota un resultado, el complemento de tiempo resalta la acción. Por otra parte, la situación denotada por 售完 *shòuwán* (vender + terminar: agotar) se produce de forma espontánea, no intencionada,¹²⁰ por lo tanto, la traducción más natural en español de esta frase es *Este libro se ha agotado / se agotó en dos días*, formada por la variante pronominal del verbo *agotar*. Un 73% de los alumnos optó por la estructura «se + verbo en 3ª persona», pero solo tres de ellos construyeron correctamente la frase, los demás cometieron errores muy variados. He aquí algunos ejemplos: **Se vende todo este libro entre dos días / *Se vendieron todos este libro dentro de dos días / *Se vendieron todos de este libro en dos días / *Se ha vendido todo el libro en dos días / *Se vendó este libro por dos días / *Este libro se ha agotado dentro de dos días*. Un 11% de los informantes empleó la construcción de «ser + participio», y todos poseen al menos uno de los siguientes errores: falta de concordancia, verbos mal formados, uso incorrecto de preposición, combinaciones léxicas erróneas. A continuación se muestran algunos ejemplos: **Este libro fue vendido todo en dos días / *Este libro fue vendido completamente entre dos días / *los libros de este tipo fueron vendido totalmente entre ese dos días*. Un 3% de los informantes usó la construcción «estar + participio». He aquí unos ejemplos: **El libro se está vendido dentro de dos días / *Este libro está agotado en dos días*¹²¹. Otro 11% optó por construcciones activas, como **Este libro había vendido todo entre dos días / *El libro ha vendido todo durante dos días / *Este libro ha vendido todo dentro dos días* etc. Y un alumno no respondió.

¹²⁰ Si la situación designada por *agotar* se produce de forma intencionada, es posible la pasiva perifrástica, como se ilustra en el siguiente ejemplo: *El Ministerio de Salud informó ayer que debido a la crisis de electricidad el presupuesto de las unidades de salud FUE AGOTADO por la compra de combustible para las plantas de energía (La Prensa [Nicaragua], 26/04/1997). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [16/03/2013]*

¹²¹ En realidad, se puede escuchar a la gente decir el segmento *Está agotado en dos días* de interpretación prospectiva, pero esto no corresponde al contenido del texto chino en el cual la situación ya se ha producido.

- Cuestión 12:

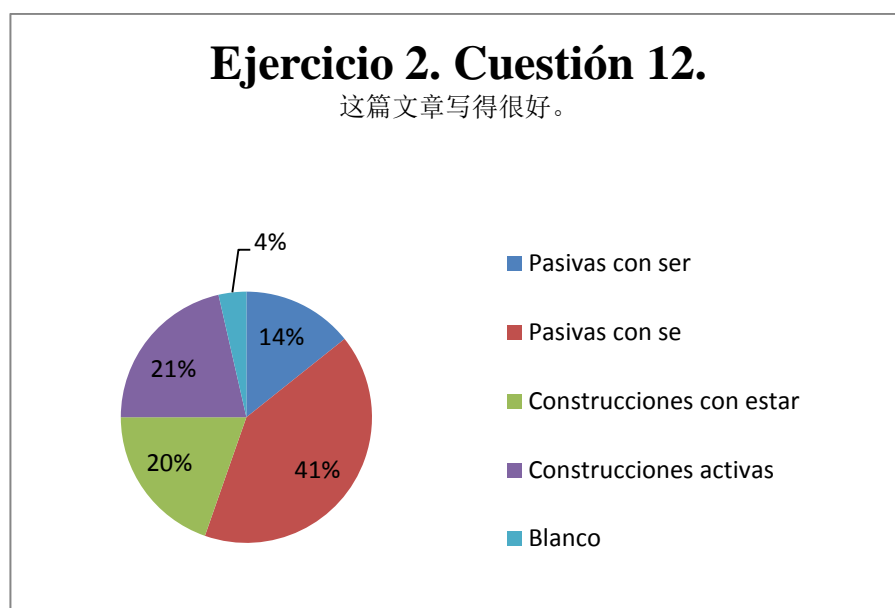


Gráfico 29. Ejercicio 2. Cuestión 12.

En esta oración, el sujeto 这篇文章 *zhè piān wénzhāng* (este artículo) es el objeto nocional del verbo 写 *xiě* (escribir), y el verbo cuenta con un complemento resultativo introducido por la partícula estructural 得 *de*, de modo que se trata de una pasiva sin marcador que focaliza el ESTADO RESULTANTE de la acción. De acuerdo con el análisis realizado en §4.3.3., la traducción más natural de esta oración es *Este artículo está muy bien escrito*. Un 20% de los alumnos optó por la estructura «estar + participio». Entre estas construcciones, se han detectado errores léxicos, como en **Este artículo está bien constuido*; y errores de concordancia, como en **Este texto está bien escrita*. Un 14% de los informantes empleó la pasiva perifrástica. He aquí algunos ejemplos: **Este artículo fue muy bien escrito* / **Este artículo es escrito muy bien*. Por otro lado, un 41% optó por la pasiva refleja: **El artículo se escribe muy bien* / ** Este artículo se escribió (muy) bien* / ** Se escribe muy bueno este texto*. Un 21% construyó la oración en forma activa, como se muestra a continuación: **Fue un texto que escribía perfecto* / **Escribe bien el artículo* / **Este texto escribe bien* / *El artículo es muy bueno* / *Es fantástico este artículo*.

- Cuestión 13:

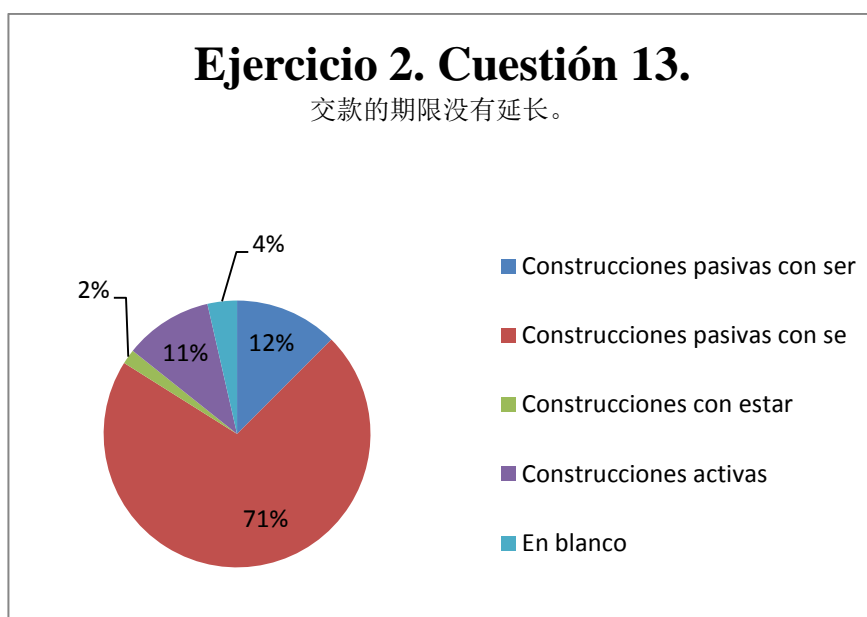


Gráfico 30. Ejercicio 2. Cuestión 13.

Se trata de una oración pasiva sin marcador con el sujeto paciente de cosa 交款的期限 *jiāo kuǎn de qīxiàn* (el plazo de pago) que es el objeto nocional del verbo 延长 *yáncháng* (prolongar). Además, la oración cuenta con un adverbio 没有¹²² *méiyǒu* (no) que niega la realización de la acción denotada por 延长 *yáncháng*. Así que esta estructura focaliza la acción, no el estado resultante. De acuerdo con el análisis de §4.3.3., la traducción más natural en español para esta oración es la pasiva refleja: *El plazo de pago no se ha ampliado*. Uno de los alumnos usó «estar + participio», y un 71% de los informantes empleó la pasiva con *se*. Entre las construcciones reflejas, se han detectado errores en los tiempos verbales —utilizaron el presente en lugar del pretérito perfecto compuesto o el pretérito perfecto simple—: **El plazo de pago no se extiende / *No se prolonga el plazo del pago*; impropiedad semántica en la combinación léxica: **La fecha de entrega no se ha prolongado*; formación errónea del vocablo: **No se ha prolengalo el última plazo de pagar*. Un 12% de los alumnos optó por la pasiva perifrástica, la cual es gramaticalmente correcta aunque no es la forma más común. Entre estas construcciones, también se han observado diversos errores, tales como elección errónea de preposición y formación errónea del vocablo: **El plazo de pagar no*

¹²² En chino existen dos adverbios de negación: 没有 *méiyǒu* y 不 *bù*. El primero se utiliza para negar la realización de una acción o el cambio de estado, y el segundo es para negar la voluntad, la propiedad, los hábitos o las costumbres, verbos de estado y adjetivos.

fue prologado / **El periodo de pago no fue promogado*; errores en los tiempos verbales: **El plazo de pagar no es prolongado*; también impropiedad semántica en la combinación léxica: **La fecha de entrega de dinero no ha sido prolongada*. Por otro lado, un 11% optó por el uso de la forma activa. He aquí algunos ejemplos: **No prórroga el plazo de pago* / **El plazo del pago no ha prolongado* / **No prolongó el límite de pagar*.

- Cuestión 14:

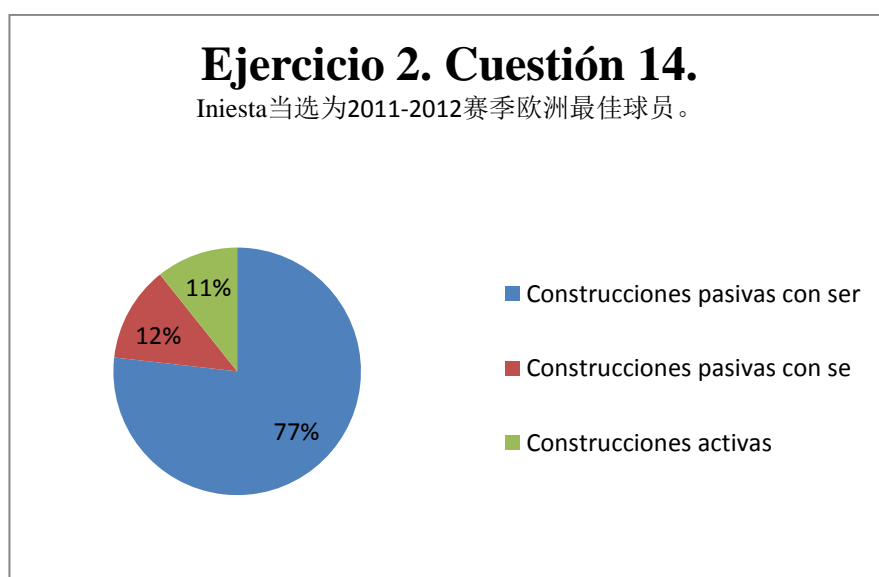


Gráfico 31. Ejercicio 2. Cuestión 14.

En esta oración se puede ver que Iniesta es el objeto nocional del verbo 选 xuǎn. Como el sujeto paciente es una persona, en español no se usa la pasiva refleja, sino la perifrástica para expresar el contenido: *Iniesta fue elegido mejor jugador de Europa de la temporada 2011-2012*. Un 77% de los informantes optó por esta estructura —«ser + participio»—. Sin embargo se han detectado en sus construcciones muchos errores gramaticales. A continuación ponemos algunos ejemplos. Errores léxicos: **Iniesta fue elegido como el jugador más bueno del ...*; Concordancia de género entre el sustantivo y el adjetivo, omisión de artículo y formación errónea del vocablo: **Iniesta fue elegido como el mejor futbolista europea de temporada 2011-2012*; concordancia entre sujeto y predicado: **Iniesta serán elegidos “mejor jugador de Europa” del año 2011-2012*; errores semánticos: **Iniesta fue elegido el mejor futbolista europeo del curso 2011-2012* / **Iniesta fue elegido el mejor futbolista europeo en la estación 2011-2012* (en este caso el error se debe a la interferencia con la lengua materna, puesto que en chino

se usa la misma palabra para expresar *temporada* y *estación*); Elección errónea de participio: **Iniesta es electo*¹²³ *de Europa de Liga 2011-2012*; adición de preposición: **Iniesta fue nombrado del mejor futbolista de...etc.* Un 12% empleó la pasiva refleja. He aquí algunos ejemplos: **Iniesta se elegió mejor futbolista por el año 2011-2012* / **Iniesta se elecciona por el destacado deportivo en la competencia en 2011-2012* / **Iniesta se ha nombrado el mejor jugador de la liga Europa 2011-2012*. Por último, un 11% de los alumnos usó la forma activa, como se muestra a continuación: **Iniesta toma el puesto “el mejor jugador europeo durante 2011-2012”* / **Iniesta ganó el mejor jugador de Europa en la estación 2011-2012* / **El mejor futbolista de la temporada 2011-2012 de Europa fue Iniesta*.

- Cuestión 15:

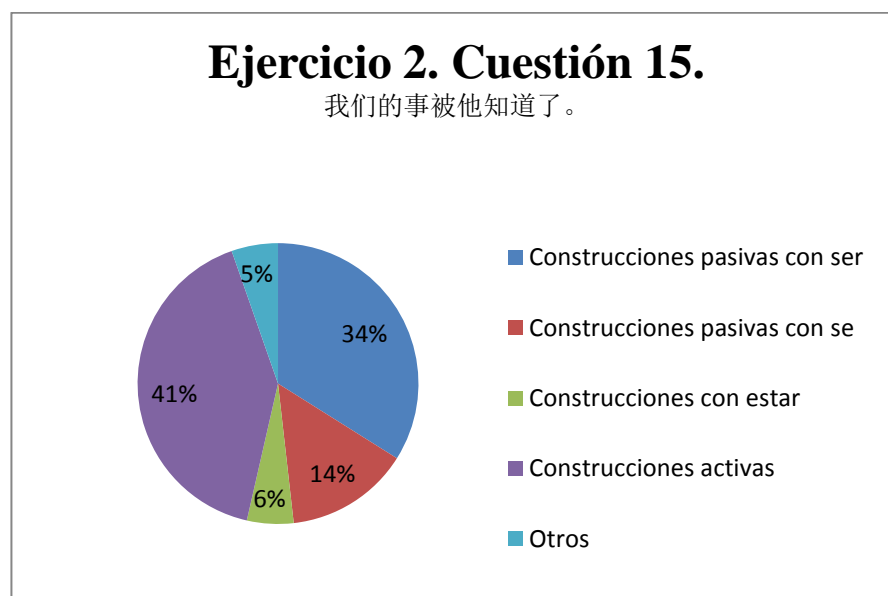


Gráfico 32. Ejercicio 2. Cuestión 15.

Se trata de una oración pasiva con 被 *bèi*, formada por un verbo de ESTADO 知道 *zhīdào* (saber). La partícula modal 了 *le* indica un cambio de estado, y la construcción con 被 *bèi* denota que las personas involucradas —nosotros— sufren del hecho de que él sepa o se haya enterado de lo que hay entre ellas, puesto que eso les puede afectar de manera negativa (cfr. §3.1.4.2.). La afectación negativa expresada con

¹²³ De acuerdo con el *Manual de Español Urgente*, el participio irregular de **elegir** se emplea solo acompañando el nombre de un cargo, aplicado al que ha sido nombrado, pero que todavía no ha tomado posesión. Así que el participio irregular de **elegir** —**electo**— debe usarse solo con valor de adjetivo, mientras que su participio regular —**elegido**— se usa para formar tiempos compuestos. (<http://www.elcastellano.org/elegido.html>)

被 *bèi* en este caso no se puede traducir en español como **Lo nuestro ha sido sabido por él* o **Lo nuestro se sabe por él*, puesto que en el primer caso el verbo de ESTADO *saber* no admite la pasiva perifrástica, y en el segundo el complemento agente *por él* no es compatible con la pasiva refleja. La forma correcta de expresar este contenido en español es una construcción activa —*El ya sabe lo nuestro* o *Se ha enterado de lo nuestro*—. Es verdad que esta estructura no tiene la misma fuerza expresiva que la construcción con 被 *bèi*, pero el sentido de una afectación negativa se puede obtener en el contexto de donde se extrae la oración en cuestión.

Un 41% de los informantes usó construcciones activas con verbos como *saber*, *descubrir*, *conocer*, *enterarse* y la locución verbal *darse cuenta de*. La mayoría de las oraciones tienen algún fallo gramatical o semántico. A continuación ponemos algunos ejemplos: **Él ya ha sabido el nuestro asunto* / **Ya ha descubierto lo entre tú y yo* / **Ya lo sabe las cosas de nosotros* / **Él conocí nuestro asunto* / ** Se da cuenta de nuestro asunto*. Un 34% optó por la pasiva perifrástica. He aquí algunos ejemplos: **Nuestras cosas fueron sabida por él* / **Nuestro asunto ha sido enterado por él* / **Nuestro secreto fue descubierto por él* / **Nuestro asunto fue entendido por él* / **Nuestra cosita fue informada por él* / **Nuestro suceso fue conocido por él*. Un 14% de los alumnos empleó la pasiva refleja: **Nuestro caso se sabe por él* / **Nuestra cosa se conoce por él*; y un 6% la construcción «estar + participio»: **Nuestro secreto está descubierto por él* / **Está enterado de nuestros asuntos*. Por otro lado, entre el 5% restante, unos construyeron la frase de esta manera: **Mis cosas que lo sabía* / **Unas cosas más que las sabía*, y un alumno lo dejó en blanco

5.3.2.2. Análisis general

El resultado general del segundo ejercicio se muestra en el siguiente gráfico.

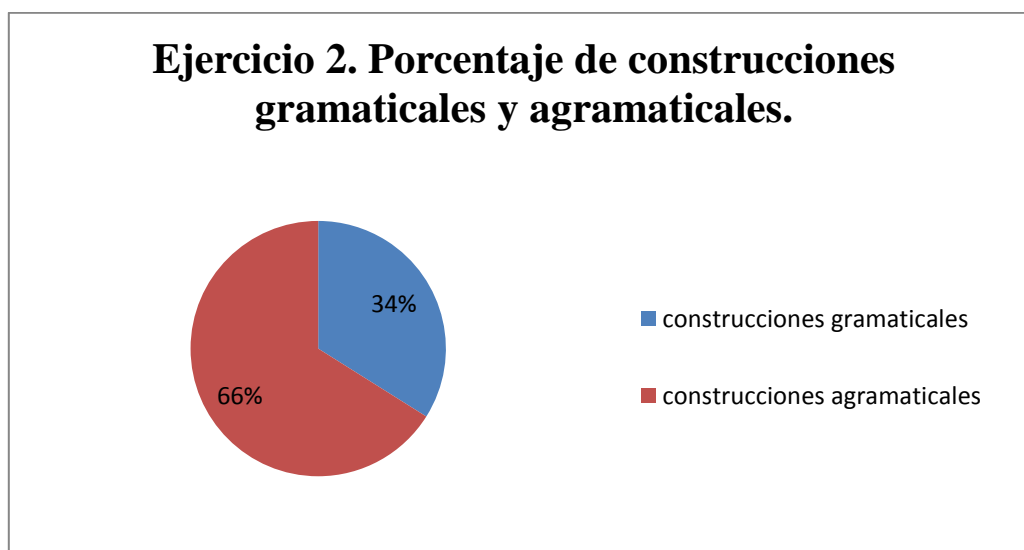


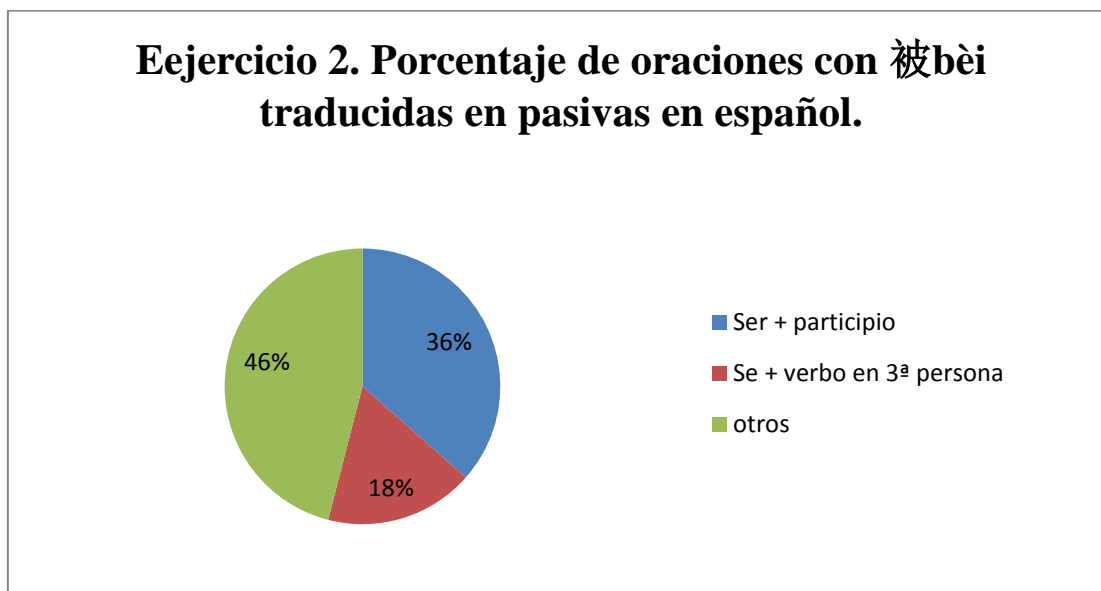
Gráfico 33. Ejercicio 2. Porcentaje de construcciones gramaticales y agramaticales.

En este ejercicio, un 34% de las construcciones son gramaticales, algunas más naturales que otras. Por ejemplo, consideramos gramaticalmente correctas las oraciones *Mi bicicleta fue robada* y *Los enemigos fueron derrotados por nosotros*, aunque las formas más naturales para expresar estos contenidos son *Me robaron la bicicleta* y *derrotamos a los enemigos*. Un 66% de las construcciones cuenta con errores de diferente índole, por ejemplo, construcciones activas con sujeto paciente, confundir el uso entre las pasivas perifrástica y refleja y «estar + participio», confusión entre los diferentes tiempos verbales, errores en concordancia de persona, género y número, estructuras híbridas y error de conjugación etc., los cuales ya se han visto en el primer ejercicio. Además, también se han observado errores de tipo léxico, en la selección de preposición y en construir la pasiva perifrástica con el objeto indirecto como sujeto (**He sido robado mil euros*) etc.

En cuanto a la elección de estructuras, cuando en el texto chino aparece el marcador pasivo 被 *bèi*,¹²⁴ más de la mitad de los alumnos lo tradujeron en español

¹²⁴ Entre las quince oraciones, seis se construyen con el marcador pasivo 被 *bèi*. Las oraciones 1 y 2 con el verbo 偷 *tōu*, que se suelen expresar en español mediante la construcción impersonal de tercera persona del plural para resaltar el enfrentamiento. Las oraciones 3 y 6 tienen la primera persona como el complemento agente para expresar la realización de una tarea difícil. La oración 4 tiene el sujeto que es el

mediante las pasivas perifrástica y refleja, sin distinguir los diferentes contextos de uso de 被 *bèi*.¹²⁵ Véase el gráfico 34. En realidad, entre estas seis oraciones con 被 *bèi*, cinco prefieren construcciones activas en español y una, cuyo predicado es un verbo psicológico, se traduce en español con la estructura «estar + participio».



*Gráfico 34. Ejercicio 2. Porcentaje de oraciones con 被 *bèi* traducidas en pasivas en español.*

Respecto a las otras nueve oraciones sin el marcador pasivo 被 *bèi*, aunque la gran mayoría de los alumnos no tuvieron problemas en identificar cuál era el objeto nocional, les resultó difícil elegir la estructura adecuada.

En conclusión, creemos que los estudiantes chinos tienen dificultad a la hora de distinguir los contextos que favorecen el uso de cada una de las diferentes formas pasivas y tienden a establecer una equivalencia entre las pasivas de los dos idiomas en cuestión, sin tener en cuenta sus particularidades. Asimismo, les resultan difíciles las diferentes formas de los tiempos verbales, la concordancia de persona, género y número, la conjugación de los verbos, las preposiciones y el léxico.

experimentante de la acción denotada por el verbo psicológico 愁 *chóu* (preocupar) y la oración 15 está construida con el verbo de ESTADO 知道 *zhīdào* (saber).

¹²⁵ No están incluidas en las construcciones de «se + verbo en 3ª persona» las traducciones de la oración 4 como *Se preocupa mucho por ese asunto*.

5.3.3. Ejercicio 3

En las composiciones, se han encontrado errores tanto en construcciones activas como en las pasivas. En lo concerniente al tema que nos ocupa, nos limitamos a presentar a continuación una clasificación general de los errores relacionados con la pasiva perifrástica, la refleja y las construcciones «estar + participio». Puesto que se trata de una redacción dirigida y controlada (describir la casa después de un robo), existe bastante similitud en el contenido de las diferentes composiciones, así como en los errores.

CLASIFICACIÓN GENERAL DE ERRORES	Casos
1. Concordancia de género y número entre el sujeto paciente y el predicado	34
2. Errores en tiempos verbales	17
3. Formación errónea del participio pasivo	8
4. Errores léxicos	11
5. Verbos intransitivos en construcciones con <i>ser</i> o con <i>se</i>	7
6. Elección errónea entre la pasiva de proceso y la pasiva de resultado	15
7. Estructuras híbridas	4
8. Presencia indebida del complemento agente introducido por <i>por</i>	5
9. Elemento locativo como sujeto paciente	11
10. 3ª persona del singular	2
11. Pasivas reflejas versus impersonales reflejas	1
12. Construcciones con <i>se</i> con sujeto y objeto directo presentes	1
13. Construcciones con <i>se</i> anómalas desde el punto de vista semántico	18
14. Construcciones «se le + verbo en 3ª persona»	9

Los errores arriba mencionados son, en realidad, de dos naturalezas distintas. Los primeros 4 tipos son de cuestiones generales, no exclusivas de las construcciones pasivas, mientras que los demás sí son pertenecientes a ellas. A continuación, se analizarán con detalle estos errores.

1. Concordancia de género y número entre el sujeto paciente y el predicado

En español, en las construcciones con «ser + participio» y «estar + participio», los verbos *ser* y *estar* tienen que concordar en persona y número con el sujeto, y el participio en género y número con ello. Sin embargo, el concepto de concordancia no existe en chino; así que, aunque no es una cuestión complicada, muchos hablantes chinos en ocasiones se olvidan de este concepto, sobre todo cuando el sujeto y el predicado no están contiguos, lo cual en realidad ya se ha observado en los ejercicios 1 y 2. La falta de concordancia no solo se encuentra entre el sujeto y el predicado, también existe dentro de los sintagmas nominales —entre el nombre y el adjetivo que lo modifica—. A continuación veremos los ejemplos tomados de las composiciones. Hemos marcado el sujeto con línea discontinua, y el elemento no concordado del predicado con línea continua. La letra C en mayúscula entre paréntesis se refiere a la palabra *composición*, así que (C1) hace referencia a la composición 1.

1. *la puerta de mi casa está abierta y está roto (C1)
2. *la puerta ha sido abierto con fuerzas¹²⁶ (C2)
3. *muchas cosa en mis cajones han sido sacados y tirados por el suelo (C2)
4. *la puerta está estropeado. (C5)
5. *mi ordenador, unas joyas y mucho dinero fue robado por el ladrón (C5)
6. * la puerta fue destruido, y abierto (C6)
7. *mis ropas fueron tirado¹²⁷ en el suelo (C6)
8. *la puerta estaba abierto, y la cerradura estaba roto (C8)
9. *los cojones, armarios estaban abierto (C8)
10. *se ve mis ropas en el suelo sin orden (C12)
11. *la puerta de mi casa esta¹²⁸ roto y abierta (C14)
12. *Mi casa¹²⁹ fue robado (C15)
13. *la puerta está roto (C15)

¹²⁶ El sintagma preposicional *con fuerzas* debería ser *por la fuerza* o *a la fuerza*.

¹²⁷ El error en este ejemplo no solo está en la discordancia de género y número entre el participio pasivo y el sujeto, sino que la expresión del sujeto en *sí mis ropas* no es adecuada. El sustantivo *ropa* en este caso se refiere al conjunto de prendas que tiene una persona, así que la forma correcta es la del singular.

¹²⁸ También se observa error ortográfico en el verbo *estar* conjugado en la tercera persona del singular en el presente de indicativo.

¹²⁹ *Mi casa* es el complemento circunstancial de lugar, no el objeto directo del verbo *robar*, por lo tanto, no puede desempeñar el papel de sujeto paciente.

14. *los cajones de la mesa y el amario¹³⁰ están abierto (C15)
15. *todos lugares¹³¹ están muy desordenado (C15)
16. *las cosas que tenían muchos valores fueron robados por el ladrón (C20)
17. *y mi habitación está desordenado (C28)
18. *Todas mis cosas estaba ordenado (C32)
19. *fueron robado por alguien (C32)
20. *mis efectivos, mi computadora y mis¹³² fueron robada (C33)
21. *la puerta estuve¹³³ abierta (C34)
22. *las ropas estuvo en el suelo (C34)
23. *1000 euros en mi maleta se perdió (C34)
24. *Mi habitación estuvo muy destartalado (C36)
25. *la puerta estuvo abierto (C36)
26. *las cosas que fueren¹³⁴ robado (C46)
27. *mi casa fue robado (C49)
28. *mi casa fue robado (C50)
29. *la puerta ya está roto (C51)
30. *mi casa había sido robado (C52)
31. *la puerta está roto (C54)
32. *mi casa es robado por un ladrón (C54)
33. *las puertas están abierta (C54)
34. *algunos vaso están rotos (C54)

2. Errores en tiempos verbales:

El uso de los tiempos verbales supone de dificultad para los estudiantes chinos de español, puesto que en chino los tiempos no se expresan a través de la flexión de los verbos y de los auxiliares, sino mediante complementos circunstanciales de tiempo y partículas aspectuales. Por ejemplo, la frase en español «Ayer comí en casa, hoy también he comido en casa, y mañana también comeré en casa» se expresa de la

¹³⁰ Con *amario* el alumno quiere decir *armario*.

¹³¹ Debería ser *todas la s habitaciones*.

¹³² Aquí falta un sustantivo

¹³³ Además de no concordar con el sujeto en persona, el predicado está en pretérito perfectivo simple en vez de su forma correcta: en pretérito imperfecto.

¹³⁴ Error también en la conjugación del verbo *ser*.

siguiente manera en chino: 昨天我在家吃饭 *Zuótiān wǒ zàijiā chīfàn*, 今天也在家吃饭 *Jīntiān yě zàijiā chīfàn*, 明天我还是在家吃饭 *Míngtiān wǒ háishì zàijiā chīfàn* (Ayer yo en casa comer, hoy también en casa comer, mañana yo todavía en casa comer). La dificultad no radica en distinguir el presente del pasado o/y del futuro, sino en diferenciar las diferentes formas verbales del pasado o del futuro.

Respecto a los errores que se han encontrado en nuestro corpus, en relación con los tiempos verbales, la mayoría es por la confusión entre el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto. También se han encontrado errores por la falta de cohesión verbal, es decir, las frases carecen de tiempos verbales apropiados que aporten una sucesión cronológica de los hechos narrados (Véanse los ejemplos 1, 5, 7, 8, 16 y 17). A continuación, los ejemplos tomados de las redacciones de los alumnos.

1. * describí¹³⁵ que la puerta se ha deshecha (C11)
2. *se acababan de terminar mis vacaciones hoy (C18)
3. * me di cuenta de que las cosas que tenían muchos valores fueron robados por el ladrón (C20)
4. *cuando llegué a casa, la puerta estuvo abierta y rota (C23)
5. * la puerta que se ha estropeado (C24)
6. * cuando entré en mi casa, la habitación está desordenada (C25)
7. * (Mi casa fue robada.) La puerta está abierta. (C26)
8. * yo vi la puerta está roto¹³⁶ (C33)
9. * se descubrí¹³⁷ que la puerta estuve abierta (C34)
10. * pero entré a la habitación, ..., la habitación estuvo muy sucia (C34)
11. * las ropas estuvo en el suelo (C34)
12. * encontré que la puerta estuvo abierto (C36)
13. *Mi habitación estuvo muy destartado (C36)
14. * todos los cosas estuvieron en el piso (C36)
15. * la puerta de mi casa iba destruida por alguien. (C40)
16. * La puerta está media¹³⁸ abierta (C42)

¹³⁵ Creemos que es una falta ortográfica de *descubrí*.

¹³⁶ Formación errónea del participio.

¹³⁷ Verbo mal conjugado.

¹³⁸ Aquí la palabra *medio* es un adverbio, no un adjetivo, por tanto, resulta agramatical su concordancia con el sustantivo *puerta*.

17. * mi casa había sido robado¹³⁹ (C52)

3. Formación errónea del participio pasivo:

Las construcciones «ser + participio» y «estar + participio» están compuestas por dos verbos. *Ser* y *estar* aparecen en forma personal y aportan información sobre el número, la persona, el tiempo, el aspecto y el modo, mientras que el verbo de acción en forma no personal (participio). La conjugación de los verbos constituye una de las dificultades para los estudiantes chinos, sobre todo los verbos irregulares. En lo concerniente a las dos construcciones en cuestión, *ser* y *estar* suelen ser los primeros verbos en español que aprende un alumno extranjero. Aunque son verbos irregulares, por su continuo uso durante todo el aprendizaje, la mayoría de los estudiantes no tienen problemas con la conjugación. Aun así, hemos encontrado un error con *ser* (véase el ejemplo 7). En cuanto a los participios, hemos observado que los errores no se deben solo a que el participio del verbo sea irregular, sino también a que algunos estudiantes no han aprendido bien ni siquiera la forma del infinitivo. A continuación presentamos ejemplos tomados del corpus.

1. *la puerta de casa está ropeado (C4)
2. *la puerta fue destrido (C6)
3. * la puerta fue abrita por (C25)
4. * Noté que había sucedido algo dentro de mi casa (C27)
5. *mi armario estaba abierdo por ladrón (C30)
6. *la puerta está rompido (C33)
7. *las cosas que fueren *robado. (C46)
8. * otras cosas estaban tiadas en el suelo (C56)

4. Errores léxicos:

SANTOS GARGALLO (1992: 245-249) propone cuatro tipos de errores léxicos, basándose en la clasificación de KUMARAVADIVELU (1988):¹⁴⁰

- a) Impropiiedad semántica: se refiere al uso de un vocablo de la lengua meta fuera de contexto, casos en los que para que la instancia resultara

¹³⁹ Además del tiempo verbal, esta frase es agramatical también por la falta de concordancia y tener el complemento circunstancial de lugar como sujeto de la pasiva perifrástica.

¹⁴⁰ A estos cuatro tipos de errores léxicos BORREGO (2001: 93-94) añade otro: uso de la palabra en la lengua materna: se refiere al uso de la palabra directamente en la lengua materna del aprendiz.

semánticamente apropiada, se requeriría el uso de un sinónimo o de una palabra perteneciente a la misma familia léxica pero con significación más específica. Y casos en los que se utiliza una palabra de significación correcta pero inadecuada, por pertenecer a otro registro.

- b) Transferencia: se refiere al uso de vocablos o expresiones idiomáticas que son el resultado de una traducción literal de la lengua nativa o de otras lenguas que el hablante posee como parte de su competencia lingüística.
- c) Préstamo lingüístico: se refiere al uso de vocablos de otras lenguas. Es similar a la transferencia pero, en este caso, no hay traducción sino que se toma directamente el vocablo o se adapta a las reglas fonológicas y ortográficas de la lengua meta.
- d) Derivación errónea: se refiere a la formación de un vocablo siguiendo una generalización de las reglas morfológicas de la lengua meta incurriendo en derivaciones erróneas. Se realiza de dos formas diferentes:
 - Se mantiene la raíz de la lengua meta pero se aplica un morfema derivativo inapropiado;
 - Se hace uso de un vocablo correcto pero se elige un derivado cuya categoría gramatical no es apropiada según el contexto.

De acuerdo con esta clasificación, en nuestro corpus, hemos encontrado errores del tipo a) en los ejemplos 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, errores del tipo b), una traducción literal del idioma materno, en 5, y del tipo c) en el ejemplo 8, donde el alumno intenta expresar la idea de *grabar* con la palabra *record* del inglés. No se han observado errores del tipo d).

1. *A mí se me ocurrió un robo de casa (C11)
2. *la cerradura de la puerta fue apalancada¹⁴¹ por el ladrón (C20)
3. *todas las habitaciones incluso el salón fueron volcados radicalmente (C20)
4. *la puerta fue apalaneado por alguien (C38)
5. * Estoy muy complicada ahora (C47)

¹⁴¹ En el diccionario online www.wordreference.com, la acepción 1. del verbo apalancar (tr. levantar, mover alguna cosa mediante una palanca) pone este ejemplo: *apalancó la cerradura*. Entonces en teoría se puede decir *La cerradura fue apalancada*. Sin embargo, hemos preguntado a varios españoles y a todos les suena mal la frase *la cerradura de la puerta fue apalancada*, alegando que la cerradura no puede ser apalancada, sino forzada.

6. *mi puerta fue arruinado del¹⁴² ladrón (C49)
7. *mi habitación fue volteado (C49)
8. *se ha recordado *unos imágenes¹⁴³ del ladrón (C50)
9. *Mis ropas fueron echadas en el suelo (C51)
10. *la habitación está intrincada (C52)
11. *mi ropa y muchas otras cosas fueron echadas por todas partes (53)

5. Verbos intransitivos en construcciones con *ser* o con *se*:

Las construcciones pasivas, tanto las perifrásticas como las reflejas, se forman con verbos transitivos, puesto que se caracterizan por tener el complemento directo de la oración activa correspondiente como su sujeto. Es decir, los verbos intransitivos no se admiten en las pasivas, ya que carecen de complemento directo. Sin embargo, se han observado en nuestro corpus ejemplos formados con verbos intransitivos, en concreto, con los verbos *desaparecer*¹⁴⁴ y *caer*. En el caso de *desaparecer*, es posible que los alumnos lo hayan considerando como un verbo pronominal, es decir, piensan que se construye con *se*; y como en muchas ocasiones las construcciones con *se* se alternan con las de «ser + participio», se produjeron expresiones con este verbo en ambas estructuras. En cuanto a *caer*, parece que los alumnos han confundido el verbo *caer* con *tirar*.

1. *mi ordenador, joyería fueron desaparecido (C8)
2. *el computador, las joyerías y el dinero se desaparecieron¹⁴⁵ (C9)
3. *además, mis cosas fueron caídas en todo el suelo (C24)
4. *mis cosas fueron caídas (C24)
5. *mi dinero y cosas valiosas, se han desaparecidos (C44)
6. *se había desaparecido unos mil euros (C45)
7. *hay algunos objetos que se desaparecieron como mi computadora, mi dinero y mis collares preciosos (C48)

¹⁴² Elección errónea de preposición para introducir el complemento agente. La elección correcta en este caso es *por*.

¹⁴³ *Imagen* es un sustantivo femenino.

¹⁴⁴ Según el DRAE, cuando *desaparecer* significa «dejar de existir», es intransitivo, pero cuando significa «ocultar, quitar de la vista con presteza» se puede usar como transitivo. En los ejemplos de los alumnos que se encuentran en nuestro corpus, *desaparecer* se interpreta como «dejar de existir», así que es intransitivo.

¹⁴⁵ Creemos que quiere decir *desaparecieron*.

6. Elección errónea entre las pasivas de proceso y la pasiva de resultado:

A las pasivas refleja y perifrástica también se las conoce con el nombre de pasivas de proceso, puesto que describen un acontecimiento; mientras que a las construcciones «estar + participio», que se caracterizan por expresar un resultado o aspecto terminativo del proceso correspondiente, se las llama pasivas de resultado o de estado. En el corpus, se observa en muchas ocasiones que los estudiantes expresan el estado resultante mediante construcciones con *se* o con *ser*, en lugar de con *estar*, la estructura que sería la más apropiada.¹⁴⁶ Este tipo de errores se suelen cometer debido a las interferencias intralingüísticas, es decir, a la confusión entre el uso de las distintas estructuras en español.

1. *describí¹⁴⁷ que la puerta se ha deshecha (C11)
2. la puerta ya había roto¹⁴⁸ (C19)
3. *la puerta fue media abierta que cualquier persona podía entrar (C20)
4. *todas las cosas eran muy desordenadas (C20)
5. *al entrar, mi habitación fue desordenada y las cajas fueron abiertas (C24)
6. *La cerradura fue estropeada (C26)
7. *todos cajones se abrieron (C34)
8. *el sofá se cambió la situación (34)
9. *encontré que ... y la cerradura fue estropeada (C36)
10. *me encontré que la cerradura de puerta se destruyó (C41)
11. *Después de abrir la puerta, encontré la casa totalmente deshecha. Las cosas dentro de los armarios o cajones fueron sacadas. (C42)
12. *todo estaba desordenado, todas las cosas se extendieron en el suelo (C45)
13. *Mis ropas fueron echadas¹⁴⁹ en el suelo. (C51)
14. *Mucha ropa está en el suelo y el cajón del armario ha sido abierto (C52)

¹⁴⁶ Con esto no queremos decir que las oraciones que indican un estado resultante no admitan la pasiva con *se* o con *ser*, puesto que como señala la RAE (2009: §28.16d), «puede establecerse en muchos casos la correspondencia entre el tiempo compuesto de la pasiva con *ser* (*Las puertas han sido cerradas*; *La enmienda ha sido aceptada*) y la construcción con *estar* (*Las puertas están cerradas*; *La enmienda está aceptada*)».

¹⁴⁷ Creemos que es una falta ortográfica de *descubrí*.

¹⁴⁸ Esta construcción no es pasiva. El informante ha utilizado erróneamente el verbo *romper* como un verbo intransitivo.

¹⁴⁹ Se observa confusión entre los verbos *echar* y *tirar*.

15. * muchas otras cosas fueron echadas¹⁵⁰ por todas partes (C53)

7. Estructuras híbridas:

Como se ha analizado en los primeros dos ejercicios, en la composición también se han encontrado estructuras híbridas: el morfema *se* de la pasiva refleja aparece junto con la pasiva perifrástica, *ser + verbos en activa*, y *verbos en forma activa + por* para expresar el sentido pasivo. He aquí los ejemplos:

1. *todos armarios se fueron volcado (C6)
2. *computadora, mis joyas fueron robaron (C18)
3. *mis dineros, mi ordenador y mis joyas fueron robaron (C26)
4. *el candado destruyó por las llaves (C43)

8. Presencia indebida del complemento agente introducido por *por*:

En la pasiva perifrástica, el complemento agente es introducido, en la mayoría de los casos, por la preposición *por*. Sin embargo, en las pasivas reflejas, como se ha visto en los capítulos precedentes, se suele omitir el complemento agente. De hecho, el uso de estos agentes individuales específicos no es admisible, a menos que se trate de textos jurídico-administrativos. Y en cuanto a las construcciones con *estar*, solo es necesario el sintagma introducido por *por* cuando el estado resultante de la acción designada por el verbo requiere la presencia del sujeto agente para poder persistir. En nuestro corpus, se ha observado el uso inadecuado del complemento agente introducido por *por*, tanto en construcciones con *se* como con *estar*. La razón puede estribar en que los alumnos no tienen muy claras, las condiciones de aparición del complemento agente en las tres estructuras pasivas en español, como ya se ha visto en el ejercicio 1. Por otra parte, el hecho de que la pasiva con 被 *bèi*, que muchas veces coaparece con el complemento agente, pueda tener correspondencia con las tres estructuras pasivas en español, esto también es posible que confunda a los alumnos y les haga cometer estos errores.

1. *mi casa está deshecha por un ladrón o unos (C9)
2. *la puerta se ha roto por alguien (C13)
3. *mucha ropa se revolió por el ladrón¹⁵¹ (C25)

¹⁵⁰ Véase la nota anterior.

4. *mi ropa, muebles, sofá y otras cosas se tiran por el puta ladrón¹⁵² (C44)
5. *la puerta se había roto por algunas herramientas (C45)

9. Elemento locativo como sujeto paciente:

Se ha podido ver en los capítulos precedentes que en las pasivas con 被 *bèi* en chino, el papel de sujeto paciente no es exclusivo del complemento directo. El complemento indirecto, el elemento locativo y el experimentante de los verbos psicológicos también pueden desempeñar esta función. Por esta razón, podemos ver, en los ejemplos tomados del corpus, que en lugar de decir *Me han robado en casa*, muchos alumnos utilizan la pasiva perifrástica, con el elemento locativo *mi casa* como sujeto. Es una traducción literal del chino.

1. *mi casa fue robado (C15)
2. *mi casa está robada (C16)
3. *fue robada mi casa (C18)
4. *mi casa fue robada (C26)
5. *mi casa fue robado (C33)
6. *mi casa fue robado por el ladrón (C36)
7. *mi casa fue robada (C47)
8. *mi casa fue robado por el ladrón (C49)
9. *mi casa fue robado. (C50)
10. *mi casa había sido robado (C52)
11. *mi casa es robado por un ladrón (C54)

10. 3ª persona del singular:

La modalidad hablada de la pasiva perifrástica es la tercera persona del plural sin referencia. En el corpus, aparecen ejemplos de tercera persona del singular. Teniendo en cuenta que esa tercera persona no es recuperable en el contexto, consideramos agramaticales las oraciones que se muestran a continuación. La razón por la que se equivocan puede que sea el simple descuido o el desconocimiento sobre el uso de la impersonal de tercera persona del plural.

¹⁵¹ Esta oración no es correcta aunque quitemos el complemento agente. La forma natural para expresar esta idea es *El ladrón revolió toda la ropa*.

¹⁵² Misma situación que la oración anterior.

1. * Ha robado el dinero, ordenador y mis collares (C1)
2. *me ha robado muchas cosas importantes¹⁵³ (C52)

11. Pasivas reflejas versus impersonales reflejas:

Se ha encontrado un ejemplo en la que el objeto nocional es persona —el ladrón— y el informante utiliza la pasiva con *se* en lugar de la impersonal refleja con el complemento directo introducido por *a*.

1. *Si se detiene, por favor avísamelo. (C29)

12. Construcciones con *se* con sujeto y objeto directo presentes:

Las construcciones pasivas solo poseen un argumento, que es el sujeto gramatical y corresponde al objeto nocional. Sin embargo, uno de los ejemplos con *se* encontrado en nuestro corpus cuenta con dos argumentos. Este tipo de error puede deberse a la confusión que todavía tienen los alumnos sobre los diferentes valores gramaticales de *se*.

1. *la puerta estaba abierta y se tenía una huella blanco (C9)

13. Construcciones con *se* anómalas desde el punto de vista semántico:

En español las oraciones pasivas con *se* tienen la misma estructura que las construcciones inacusativas con *se*. Por ejemplo, *El vaso se rompió por sí solo* es una oración inacusativa de significado incoativo, dicho de otra manera, se entiende que el vaso se rompió de forma espontánea sin la intervención volitiva de ningún agente ni una causa externa. En cambio, *La solidez defensiva visitante se rompió en el minuto 40 con un error inesperado*¹⁵⁴ es una construcción pasiva, puesto que la acción verbal no se produjo de forma espontánea, sino por culpa de una causa externa, es decir, fue *el error inesperado* que rompió *la solidez defensiva visitante*. Todos los verbos inacusativos pronominales que poseen una variante transitiva causativa pueden tener construcciones pasivas, pero no todas las construcciones pasivas pueden tener variantes inacusativas. Por ejemplo, verbos como *robar* o *destruir* no pueden aparecer en construcciones inacusativas, puesto que no pueden expresar eventos que se realizan de forma

¹⁵³ Es gramatical si existe un sujeto concreto, es decir, si se puede recuperar el agente en el contexto.

¹⁵⁴ Ejemplo tomado de *As*, 22/09/2003, de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [18/06/2013]

espontánea sin la intervención volitiva de un agente. Así que en *Hallan dinamita abandonada en la mina donde se robó la del atentado*¹⁵⁵ solo puede tener la interpretación pasiva y no la interpretación inacusativa incoativa.

MENDIKOETXEA (1999b: 1645) postula que las construcciones con *se* necesitan a menudo para su total aceptabilidad de la presencia de locuciones adverbiales o bien, han de aparecer insertas en estructuras complejas, como por ejemplo oraciones con sentido condicional. KAŃSKI (1992) propone que las locuciones adverbiales o las estructuras complejas son fundamentales para la interpretación semántica de estas construcciones. De acuerdo con esta propuesta, oraciones como *el ordenador se robó* son construcciones incompletas, anómalas desde el punto de vista semántico.

En nuestro corpus, hemos encontrado muchas oraciones que están formadas tan solo por el sujeto gramatical y *se* con el verbo en tercera persona sin la presencia de locuciones adverbiales ni estructuras complejas, en la situación en la que alguien (el ladrón) ha hecho algo sobre ciertas cosas. Entre ellas, algunas sí pueden tener interpretaciones incoativas fuera del contexto, mientras que otras, constituidas con verbos como *robar*, que implica una intervención volitiva de un agente, no es posible que tengan una lectura incoativa, y por lo tanto, suenan incompletas. De todas formas, teniendo en cuenta el contexto, todas las construcciones que se presentan a continuación son anómalas desde el punto de vista semántico.

1. *Las cosas caras se robaron (C9)
2. *la puerta se ha deshecha¹⁵⁶ (C11)
3. *Todas las cosas valiosas se han robado. (C11)
4. *Se perdieron dos mil euros míos. (C18)
5. *todos cajones se abrieron (C34)
6. *el sofá se cambió la situación (C34)
7. *El ordenador se robó. (C34)
8. *1000 euros en mi maleta se perdió (C34)

¹⁵⁵ Ejemplo tomado de *La Razón digital*, 21/06/2004, de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [18/06/2013]

¹⁵⁶ Probablemente en esta frase el alumno quiere expresar el estado resultante de la puerta. En este caso, la frase sería *La puerta estaba deshecha*. Aparte de la confusión entre las construcciones de proceso y de resultado, el alumno también confunde la morfología de los participios en las estructuras «haber + participio» donde el participio no concuerda en género y número con el sujeto y «ser + participio» donde sí se requiere la concordancia entre el participio y el sujeto.

9. *Además, mis collares, joyas se robaron también. (C34)
10. *algunas cosas que se robaron (C35)
11. *Mis ropas y bantalones¹⁵⁷ están todos, pero todos ellos se rompieron. (C35)
12. * la cerradura de puerta¹⁵⁸ se destruyó (41)
13. *se perdieron mi ordenador, las joyas y los metálicos (C41)
14. *Mi casa se ha robado. (44)
15. *La puerta de madera se rompió. (C44)
16. *mi casa se ha robado (C45)
17. *todas las cosas se extendieron en el suelo (C45)
18. *mi casa se robó (C48)

14. Construcciones «se le + verbo en 3ª persona»:

Como se ha visto anteriormente, en español existen muchos verbos transitivos que admiten variantes inacusativas pronominales, y muchos de ellos aparecen acompañados de dativos de interés o simpatéticos en construcciones en las que la presencia del dativo es marca de INVOLUNTARIEDAD. Por ejemplo, *Rompí el asa de la jarra ~ Se me rompió el asa de la jarra; Perdí las llaves ~ Se me perdieron las llaves*. Como se ve, en la primera oración de los pares, la persona es el responsable que realiza la acción y, al mismo tiempo, el sujeto gramatical. Sin embargo, en la segunda oración, el sujeto gramatical es el complemento directo nocional del verbo, y la persona ya no es responsable de la acción, sino el complemento indirecto, que designa en estos casos la entidad afectada por un proceso que se origina en las cosas mismas de forma espontánea. Es decir, en las construcciones transitivas se nota la intervención de una persona, mientras que en sus variantes pronominales se presenta un proceso espontáneo sin ningún control y responsabilidad de las personas.

En el corpus, se han encontrado construcciones como *se me robó, se me pierden, se me rompió y se me ocurrió*. Como se ha dicho anteriormente, *robar* es un verbo que implica una intervención volitiva de un agente, y que no es compatible con una lectura incoativa; y además, en la lengua oral, *robar* no suele aparecer en construcciones pasivas. *Ocurrir* cuando se halla en una construcción doblemente pronominal (*se {me ~*

¹⁵⁷ Creemos que quiere decir *pantalones*.

¹⁵⁸ Debería ser *la cerradura de la puerta*. El uso de los artículos también constituye un área de dificultad para los estudiantes chinos.

te ~ le ~ les...} ocurrió) significa que una idea se viene a la mente de repente, no se interpreta como *suceder*. En cuanto a *se me pierden* y *se me rompió*, como ya se ha dicho, expresan un proceso involuntario. Por lo tanto, todas las construcciones que se muestran a continuación son anómalas, puesto que el hablante quiere expresar que alguien (el ladrón) le hizo todo eso.

1. *Se me robó el dinero (C39)
2. *Se me ha robado la casa. (C10)
3. *Se me pierden mi yuan, un portátil y algunos collares. (C10)
4. *A mí se me ocurrió un robo de casa. (C11)
5. *Se me robó unas cosas, mi ordenador y un poco dinero. (C13)
6. *Se me rombió¹⁵⁹ la cerradura y entró en mi casa. (C29)
7. *...se me robó cuatro mil euros, mi portátil y muchas joyas de oro. (C29)
8. *Se me robó el dinero, la computadora y mis joyas preciosas. (C39)
9. *... se me han perdido un computador portátil, unas joyas y efectivos. (C47)

Hemos visto los errores, a continuación vamos a ver unos ejemplos que son gramaticalmente correctos, pero como se ha mencionado en repetidas ocasiones, en la lengua oral se suele utilizar más construcciones activas que pasivas para expresar esos contenidos.

1. mi ordenador portátil fue robado y la caja que sirve para guardar mis joyas también fue robada (C12)
2. La puerta principal... fue descerrajada ... (C12)
3. mi ordenador y mis collares y joyas fueron robados (C17)
4. Mi joyería, dinero y computador fueron robados por el ladrón (C25)
5. Mi puerta fue abierta por *ladrón¹⁶⁰ (C29)
6. ...mi computadora, joyas y dinero fueron robados (C38)
7. Mi ordenador, dinero y las joyas fueron robados por el ladrón (C40)
8. ellos han sido robados por el ladrón (53)

En estos ejemplos se observa que, por influencia del idioma materno, los alumnos chinos tienden a utilizar las construcciones pasivas perifrásticas para expresar procesos que les suponen un sufrimiento o les afectan de manera negativa. Eso se

¹⁵⁹ Seguramente el alumno quería decir *rompió*. Muchos alumnos chinos confunden la *b* con la *p*.

¹⁶⁰ Hemos puesto un asterisco aquí porque falta un artículo.

observa mejor en los dos fragmentos siguientes, donde la pasiva perifrástica está presente en todas las oraciones:

1. Primero, la cerradura de la puerta fue apalancada por el ladrón. La puerta fue media abierta que cualquier persona podía entrar. Todas las habitaciones incluso el salón fueron volcados radicalmente, todas las cosas eran muy desordenadas. Y después, me di cuenta de que las cosas que tenían muchos valores fueron robados por el ladrón, tales como las joyas, el ordenador y todos los dineros. Así que mi casa fue totalmente saqueada por el maldito ladrón. (C20)
2. Al entrar, mi habitación fue desordenada y las cajas fueron abiertas. Además, mis cosas fueron caídas en todo el suelo. Al final, mi ordenador, dinero y varios asesorios, como collar y anillo, etc. fueron robados. (C24)

5.4. Resumen

Al analizar los errores en los tres ejercicios de la prueba podemos concluir que nuestros informantes chinos, que ya han conseguido un nivel B2 del español, la mayoría en China y algunos en Cuba o España, suelen cometer los siguientes errores, los cuales coinciden en gran medida con las predicciones realizadas en §4.4.:

12. Construir en forma activa oraciones cuyo sujeto gramatical es el objeto nocional del verbo (**El secreto no revelaba hasta hace poco tiempo / *La habitación ha limpiado bien*).
13. Construir pasivas reflejas con complemento agente particular (**Nuestra casa se construyó por un famoso arquitecto mexicano*).
14. No concordar el sujeto y el predicado (**La puerta está roto*).
15. Elegir de forma errónea los tiempos verbales (**Cuando llegué a casa, la puerta estuvo abierta y rota*).
16. Formación errónea del participio, sobre todo de los verbos irregulares (**La puerta está rompido*).
17. Confundir el uso entre las pasivas perifrástica, refleja y «estar + participio» (**Al entrar, mi habitación fue desordenada y las cajas fueron abiertas*).
18. Mezclar diferentes construcciones —estructuras híbridas— (**Todos armarios se fueron volcado*).

19. Construir la pasiva perifrástica con el objeto indirecto o el complemento de lugar como sujeto (**Fui robado mil yuanes / *mi casa fue robada*).
20. Utilizar la pasiva perifrástica, en lugar de la tercera persona del plural u otras formas activas, para expresar el sufrimiento experimentado por el paciente (?? *Fui mordido por un mosquito / Mi bicicleta fue robada*).
21. Construir oraciones pasivas perifrásticas con el complemento agente de primera o segunda persona para expresar una sorpresa o la realización de una tarea difícil en lugar de emplear recursos léxicos, el orden de las palabras o focos prosódicos (**Este libro ha sido finalmente encontrado por mí*).
22. Confundir las pasivas reflejas con las incoativas o las que expresan involuntariedad (**Se me robó el dinero*).

6. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Los resultados del análisis de errores del capítulo anterior revelan cuáles son las áreas de dificultad en el aprendizaje de las pasivas del español como lengua extranjera para estudiantes chinos. Gracias a esta información podemos saber en qué aspectos tenemos que poner mayor énfasis a la hora de enseñar las pasivas y así mejorar las técnicas de enseñanza; al mismo tiempo, también podemos proponer ejercicios específicos con los que los estudiantes tomen consciencia de los posibles errores y, por consiguiente, lleguen a evitarlos. A continuación vamos a proponer por un lado, dos tipos de ejercicios (ejercicios sueltos y ejercicios contextuales), y por otro, una nueva manera de aprender todo mediante juegos a través de la página web www.quizlet.com.

6.1. Ejercicios sueltos

Tras comprobar que los estudiantes chinos tienen cierta predisposición a cometer errores de la concordancia entre el sujeto y el predicado, a conjugar el participio de los verbos, a elegir un tiempo verbal adecuado y construir oraciones en forma activa o pasiva, proponemos tres tipos de ejercicios: 1) Transformar oraciones activas en pasivas; 2) Completar las oraciones con los verbos en la forma correcta; y 3) Corregir los errores.

I. Transforme en pasiva las siguientes frases activas.

1. Las fuerzas de seguridad expulsaron a los inmigrantes clandestinos.
2. Reeditaron el libro varias veces.
3. El renombrado periodista entrevistó al jefe del estado.
4. El dentista extirpó la muela con caries.
5. Forzaron la cerradura para rescatar a los inquilinos del incendio.
6. La incriminaron sin motivo.
7. Vendieron los cuadros en pocas semanas.
8. Reanudaron el rescate de los alpinistas españoles desaparecidos.
9. No revelaron el secreto hasta hace poco tiempo.
10. Disolvieron el grupo a finales de los años sesenta.

11. Los sindicatos convocaron la huelga.
12. La compañía indemnizó a los afectados por las inundaciones.
13. Zhang Yimou rodó esa película en 1987.
14. Los telespectadores eligieron al ganador.
15. La policía sorprendió in fraganti a los ladrones.

II. Complete las siguientes frases usando los verbos propuestos en la forma correcta.

1. La Luna (pisar) _____ por primera vez por Neil Armstrong en 1969.
2. Los judíos (expulsar) _____ de España en 1492 por los reyes católicos.
3. Nuestra casa (construir) _____ por un famoso arquitecto mexicano.
4. Todos nosotros (interrogar) _____ por la policía después del accidente.
5. Las neuronas (descubrir) _____ por Ramón y Cajal en 1888.
6. Por eso, en la década de los 70, (decidir) _____ liberalizar el comercio.
7. Pero los conflictos legales no (resolver) _____ en ese momento.
8. El resultado de las elecciones (publicar) _____ en el boletín de la empresa el próximo lunes.
9. Los rehenes (poner) _____ en libertad esta mañana.
10. No (encontrar) _____ agua en la Luna.
11. El código ya (descifrar) _____ cuando llegó el experto.
12. La noticia (anunciar) _____ por televisión por unos policías.
13. El premio Nacional de Teatro 2012 (conferir) _____ al actor Francisco (Pancho) García.
14. En abril de 2006, Rubalcaba (nombrar) _____ ministro de Interior.
15. Empecé a (atormentar) _____ por una idea fija.

III. Corríja de forma adecuada los siguientes errores.

1. La cena serán servidos por dos camareros.
2. Sus palabras será recordada por todo el mundo.
3. Este concepto fue contraponido a la teoría de acción a distancia.

4. Este artículo fue escrito por Joaquín Vidal para el boletín número 8 de La Voz de la Afición.
5. El yate del Rey es devuelto a los empresarios de Baleares este verano.
6. Se cerraron el negocio por vacaciones.
7. Se suspendieron el partido por la lluvia.
8. Está habilitada el recinto para la celebración.
9. El agua está compenido por hidrógeno y oxígeno.
10. El coche está rompido.

Por otro lado, para que los estudiantes chinos entiendan mejor la diferencia entre la pasiva perifrástica, la pasiva refleja y la construcción «estar + participio», y al mismo tiempo para evitar estructuras híbridas, proponemos los siguientes ejercicios: 1) elegir una oración que esté incorrecta con las construcciones «ser + participio», «se + v. en tercera persona» o «estar + participio»; 2) traducción del chino al español utilizando las construcciones «ser + participio», «se + v. en tercera persona» y «estar + participio»; y 3) completar las oraciones con los verbos *ser* o con *estar*.

IV. Elija la frase que está mal construida según el significado de la oración activa.

1. La policía detuvo anoche a los ladrones del robo al Banco de España.
 - a. Fueron detenidos anoche los ladrones del robo al Banco de España.
 - b. Se detuvo anoche a los ladrones del robo al Banco de España.
 - c. Se detuvieron anoche los ladrones del robo al Banco de España.
2. Pospusieron el partido por la lluvia.
 - a. El partido fue pospuesto por la lluvia.
 - b. Se pospuso el partido por la lluvia.
 - c. Estuvo pospuesto el partido por la lluvia.
3. El mecánico revisará el motor del coche mañana.
 - a. El motor del coche será revisado por el mecánico mañana.
 - b. Se revisará el motor del coche mañana por el mecánico.
 - c. Se revisará el motor del coche mañana.
4. Al año siguiente le admitieron en la universidad.
 - a. Al año siguiente fue admitido en la universidad.
 - b. Al año siguiente se admitió en la universidad.
 - c. Al año siguiente estaba admitido en la universidad.

5. Llevaron al muerto en un coche fúnebre.
 - a. El muerto fue llevado en un coche fúnebre.
 - b. Se llevó el muerto en un coche fúnebre.
 - c. Se llevó al muerto en un coche fúnebre.
6. El guardia civil detuvo a los terroristas.
 - a. Los terroristas fueron detenidos por el guardia civil.
 - b. Los terroristas estuvieron detenidos por el guardia civil.
 - c. Se detuvo a los terroristas.
7. La niña mandará la carta mañana.
 - a. La carta será mandada mañana por la niña.
 - b. Se mandará la carta mañana por la niña.
 - c. Se mandará la carta mañana.
8. Isabel Allende escribió la novela *La casa de los espíritus* en 1982.
 - a. La novela *La casa de los espíritus* fue escrita por Isabel Allende en 1982.
 - b. Se escribió la novela *La casa de los espíritus* en 1982.
 - c. Estuvo escrita la novela *La casa de los espíritus* en 1982.
9. El gobierno aprobará una nueva ley de inmigración este año.
 - a. Este año será aprobada una nueva ley de inmigración.
 - b. Se aprobará una nueva ley de inmigración este año.
 - c. Está aprobada una nueva ley de inmigración este año.
10. El profesor canceló el examen del viernes pasado.
 - a. El examen del viernes pasado fue cancelado por el profesor.
 - b. Se canceló el examen del viernes pasado.
 - c. Estuvo cancelado el examen del viernes pasado.

V. Traduzca las siguientes oraciones al español.

1. 他被那件事愁死了。

2. 房间已经收拾干净了。

3. 这座房子是去年建的。

4. 房子卖了。

5. 小偷抓住了。

6. 病人治好了。

7. 这本书两天之内就全部售完。

8. 这篇文章写得很好。

9. 交款的期限没有延长。

10. Iniesta 当选为 2011-2012 赛季欧洲最佳球员。

11. 食物和水已经备足。

12. 课被推迟了。

VI. Complete las oraciones con los verbos *ser* o con *estar*.

1. Los vuelos _____ cancelados desde primera hora de la mañana debido a la niebla.
2. Un zorro _____ visto ayer por unos vecinos alrededor del vecindario.
3. Las esculturas _____ trasladadas en camiones por una compañía especial de transportes el próximo mes.
4. La joya _____ robada por una banda organizada internacional.
5. Estos estudiantes _____ castigados desde el lunes.
6. La policía siempre _____ preparada para cualquier emergencia.
7. La maquinaria _____ parada ayer por la tarde.

8. Después del partido de fútbol todos _____ desilusionados.
9. Las piezas musicales _____ interpretadas en estos momentos por el coro nacional.
10. Las imágenes _____ recogidas por las cámaras de seguridad del centro comercial.

Tomado de *PRISMA de ejercicios B2*

Por último, se ha mostrado que es bastante habitual que los alumnos chinos tiendan a: 1) utilizar la pasiva perifrástica, en lugar de la tercera persona del plural u otras formas activas para expresar el sufrimiento experimentado por el paciente; 2) construir oraciones pasivas perifrásticas con el complemento agente de primera o segunda persona para expresar una sorpresa o la realización de una tarea difícil; 3) también a confundir las construcciones pasivas con las incoativas o las que expresan involuntariedad; y 4) a construir la pasiva perifrástica con el objeto indirecto como sujeto. Por lo tanto, proponemos a continuación dos tipos de ejercicios de traducción: uno es del chino al español, y el otro, del español al chino.

VII. Traduzca las siguientes oraciones al español.

1. 衣服叫耗子咬了个洞。

2. 他因违章停车被罚了 200 欧。

3. 我的自行车被偷了。

4. 他被领导安排了一个新差事。

5. 这本书终于被我找到了。

6. 敌人被我们打败了！

7. 他被蛇咬了。

8. 你的衣服脏了。

9. 你的衣服被弄脏了。

10. 我的钢笔被他写坏了。

VIII. Traduzca las siguientes oraciones al chino.

1. a. Perdí las maletas.

b. Me perdieron las maletas.

c. Se me perdieron las maletas.

2. a. Me he ensuciado los zapatos jugando al fútbol.

b. Me han ensuciado los zapatos jugando al fútbol.

c. Se me han ensuciado los zapatos jugando al fútbol.

3. a. El señor Rodríguez se nombró a sí mismo director del periódico.

b. Al señor Rodríguez se le nombró director del periódico.

c. El señor Rodríguez fue nombrado director del periódico.

4. a. Le rompieron el coche esos gamberros.

b. Se le rompió el coche de camino al trabajo.

c. Se rompió el coche al chocar contra el árbol.

5. a. Fueron atacados por un grupo de hombres armados.

b. Un grupo de hombres armados se atacaron entre ellos.

c. Se atacó a un grupo de hombres armados.

6.2. Ejercicios contextuales

A lo largo de esta tesis hemos comprobado que las pasivas reflejas son más frecuentes que las perifrásticas, tanto en la lengua oral como en la escrita, y especialmente en las oraciones que describen situaciones genéricas o expresan instrucciones sobre la forma de proceder. Las pasivas con *ser* aparecen más a menudo en textos formales, como en artículos periodísticos, lenguaje judicial, convocatorias, normativas, programas, enciclopedias, en libros de historia etc. Teniendo en cuenta todo eso y que en los ejercicios sueltos propuestos en el apartado anterior ya se han visto los usos comunes y diferentes entre las tres formas de pasiva, a continuación proponemos unos ejercicios contextuales extraídos sobre todo de textos periodísticos, jurídico-administrativos y científicos.

Para la práctica de la pasiva con *se*, podemos utilizar el texto típico de una receta de cocina, como la que se muestra a continuación:

IX. Escriba el verbo en su forma correcta en cada uno de los correspondientes espacios.

Salmón a la pescadora

_____1_____ (lavar) y _____2_____ (secar) muy bien las dos rodajas de salmón.
_____3_____ (salar) las dos caras y después _____4_____ (pasar), también las dos caras, por harina.

En una besuguera _____5_____ (poner) el aceite y la cebolla muy picada.
_____6_____ (posar) el salmón encima, _____7_____ (rociar) con el zumo de limón y el vino blanco. _____8_____ (colocar) las gambas peladas alrededor y unos trozos de mantequilla encima de cada rodaja. _____9_____ (cubrir) la besuguera con un papel de

plata y 10 (meter) a horno moderado (previamente calentado) unos 15 minutos.

Mientras tanto 11 (limpiar) las barbas de los mejillones, 12 (lavar) muy bien y 13 (poner) en un cazo con algo de sal y un vaso de agua, a fuego moderado. 14 (saltear) de vez en cuando el cazo y cuando están abiertos los mejillones 15 (retirar) del fuego. 16 (quitar) los bichos de sus conchas, 17 (colar) por un paño fino el agua de cocerlos, dejando la justa para que los cubra y no 18 (secar).

19 (poner) el salmón con cuidado en una fuente; 20 (colocar) las gambas alrededor y 21 (cubrir) con el papel de plata. 22 (tener) así en el horno (apagado) para que no se enfríe.

En un tazón 23 (mezclar) las yemas de huevo con la cucharada de leche. En un cazo 24 (echar) la salsa del pescado de la besuguera colada por un colador, y los mejillones con su caldo; 25 (mezclar) y 26 (calentar) bien y 27 (añadir) un poco de esta salsa a las yemas, teniendo cuidado de mover bien para que no 28 (cocer) y 29 (cortar). 30 (mezclar) todo, 31 (añadir) el perejil picado, 32 (verter) por encima del salmón y 33 (servir) en seguida.

(1080 Recetas de Cocina: 442)

Y a continuación presentamos el mismo tipo de ejercicio sobre el uso del verbo en su forma adecuada, pero utilizando textos extraídos de artículos periodísticos, de historias y de convocatorias. La mayoría de las oraciones necesitan de las pasivas perifrásticas, en algunas ocasiones las pasivas reflejas, y también de la construcción «estar + participio».

X. Escriba el verbo en su forma correcta en cada uno de los correspondientes espacios.

1. Hoy jueves, tras partir don Juan Carlos de regreso a España, el presidente del Gobierno marroquí comunicó al embajador español en Rabat, Alberto Navarro, que el preso _____ (entregar) mañana mismo a las autoridades consulares españolas. (*La razón* [Esp.] 18/07/2013)

2. García Vidriol es un camionero jubilado de 67 años que _____ (detener) en abril de 2012, cuando _____ (encontrar) casi nueve toneladas de hachís entre la mercancía del camión en que viajaba por Marruecos con su hijo. (*La razón* [Esp.] 18/07/2013)
3. El violín, pieza única de 1696, _____ (encontrar) en la propia funda en la que _____ (robar), según la policía. El estuche del violín contenía esta pieza única y dos arcos muy valiosos: un Pecatte de más de 71.000 euros y otro de la Escuela de Bazin valorado en casi 6.000. (*El país* 30/07/2013)
4. Del informe también _____ (desprender) que durante 2012, la policía y la Guardia Civil se incautaron de bienes por valor de 1.120 millones de euros en diversas operaciones, 16.642 personas _____ (investigar) y 6.460 _____ (detener). Entre el 1 de enero y el 31 de mayo de este año, _____ (arrestar) 2.260 personas y _____ (neutralizar) 212 grupos en España. (*El país* 30/07/2013)
5. El ataque _____ (producir) en el bar Sabino Gordo, ubicado en el centro de Monterrey, adonde han acudido ambulancias del Servicio Médico Forense para recoger a los cuerpos. El área _____ (acordonar) por soldados del Ejército mexicano. (*Aragonradio* 09/07/2011)
6. (La Casa de Cañas) Además de servir para guardar los barcos del recinto, contaba con un pequeño pabellón de reposo o comedor abierto hacia el agua. Tanto este último como el embarcadero _____ (ornamentar) con pinturas murales simulando una arquitectura inexistente, utilizando lo que se suele llamar en pintura “trampantojo”. _____ (restaurar) entre los años 1999 y 2001, dado el gran estado de deterioro en que se encontraba. (www.unaventadadesdeMadrid.com - “El Capricho”)
7. El Estatuto de Galicia, _____ (aprobar) en plebiscito en junio de 1936, y el del País Vasco estaba prácticamente terminado en julio de 1936. (www.historiasinglo20.org - “Las elecciones de 1936 y el Frente Popular”)
8. _____ (realizar) la visita a través de un paseo ordenado, en base a un plano del recinto, donde _____ (numerar) correlativamente los puntos de interés, con diferentes colores que indican entornos distintos, que están

ampliamente tratados en los temas monográficos en la segunda sección de esta guía. (www.paseapormadrid.com – “El Retiro”)

9. La información necesaria para llevar a cabo el análisis _____ (recoger) en las distintas fases del proceso de selección. (Obra Social “la Caixa”, *apoyamos a emprendedores sociales*)

10. Proceso de selección

Fase 1. Cumplimiento de las bases. _____ (analizar) de forma objetiva los proyectos presentados para comprobar que cumplen con las bases.

Fase 2. Evaluación de los formularios. _____ (valorar) los proyectos en función de los criterios descritos.

Fase 3. Entrevista. Los mejores candidatos de la fase 2 _____ (entrevistar) para valorar la idoneidad de los proyectos.

Fase 4. Defensa del proyecto. Los candidatos finalistas presentarán sus proyectos a un comité de expertos designado por la Obra Social “la Caixa”, que decidirá la selección final. (Obra Social “la Caixa”, *apoyamos a emprendedores sociales*)

Por último, proponemos algunos ejercicios más del tipo rellenar los espacios dándoles a los alumnos tres opciones de las que tendrán que elegir la más adecuada según el contexto.

XI. Elija la opción más adecuada para cada espacio según el contexto.

1. En esa época comenzó mi pasión por el teatro. El tío Ramón _____
- a. fue nombrado Embajador justo cuando en América Latina se ponían de moda los secuestros de personajes públicos.
 - b. fue nombrado Embajador justo cuando en América Latina eran puestos de moda los secuestros de personajes públicos.
 - c. se nombró Embajador justo cuando en América Latina se ponían de moda los secuestros de personajes públicos.

(ALLEDE, *Paula*)

2. La casa del Presidente _____. Los vecinos y los soldados se llevaron de recuerdo los objetos personales, los documentos más íntimos y las obras de arte que los Allende habían coleccionado a lo largo de sus vidas.

- a. fue tomada por asalto, después de haber sido bombardeada, y hasta la ropa de la familia se expuso al pillaje
- b. se tomó por asalto, después de haber sido bombardeada, y hasta la ropa de la familia fue expuesta al pillaje
- c. fue tomada por asalto, después de haber sido bombardeada, y hasta la ropa de la familia fue expuesta al pillaje

(ibíd.)

3. La niña de siete años que quedaba en la familia, _____ y no se volvió a saber de ella. El Primer Hijo, destinado a reemplazar al padre en el oficio de médico ambulante, _____ y murió poco después con el cuerpo tenso como un arco y echando espumarajos por la boca.
- a. fue vendida a un agente / fue mordido por un perro enfermo
 - b. se vendió a un agente / fue mordido por un perro enfermo
 - a. se vendió a un agente / se mordió por un perro enfermo

(ALLEDE, *Hija de la Fortuna*)

4. Calculaban en cuarenta mil los recién llegados, cada uno de ellos dispuesto a enriquecerse en un pestañear y volver triunfante a su pueblo. Se llamaban «los del 49», nombre que _____. Al este quedaron pueblos enteros sin hombres, habitados sólo por mujeres, niños y presos.
- a. fue hecho popular y fue adoptado también por quienes llegaron antes o después
 - b. se hizo popular y se adoptó también por quienes llegaron antes o después
 - c. se hizo popular y fue adoptado también por quienes llegaron antes o después

(ibíd.)

5. Tras el estallido de la Guerra Civil española, Federico García Lorca rehusó el exilio ofrecido por Colombia y México, cuyos embajadores previeron que el poeta pudiera ser víctima de un atentado. Tras una denuncia anónima, el 16 de agosto de 1936 _____ en la casa de su amigo, el también poeta Luis Rosales, quien obtuvo la promesa de que _____ «si no existía denuncia en su contra». La orden de ejecución _____ por el gobernador civil de Granada, José Valdés Guzmán. Valdés contaba con el visto bueno del general

Queipo de Llano, a quien se consultó sobre qué hacer con Lorca. Parece que _____ la madrugada del día 18 de agosto de 1936.

- a. se detuvo / se pondría en libertad / se dio / se fusiló
- b. fue detenido / sería puesto en libertad / fue dada / fue fusilado
- c. se detuvo / se pondría en libertad / fue dada / fue fusilado

(GARCÍA LORCA, *Bodas de Sangre*)

6.3. Ejercicios utilizando la página web quizlet.com

Es normal que por su complejidad, memorizar los participios pasivos y hacer los ejercicios gramaticales pueda resultar bastante aburrido para los estudiantes, pero para poder dominar un idioma es imprescindible aprender no solo el vocabulario, también las conjugaciones verbales (si hay) y las estructuras gramaticales. Este trabajo tan arduo de memorización se puede convertir en algo mucho más sencillo y ameno si se cuenta con la ayuda de las nuevas tecnologías, como soportes digitales, o como internet con herramientas tan originales como Quizlet, una herramienta educativa en forma de página web y también APP para móviles y Tablet digitales, que nos permite crear nuestras propias flashcards (tarjetas digitales) o usar las que ya han elaborado otros usuarios. En este programa, una vez introducidos los términos que se quieren estudiar, automáticamente se crea un set de tarjetas. Estas se pueden leer para memorizarlas o, mediante una serie de juegos que el programa plantea, se nos pregunta de forma aleatoria, o también se pueden realizar pruebas que el programa genera automáticamente con el contenido de las tarjetas; todo desde un punto de vista lúdico y muy ameno para el estudiante.

6.3.1. Un ejemplo de tarjetas digitales

A modo de ejemplo, hemos creado un set llamado *participios pasivos* en www.quizlet.com. En la web automáticamente aparecen cuatro formas de estudiar —Flashcards (tarjetas digitales), Learn (aprender), Speller (deletreador), Test (prueba)—, y dos juegos interactivos —Scatter (dispersión) y Space Race (carrera espacial)— como se ilustra en la figura 1.

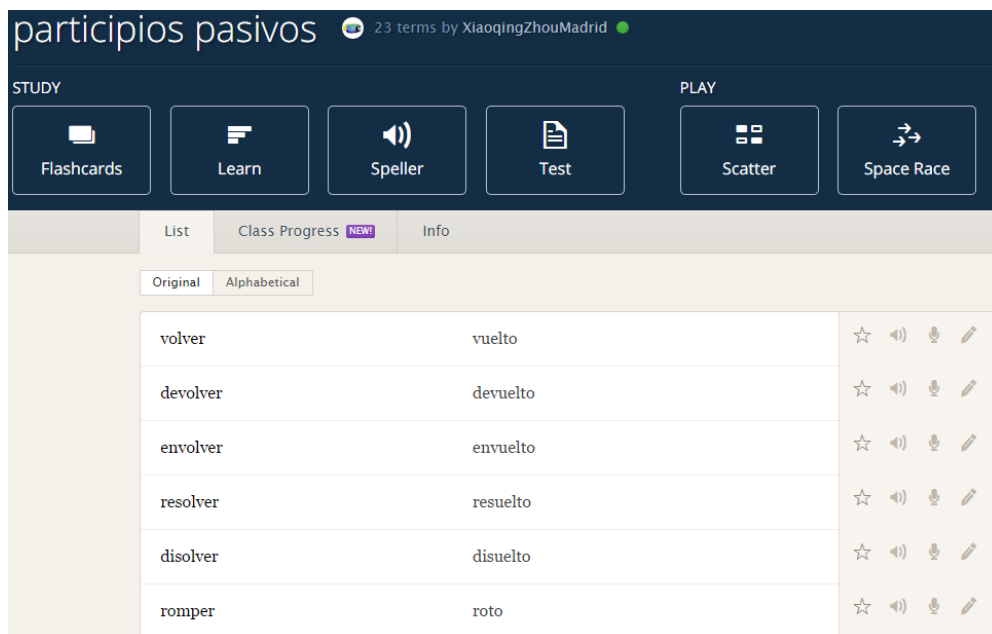


Figura 1.

Cuando se entra en la sección *Cards* (tarjetas), se puede escuchar la pronunciación del vocablo expuesto y se puede ver el verbo en infinitivo en una tarjeta y su participio en otra, como se muestra en las figuras 2 y 3, o los dos en una misma pantalla, como se aprecia en la figura 4.

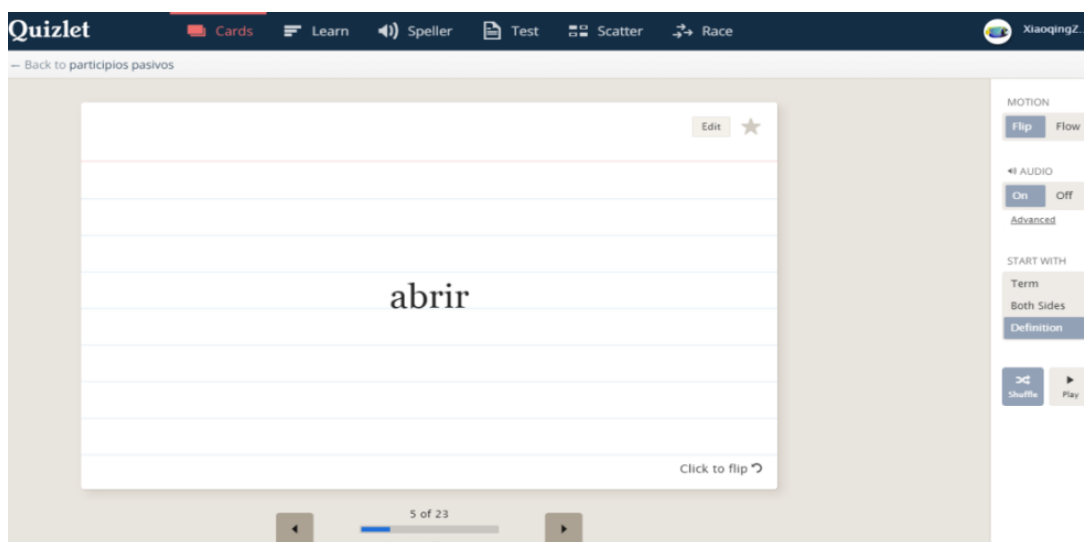


Figura 2.



Figura 3



Figura 4

En la sección *Learn* (aprender), existen dos opciones: la web nos dice el infinitivo y escribimos el participio, o viceversa, como se ilustra en las figuras 5 y 6. El sistema registra automáticamente los errores y también los aciertos, como se observa en la figura 7. Las palabras con las que nos hemos equivocado aparecerán más veces hasta que las aprendamos bien.

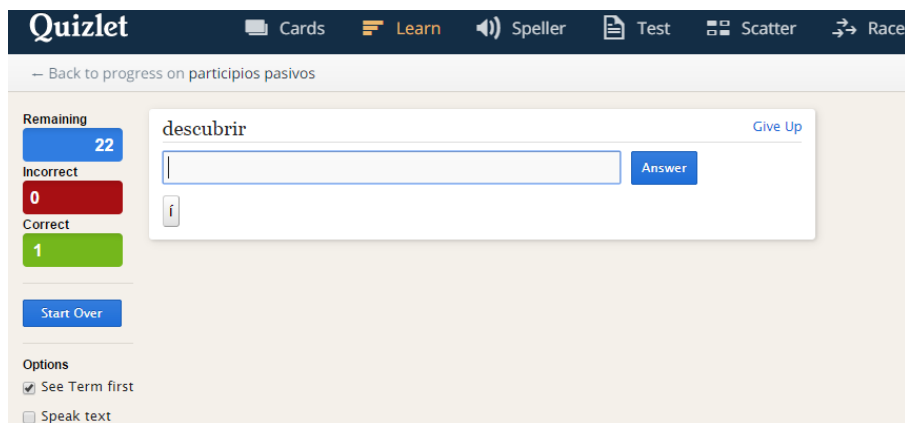


Figura 5

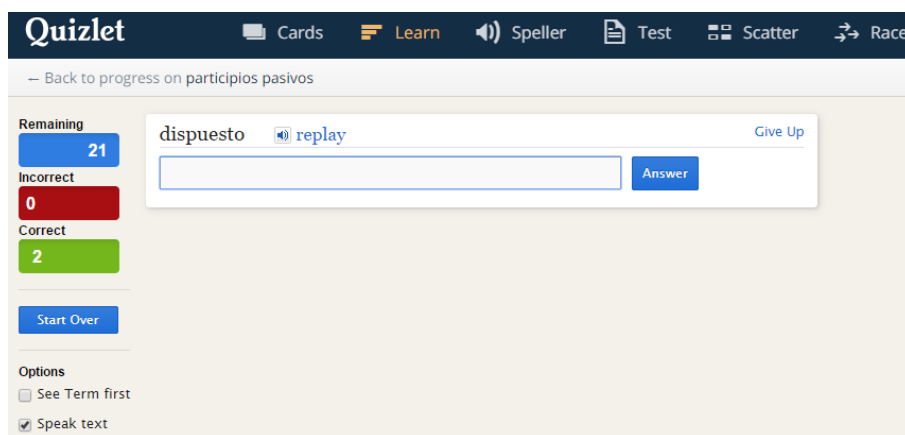


Figura 6

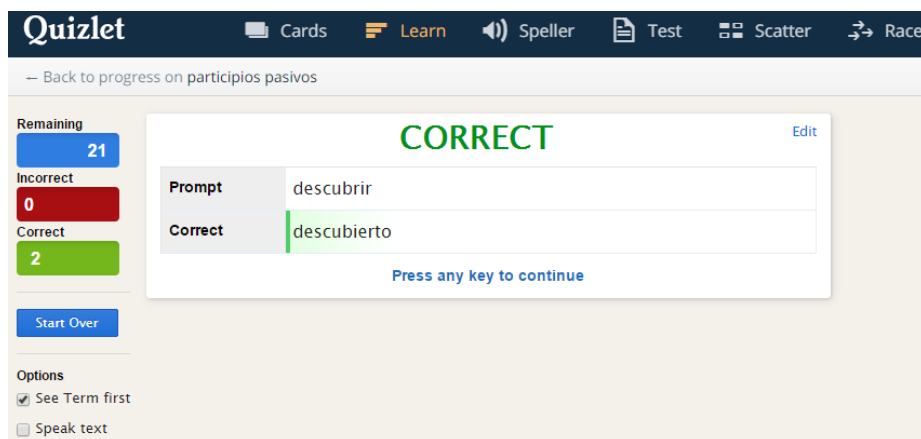


Figura 7

En la modalidad de *Speller* (deletreador), hay que deletrear la palabra (véase la figura 8) y en la sección de *Test* (Prueba) se ofrecen diferentes modalidades de prueba para afianzar los conocimientos aprendidos, como se aprecia en la figura 9. Los ejercicios que aparecen en esta figura son solo parte de la prueba generada automáticamente por la web.

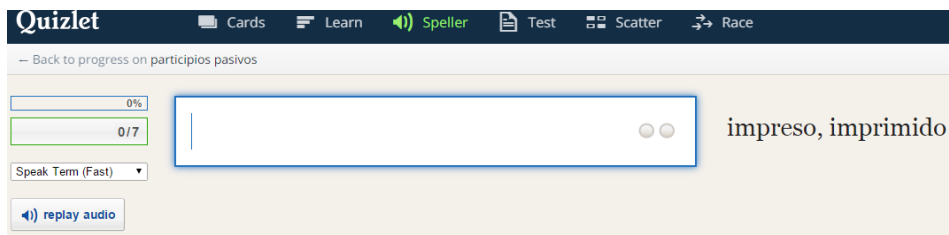


Figura 8

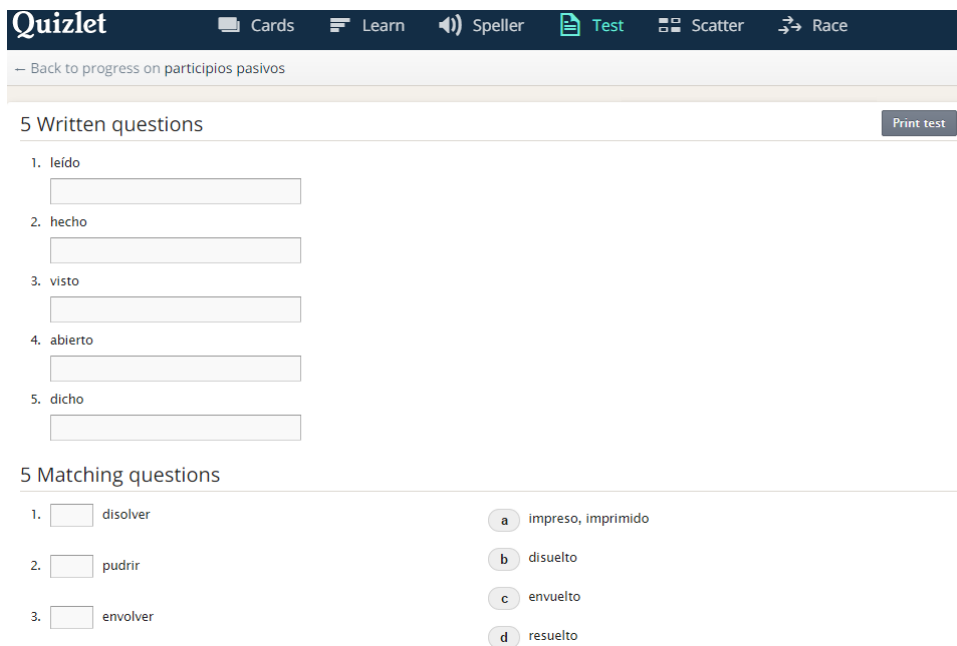


Figura 9

La sección *Scatter* (dispersión) es un juego de emparejamiento. Cuando se unen los verbos infinitivos y sus participios, desaparecen. La web registra el tiempo que uno tarda en hacer desaparecer todos los términos (véase la figura 10).

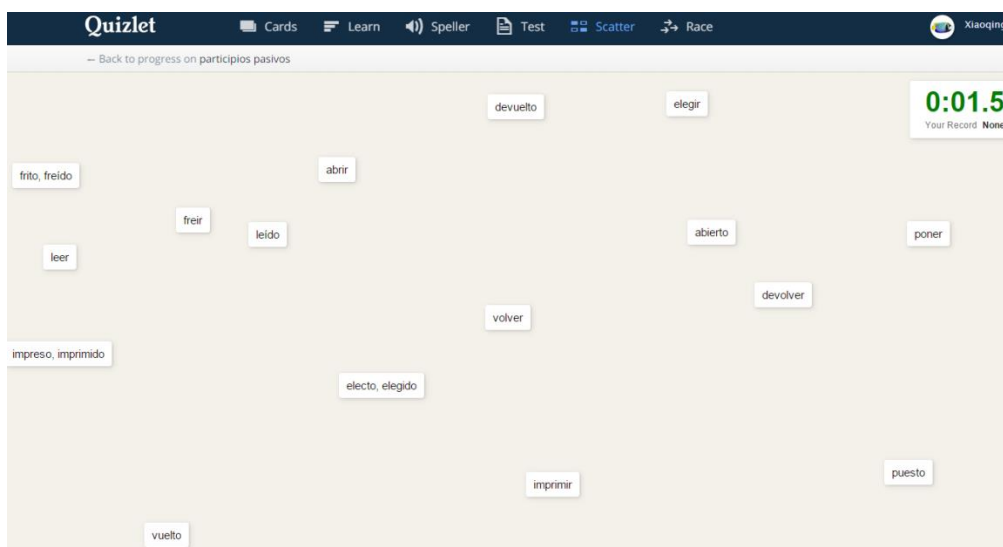


Figura 10

Por último, en el juego *Race* (carrera espacial), se puede configurar para que salga el infinitivo y el jugador escriba el participio o viceversa, o que salgan aleatoriamente las dos formas. El jugador consigue puntos y sube de nivel a medida que va acertando las respuestas, como se muestra en la figura 11.

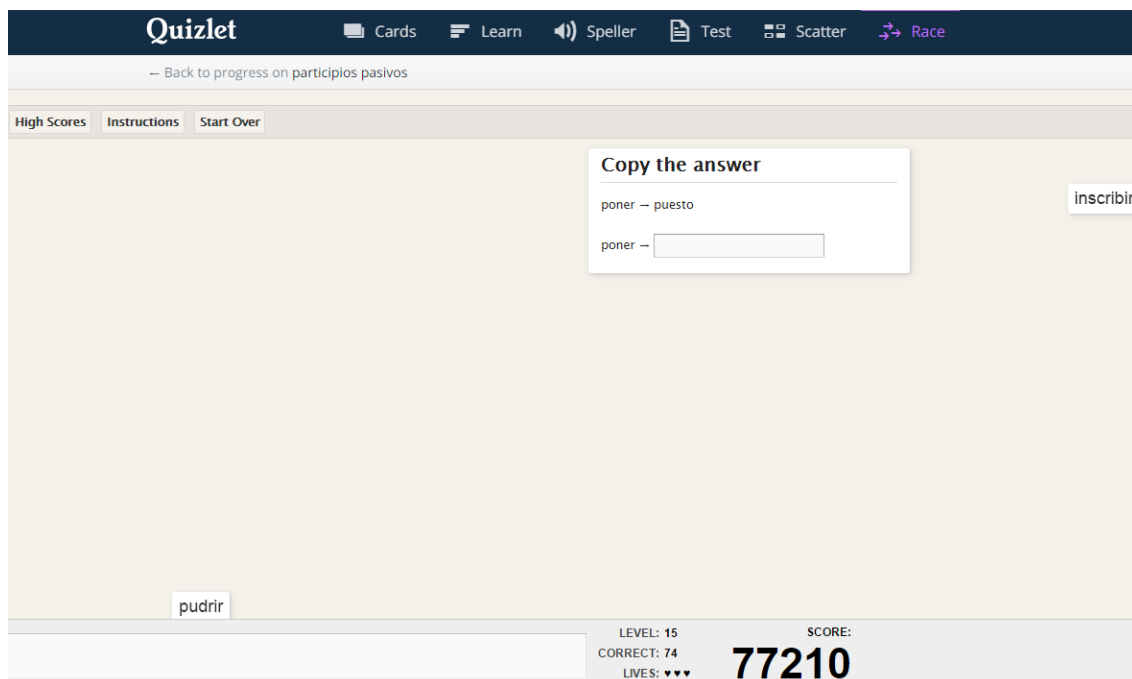


Figura 11

Estas modalidades permiten que los alumnos aprendan jugando. Los juegos hacen que la repetición no sea algo aburrido, sino divertido y las repeticiones afianzan la comprensión y el aprendizaje de los estudiantes.

6.3.2. 10 sets de tarjetas digitales de vocabulario y oraciones

El participio pasivo de la mayoría de los verbos es regular, pero también existe un pequeño grupo de participios pasivos irregulares, que representa gran dificultad para el aprendizaje. No obstante, si nos fijamos bien, vemos que en realidad solo hay que aprender un número muy limitado de participios pasivos irregulares, pues los demás son sus derivaciones.

Después de examinar con detenimiento los participios pasivos, los hemos agrupado en 8 grupos y hemos hecho un set de tarjetas digitales en quizlet para cada

grupo. Las tarjetas tienen por un lado el verbo en infinitivo y su participio y, por otro, su significado en chino.¹⁶¹ Los 8 grupos son:

I. Participios pasivos de verbos que terminan con “olver”

- | | | |
|----|--------------------------|------------|
| 1. | absolver, absuelto | 赦免, 宽恕 |
| 2. | disolver, disuelto | 溶解; 解散, |
| 3. | resolver, resuelto | 解决; 决定 |
| 4. | volver, vuelto | 回来, 回去 |
| 5. | envolver, envuelto | 包, 裹 |
| 6. | desenvolver, desenvuelto | 剥开, 展开, 发挥 |
| 7. | devolver, devuelto | 归还, 退还 |
| 8. | revolver, revuelto | 翻动; 搅拌 |

II. participios pasivos de verbos que terminan con “poner”

- | | | |
|-----|---------------------------|---------------|
| 1. | poner, puesto | 放, 摆 |
| 2. | anteponer, antepuesto | 放在前面, 使优先 |
| 3. | componer, compuesto | 组成, 谱写乐曲 |
| 4. | descomponer, descompuesto | 分解, 弄乱 |
| 5. | recomponer, recompuesto | 重建, 修补 |
| 6. | contraponer, contrapuesto | 放在一起进行比较, 使相对 |
| 7. | deponer, depuesto | 拿下, 解除 |
| 8. | disponer, dispuesto | 安排, 准备 |
| 9. | indisponer, indispueto | 使不舒服, 使不和 |
| 10. | predisponer, predispueto | 使倾向, 使先有准备 |
| 11. | exponer, expuesto | 陈列, 讲述 |

¹⁶¹ La traducción en chino de las palabras viene del diccionario *Nueva Era Gran diccionario Español-Chino*. En el diccionario algunas palabras tienen muchas acepciones. Se han puesto aquí las acepciones más usadas según la opinión de la autora de esta tesis. Los estudiantes pueden elaborar sus propias tarjetas con las acepciones que más les convengan.

12.	imponer, impuesto	强加，征收赋税
13.	interponer, interpuesto	将某物放在两物中间，施加影响
14.	oponer, opuesto	用...反对
15.	posponer, pospuesto	把...放在次要地位，推迟
16.	presuponer, presupuesto	预想，以...为前提
17.	proponer, propuesto	建议，提议
18.	reponer, repuesto	重新放回，添加
19.	sobreponer, sobrepuesto	把...放在...上面
20.	superponer, superpuesto	叠放，看重
21.	suponer, supuesto	假定，说明
22.	transponer, transpuesto	移动，搬动
23.	yuxtaponer, yuxtapuesto	把...并列

III. participios pasivos de verbos que terminan con “cribir”

1.	adscribir, adscrito, adscripto	把...归于
2.	circunscribir, circunscrito, circunscripto	限定，限制
3.	describir, descrito, descripto	描写，描述
4.	escribir, escrito	写
5.	reescribir, reescrito	重写
6.	sobrescribir, sobrescrito, sobrescripto	(在某物上面) 写
7.	inscribir, inscrito, inscripto	登记，注册
8.	prescribir, prescrito, prescripto	规定；指示
9.	proscribir, proscrito, proscripto	放逐，禁止
10.	suscribir, suscrito, suscripto	同意，订阅
11.	transcribir, transcrito, transcripto	抄写

IV. Participios pasivos de verbos que terminan con “ver” y “veer”

- | | | |
|----|--------------------------------------|---------|
| 1. | ver, visto | 看见 |
| 2. | entrever, entrevisto | 模糊地看到 |
| 3. | prever, previsto | 预见, 预料 |
| 4. | proveer, proveído, provisto | 预备, 提供 |
| 5. | desproveer, desproveído, desprovisto | 断绝某人的供给 |

V. Participios pasivos de verbos que terminan con “brir”

- | | | |
|----|----------------------------|--------|
| 1. | abrir, abierto | 开, 打开 |
| 2. | reabrir, reabierto | 重新打开 |
| 3. | entreabrir, entreabierto | 半开, 虚掩 |
| 4. | cubrir, cubierto | 覆盖 |
| 5. | recubrir, recubierto | 再盖, 盖满 |
| 6. | descubrir, descubierta | 发现 |
| 7. | redescubrir, redescubierto | 重新发现 |
| 8. | encubrir, encubierto | 遮盖, 隐瞒 |

VI. Participios pasivos de verbos que terminan con “ecir” y “acer”

- | | | |
|----|--------------------------|------------|
| 1. | decir, dicho | 说, 告诉 |
| 2. | contradecir, contradicho | 否定, 跟...矛盾 |
| 3. | desdecir, desdicho | 不如原来的好 |
| 4. | predecir, predicho | 预言, 预报 |
| 5. | hacer, hecho | 做 |
| 6. | rehacer, rehecho | 重做, 修复 |
| 7. | satisfacer, satisfecho | 满足 |

VII. Participios pasivos de “elegir”, “freír” e “imprimir”

- | | | |
|----|--|---------|
| 1. | elegir, elegido/electo | 选举, 选择 |
| 2. | freír, freído/frito | 油炸, 使生气 |
| 3. | sofreír, sofreído/sofrito | 煸炒, 略煎 |
| 4. | imprimir, imprimido/impreso | 印, 印刷 |
| 5. | reimprimir, reimprimido/reimpreso | 再版, 重印 |
| 6. | sobreimprimir, sobreimprimido/sobreimpreso | 叠印 |

VIII. Participios pasivos de “romper”, “morir” y “pudrir”

- | | | |
|----|---------------------|----------|
| 1. | romper, roto | 打破, 使破损 |
| 2. | morir, muerto | 死亡 |
| 3. | pudrir, podrido | 使腐烂, 使心烦 |
| 4. | repudrir, repodrido | 使烂透 |

Aparte de los participios, también hemos hecho dos tarjetas de oraciones, como se ilustra a continuación. En un lado de la tarjeta ponemos oraciones en español, y en el otro lado se pone su traducción en chino. Con esto no se pretende que los alumnos aprendan de memoria la traducción, sino que se familiaricen con las estructuras y las posibles expresiones en el otro idioma.

Oraciones con 是...的

- | | | |
|----|--|-----------------|
| 1. | El disco compacto fue inventado por la casa Philips. | CD 是飞利浦公司发明的。 |
| 2. | Este edificio fue construido por mi abuelo. | 这座楼是我爷爷建的。 |
| 3. | Forrest Gump fue interpretado por Tom Hanks | 阿甘是汤姆·汉克斯演的。 |
| 4. | El gol fue marcado en el último minuto del partido. | 球是比赛最后一分钟进的。 |
| 5. | Las Meninas fue pintado en 1656. | 《宫女》是 1656 年画的。 |

- | | |
|--|-----------------|
| 6. Las Meninas fue pintado en el antiguo Real Alcázar de Madrid. | 《宫女》是在德里的老皇宫画的。 |
| 7. Las Meninas fue pintado por Velázquez. | 《宫女》是委拉斯开兹画的。 |
| 8. La penicilina fue descubierta por Fleming. | 青霉素是弗莱明发现的。 |
| 9. La Piedad fue esculpida por Miguel Ángel. | 圣母恻子像是米开朗基罗雕的。 |
| 10. El Quijote fue escrito por Cervantes. | 《堂吉诃德》是塞万提斯写的。 |

Oraciones pasivas chino-español

- | | |
|--|---------------|
| 1. ¡Por fin encontré la causa! | 原因终于被我找到了！ |
| 2. A él los jefes le asignaron un nuevo trabajo. | 他被上面安排了一个新差事。 |
| 3. Aquél artículo está muy bien escrito. | 那篇文章写得很好。 |
| 4. Aquel bolígrafo lo estropeó él. | 那只笔被他写坏了。 |
| 5. Aquel edificio fue demolido. | 那幢房子拆掉了。 |
| 6. El arroz se ha quemado. | 饭煮焦了。 |
| 7. La bicicleta está reparada / arreglada. | 自行车修好了。 |
| 8. La casa fue demolida por los obreros. | 房子被工人们拆了。 |
| 9. La cena fue servida por dos camareros. | 晚餐由两个服务员端上来。 |
| 10. El edificio fue derribado. | 大楼被拆了。 |
| 11. Él copió en el examen y fue descubierto por el profesor. | 他考试作弊被老师发现了。 |
| 12. Él está muy preocupado por ese asunto. | 他被那件事愁死了。 |
| 13. Él fue condenado por haber infringido la ley. | 他因触犯法律，被判徒刑。 |
| 14. Él fue detenido. | 他被捕了。 |
| 15. Ella está emocionada por esta sencilla respuesta. | 她被这个朴素的回答感到了。 |

- | | |
|---|--------------------|
| 16. En la tribuna de Tiān'ānmén se ve reflejado el cielo rojizo del amanecer. | 天安门城楼被朝霞涂上了一层红色。 |
| 17. La espalda del esclavo fue marcada con el nombre del barco. | 奴隶的背上被烙上了船的名字。 |
| 18. Este cajón se cierra con dificultad. | 这个抽屉很难关上。 |
| 19. Este problema se necesita solucionar. | 这个问题需要解决。 |
| 20. Iker fue nombrado capitán de la selección española. | Iker 被任命为西班牙国家队队长。 |
| 21. El jarrón lo rompió Míngmíng por descuido. | 花瓶被明明不小心打破了。 |
| 22. El ladrón / el terrorista está detenido/ ha sido detenido. | 小偷/恐怖分子抓住了。 |
| 23. Le pegaron. | 他被人打了。 |
| 24. El libro del que hablaste, ya se ha encontrado. | 你说的那本书已经找到了。 |
| 25. La maleta está agujereada por las polillas. | 箱子被虫蛀了一个洞。 |
| 26. Me ha picado un mosquito. | 我被蚊子咬了。 |
| 27. Me han despedido. | 我被炒鱿鱼了。 |
| 28. Me han robado la bicicleta. | 我的自行车被偷了。 |
| 29. No se ha ampliado el plazo de pago. | 交款的期限没有延长。 |
| 30. El paciente se ha curado / está curado. | 病人治好了。 |
| 31. El partido fue transmitido por la televisión a todo el país. | 比赛通过电视向全国播出。 |
| 32. La puerta grande está bien cerrada. | 大门紧紧地关着。 |
| 33. Que me vas a dejar sordo/a. | 我的耳朵都快被你震聋了。 |
| 34. La ropa está lavada y limpia. | 衣服已经洗干净了。 |
| 35. Se está cociendo la carne. | 肉正煮着。 |

36. Se ha solucionado el problema / El problema 问题解决了。
está solucionado.
37. Se han probado todos los remedios. 所有的办法都试过了。
38. Te han engañado. 你被骗了。
39. Tus clases ya están organizadas. 你的课已经安排好了。
40. El virus ha sido eliminado. 病毒删除了。
41. Wáng Jūnxiá fue llamada "ciervo mágico del 王军霞被誉为东方神鹿。
Oriente".
42. Yáng Liwěi fue galardonado con el título de 杨立伟被授予航天英雄称号。
"Héroe del Espacio".

Para concluir esta parte, es necesario resaltar que los ejercicios gramaticales centrados solo en un aspecto concreto resultan de gran utilidad a la hora de tomar más conciencia de los diferentes conceptos que se estudian. Pero como hemos podido apreciar en la prueba realizada por los estudiantes chinos, los errores o las dificultades con las que se encuentra el estudiante con respecto a un aspecto gramatical concreto dentro del aprendizaje del idioma extranjero no suelen aparecer aislados, sino que están interrelacionados con otros elementos como, por ejemplo, el léxico, el vocabulario, las formas verbales etc. Por lo tanto, creemos que lo más importante para un estudiante de una lengua extranjera es leer, leer sobre todo, textos acordes con su nivel. De esta forma podrá mejorar mucho más el nuevo idioma.

CONCLUSIONES

Esta tesis nace con el objetivo de averiguar cuáles son las causas que están detrás de los errores que a menudo los estudiantes chinos del español cometen con el uso de la pasiva, y al mismo tiempo, de encontrar soluciones para evitarlos en la medida de lo posible.

En primer lugar hemos expuesto en qué estado se encuentra dicha cuestión: ¿Cuáles son las formas de la pasiva en español y en chino? ¿Cómo han sido tratadas? Uno de los factores más importantes que determinan la gramaticalidad de la pasiva, tanto en español como en chino, es el aspecto del predicado. ¿Cómo se clasifican los predicados en función de la aspectualidad? ¿Cómo se distinguen entre ellos?

Hemos adoptado la clasificación de VENDLER (1967), y organizado los eventos en cuatro clases según cuenten o no con los rasgos de: duración, delimitación y dinamismo, como se observa en la tabla siguiente:

	Dinamismo	Duración	Delimitación
ESTADOS	No	Sí	No
ACTIVIDADES	Sí	Sí	No
REALIZACIONES	Sí	Sí	Sí
LOGROS	Sí	No	Sí

El estado es el único predicado no dinámico. Se distingue de los demás: por su incompatibilidad con la perífrasis progresiva «estar + gerundio», las locuciones como *después de* y *poco a poco*; y por no ser aceptado en la subordinada de *ocurrir que*.

Las actividades representan situaciones dinámicas, durativas y atéticas. Son compatibles con «durante + X tiempo», «dejar de + infinitivo», «parar de + infinitivo» o «cesar de + infinitivo»; y son incompatibles con «en + X tiempo», «terminar de + infinitivo» o «acabar de + infinitivo».

Las realizaciones son dinámicas, durativas y delimitadas o téticas, y estas admiten: «en + X tiempo», «terminar de + infinitivo», «acabar de + infinitivo», «demorar (se) en + infinitivo» o «tardar en + infinitivo» y «tomarle o llevarle a alguien

+ grupo nominal temporal cuantitativo», también admiten los complementos como: *de un tirón, de un jalón, de una vez, poco a poco, gradualmente, hasta la mitad, completamente o por completo*. Cuando se construyen con «durante + X tiempo», se obtiene la INTERPRETACIÓN DE ACCIÓN INCONCLUSA o INTERPRETACIÓN DE ESTADO RESULTANTE.

Los logros son situaciones dinámicas, delimitadas sin duración, no son compatibles con la perífrasis «seguir + gerundio» o el adverbio *todavía*, tampoco aceptan los modificadores como *medio* y *hasta la mitad*. Cuando se construyen con «demorar (se) en + infinitivo» o «tardar en + infinitivo», «tomarle o llevarle a alguien + grupo nominal temporal cuantitativo», se expresa el tiempo que precede a la consecución del suceso.

El aspecto de los predicados tiene una naturaleza composicional. No está determinado solo por la información aspectual del verbo, sino por el conjunto de los diversos componentes de la oración, tales como el sujeto y los complementos del verbo, los modificadores adverbiales de tiempo y lugar, los verbos modales, etc.

En el segundo capítulo describimos todas las características de la pasiva en español. En español existen tres tipos de pasiva («*ser* + participio», «*se* + v. 3ª persona» y «*estar* + participio»), y se encuentran en distribución complementaria. Se usa normalmente la pasiva perifrástica para expresar acciones de carácter puntual, con objetos externos y un marcado carácter intencional que denota la existencia de un sujeto implícito delimitado, por esta razón aparece a menudo con el complemento agente y es más dinámica. En cambio, se utiliza la pasiva refleja para expresar acciones de carácter habitual, general o con objetos internos y sujetos implícitos poco delimitados, por lo que generalmente no admite el complemento agente. Las construcciones «*estar* + participio» expresan el resultado del evento denotado por el verbo. La presencia del complemento agente solo es permitida cuando es necesario que permanezca en el lugar para que persista el estado al que se refiere la acción. En muchas ocasiones se puede establecer la correspondencia entre la construcción con *estar* y el tiempo compuesto de la pasiva con *ser* o con *se*.

La pasiva en español se construye con verbos transitivos, y solo el objeto directo del verbo puede convertirse en el sujeto de una oración pasiva. El sujeto de las pasivas perifrásticas puede estar formado por persona o cosa, mientras que el sujeto paciente de

la pasiva refleja suele ser de cosa. Cuando el objeto nocional hace referencia a personas, se utiliza más la pasiva perifrástica.

El empleo de la pasiva perifrástica es poco frecuente, sobre todo en el español hablado. Esto se debe principalmente a dos razones: I) tiene muchas restricciones aspectuales. La pasiva perifrástica admite con facilidad verbos delimitados, pero no los verbos aspectualmente no delimitados, los cuales solo son posibles cuando cuentan con un sujeto lógico cuyo referente es plural, colectivo, genérico o anónimo introducido por la preposición *por* y en forma imperfectiva que permite la interpretación iterativa o habitual. Precisamente por el rasgo de delimitación no admite objetos lógicos internos, tampoco las locuciones verbales o los verbos de apoyo; II) en cierto modo la modalidad hablada de las pasivas con *ser* y participio es la impersonal de tercera persona del plural, que focaliza el hecho de que la persona, el objeto directo o indirecto, padezca o experimente la acción que le llega de fuera, de manera que expresa con más vivacidad el enfrentamiento entre el sujeto paciente y el agente.

En cambio, las pasivas con *se* se emplean con mucha más frecuencia. Son compatibles con todos los tipos de verbos y admiten tanto objetos externos como internos, así como expresiones idiomáticas y construcciones con verbos de apoyo.

Las construcciones de «*estar* + participio» admiten verbos transitivos e intransitivos. Solo los primeros tienen significado pasivo. Los verbos admitidos en esta construcción tienen que expresar acciones delimitadas y además poseer un estado resultante.

El tercer capítulo describe las características de la pasiva en chino. El chino tiene dos tipos de construcciones pasivas —la pasiva con marcadores (被 *bèi*, 叫 *jiào*, 让 *ràng*, 给 *gěi*, etc., siendo el primero el más representativo) y la pasiva sin marcadores, llamada también construcciones con sujeto paciente—. Las pasivas se forman con verbos transitivos. El sujeto paciente siempre está antepuesto al verbo, desempeñando el papel de tema o tópico, y es el punto de partida del discurso.

En la pasiva con 被 *bèi* —SN1+ 被 *bèi* + (SN2) + V + X—, el sintagma nominal que está antes de 被 *bèi* es el sujeto gramatical, y el que está después (que es opcional) es el sujeto nocional. El sujeto gramatical puede ser el objeto directo, el objeto indirecto o el experimentante del evento designado por el verbo, e incluso un elemento locativo.

El papel semántico del *sujeto gramatical* es el AFECTADO, y el del *sujeto nocional* es el ACTOR CAUSATIVO que origina la acción denotada por el verbo o el ACTOR RESPONSABLE del cambio que sufre el sujeto gramatical.

La pasiva con 被 *bèi* requiere que la situación designada por el predicado sea delimitada y que afecte de alguna manera al sujeto. Por lo tanto, esta construcción admite con facilidad los verbos de logro y los verbos de realización que indican la pérdida de propiedad. En cuanto a las realizaciones que denotan la adquisición de propiedad, es preciso que cuenten con complementos que expresan explícitamente la terminación de la acción. También admite verbos de actividad que lleven complementos que delimitan o acotan la acción (tales como oraciones resultativas encabezadas por la partícula estructural resultativa 得 *de*, sintagmas verbales compuestos Verbo-Adjetivo_{resultativo} o Verbo-Verbo_{direccional}, sintagmas preposicionales que especifican el nuevo lugar donde se encuentra el paciente o sintagmas que cuantifican la acción). Los verbos de estado en general no son compatibles con las construcciones con 被 *bèi*. No obstante, cuando se interpretan como situaciones dinámicas que pueden provocar efectos negativos en una entidad, sí se admiten en estas construcciones.

Además de las restricciones aspectuales, la pasiva con 被 *bèi* también tiene exigencias semánticas. Se suele utilizar esta construcción para indicar que el sujeto paciente experimenta ciertos cambios (cuantitativos, cualitativos o locativos) debido a la acción realizada por el agente. La semántica prototípica de estas construcciones es expresar *un evento no esperado o un evento imprevisto* y tiene dos extensiones en su significado (marcada y no marcada). La extensión no marcada es la de expresar situaciones adversas, desfavorables o no deseadas; mientras que la marcada es para expresar sentidos positivos, como sorpresas agradables o la realización de una tarea difícil. La mayoría de las oraciones con 被 *bèi* tiene la primera lectura.

Precisamente por la semántica no marcada, 被 *bèi* se convirtió en el carácter más popular en internet. En 2008, en la Red y en los titulares de la prensa aparecieron construcciones pasivas con predicados constituidos por *verbos intransitivos, adjetivos e incluso sustantivos* introducidos por 被 *bèi*, tales como 被失踪 *bèi shīzōng* (*bèi desaparecer*), 被幸福 *bèi xìngfú* (*bèi feliz*), 被专家 *bèi zhuānjiā* (*bèi experto*). Estas construcciones aparentemente erróneas y paradójicas en cuanto a la semántica no se han

producido por equivocación, sino *por ironía*. Este nuevo uso ha tenido tanta acogida que en 2009 被 *bèi* fue elegido «carácter del año» por los internautas chinos, y se dice que este año la lengua china entró en la «era de 被 *bèi*».

En la pasiva sin marcadores —SP + (X₁) + V + (X₂) —, el SP —objeto directo nocional del verbo— es el sujeto en el nivel sintáctico, el paciente en la dimensión semántica, el tópico o tema en el nivel pragmático y suele referirse a cosas. En contadas ocasiones, también hace referencia a personas con *características de identidad especial*.

Al igual que la pasiva con marcadores, esta estructura solo admite predicados delimitados. Además de los verbos de realización y de logro, admite también las actividades que posean complementos delimitadores aspectuales. No son compatibles con verbos de estado.

A diferencia de la pasiva con 被 *bèi*, no se utiliza la pasiva sin marcadores para poner de relieve lo que sufre el sujeto paciente, sino para comentar objetivamente los cambios que experimenta, o el estado resultante en que se encuentra después de recibir la acción denotada por el verbo, o para hacer una valoración sobre el sujeto paciente. En comparación con la pasiva con 被 *bèi*, la pasiva sin marcadores es más objetiva y menos dinámica.

En el capítulo 4 hemos realizado un análisis contrastivo entre las pasivas en español y en chino. Hemos establecido las siguientes correspondencias entre las diferentes construcciones en los dos idiomas:

- Las oraciones pasivas perifrásticas con sujeto de cosa que no denotan afectación negativa al sujeto, corresponden en la mayoría de los casos a oraciones activas o pasivas sin marcadores. Las que denotan afectación negativa tienen correspondencia con las pasivas con 被 *bèi*.
- Las oraciones pasivas perifrásticas con sujeto de persona corresponden a las pasivas con 被 *bèi* en chino.
- Las oraciones pasivas perifrásticas en tiempo pasado cuyo sujeto es el objeto efectuado del verbo, tienen correspondencia en chino con la construcción enfática formada con 是……的 *shì...de* (ser —verbo copulativo—...part. e.), la

cual se utiliza para resaltar elementos como el agente, el lugar, el tiempo, el modo o la causa, etc.

- Las pasivas con 被 *bèi* y sujeto en primera o segunda personas, o de sintagmas nominales constituidos con sus correspondientes posesivos, equivalen normalmente a las construcciones impersonales de tercera persona del plural cuando no llevan el complemento agente. Y cuando lo llevan corresponden a oraciones activas cuyo sujeto es dicho complemento agente.
- Las pasivas con 被 *bèi* y complemento agente en primera persona suelen corresponderse con oraciones activas en español.
- Las pasivas sin marcadores en chino pueden tener correspondencia con las tres pasivas en español. Cuando focalizan el estado resultante de una acción equivalen a las construcciones con «estar + participio». Cuando enfocan la acción, corresponden en español a las pasivas perifrástica o refleja. Por último, cuando hacen una valoración sobre el sujeto paciente o describen las propiedades que caracterizan el sujeto paciente, tienen su equivalente en español en las pasivas reflejas.

A partir de las conclusiones del AC, exponemos los posibles errores que suelen cometer los estudiantes chinos al construir oraciones pasivas en español.

Dada la importancia que tienen los errores en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero, hemos diseñado en el capítulo 5 una prueba basada en los resultados del análisis contrastivo, la cual ha sido realizada por 56 estudiantes chinos que ya han obtenido un nivel B2 o superior del español. Hemos analizado todos los errores junto con sus posibles causas y hemos presentado con gráficos la proporción de los distintos tipos de errores, los cuales coinciden en gran medida con nuestras predicciones. Los errores que suelen cometer los estudiantes chinos son:

1. Construir en forma activa oraciones cuyo sujeto gramatical es el objeto nocional del verbo (**El secreto no revelaba hasta hace poco tiempo / *La habitación ha limpiado bien*).
2. Construir pasivas reflejas con complemento agente particular (**Nuestra casa se construyó por un famoso arquitecto mexicano*).
3. No concordar el sujeto y el predicado (**La puerta está roto*).

4. Elegir de forma errónea los tiempos verbales (**Cuando llegué a casa, la puerta estuvo abierta y rota*).
5. Formación errónea del participio, sobre todo de los verbos irregulares (**La puerta está rompido*).
6. Confundir el uso entre las pasivas perifrástica, refleja y «estar + participio» (**Al entrar, mi habitación fue desordenada y las cajas fueron abiertas*).
7. Mezclar diferentes construcciones —estructuras híbridas— (**Todos armarios se fueron volcado*).
8. Construir la pasiva perifrástica con el objeto indirecto o el complemento de lugar como sujeto (**Fui robado mil yuanes / *mi casa fue robada*).
9. Utilizar la pasiva perifrástica, en lugar de la tercera persona del plural u otras formas activas, para expresar el sufrimiento experimentado por el paciente (*?Fui mordido por un mosquito / *Fui robado mil yuanes*).
10. Construir oraciones pasivas perifrásticas con el complemento agente de primera o segunda persona para expresar una sorpresa o la realización de una tarea difícil en lugar de emplear recursos léxicos, el orden de las palabras o focos prosódicos (*?Este libro ha sido finalmente encontrado por mí*).
11. Confundir las pasivas reflejas con las incoativas o las que expresan involuntariedad (**Se me robó el dinero*).

Somos conscientes de que la aparición de una interlengua es inevitable en el aprendizaje de segundas lenguas. El AE nos permite conocer en qué estadio del aprendizaje se encuentran los alumnos. Sus resultados nos sirven para diseñar actividades que hacen evolucionar la IL de los estudiantes hacia nuevos estadios, y de esta manera, se consigue evitar el estancamiento y la fosilización del estudio.

Y por todo esto, en el último capítulo (*Propuestas didácticas*) hemos propuesto diferentes ejercicios con los siguientes objetivos: I) aclarar el concepto de la pasiva; II) aprender bien la estructura de cada construcción pasiva; III) diferenciar el contexto de uso de las distintas construcciones pasivas; IV) distinguir y captar bien los diferentes matices en cuanto al significado entre las distintas construcciones pasivas; V) distinguir el contexto de uso entre la pasiva en chino y la pasiva en español; VI) establecer la correspondencia entre las diferentes estructuras analizadas de los dos idiomas; y VII) aprender los participios pasivos irregulares.

Con todo esto se espera que los alumnos no solo conozcan las reglas gramaticales sobre la pasiva en español, sino que también se familiaricen con los factores pragmáticos, los contextos en los que se usa. De esta forma, consiguen interiorizar la pasiva en español y pueden utilizarla en cada situación de forma correcta, aunque ya hemos dicho que somos conscientes de que los errores no solo son inevitables, sino positivos, y forman parte del proceso de aprendizaje.

Tal y como hemos visto, el presente estudio se ha centrado en describir, contrastar las pasivas en español y chino, analizar los errores comunes cometidos por los estudiantes chinos de español y proponer soluciones para evitar dichos errores. El estudio sobre la pasiva de estos dos idiomas no termina aquí. Los resultados que se han obtenido en este trabajo nos abren nuevas puertas a otras áreas de investigación. Por ejemplo: ¿cómo aplicar los resultados del análisis contrastivo en los ámbitos de la traducción y la interpretación?, ¿cómo evolucionará el uso irónico de 被 *bèi* y qué efectos causará en el aprendizaje de la pasiva en español? Y por supuesto, un tratamiento más amplio y profundo de los muchos otros errores que se han encontrado en el AE.

ANEXO I. Ejercicio 1

I. Completa las siguientes frases con los verbos en la forma correcta.

1. La Luna (pisar) _____ por primera vez por Neil Armstrong en 1969.

Respuestas a la pregunta 1	Número de alumnos
pisó	7
fue pisada	25
se pisó	8
pisaba	1
fue pisado	14
pisa	1

2. Los judíos (expulsar) _____ de España en 1492 por los reyes católicos.

Respuestas a la pregunta 2	Número de alumnos
expulsaron	8
fueron expulsados	24
fueron expulsado	13
expulsaban	1
expulsó	1
se expulsó	2
se expulsaron	2
fueron expulsaron	2
han sido expulsado	1
expulsan	1
fue expulsados	1

3. El secreto no (revelar) _____ hasta hace poco tiempo.

Respuestas a la pregunta 3	Número de alumnos
revela	2
fue revelado	8
se revela	2
se reveló	17
revelaba	4
se ha revelado	8
se revelaba	3
se revelía	1
había sido revelado	2
ha sido revelado	4
ha revelado	2
reveló	1
fue revelar	1
se había revelado	1

4. Nuestra casa (construir) _____ por un famoso arquitecto mexicano.

Respuestas a la pregunta 4	Número de alumnos
construye	3
fue construida	16
se construyó	6
es construida	5
fue construido	5
se construido	1
construía	1
construida	1
está construida	2
es construido	5
fue construyo	2
está construido	1
se construye	2
se construyó	1

se había construido	1
se ha construido	1
había sido construido	1
son construida	1
construe	1

5. Todos nosotros (interrogar) _____ por la policía después del accidente.

Respuestas a la pregunta 5	Número de alumnos
interrogamos	8
fuiamos interrogados	21
estábamos interrogados	1
somos interrogado	1
fuiamos interrogado	8
fueron interrogados	5
se interrogó	1
interrogado	1
nos interrogó	2
fue interrogados	1
han sido interrogado	2
interrogó	1
fueron interrogado	1
son interrogado	1
fuèmos interrogados	1
hemos interrogado	1

6. Las neuronas (descubrir) _____ por Ramón y Cajal en 1888.

Respuestas a la pregunta 6	Número de alumnos
descubrieron	4
fueron descubiertas	18
se descubrieron	7
fueron descubierto	3

fueron descubiertos	5
descubrían	1
descubrió	1
fueron descubrido	6
fueron descubridos	4
fue descubierto	2
se descubrió	1
descubre	1
fue descubrito	1
fueron descubridas	1
descubró	1

7. Por eso, en la década de los 70, (decidir) _____ liberalizar el comercio.

Respuestas a la pregunta 7	Número de alumnos
decidió	11
se decidió	17
se decide	1
fue decidido	5
decidieron	11
decía	1
se dijo	1
deciden	2
se han decidido	1
decidían	2
se había decidido	1
decidía	1
se dice	1
se decidieron	1

8. Pero los conflictos legales no (resolver) _____ en ese momento.

Respuestas a la pregunta 8	Número de alumnos
----------------------------	-------------------

resuelven	4
fueron resueltos	2
se resolvía	2
se han resuelto	1
se resolvieron	10
se resuelven	8
fueron resuelto	3
resolvía	1
resolvió	1
resolvieron	1
se resolve	1
se resuelven	2
han sido resuelto	1
han sido resueltos	2
se habían resuelto	1
se resuelvo	1
son resuelto	2
se resolvieron	1
son resuelto	1
se han resuelto	1
se ha resuelto	1
ha sido resuelto	1
resolve	1
han estado resueltos	1
resolveron	1
fueron resultados	1
han resuelto	2
están resuelto	1
se habían resueltos	1

9. El resultado de las elecciones (publicar) _____ en el boletín de la empresa el próximo lunes.

Respuestas a la pregunta 9	Número de alumnos
publicarán	5
se publicará	19
fue publicado	1
publican	1
se publicaron	2
publicará	6
se publicado	1
serán publicadas	1
se publicarán	1
se va a publicar	2
será publicado	11
se publicó	2
se habrá publicado	1
habrá sido publicado	1
va a ser publicado	1
han publicado	1

10. Los rehenes (poner) _____ en libertad esta mañana.

Respuestas a la pregunta 10	Número de alumnos
pusieron	4
fueron puestos	7
se han puesto	9
han puesto	4
he ponido	1
fueron puesto	1
se pone	1
se ponen	7
están puestos	1
han sido puestos	4
se han ponido	1
fue puesto	1

serán puestos	2
se han puesta	1
han sido puesto	3
es puesto	1
se han puso	2
se pusieron	1
ha puesto	1
porán	1
se pongan	1
estuvieron puestos	1
ponerán	1

11. No (encontrar) _____ agua en la Luna.

Respuestas a la pregunta 11	Número de alumnos
encuentra	6
se ha encontrado	4
se encontra	4
se encuentra	30
se encontró	2
han encontrado	2
encontraba	1
se encontraba	1
fue encontrado	1
encontra	1
encontraron	1
ha encontrado	1
se encuentran	1
encontraría	1

12. El código ya (descifrar) _____ cuando llegó el experto.

Respuestas a la pregunta 12	Número de alumnos
-----------------------------	-------------------

había descifrado	11
fue descifrado	7
había sido descifrado	11
se había descifrado	9
se ha descifrado	4
ha sido descifrado	2
descifraba	1
se descifró	3
se habían descifrado	1
se había sido descifrado	1
se descifría	1
iba descifrado	1
ha descifrado	3
había estado descifrado	1

ANEXO II. Ejercicio 2

II. Traducir las siguientes frases al español:

1. 我的自行车被偷了。

Respuestas a la pregunta 1	Número de alumnos
Mi bicicleta fue robada.	15
Mi bicicleta fue robado.	8
Mi bicicleta ha sido rabado.	1
Se me ha robado la bicicleta.	1
Se me han robado la bicicleta.	1
Se me robó la bicicleta.	3
Se me ha robado mi bicicleta.	1
Se han robado mi bicicleta.	1
Mi bicicleta se robó.	9
Mi bicicleta se ha robado.	3
Mi bicicleta se había robado.	1
Me la robaron mi bicicleta.	1
Me ha robado la bicicleta.	1
Me han robado la bicicleta.	5
Me robaron la bicicleta.	2
Robaron mi bicicleta.	1
Mi bicicleta está robado.	1
Se me ha hurtado la bicicleta.	1

2. 我被偷了一千块钱。

Respuestas a la pregunta 2	Número de alumnos
Me han robado miles de euros.	2
Me han robado mil euros.	7

Me han robado un mil yuanes.	1
Me ha robado mil euros.	2
Me ha robado mil euro.	2
Me ha robado un mil yuanes.	1
Me robaron mil yuanes.	5
Me robaron un mil yuanes.	1
Me robó un mil yuan.	1
Me robó mil yuanes.	3
Me roba mil euros.	1
Fui robado de un mil yuanes.	1
Fui robaron mil euros.	1
Fui robado mil yuan.	1
Fui atracado de mil yuanes.	1
He sido robado mil euros.	2
Se me ha robado un mil yuanes.	1
Se me ha robado mil euros.	1
Se me ha hurtado mil yuanes.	1
Se me han robado mil yuanes.	2
Se me robaron un mil yuanes.	3
Se me robaron un mil de dinero.	1
Se me robó mil yuan.	2
Se me robó mil yuanes.	2
Se me robó un mil euro.	1
Se me roba mil euros.	1
Mis mil yuanes fueron robados.	2
Mi mil yuanes fue robados.	1
El efectivo un mil fue robado.	1
Un mil yuanes de mío fue robado.	1
Mis mil euros se robaron.	1
Se perdió un mil.	1
Ya se robó de mil yuanes.	1
Se robó mil yuan por mí.	1

3. 这本书终于被我找到了。

Respuestas a la pregunta 3	Número de alumnos
Este libro ha sido finalmente encontrado por mí.	2
Este libro ha sido finalmente encontrado.	1
Este libro ha sido finalmente encontrado yo.	1
Este libro ha sido encontrado por yo finalmente.	1
Este libro fue encontrado por mí al final (finalmente).	3
Por fin este libro fue encontrado por mí.	8
Este libro fue encontrado por fin (finalmente).	2
Por fin este libro es encontrado por mí.	7
El libro es encontrado por yo en fin de cuentas.	1
Encuentro el libro por fin.	3
Este libro lo encuentro, por fin.	1
Por fin lo encontré este libro.	1
Por fin he encontrado este libro.	8
He conseguido encontrar este libro.	1
Llego a encontrar este libro.	1
Por fin encontré este libro.	4
Yo he encontrado el libro.	1
Este libro es buscado por mí.	2
Por fin este libro fue buscado por yo.	1
este libro se encuentra.	1
Por fin, este libro se encontró por mí.	2
Se encontró este libro.	1
Por fin este libro se ha buscado por mí.	1
Ya me encuentro este libro.	1
Este libro por fin se me enontró.	1

4. 他被那件事愁死了。

Respuestas a la pregunta 4	Número de alumnos
Se preocupa (se preocupó) mucho por esa cosa (ese asunto).	4
Se angustió mucho por este evento (aquel asunto).	2
Él se preocupa mucho este hecho.	1
Se preocupa mucho de esa cosa.	1
Se molesta mucho por aquella cosa.	2
Se le molesta mucho esa cosa.	1
Él está (muy) preocupado por ese asunto.	10
Está tan preocupado por ese asunto.	1
Él está (muy) preocupado por aquella cosa.	2
Él está muy ocupado por ese asunto.	1
Estaba preocupado mucho por ese asunto.	1
Está atormentado por aquel asunto.	1
Él está muerto de la preocupación por esa cosa.	1
Está enfatado por ese asunto.	1
Él estaba muy preoçupe por esa cosa.	1
Él está nervioso por aquel asunto.	1
Él es preocupado por aquel asunto.	1
Él fue preocupado por este asunto.	1
Ha sido preocupado (molestad) por el asunto.	2
Fue explotado la cabeza por esa cosa.	1
Aquel asunto le preocupa mucho.	1
Le vuelve loco aquella cosa.	1
Le preocupa mucho por aquella cosa.	1
El asunto le hace muy preocupado.	2
A él le molesta (ha molestado) mucho ese asunto (aquella cosa).	7
Le ha molestado muchísimo por aquello asunto.	1
Él preocupa mucho por aquel asunto.	2
Preocupe muchísimo por este asunto.	1
Esa cosa que se molesta.	1
Esa cosa que le hacía molesto.	1

Blanco	2
--------	---

5. 房间已经收拾干净了。

Respuestas a la pregunta 5	Número de alumnos
La habitación ya está limpiado.	5
La habitación ya está limpiada.	5
La habitación ya está arreglada.	2
La habitación ya está organizada.	1
La habitación ya está ordenada.	3
La habitación está limpio.	1
La habitación ya está limpia.	1
La habitación ya está limpia y ordenada.	2
La habitación ya está limpia después de ser arreglada.	1
La habitación se ha limpiado.	6
La habitación se ha limpiada.	1
La habitación ya se ha limpiado.	2
Se ha limpiado la habitación.	2
Ya se ha arreglado la habitación.	1
Se limpia esta habitación.	1
Se limpió aquella habitación.	1
La habitación se han arreglado.	1
La habitación se han ordenado.	1
La cosa se ha limpiada.	1
Ya limpiaron el cuarto.	1
La habitación ha sido limpia.	1
La habitación ha sido limpia y ordenada.	1
La habitación ha sido limpiado.	3
La habitación ha sido limpiada ya.	2
La habitación fue limpiado.	1
La habitación ha sido arreglada bien.	1

La habitación fue arreglada.	1
La habitación ya es ordenado muy limpio.	1
Ha limpiado esta habitación.	1
Ya ha limpiado esta habitación.	1
Ya ha limpiado el habitación.	1
La habitación ha limpiado ya.	1
La habitación ha limpiado bien.	2

6. 敌人被我们打败了。

Respuestas a la pregunta 6	Número de alumnos
Enemigo ha derrotado por nosotros.	1
Los enemigos han sido derrotados.	1
Los enemigos ha sido derrotado.	1
Los enemigos fueron derrotados por nosotros.	8
Los enemigos fueron derrotado por nosotros.	5
Los enemigos fueron por nosotros.	1
Los enemigos fueron vencido por nosotros.	4
Los enemigos han sido vencido por nosotros.	1
Los enemigos ha sido vencido por nosotros.	1
Los enemigos fueron vencidos por nosotros.	9
Los enemigos fueron convencidos por nosotros.	1
Los enemigos fueron rendios por nosotros.	1
Fue derrotado por nostros el enemigo.	1
Fue estrellado el enemigo por nosotros.	1
El enemigo fue abortado de nostros.	1
Los enemigos fueron fracasados por nosotros.	1
Los enemigos se derrotarán por nosotros.	1
Se venció los enemigos.	1
El enemigo se venció por nosotros.	1
El enemigo se vencido por nosotros.	1

Los enemigos se vence por nosotros.	1
Enemigos se ha derrobado por nosotros.	1
Los enemigos se derrotan por nosotros.	1
Vencemos a los enemigos.	1
Destruimos nuestros enemigos.	1
Hemos rendido a los enemigos.	1
Hemos derrotado los enemigos.	1
Derrotamos al enemigo.	1
Hemos ganado a los enemigos.	1
Vencimos a los enemigos.	1
Nosotros vencemos a los enemigos.	1
Los enemigos está perdido por nosotros.	1
El enemigo está derrotado.	1
Blanco	1

7. 这座房子是去年建的。

Respuestas a la pregunta 7	Número de alumnos
Este edificio fue construido el año pasado.	8
Este edificio fue construido en el año pasado.	3
Esta casa fue construida el año pasado.	9
Esta csas fue construida en el año pasado.	2
La casa fue construido el año pasado.	5
La casa fue construido en el año pasado.	3
Esta casa fue establecida el año pasado.	1
Este edificio fue constituido el año pasado.	1
Este piso fue fundado el año pasado.	1
La casa se constituyó el año pasado.	2
La casa se constituyó en el año pasado.	2
Esta casa (este piso/edificio) se construyó el año pasado.	8
Se construyó esta casa el año pasado.	3

La casa se construyó en el año pasado.	3
Este piso se había construido el año pasado.	1
Este piso construí el año pasado.	1
Este edificio construyó el año pasado.	1
La casa fue construyendo el año pasado.	2

8. 房子卖了。

Respuestas a la pregunta 8	Número de alumnos
El piso ha vendido.	1
La casa ha ventido.	1
Ya ha vendido la casa.	1
La casa ya vendió.	1
La casa ya ha vendido.	1
El piso había vendido.	1
El edificio (el piso) fue vendido.	1
Fue vendido la casa.	1
La casa fue vendido.	3
La habitación (la casa) fue vendida.	3
La casa ha sido ventado.	1
La casa ha sido vendida.	1
La casa ha sido vendido.	2
El piso es vendido.	1
El apartamento (el piso) ya está vendido.	3
La casa está vendida.	2
Se ha vendido la casa (el piso/ el edificio).	12
La casa se ha vendido.	3
La casa (el piso) ya se vendió.	5
Se vendió la casa.	3
Se vende este piso (la casa).	5
La casa ya se vende.	1

Ya se vende la casa.	1
Se vendió.	1
La casa se fue vendido.	1

9. 小偷抓住了。

Respuestas a la pregunta 9	Número de alumnos
El ladrón fue detenido (arrestado).	10
El ladrón fue atrapado.	3
Fue capturado (arrestado /detenido) el ladrón.	3
El ladrón fue capturado.	6
El ladrón fue agarrado.	2
El ladrón fue cogido.	1
El ladrón fue cautivado.	2
El ladrón ha sido capturado.	1
El ladrón se ha cogido (detenido).	2
El ladrón se arrestó.	1
Se ha capturado (arrestado) el ladrón.	4
El ladrón se ha arrestado.	1
El ladrón se ha atrapado.	1
Se capturó el ladrón.	1
El ladrón se capturó.	1
El ladrón se cogió.	1
El ladrón se ha rascado.	1
El robo se ha detenido.	1
Se detiene el ladrón.	2
El robar ya se cogido.	1
El ladrón se agarró.	1
Se capturó a un ladrón.	1
Captaron el ladrón.	1
Ya ha atrapado el ladrón.	1

El robo ha arrestado.	1
El robo había arrestado.	1
Ha capturado el ladrón.	1
Ha capturado la radrón.	1
El ladrón ya está capturado.	2
Blanco	1

10. 病人治好了。

Respuestas a la pregunta 10	Número de alumnos
El enfermero fue curado.	2
El enfermo fue curado.	3
El paciente fue curado.	5
(Ya) Fue curado el enfermo.	2
El enfermo (el paciente) ha sido curado.	4
El enfermo es curado.	1
El enfermo (el paciente) se ha curado.	4
La enferma se ha curado.	2
La enferma se curó.	1
Se ha curado el paciente.	2
El paciente se curó.	1
Se curó el enfermero.	1
Se curó el paciente (el enfermo).	2
El paciente (el enfermo) se ha recuperado.	2
Se cura el enfermo.	3
Ya se ha curado la enfermedad del paciente.	1
Se le curó al enfermo.	1
La paciente está curada.	1
El enfermo está curada.	1
El paciente (el enfermo) está curado.	6
La enfermera ya estaba bien.	1

El enfermo (el paciente) ya está bien.	2
El paciente ya está recuperado.	1
El enfermo curió.	1
El enfermo ha currado.	1
El enfermedo ha curado.	1
El enfermo lo han curado.	1
El enfermo lo ha curado.	1
Ya ha sanado el paciente.	1
El enfermo había curado.	1

11. 这本书两天之内就全部售完。

Respuestas a la pregunta 11	Número de alumnos
Este libro había vendido todo entre dos días.	1
Este libro había vendido todos entre dos días.	1
Este libro ha vendido en dos días.	1
Este libro ha vendido todo dentro dos días.	1
Vendió todos los libros entre 2 días.	1
El libro ha vendido todo durante dos días.	1
Este libro se fue ventado en dos días.	1
Este libro fue ventido todo en dos días.	1
Este libro fue vendido completamente entre dos días.	1
Este libro será vendido dentro de dos días.	1
Los libros de este tipo fueron vendido totalmente dentro de dos días.	1
los libros de este tipo fueron vendido totalmente entre ese dos días.	1
El libro se vende en dos días.	1
Todos estos libros se venden en dos días.	1
Este libro ya se vende dentro de dos días.	1
Se vende todo dentro de dos días.	1
Se vende todo este libro entre dos días.	1

Este libro se vende todo entre dos días.	1
Este libro se vende todo dentro de dos días.	1
Este libro se vende todo en dos días.	2
Se vendieron todos este libro dentro de dos días.	1
Todos estos libros se vendieron dentro de dos días.	1
Se vendieron todos de este libro en dos días.	1
Todos los ejemplares del libro se vendieron en dos días.	1
Se han vendido todos los libros dentro de dos días.	1
Se han vendido todos estos libros en dos días.	1
Se ha vendido este libro dentro de dos días.	1
Se ha vendido todo el libro en dos días.	1
Se vendó este libro por dos días.	1
Este libro se vendió dentro de dos días.	4
Este libro se vendió todo dentro de dos días.	1
Este libro se vendió todo en dos días.	1
Se vendió el todo este libro en dos días.	1
Este libro se ha vendido ya sólo dentro de dos días.	1
Este libro se ha vendido dentro de dos días.	1
Estos dos libros se ha vendido dentro 2 días.	1
Se vendió este libro dentre de dos días.	1
Este libro se ha vendido en dos días.	1
Este libro se venderá en dos días.	1
Este libro se vendrá en dos días.	2
Este libro se vendrá todo en dos días.	1
Este libro se han acortado todo en dos días.	1
Este libro se ha agotado dentro de dos días.	2
Dentro de dos días se ha agotado este libro.	1
Se agostó ese libro dentro de dos días.	1
Este libro se agotó en dos días.	1
Este libro se ha agotado en dos días.	1
El libro se está vendido dentro de dos días.	1
Este libro está agotado en dos días.	1
Blanco	1

12. 这篇文章写得很好。

Respuestas a la pregunta 12	Número de alumnos
Este artículo fue muy bien escrito.	1
Este artículo fue escrito bien.	1
Este artículo fue bien escrito.	1
Este artículo ha sido bien escrito.	1
Este artículo es escrito muy bien.	1
Este artículo es bien escrito.	3
El artículo (este texto) se escribe (muy) bien.	9
Se escribe muy bien este artículo (texto).	7
Se escribe muy bueno este texto.	1
Este artículo se escribió (muy) bien.	2
Este artículo se ha escrito muy bien.	2
Este artículo se organiza muy bien.	1
Esta composición se escribió muy bien.	1
Este artículo está bien constuido.	1
Este texto está bien escrita.	1
Este artículo está (muy) bien escrito.	7
Este artículo está bien hecho.	1
Este artículo está escrito muy bien.	1
Fue un texto que escribía perfecto.	1
Buenos escritos los dos artículos.	1
Escribe bien el artículo.	1
Este texto escribe bien.	2
Este artículo escribe perfectamente.	1
Es un buen artículo.	1
El artículo es (muy) bueno.	3
Esta composición es muy buena.	1
Es fantástico este artículo.	1

Blanco	2
--------	---

13. 交款的期限没有延长。

Respuestas a la pregunta 13	Número de alumnos
El plazo de pago no se extiende.	2
La fecha límite de pago no se extiende.	1
El plazo de pago no se ha extendido.	1
El plazo de pago no se ha prolongado.	1
No se ha prolongado la fecha de entregar el pago.	1
La fecha de entrega no se ha prolongado.	1
No se ha prolongado el plazo de la entrega de pago.	1
No se ha prolongado el plazo de entrega el dinero.	1
No se ha prologado el plazo de entrega del pago.	1
No se ha prolongado el periodo de pagar.	1
No se ha prolengalo el útina plazo de pagar.	1
No se prolonga el ficha límite de entregar el dinero.	1
No se prolonga el plazo de entrega la suma de dinero.	1
No se prolonga la fecha de pagar.	1
No se prolonga el plazo del pago.	1
No se prolonga el plazo de pagar.	1
El plazo del pago no se prolonga.	1
El plazo de pagar el dinero no se prolonga.	1
El plazo de pagar no se prolonga.	2
El plazo de pagar no se prolongó.	1
No se prolongó el plazo de pago.	1
El plazo de entregar no se prolonga.	1
No se prorroga el plazo para la entrega del dinero.	1
La fecha de entregar los pagos no se prolongado.	1
El límite para la fecha de entrega no se ha prorrongado.	1
El plazo del pago no se alarga.	2

El plazo de paga no se alarga.	1
El plazo de pagar no se alarga.	1
No se alarga el plazo de pagar.	1
No se alarga la fecha de pagar.	1
No se alarga el límite para pagar.	1
El plazo de pago no se ha aplazado.	1
No se ha prorrogado la fecha de pagar.	1
No se ha prorrogado el plazo de pago.	1
No se prorroga el plazo de pago.	1
No se prórroga la fecha del pago.	1
La fecha limitada de pagar no se prorrogó.	1
El límite de la pago no va a prolongadar.	1
No prórroga el plazo de pago.	1
El plazo del pago no ha prolongado.	1
El plazo de pagar no prolonga.	1
El plazo a pagar no va a prolongar.	1
No prolongó el límite de pagar.	1
La fecha de entrega de dinero no ha sido prolongada.	1
El límite de la paga no fue prolongado.	1
El plazo de la entrega de(l) pago no fue prolongado.	2
El plazo de pagar no es prolongado.	1
El periodo de pago no fue promogado.	1
El plazo de pagar no fue prologado.	1
El plazo del pago no está prolongado.	1
Blanco	2

14. Iniesta 当选为 2011-2012 赛季欧洲最佳球员。

Respuestas a la pregunta 14	Número de alumnos
Iniesta fue elegido como el mejor jugador del 2011-2012 UEFA.	1
Iniesta fue elegido como el mejor jugador europeo de la	1

competición 2011-2012.	
Iniesta fue elegido como el mejor jugador europeo de la temporada 2011-2012.	2
Iniesta fue elegido como el mejor futbolista europeo de 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido como el mejor futbolista de Europa durante la temporada 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido como el mejor futbolista en Europa durante la temporada de 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido como el mejor jugador de la Europa.	1
Iniesta fue elegido como el mejor futbolista europea de temporada 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido como el mejor jugador de la temporada desde 2011 hasta 2012.	1
Iniesta fue elegido como el jugador más bueno del partido europeo del año 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido como el más bueno jugador del partido europeo del año 2011-2012.	1
Iniesta es elegido como el mejor jugador de Europa 2011-2012.	2
Iniesta fue elegido el jugador perfecto en 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor jugador en el temporada 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista europeo en 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista europeo durante el periodo 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista europeo del curso 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista europea en la edición 2011 a 2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista de Europa de la sesión 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista en la sección de 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor jugador en 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor jugador del fútbol en Europa 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista europeo en la época 2011-2012.	1
Iniesta fue elegido el mejor futbolista europeo (jugador de Europa) en la estación 2011-2012.	2
Iniesta ha sido elegido "mejor jugador de Europa" del año 2011-2012.	1
Iniesta es elegido por el mejor jugador.	1
Iniesta es electo de Europa de Liga 2011-2012.	1
Iniesta serán elegidos "mejor jugador de Europa" del año 2011-2012.	1

Iniesta fue nombrado del mejor futbolista de las competencias desde 2011 hasta 2012 de Europa.	1
Iniesta ha sido nombrado como el mejor jugador de Europa entre 2011 y 2012.	1
Iniesta fue seleccionado mejor fútbolista europeo en 2011-2012.	1
Iniesta fue seleccionado el mejor futbolista de 2011-2012.	1
Iniesta fue seleccionado como el mejor jugador europeo de la temporada 2011-2012.	1
Iniesta fue seleccionado como el mejor jugador de Europa durante la temporada 2011-2012.	1
Iniesta fue seleccionado como el mejor futbolista en la sesión de 2011-2012 de Europa.	1
Iniesta fue seleccionado el mejor jugador de Europa entre 2011-2012.	1
Iniesta es seleccionado como el mejor futbolista durante la temporada de 2011-2012.	1
Iniesta fue concedido como el mejor futbolista del periodo de 2011-2012.	1
Iniesta fue votado como el mejor jugador durante el curso 2011-2012.	1
Iniesta fue aprecia al mejor futbolista del año 2011 a 2012.	1
Iniesta se eligió mejor futbolista por el año 2011-2012.	1
Iniesta se elige como el mejor jugador de competencia europea en 2011-2012.	1
Iniesta se ha elegido el mejor pelotari del año 2011-2012 del partido europeo.	1
Iniesta se elecciona por el destacado deportivo en la competencia en 2011-2012.	1
Iniesta se selecciona como el mejor fútbolista durante 2011-2012.	1
Iniesta se selecciona como el mejor futbolista de Europa de la sesión 2011-2012.	1
Iniesta se ha nombrado el mejor jugador de la liga Europa 2011-2012.	1
La selección a Iniesta como jemor jugador europeo del curso 2011-2012.	1
Iniesta ser un mejor jugador en el semestre de competencia de 2011-2012.	1
Iniesta toma el puesto "el mejor jugador europeo durante 2011-2012".	1
Iniesta ganó el mejor jugador de Europa en la estación 2011-2012.	1
El mejor futbolista de la temporada 2011-2012 de Europa fue Iniesta.	1
Iniesta ha sido el mejor futbolista en la temporada de la competición entre 2011-2012.	1

15. 我们的事被他知道了。

Respuestas a la pregunta 15	Número de alumnos
Él sabía nuestro asunto.	1
Él ya ha sabido todo de nosotros.	1
Él ya ha sabido el nuestro asunto.	1
Ya ha sabido el asunto nuestro.	1
Ya ha sabido nuestra cosa.	1
Ya lo sabe nuestro caso.	1
Ya sabe nuestro asunto.	1
Él (ya) sabe nuestra cosa.	3
Él ya sabe lo que hacemos.	1
Ya lo sabe las cosas de nosotros.	1
Él encontró nuestro asunto.	1
La han sabido la cosa nuestra.	1
La cosa de nosotros ha sabido.	1
Él conocí nuestro asunto.	1
Ya ha descubierto lo entre tú y yo.	1
Mis cosas que lo sabía.	1
Unas cosas mías que las sabía.	1
Nuestro caso (asunto) se sabe por él.	2
El asunto de nosotros se sabe por él.	1
Se la sabe, nuestra cosa que ha ocurrido.	1
Nuestro asunto se supo por él.	1
Se sabe las cosas de nosotros.	1
Nuestra cosa se conoce por él.	1
Nuestro asunto se ha conocido por él.	1
Nuestro suceso (caso) fue conocido por él.	2
Nuestra cosa fue conocida/o por él	2
Nuestro asunto ha sido conocido por él.	1

Nuestra cosa fue sabido de él.	1
Nuestro asunto fue sabido por él.	3
El asunto entre nosotros fue sabido por él.	1
Nuestras cosas fueron sabida por él.	1
Las cosas de nostros fueron sabido por él.	1
Nuestro caso fue enterado por ellos.	1
Nuestro asunto ha sido enterado por él.	1
Nuestro asunto ha sido encontrado por él.	1
Nuestra cosita fue informada por él.	1
Nuestras cosas fueron reveladas por él.	1
Nuestro asunto fue entendido por él.	1
Nuestro secreto fue descubierto por él.	1
Nuestro secreto está descubierto por él.	2
Está enterado de nuestros asuntos.	1
Se ha dado cuenta de nuestra cosa.	1
Se da cuenta de nuestro asunto.	1
Él se ha enterado de nuestro asunto.	3
Se ha enterado de lo nuestro.	1
Blanco	1

ANEXO III. Ejercicio 3

Composición 1.

He ido a los vacaciones durante la semana. Pero cuando vuelvo hoy, la puerta de mi casa está abierta y está roto. Ha robado el dinero, ordenador y mis collares. Mi habitación es como un muladar. Todas las cosas están en el suelo.

Composición 2.

Policía. Quiero poner una denuncia.

Me fui de vacaciones una semana y cuando volví, encontré mi casa deshecha. La puerta ha sido abierto con fuerzas. Muchas cosas en mis cajones han sido sacados y tirados por el suelo. Durante la recuperación, me descubrí que me habían robado mucho dinero, un computador portátil y muchas alhajas. ¡Madre mía! ¡Me han robado las cosas más valiosas!

Composición 3.

Cuando llegué a mi casa, vi que mi puerta ya estaba abierta, la parte del cerrojo desapareció y dentro de la casa estaban todas las cosas arriba. Desaparecieron todo mi dinero (billete y monedas), mis joyas y mi ordenador.

Composición 4.

Hola policía. La semana pasada, fue a vacaciones, no hay nadie en mi casa, cuando volvió a casa, la puerta de casa está ropeado, los ladrones robaron mi ordenador, mis oros, monedas por los cajones de mi casa, pero no sé qué día ocurre. ¿Podría ayudarme?

Composición 5.

La puerta está estropeado. Creo que el ladrón usó los alambres y otras cosas de hierro para abrirla. En la habitación, todas las cosas están en el suelo. Mi ordenador, unas joyas y mucho dinero fue robado por el ladrón.

Composición 6.

El ladrón me robó muchas cosas. Incluyen mi ordenador, metálico y joya. Cuando llegaba a mi casa después de viajar, la puerta fue destruido, y abierto. Entró mi casa, mis ropas fueron tirado en el suelo. Y todos armarios se fueron volcado.

Composición 7.

En blanco

Composición 8.

Cuando volví mi casa y muy tarde. Saqué la llave para abrir la puerta, y me encontré, la puerta estaba abierto, y la cerradura estaba roto. Cuando entré mi habitación, sorprendí mucho, todas las ropas estaban en el suelo, los cojones, armarios estaban abierto, mi ordenador, joyería fueron desaparecido. Y perdí dos mil euros.

Composición 9.

Soy Pedro. Vivo en Plaza XI 6º Piso 1-A. Mi casa está deshecha por un ladrón o unos. Cuando llegué a mi casa, descubrí que la puerta estaba abierta y se tenía una huella blanca. Luego entré a mi casa y descubrí que mi habitación estaba muy desordenada. Las cosas caras se robaron. El computador, las joyerías y el dinero se desaparecieron. Estoy muy enfadado y no sé qué puedo hacer. ¿Podría llegar a mi casa y ayudarme en investigar este caso?

Composición 10.

Se me ha robado la casa, la habitación está desordenada, las ropas están en la tierra por todas partes. Se me pierden mi yuan, un portátil y algunos collares. ¿Podría ayudarme a capturar al ladrón?

Composición 11.

¡Hola! A mí se me ocurrió un robo de casa. Fui de vacaciones la pasada semana. Cuando volví, describí que la puerta se ha deshecha. Todas las cosas valiosas se han robado, como los efectivos, el portátil, las joyas, etc. Ya la habitación está muy desordenada. Creo que el ladrón conoce mi situación muy claramente. Yo podría ofreceros más información para capturar el ladrón. ¡Gracias!

Composición 12.

Hola, soy Pedro, llamé a la policía para decirles que en mi casa desaparecían algunas cosas cuando volví de mis vacaciones. Mi casa está desordenada y deshecha. La puerta principal está rota, yo creo que fue descerrajada porque todavía quedan las huellas. Las cosas están por todas partes de mi habitación y las cajones están abiertas, se ve mis ropas en el suelo sin orden. Desgraciadamente, perdí muchas cosas preciosas, desaparecieron más de dos miles de euros, además, mi ordenador portátil fue robado y la caja que sirve para guardar mis joyas también fue robada. Me robaron dos pendientes diamantinos y tres pulseras. ¿Podrían ayudarme y encuentren los ladrones?

Composición 13.

Hola! Quería denunciar unas cosas con mi habitación. La puerta se ha roto por alguien. Creo que un ladrón ha entrado mi casa. Y mi habitación está demasiada desordenada. Se me robó unas cosas, mi ordenador y un poco dinero.

Composición 14.

Pedro: Hola, señor. Cuando vuelve a mi casa, encontré la puerta de mi casa esta roto y abierta. En mi casa todas las cosas esta lío. Muchas cosas están en el suelo. Perdí muchos objetos míos. Por ejemplo: mi ordenador esta desaparecido. Todas mis joyas ya no están en el joyero. Y perdí mi dinero en efectivo. Quiero que hay quinientos euros.

Policía: Vale, no te preocupe. Venimos ahora mismo.

Composición 15.

Mi casa fue robado. La puerta está roto. En la puerta tiene los vestigios. En la habitación, los cajones de la mesa y el armario están abierto. Mis ropas están en suelo. Todos lugares están muy desordenado. He perdido un ordenador, unos joyas y dineros.

Composición 16.

Soy Pedro. Encuentro que mi casa está robada. Acabo de las vacaciones, cuando iba a abrir la puerta, la encontré rota, había unos huecos en ella. Y estaba más horrible en la habitación, era total caótica, todo tirado en el suelo, 600 y tanto euros en efectivo y unas joyas perdidos. Nada he movido hasta ahora, necesito vuestra ayuda inmediatamente lo posible.

Composición 17.

Estimado señor, me fui de vacaciones y volví a mi casa sólo hace 2 minutos, tengo la puerta de mi casa deshecha, tiene huellas de que alguien la había roto, y la cerradura se ha quedado sin función, al entrar a mi habitación, he visto que está de ruina, ropas sueltas en el piso, cajones abiertos, que es un caos total, lo peor es que mi ordenador y mis collares y joyas fueron robados, también pasa lo mismo con mi efectivo con una cantidad de 210 euros y pico.

Composición 18.

Si yo fuese Pedro, diría a la policía como así:

¡Buenas! Policía, soy Pedro, vivo en la calle borja de Madrid. Tengo un gran evento para decirle. Los días anteriores me fui de mis vacaciones en otra provincia durante una semana. Se acababan de terminar mis vacaciones hoy, pero cuando volvió, encontré mi casa estaba muy deshecha. Pienso que fue robada mi casa. Mi puerta de la casa está abierta, tiene huella del estropicio en el cerco de mi puerta. Cuando entré la casa, las cosas se ponen muy deshechas. Y mi dormitorio también está muy deshecha, mis cosas como: computadora, mis joyas fueron robadas. además, se perdieron dos mil euros míos. Ahora estoy muy preocupado, por favor, me ayuda a capturar este ladrón. ¡Muchas gracias!

Composición 19.

Cuando volví a mi casa, vi que la puerta ya había roto. Entré en mi habitación, descubrí que toda mi ropa estaba en el suelo y muy desordenada. Iba a ver si perdí algunas cosas importantes. Es que el ladrón robó un ordenador, unas joyas y un poco de efectivo.

Composición 20.

Cuando volví a la casa después del trabajo, me quedé de piedra al ver la escena interna de mi casa. Primero, la cerradura de la puerta fue apalancada por el ladrón. La puerta fue media abierta que cualquier persona podía entrar. Todas las habitaciones incluso el salón fueron volcados radicalmente, todas las cosas eran muy desordenadas. Y después, me di cuenta de que las cosas que tenían muchos valores fueron robados por el ladrón, tales como las joyas, el ordenador y todos los dineros.

Así que mi casa fue totalmente saqueada por el maldito ladrón.

Composición 21.

Cuando volví de vacación encontré la puerta de mi casa abierta y la cerradura estaba rota. Al entrar en la sala, la encontré desordenada. Los cajones estaban abiertos y ropas estaban distribuidas sobre todo el suelo. Después de examinar detalladamente me dio cuenta de que perdí una computadora portátil, unos collares y unos mil euros. ¿Podría venir enseguida para verlo?

Composición 22.

La puerta estaba rota. Seguro que había un ladrón que entró en mi casa. Me robó muchas cosas: miles euros, un portátil y muchas alhajas de oro y plata. Mi habitación está desordenada y muy sucia. Encontré las huellas de zapatos desconocidos. Toda mi ropa estaba en el suelo y muchos muebles estaban rotos.

Composición 23.

Cuando llegué a casa, la puerta estuvo abierta y rota. La habitación estaba desordenada y el armario estaba revuelto. Me robaron un ordenador, unas joyas y dos mil de euros de efectivo.

Composición 24.

Cuando volví a la casa, me encontré la puerta que se ha estropeado. Al entrar, mi habitación fue desordenada y las cajas fueron abiertas. Además, mis cosas fueron caídas en todo el suelo. Al final, mi ordenador, dinero y varios accesorios, como collar y anillo, etc fueron robados.

Composición 25.

Cuando abrió la puerta, encontré la puerta fue abierta por otras máquinas. Hay huella en la puerta, el cierre estaba mal. Además, cuando entré en mi casa, la habitación está desordenada. Mucha ropa se revolvió por el ladrón. Mi joyería, dinero y computador fueron robados por el ladrón.

Composición 26.

Mi casa fue robada. La puerta está abierta. La cerradura fue estropeada. Mis dineros, mi ordenador y mis joyas fueron robados.

Composición 27.

Señor, cuando volví a casa, encontré la puerta abierta con la cerradura rota. Noté que había sucedido algo dentro de mi casa. Pues, entré en mi habitación, ¡Dios mío! Alguien había estado aquí! Todas mis cosas fueron tiradas al suelo y mi casa quedaba en ruina. Buscaba el odioso ladrón por todas partes para encontrar cosas valiosas. Se llevó mi ordenador, dos mil euros y las joyas de mi mujer. ¡Qué mala suerte tengo yo!

Composición 28.

Hoy, después regresado de mi vacación, encontré que alguien había entrado a mi casa. Ahora, mi puerta está rota, y mi habitación está desordenada, he perdido unas cosas como la computadora, unas joyas y unas monedas. Ayúdame, por favor. Creo que la policía es el amigo del pueblo. ¡gracias! Chao

Composición 29.

Mi puerta fue abierta por ladrón. Se me rompió la cerradura y entró en mi casa. Él desordenó mi habitación en búsqueda de dinero. Al final, lo consiguió, se me robó cuatro mil euros, mi portátil y muchas joyas de oro. Si se detiene, por favor avísame.

Composición 30.

P: Cuando volví a casa, he visto mi puerta estaba forzada. Tengo miedo, después de abrir la puerta, he visto mi armario estaba abierto por ladrón. En el suelo hay mucha ropa. Estaba mal. Casi todos los gabinetes se fue a mirar. Mi ordenador, bolso, joyas han perdido. Y también falta muchos dineros. Antes para ponerme en el cajón. Pero ahora no estaban! Tienes que buscar el ladrón para agarrarlo. Es muy malo. Está mal ahora de todo. No puedo comprar nada. No tengo dinero. Por favor venga a coger el ladrón. Mi habitación ahora no está segura. El ladrón ha cogido de todo. ¡Qué mi vida!

Composición 31.

La puerta estaba abierta y me daba cuenta de que me habían robado. La casa estaba desordenada. Me habían robado mi ordenador, unos 200 euros, el móvil y unas piezas de joyería.

Composición 32.

Hola señor. Soy Pedro es el dueño del piso. La semana pasada, me fui de vacaciones una semana, cuando salía todo estaba bien. Todas mis cosas estaba ordenado, y el dinero efectivo, el portátil, los collares todos estaban en su sitio. Y cerré la puerta bien. Pero, hoy me vuelvo a casa, cuando abrí la puerta, la he visto esta roto, y entré en la habitación esta muy sucia. Todas mis cosas, ropas, están en el suelo, y mi dinero, portátil, collares desaparecan. Fueron robado por alguien. Podría ayudame distinguido señor!

Composición 33.

¡Hola, policía! Soy una estudiante, necesito hacer un denuncia porque mi casa fue robado. Cuando regresé a casa, yo vi la puerta está rompido, mis efectivos, mi computadora y mis fueron robada. La habitación está 乱.

Composición 34.

Hola, policía, cuando regresé a mi casa, se descubré que la puerta estuve abierta. Pienso que mis padres llegan a mi casa, pero entré a la habitación, me sorprendé, la habitación estuvo muy sucia, desarreglado. Todos cajones se abrieron, las ropas estuvo en el suelo, el sofá se cambió la situación. El ordenador se robó, 1000 euros en mi maleta se perdió. Además, mis collares, joyas se robaron también. Me siento muy triste.

Composición 35.

Ayer cuando llegué a la casa, la puerta estaba abierta. Después entré a mi habitación, todas cosas estaban dispersas en el suelo. Descubrí algunas cosas que se robaron. No estaban mi computadora, dinero y los collares, lo peor es que mi perro se desapareció. Mis ropas y pantalones están todos, pero todos ellos se rompieron.

Composición 36.

Hola, señor, ahora voy a presentarte lo que pasó aquí. 2 semanas antes, empezó mi vacación, entonces, fui a viajar a China, y volví ayer por la noche, encontré que la puerta estuvo abierto y la cerradura fue estropeada, en aquello momento, ya he sabido que mi casa fue robado por el ladrón. Mi habitación estuvo muy destartalado, todos los cosas estuvieron en el piso, me perdí una computadora y unas dineros.

Composición 37.

Hola, ¿es la policía? ¡Alguien me ha hurtado cuando no estaba en casa! Cuando volví, vi la puerta deshecha con la cerradura rota y estaba medio cerrada. Y la habitación estaba desordenada con mis cosas revueltas sobre el suelo. Y los cajones abiertos. ¡El maldito ladrón me ha hurtado ordenador, mil euros y cinco collares de oro! ¡¡¡Todas las cosas me salen casi cinco miles euros!!! Por favor, le ruego que llegue a mi casa de inmediato para investigar. Ahora todas las cosas están en donde estaban, y sin tocar. Les espero aquí. Mi dirección es...

Composición 38.

Señor, cuando me encuentro la puerta de mi casa, lo veo que la puerta fue apalaneado por alguien, está abierta, cada habitación está desordenada. Las cosas están en el suelo, mi computadora, joyas y dinero fueron robados.

Composición 39.

Cuando llegué a mi casa descubrí que se ocurrió un desastre. La puerta fue deshecha, todas cosas fueron echadas en el suelo. Se me robó el dinero, la computadora y mis joyas preciosas.

Entonces no tengo más remedio que pedir ayudas a ustedes. Por favor ayudarme. En cuanto tengan algunas pistas de este accidente, avísenme lo más antes posible a través de la siguiente forma:

XXXXX

Muchísimas gracias por su atención.

Composición 40.

Cuando regresé a mi casa, encontré que la puerta de mi casa iba destruida por alguien. Pues entré a la habitación pronto, la habitación estaba muy desordenada. Mi ordenador, dinero y las joyas fueron robados por el ladrón.

Composición 41.

Me fui de vacaciones una semana y cuando regresé a mi casa me encontré que la cerradura de puerta se destruyó. Entré en mi casa, vi todas las cosas estaban desorganizadas y se perdieron mi ordenador, las joyas y los metálicos.

Composición 42.

Cuando regresé de las vacaciones, subí en el ascensor al querer abrir la puerta con mi llave, me dio cuenta de que algo mal había pasado. La puerta está media abierta. La cerradura fue estropeada bruscamente por alguien con instrumentos fuertes. Después de abrir la puerta, encontré la casa totalmente deshecha. Las cosas dentro de los armarios o cajones fueron sacadas. Se distribuyeron en el suelo desordenadamente. Me habían robado unas joyas que valoran mucho, una computadora personal y unos efectivos.

Composición 43.

Pedro: ¡Hola señor! Descubro que un robo roba mi piso durante las vacaciones mías.

Policía: Pues, ¿cómo te encontraste la puerta?

Pedro: La cerradura está mal, no puede funcionar. Y el candado destruyó por las llaves, o otras cosas duras. Tal vez, el robo intentaba muchas veces.

Policía: ¿Cómo estaba la habitación?

Pedro: La habitación estaba desordenada. El robo buscó todos los cajones, las ropas mías estaban en el suelo.

Policía: ¿Qué objetos te robaron?

Pedro: Perdía muchas cosas. Cientos dineros efectivos. Cuatro joyas de oro y un ordenador portátil.

Composición 44.

¿Policía? ¿Sí? Mi casa se ha robado. La puerta de madera se rompió. Cuando volvé de vacaciones, estaba abierta. El salón, uf, está horrible, desordenado y en caos. Mi ropa, muebles, sofá y otras cosas se tiran por el puta ladrón. Y en cuando a mi dinero y cosas valiosas, se han desaparecidos. Computador portátil, collares, anillos y dinero en efectivo... ¿Podría venir a mi casa ahora?

Composición 45.

Hola, buenos días, mi casa se ha robado. Estos día fue de vacaciones, cuando volví a casa, la puerta se había roto por algunas herramientas, cuando entré en la casa, todo

estaba desordenado, todas las cosas se extendieron en el suelo, un momento después, encontré que se había desaparecido unos mil euros, el ordenador y joyas.

Composición 46.

Cuando llegué a la puerta de mi habitación, vi que estaba rota la cerradura de mi puerta. Di cuenta de que me robaron alguien. No tardé mucho, empujé la puerta con toda rapidez viendo que toda la habitación estaba desordenada. Se sacaron mis ropas del armario y las tiraron al suelo. El cajón estaba abierto y desordenado. Examiné toda mi habitación a ver las cosas que fueren robado. Fueron unos 1000 euros en efectivo, un ordenador portátil y unas collares y pulseras de oro.

Composición 47.

Si yo fuera Pedro, diría a la policía como el siguiente:

--- Hola, señor. Quiero denunciar que mi casa fue robada.

--- Pues, yo no sé cuándo lo hizo el ladrón es que me he ido de vacaciones esta semana y cuando llegué a casa vi la puerta estaba abierta. En seguida me di cuenta de que era el ratón que lo hizo. Y resultó correcta mi suposición al entrar en la puerta viendo que todo estaba desordenado. ¡Uf! Ahora no tengo ni idea cómo entró en mi casa, pues la vigilancia siempre es muy buena y nunca ha pasado esto.

--- Estoy muy complicada ahora. Por el momento veo que sólo se me han perdido un computador portátil, unas joyas y efectivos. Ah, ¿necesito mantener el aspecto hasta que llegáis? Por favor, ven lo más rápido posible. Gracias.

Composición 48.

Cuando regresé a mi casa, descubrí que mi casa se robó porque todas las cosas de mi casa estaba deshechas. Después de examinar todas las cosas mías, me di en cuenta que hay algunos objetos que se desaparecieron como mi computadora, mi dinero y mis collares preciosos. Creo que el ladrón las ha robado.

Composición 49.

Perdona. Mi casa fue robado por el ladrón cuando estaba de vacaciones. Mi puerta fue arruinado del ladrón y también mi habitación fue volteado. Perdí las joyerías, dinero y

mi ordenador. El ordenador era muy importante para mí porque había muchas informaciones en él. Pues ayudame por favor. Muchas gracias.

Composición 50.

--- Dime.

--- ¡Hola! Señor, es la comisaría?

--- Sí, a su servicio.

--- Vale. Soy Pedro. Mi casa fue robado. Hace unos días fui de vacaciones y no hay nadie en mi casa, cuando volví, he encontrado la cerradura roto, toda mi casa estaba desordenada, he perdido todo dinero en efectivo, un portátil, y las joyas de oro, en los cajones.

--- ¿tiene alguna cosa de la escena?

--- Si, arriba de la puerta, hay un minicámara en la pared, se ha recordado unos imágenes del ladrón, y he tomado unos fotos de la escena dentro de mi casa. ¿Podría ayudarme investigarlo?

Composición 51.

Me fui de vacaciones de una semana y cuando volví, encontré que en mi casa es un caos, un ladrón entró en mi casa y hizo todo esto: Mis ropas fueron echadas en el suelo. La puerta ya está roto y me han robado muchas cosas: mi portal, unas pendientes y collares de oro y plata, y unos mil euros.

Composición 52.

Hola, señor, mi casa había sido robado. Yo fui de vacaciones de una semana y acabo de volver, encontré mi casa deshecha. Creo que algún ladrón ha venido a mi casa por la noche. La puerta no está bien como lo antes. Y cuando entro en la casa, toda la habitación está intrincada como un desastre. Mucha ropa está en el suelo y el cajón del armario ha sido abierto. Y me ha robado muchas cosas importantes, por ejemplo, los euros en el cajón, algunas joyas y el ordenador, etc... No sé cómo pueda hacer ahora. Ayúdame, por favor. Y la dirección de mi casa es XXXXXXXXX. Mi nº de teléfono es XXXXXXXXX.

Composición 53.

Cuando volví a casa, me di cuenta de que la puerta fue abierta por alguna herramienta porque había huellas a su orilla. Cuando entré, vi que mi ropa y muchas otras cosas fueron echadas por todas partes. No podía encontrar mi dinero, mi ordenador y mis joyas. Creo que ellos han sido robados por el ladrón.

Composición 54.

Hola. Gracias por venir aquí a ayudarme. Antes, me fui de vacaciones una semana y vuelvo hoy, pero cuando yo veo mi casa, está deshecha, la puerta está roto, creo que mi casa es robado por un ladrón. Después veo mi habitación, casi todas mis cosas están en el suelo, está destartada, todas las puertas están abierta, mis ropas están en el suelo, algunos vaso están rotos, y no puedo encontrar mi ordenador, mis joyas y mi dinero.

Composición 55.

Cuando encontré que la puerta estaba rota, llamé inmediatamente a ustedes. Estoy seguro de que me han robado un ordenador, 200 euros y cuatro collares de oro.

Composición 56.

Hola, quiero denunciar un robo.

Yo me fui de vacaciones una semana y cuando volví a casa, encontré que la puerta estaba abierta. Entonces, yo entré y encontré que la habitación estaba desordenada, las ropas y otras cosas estaban tiadas en el suelo y me robaron el laptop, unos euros y cuatro collares.

ANEXO IV. Soluciones de los ejercicios propuestos

I.

1. Los inmigrantes clandestinos fueron expulsados por las fuerzas de seguridad.
2. El libro fue reeditado varias veces.
3. El jefe del estado fue entrevistado por el renombrado periodista.
4. La muela con caries fue extirpado por el dentista.
5. La cerradura fue forzada para rescatar a los inquilinos del incendio.
6. Fue incriminada sin motivo.
7. Los cuadros fueron vendidos en pocas semanas.
8. Fue reanudado el rescate de los alpinistas españoles desaparecidos.
9. El secreto no fue revelado hasta hace poco tiempo.
10. El grupo fue disuelto a finales de los años sesenta.
11. La huelga fue convocada por los sindicatos.
12. Los afectados fueron indemnizados por las inundaciones.
13. Esa película fue rodada por Zhang Yimou en 1987.
14. El ganador fue elegido por los telespectadores.
15. Los ladrones fueron sorprendidos in fraganti por la policía.

II.

1. fue pisada
2. fueron expulsados
3. fue construida
4. fuimos interrogados
5. fueron descubiertas
6. se decidió
7. fueron resueltos / se resolvieron
8. será publicado / se publicará
9. han sido puestos
10. se encuentra
11. había sido descifrado / se había descifrado
12. fue anunciada
13. fue conferido

14. fue nombrado
15. se atormentado/a

III.

1. será servida
2. serán recordadas
3. fue contrapuesto
4. fue escrito
5. ha sido devuelto
6. Se cerró
7. Se suspendió
8. Está habilitado
9. está compuesta
10. está roto

IV.

1. c 2. c 3. b 4. b 5. b 6. b 7. b 8. c 9. c 10. c

V.

1. Él está muy preocupado por ese asunto.
2. La habitación ya está limpia.
3. Esta casa fue construida / se construyó el año pasado.
4. La casa se ha vendido.
5. El ladrón ha sido detenido.
6. El paciente ha sido / está curado.
7. Este libro se agotó en dos días.
8. Este artículo está muy bien escrito.
9. No se ha ampliado el plazo de pago.
10. Iniesta fue elegido mejor jugador de Europa de la temporada 2011-2012.
11. Se ha preparado suficiente comida y agua.
12. Se ha aplazado la clase.

VI.

1. están 2. fue 3. serán 4. fue 5. están 6. está 7. estuvo 8. estaban

9. son 10. fueron

VII.

1. La ropa está roída por los ratones.
2. Él fue multado con 200 euros por aparcamiento indebido / Le multaron con 200 euros por aparcamiento indebido.
3. Me han robado la bicicleta.
4. Los jefes le asignaron un nuevo trabajo.
5. Por fin encontré este libro.
6. Hemos derrotado a los enemigos.
7. Él fue mordido por una serpiente / le mordió una serpiente.
8. Se te ha ensuciado la ropa.
9. Te han ensuciado la ropa.
10. Él escribió con mi pluma y la estropeó.

VIII.

6. a. 我把行李弄丢了。
b. 我的行李被弄丢了。
c. 我的行李丢了。
7. a. 我踢足球把鞋子弄脏了。
b. 我踢足球鞋子被弄脏了。
c. 我的鞋子踢足球弄脏了。
8. a. 罗德里格斯先生任命自己为该报社长。
b. 罗德里格斯先生被任命为该报社长。
c. 罗德里格斯先生被任命为该报社长。
9. a. 那些小流氓把他的车砸坏了。
b. 他的车在开去工作的路上坏了。
c. 车子撞到树上被撞坏了。
10. a. 他们受到一群武装分子的袭击。
b. 一群武装分子互相袭击。

c. 一群武装分子受到了袭击。

IX.

1. Se lavan 2. se secan 3. Se salan 4. se pasan 5. se ponen 6. Se posa
7. Se rocía 8. Se colocan 9. Se cubre 10. se mete 11. se limpian 12. se
lavan 13. se ponen 14. Se saltea 15. se retiran 16. Se quitan 17. se cuele
18. se sequen 19. Se pone 20. se colocan 21. se cubre 22. Se tiene 23. se
mezclan 24. se echa 25. se mezcla 26. calienta 27. se añade 28. se
cuezan 29. corten 30. Se mezcla 31. se añade 32. se vierte 33. se sirve

X.

1. será entregado 2. fue detenido; se encontraron 3. Fue encontrado; fue
robado 4. se desprende; fueron investigadas; detenidas; han sido arrestadas; se
han neutralizado 5. se produjo; ha sido acordonada 6. están ornamentados; fue
restaurada 7. fue aprobado 8. Se realiza; están enumerados 9. será recogida
10. Se analizan; se valoran; serán entrevistados

XI.

1. a 2. c 3. a 4. c 5. b

BIBLIOGRAFÍA

- AGÜERO, Arturo (1962): *El español de América y Costa Rica*, San José, Antonio Lehmann.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, S.A.
- (1990): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Editorial Gredos, S.A.
- ALBA QUIÑONES, Virginio de (2009): «El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3), pp. 1-16.
- ALCINA FRANCH, Juan & BLECUA, José Manuel (1975): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- ALONSO, Amado & HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1946): *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires, Losada.
- BARALO, Marta (2008): «Reflexiones sobre la selección de “ser” y “estar” en la interlengua española», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, vol. 2, nº3, de http://www.nebrija.com/revista-linguistica/anteriores/numero1-3/Baralo_seryestar.pdf
- BELLO, A. (1847): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002, Alicante, de <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/gramatica-gramatica-de-la-lengua-castellana-destinada-al-uso-de-los-americanos--0/html/>
- BENITO MORENO, Carlota de (2010): «Las oraciones pasivas e impersonales con *se*: estudio sobre el ALPI», *Dialectología* 5 (2010), pp. 1-25.
- BENITO MOZAS, Antonio (1994 [2008]): *Ejercicios de sintaxis: teoría y práctica*, Madrid, EDAF, 8ª ed.
- BORREGO LEDESMA, Inmaculada (2001): «Errores y aprendizaje» En Ainoa Larrañaga Domínguez (coord), *Forma: formación de profesores. Interferencias, cruces y errores*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, pp. 85-100.
- BOSQUE, Ignacio. (1990): «Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios» en Bosque, I. (coord.), *Tiempo y aspecto en español*, pp. 177-211.
- BRUCART, José María, (1990): «Pasividad y atribución en español: un análisis generativo» en Demonte, V. y Garza, B. (eds.), *Estudios de Lingüística de España y México*, México, UNAM, pp. 179-208.

- BUENO GONZÁLEZ, Antonio (1992): «Marco de referencia para el análisis de errores», *Revista española de lingüística aplicada*, Vol. 8, pp. 41-74
- CAMPOS, Héctor (1999): «Transitividad e intransitividad», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 24, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.1519-1574.
- CALVO MONTORO, María José (1983): *La voz pasiva*, Madrid, Coloquio, D.L.
- CARRASCO, Félix (1973): «Sobre el formante de «la voz pasiva» en español», *Revista española de lingüística*, nº 3, pp. 333-342, de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/40935.pdf%E2%80%8E>
- CARRIÓN PASTOR, María Luisa (2004): «Las implicaciones de los errores léxicos en los artículos en inglés científico-técnico», *revista electrónica de lingüística aplicada*, nº3, pp.21-40, de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1396200>
- CASARES, Julio (1941): «La voz pasiva con *se*», en *Nuevo concepto del diccionario de la lengua, Obras completas*, Tomo V, Madrid, Espasa Calpe.
- CASCÓN MARTÍN, Eugenio (1999): *Manual del buen uso del español*, Editorial Castalia, S.A., Madrid.
- CASTRO, Américo (1918): «La pasiva refleja en español», *Hispania*, Vol. 1, nº 2, pp. 81-85, de <http://www.jstor.org/stable/331086>
- CHAFE, L. Wallace (1975): «Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view», en Li (ed.) *Subject and Topic*, New York, Academic Press.
- CHEN, Changlai (2002): *介词与介引功能 Jiècí yǔ jiè yǐn gōngnéng [Las preposiciones y sus funciones]*, Hefei, 安徽教育出版社 Ānhuī jiàoyù chūbǎn shè [Anhui Education Press].
- COMPANY COMPANY, Concepción (2006): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*. Volumen I, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- CONTI JIMÉNEZ, Carmen (2004a): «Construcciones pasivas con estar», *Estudios de Lingüística*, nº18, pp. 21-44.
- (2004b): *Papeles semánticos: instrumento y comitativo*, Madrid, UAM.
- CORDER, S. P. (1967): «The Significance of Learners Errors», *IRAL* 5, pp. 161-170.
- (1971): «Idiosyncratic Dialects and Error Analysis», *IRAL* 9, pp. 147-160.
- (1981): *Error analysis and interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.

- CORREAS, Gonzalo (1626 [1903]): *Arte grande de la lengua castellana* [Edición del Conde de la Viñaza], de http://archive.org/stream/artegrandedelale00corruoft/artegrandedelale00corruoft_djvu.txt
- COS RUIZ, F. Javier de (1999): «El tratamiento de la pasiva refleja en los manuales de español como lengua extranjera», *ASELE*, Actas X, pp. 203, 226, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0201.pdf
- CRIADO DEL VAL, Manuel (1975): *Gramática española y comentario de textos*, 6ª ed., Madrid, Saeta.
- DAI, Yaojing (2003): «现代汉语被动句试析 Xiàndài hànyǔ bèidòng jù shì xī [Análisis sobre las oraciones pasivas en el chino moderno]», en Xing Fuyi (eds.), *汉语被动表述问题研究新拓展 Hànyǔ bèidòng biǎoshù wèntí yánjiū xīn tàzhǎn [El nuevo desarrollo sobre las expresiones pasivas en chino]*, Wuhan, 华中师范大学出版社 Huázhōng shīfàn dàxué chūbǎn shè [Huazhong Normal University Press].
- DELBECQUE, Nicole (2000): «Las cópulas ser y estar: categorización frente a deixis», *Revista española de lingüística aplicada*, Vol. Extra 1, pp. 239-280.
- (2001): «Análisis construccionista de la transitividad en español», *Verba: Anuario galego de filoloxia*, nº 28, pp. 9-30.
- (2002): «Preposiciones desencadenadoras de agentividad: la modulación de la voz pasiva en un ensayo de M. Vargas Llosa», en Alberto Gil & Christian Schmitt (ed.), *Gramática y pragmática del español: actas de la sección Grammatik und Pragmatik im Spanischen del XIII. Deutscher Hispanistentag, Leipzig (8.-10.III.2001)*, Bonn, Romanistischer Verlag pp. 1-36.
- (2003): «La variable expresión del agente en las construcciones pasivas», *Nueva revista de filología hispánica*, Tomo 51, nº 2, pp. 373-416.
- DEMONTÉ, Violeta & MASULLO, Pascual José (1999): «La predicación: los complementos predicativos», en Bosque, Ignacio & Demonté, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 38, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.2461-2523.
- DEMONTÉ, Violeta (1983): «Pasivas léxicas y pasivas sintácticas en español». En E. Alarcos, D. Alonso, et al. (eds.), *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Vol. 1 (Estudios de lingüística y lengua literaria), pp. 141-157.
- DENG, Siying, (2003): «汉语被动句的三个句法问题 Hànyǔ bèidòng jù de sān gè jùfǎ wèntí [Cuestiones sobre las tres estructuras de la pasiva en chino]», en Xing Fuyi (eds.), *汉语被动表述问题研究新拓展 Hànyǔ bèidòng biǎoshù wèntí yánjiū xīn tàzhǎn [El nuevo desarrollo sobre las expresiones pasivas en chino]*,

- Wuhan, 华中师范大学出版社 Huázhōng shīfàn dàxué chūbǎn shè [Huazhong Normal University Press], pp. 92-99.
- (2004): «作格化和汉语被动句 Zuò gé huà hé hànyǔ bèidòng jù [Ergativización y la construcción pasiva en chino]», *中国语文 Zhōngguó yǔwén [La lengua china]*, n°4, pp. 291-301.
- (2008): «汉语被动句句法分析的重新思考 Hànyǔ bèidòng jù jùfǎ fēnxī de chóngxīn sīkǎo [Nuevas reflexiones sobre el análisis sintáctico de la pasiva en chino]», *当代语言学 Dāngdài yǔyán xué [Lingüística contemporánea]*, n°4, pp. 308-319.
- DÍAZ BLANCA, Lourdes (2007): «La voz pasiva en español: diatriba gramatical», *Escritos Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje La voz pasiva en español*, n° 35-36, pp. 41-60, de http://www.buap.mx/portal_pprd/work/sites/escritos/resources/LocalContent/18/1/02%20lourdes_diaz.pdf
- DING, Shusheng (1961 [1999]): *现代汉语语法讲话 Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎnghuà [Discursos sobre la gramática del chino moderno]*, 商务印书馆 Shāngwù yìn shūguǎn [The commercial press], Beijing.
- DOMÈNECH VAL, Alicia (2006): «La diátesis pasiva en las primeras gramáticas del español», *Res Diachronicae*, vol. 5, pp. 4-14.
- DOWTY, David (1991): «Thematic proto-roles and argument selection», *Language* VOL. 67, n°3, pp. 547-619, de <http://linguistics.berkeley.edu/~syntax-circle/syntax-group/dowty91.pdf>
- ESPINOSA GARCÍA, Jacinto (1998): «El objeto indirecto como función sintáctica oracional. Criterios para su delimitación y definición (I y II)», en: *Contextos* XVI/31-32, pp. 87-134, de <http://www3.unileon.es/dp/dfh/ctx/1998/epinosa1.doc>
- FÁBREGAS ALFARO, Antonio (2002): «Los verbos de realización gradual: estructura léxica», *Revista española de lingüística*, n° 32, pp. 475-506, de <http://www.uned.es/sel/pdf/jul-dic-02/Fabregas.pdf>
- FAN, Xiao (1994): «“N 受 + V” 句说略, “N shòu + V” jù shuō lüè, [Sobre las oraciones “N_{paciente} + V”]», *语文研究 Yǔwén yánjiū [Linguistic Researches]*, n°2, pp. 7-12.
- (2006): «被字句谓语动词的语义特征 Bèi zìjù wèiyǔ dòngcí de yǔyì tèzhēng [Características semánticas del predicado de las construcciones con 被 bèi]», *长江学术 Chángjiāng xuéshù [Yangtze River Academic]*, n°2, Wuhan, pp. 79-89.

- FAN, Youxin (2010): *从事件结构到句子结构—现代汉语“被”字使用为例 Cóng shìjiàn jiégòu dào jù zǐ jiégòu—xiàndài hànyǔ “bèi” zì shǐyòng wéi lì* [De estructura eventiva a estructura oracional-“Bei” como un ejemplo en el chino moderno] (Tesis doctoral), Huadong Shifan Daxue [Universidad Huadong Shifan], Shanghai, de <http://www.docin.com/p-148655163.html>
- FENG, Shengli (1997): «管约理论与汉语的被动 Guǎn yuē lǐlùn yǔ hànyǔ de bèidòng [La teoría de rección y ligamiento y la construcción pasiva en chino]», *中国语言学论丛 Zhōngguó yǔyán xué lùn cóng* [Estudios sobre la lingüística china], n°1, pp 1-28.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, María Jesús (1999): «La predicación: las oraciones copulativas», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 37, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.2357-2460.
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores: en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- FERNÁNDEZ, Susana Silvia (2000): «Un acercamiento a la voz pasiva en español», *Prépub Aarhus*, Aarhus, Aarhus Universitet - Romansk Institut, pp. 1-19.
- (2002): *La voz pasiva en español: hacia un análisis discursivo*, Romansk Forum, Nr. 16 – 2002/2, XV Skandinaviske romanistkongress Oslo 12.-17. August, de <http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf-16-02-2/esp/Fernandez.pdf>
- (2003): «Un acercamiento a la voz pasiva en español desde una perspectiva cognitiva y del análisis del discurso», *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, n°. 23, pp. 35-49.
- (2004): «Un análisis funcional de la voz pasiva española», en Milka Villayandre Llamazares (coord.), *Actas del V Congreso de Lingüística General : León 5-8 de marzo de 2002*, Vol. 1, pp907-916.
- (2007): *La voz pasiva en español: un análisis discursivo*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986): *Gramática española 4: el verbo y la oración* (ordenado y completado por I. Bosque), Madrid, Arco/Libros.
- FERNÁNDEZ SORIANO, Amaya & TÁBOAS BAYLÍN, Susana (1999): «Construcciones impersonales no reflejas», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 27, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.1723-1778.

- GARCERÁN INFANTES, Erundina, (2001): «La oración pasiva y el sintagma nominal: paralelismo sintáctico-semántico», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 19, pp. 89-102.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (1999): «Los complementos adverbiales temporales», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 48, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp. 3129 - 3208.
- GARCÍA, Mª Jesús & PIÑERO, Gracia (2002): «La construcción pasiva en inglés y en español: dos normas en conflicto en el proceso de la traducción», *International journal of translation*, vol. 48, N° 3, pp. 217-234, de <http://nayrabarreiro.com/pasividad%5B1%5D.pdf>
- GARCÍA MIGUEL, José M. (1985): «La voz media en español: las construcciones pronominales con verbos transitivos», en *Verba*, 12, pp. 307-343.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1987): «Sobre la pasiva en español», *Revista de Ciencias de la Información* 4, pp. 305-321.
- GAUGER, Hans Martin (1980): «Problemas de la gramática contrastiva del español y del alemán: un ejemplo: la voz pasiva», en Evelyn Rugg & Alan M. Gordon (coord.) *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*, pp. 309-311, de http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/06/aih_06_1_080.pdf
- GILI GAYA, Samuel (1943): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Biblograf, 11ª ed. de 1973.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988): *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco/Libros.
- GONG, Qianyan (1980): «现代汉语里的受事主语句 Xiàndài hànyǔ lǐ de shòu shìzhǔ yǔjù [Oraciones de sujeto paciente en el chino moderno]», *中国语文 Zhōngguó yǔwén [La lengua china]*, nº5, pp. 335-344.
- GONZÁLEZ CALVO, José Manuel (1991): «Notas sobre las estructuras llamadas pasivas con ser en español (I) », *Anuario de Estudios Filológicos*, Vol.14, pp. 183-198.
- (1992): «Notas sobre las estructuras llamadas pasivas con ser en español (II)», *Anuario de Estudios Filológicos*, Vol.15, pp. 107-124.
- (1998): *Variaciones en torno a la Gramática española*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- GREEN, John N. (1975): «On the Frequency of Passive Constructions in Modern Spanish», en *Bulletin of Hispanic Studies*, LII, pp. 345-362.
- GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz (1978): *Las estructuras sintácticas del español actual*, Madrid, SGEL.

- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1989): *Variaciones sobre la atribución*. León, Universidad de León.
- (1997): *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco Libros, S.L., 2ªed. 2000.
- HAMPLOVÁ, Sylva (1970): *Algunos problemas de la voz perifrástica pasiva y las perífrasis factitivas en español*, Praga, Instituto de Lenguas y Literaturas de la Academia Checoslovaca de Ciencias.
- HANSEN, Friedrich (1912): *La pasiva castellana*, Santiago de Chile.
- HENGEVELD, Kees (1986): «Copular verbs in a functional grammar of Spanish», en *Linguistics*, 24, 393-420.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1966): «Del se reflexivo al impersonal», *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, Tomo 16, pp. 39-66, de <http://www.uniovi.es/reunido/index.php/RFF/article/view/3106/2970>
- (1982): «La llamada voz pasiva en español», *Lingüística Española Actual*, IV, 1, pp. 83-92.
- (2004): «Pervivencia y reajustes de algunas estructuras sintácticas en romance: la “voz pasiva”», *AEMILIANENSE* I, pp. 289-309.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1985): *Oraciones reflejas y estructuras actanciales en español*. Universidad de Valencia.
- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1988), “Las construcciones con *se*₃ en español”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XI, pp. 185-201
- (1997): *Fundamentos teórico-metodológicos para la didáctica de la pasiva*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la UCM
- HERRERO RUIZ de LOIZAGA, F. Javier (1992): «Algunas consideraciones en torno al complemento agente», *Revista española de lingüística*, Año nº22, Fasc. 2, pp. 339-359, de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/41273.pdf>.
- HOPPER, Paul J. & THOMPSON, Sandra A (1980): «Transitivity in Grammar and Discourse», *Language* VOL. 56, nº 2, pp. 251-299.
- HORNO CHÉLIZ, María del Carmen (2006): «El lexicon dinámico y las construcciones medio pasivas (con especial atención al caso del español)», *Revista española de lingüística*, 36, pp. 99-125.
- HUANG, James (1999): «Chinese Passives in Comparative Perspective», *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 29, pp. 423-509.

- HUANG, Yueyuan & YANG, Suying (2005): «Telicity in L2 Chinese Acquisition», en *Proceedings of the 7th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2004)*, ed. Laurent Dekydtspotter et al., Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 150-162, de <http://www.lingref.com/cpp/gasla/7/paper1163.pdf>
- HUANG, Yueyuan, YANG, Suying, GAO, Liqun, ZHANG, Wangxi & CUI, Xiliang (2007): «汉语作为第二语言“被”字句习得的考察 Hànyǔ zuòwéi dì èr yǔyán “bèi” zìjù xí dé de kǎochá [La adquisición de las construcciones con “bèi” del chino como lengua extranjera]», *世界汉语教学 Shìjiè hànyǔ jiàoxué [La enseñanza del chino en el mundo]*, n°2, Beijing, pp. 76-90.
- IGLESIAS BANGO, Manuel (1990): «La distinción entre género y voz verbales en las primeras gramáticas del castellano». *Estudios Humanísticos: Filología* 11, 27-42.
- (1991): *La voz en la gramática española*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, de <http://www.gruposincom.es/manueliglesias/La%20voz%20en%20la%20gramatica%20espanola.pdf>
- (2005): «Otra vez sobre el *se*», *Homenaje a Joaquín González Vecín*, Universidad de León, pp. 521-538, de http://www.gruposincom.es/manueliglesias/Otra_vez_sobre_el_se_Manuel_Iglesias.pdf
- JAEGGLI, Osvaldo A. (1986): «Passive», *LI* 17:4, pp. 587-622.
- JIMÉNEZ, Silvia & MARÍN, Rafael (2000): «Por activa y por pasiva», *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. 3, pp. 1501-1513, de <http://filcat.uab.cat/clt/publicacions/reports/pdf/GGT-00-7.pdf>
- JIN, Juzhen (2010): *汉语被动表示法研究 Hànyǔ bèidòng biǎoshì fǎ yánjiū [Estudio sobre las manifestaciones de la pasiva en chino] (tesis doctoral)*, Universidad de Suzhou, de <http://www.docin.com/p-202675711.html>
- JIN, Ting'en (1995): «试论“受事” Shì lùn “shòu shì” [sobre el “paciente”]», *汉语学习 Hànyǔ xuéxí [El aprendizaje de la lengua china]*, n°4, pp.61-63.
- JURADO SALINAS, Martha (2000): «Las construcciones pasivas con *ser* y *estar*», *Revista española de lingüística aplicada*, pp. 175-192, de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/876299.pdf>
- KAŃSKI, Zbigniew (1992): «Impersonal Constructions as a Strategy for Second-order Predication», en M. Keger y J. van der Auwera (eds.), *Meaning and grammar: Cross-linguistic perspectives*, Berlín, Mouton de Gruyter, pp. 95-121.

- KOCK, Josse de, GÓMEZ MOLINA, Carmen (1985): «La frecuencia de la pasiva en español y otras lenguas», *Revista española de lingüística*, nº15, pp. 117-132.
- (1990): *Gramática II-2 formas pronominales del verbo y la pasiva*, Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca.
- KRIPPENDORFF, Klaus (1990): *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*, Barcelona, Hurope, S.A.
- KUMARAVADIVELU, B. (1988): «Communication strategies and psychological processes underlying lexical simplification», *International Review of Applied Linguistics* 26 (4), 309-319.
- LANZA, Silvia Karina & MINGUELL DE JAN-ALEM, Antonia Esther (2009): «Sujetos derivados en español», en VI Encuentro Interdisciplinario de Ciencias Sociales y Humanas, de <http://publicaciones.ffyh.unc.edu.ar/index.php/6encuentro/article/view/166/219>
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos, S. A.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1980): *Estudios de lingüística*. Barcelona, Ed. Crítica.
- LÁZARO MORA, Fernando (1983): «Observaciones sobre el ‘se’ medio», en F. Lázaro Carreter, *Serta Philologica* vol. I *Estudios de lingüística y lengua literaria*, Madrid: Cátedra, pp. 301-307.
- LENZ, Rodolfo (1935): *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*, Madrid, Publicaciones de la REE, De <http://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=2274>
- LEVY, Paulette (2000): «Breves comentarios sobre las frases agentivas de pasiva perifrástica», *Anuario de Letras*, Vol 38, pp. 197-225, de <http://www.revistas.unam.mx/index.php/ral/article/view/36791>
- LI, Eden Sum-hung (2005): «Voice in Chinese- A systemic functional perspective», *Functions of language* 12:2, John Benjamins Publishing Company, pp.181-203.
- LI, Jinxi (1924 [2007]): *新著国语文法 Xīnzhù guóyǔ wénfǎ [La nueva gramática china]*, Changsha, 湖南教育出版社 Húnán jiàoyù chūbǎn shè [Hunan Education Publishing House].
- LI, Shan (1993): *现代汉语字句研究 Xiàndài hànyǔ bèi zìjù yánjiū [Estudios sobre las oraciones con bèi en el chino moderno]*, Beijing, Peking University Press, 1ª ed, de <http://www.docin.com/p-115505957.html>

- LI, Linding (1980): «“被”字句 Bèi zìjù [Oraciones con *bèi*]», *中国语文 Zhōngguó yǔwén [La lengua china]*, n°6, pp. 401-412.
- LI, Qing (2001): «汉英语言无标志受事主语句对比研究 Hànyīngyǔ yán wú biāozhì shòu shìzhǔ yǔjù duìbǐ yánjiū [Análisis contrastivo de las oraciones de sujeto paciente sin marcadores en chino y en inglés]», *汉语学习 Hànyǔ xuéxí [El aprendizaje de la lengua china]*, n°3, pp. 41-46.
- LIN, Jo-wang (2004): «汉语的完成动词：二十年以后 Hànyǔ de wánchéng dòngcí: Èrshí nián yǐhòu [Verbos de realización de chino: 20 años después]», comunicación presentada en el 9º simposio internacional sobre la lengua china y la lingüística (IsCLL 9, noviembre 19-21, Taiwan University, Taipei).
- LIU, Shiru (1963): «论汉语‘被动式’的传统用法 Lùn hànyǔ ‘bèidòngshì’ de chuántǒng yòngfǎ [Sobre el uso tradicional de la construcción con *bèi*]», *北京师范大学学报 Běijīng shīfàn dàxué xuébào [Revista de la Universidad de Beijing]*, n°1, pp. 79-84.
- LIU, Yuehua, PAN, Wenyu & GU, Wei (2001): *实用现代汉语语法 Shíyòng xiàndài hànyǔ yǔfǎ [Gramática práctica del chino moderno]*, Beijing, 商务印书馆 Shāngwù yìn shūguǎn [Commercial Press].
- LIU, Yun (2003): «被字结构宾语隐现的制约因素 Bèi zì jiégòu bīnyǔ yǐnxiàn de zhìyuē yīnsù [Factores restrictivos de la aparición y ausencia de las construcciones con *bèi*]», en Xing Fuyi(eds.), *汉语被动表述问题研究新拓展 Hànyǔ bèidòng biǎoshù wèntí yánjiū xīn tàzhǎn [El nuevo desarrollo sobre las expresiones pasivas en chino]*, Wuhan, 华中师范大学出版社 Huázhōng shīfàn dàxué chūbǎn shè [Huazhong Normal University Press], pp. 343-349.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1996): *Gramática del español. II. La oración simple*, Madrid, Arco/Libros.
- LÓPEZ MACHADO, C. & FALK J. (1999): «La pasiva analítica y la pasiva refleja: dos formas, dos contenidos», XIV Skandinaviske Romanistkongress, Estocolmo.
- LÓPEZ MEIRAMA, Belén & RODRÍGUEZ ESPÍÑEIRA, María José (1999): «Sobre la pretendida identidad entre la cláusula adscriptiva y la cláusula pasiva: el pronombre *lo* como reproductor de predicaciones», *Lingüística Española Actual*, Vol. 21, n° 1, pp.25-65.
- LU, Jianming (2004): «有关被动句的几个问题 Yǒuguān bèidòng jù de jǐ gè wèntí [Algunas cuestiones sobre las oraciones pasivas con ‘*bèi*’]», *汉语学报 [Lingüística China]*, n° 2, 2004, pp. 9-15, de <http://www.docin.com/p-157843632.html>

- LÜ, Shuxiang (1942 [2002]): *中国文法要略 Zhōngguó wénfǎ yàoliè [Esbozo de la gramática china]*, Shenyang, 辽宁教育出版社出版 Liáoníng jiàoyù chūbǎn shè chūbǎn [Liaoning Education Press]
- (1999 [1980]): *现代汉语八百词 (增订本) Xiàndài hànyǔ bā bǎi cí (zēngdìng běn) [800 palabras del chino moderno]*, Beijing, 商务印书馆 Shāngwù yìn shūguǎn [Commercial Press].
- LÜ, Wenhua (1990): «“被”字句中的几组语义关系“Bèi” zìjù zhōng de jǐ zǔ yǔyì guānxì [Las relaciones semánticas entre los sintagmas nominales en la pasiva con “Bèi”]», *世界汉语教学 Shìjiè hànyǔ jiàoxué [Enseñanza de chino mundial]*, n°2, pp. 91-97.
- (1988): «“被”字宾语的有无“Bèi” zì bīnyǔ de yǒu wú [La presencia y ausencia del objeto de “Bèi”]», en *第二届国际汉语教学讨论会论文选 Dì èr jiè guójì hànyǔ jiàoxué tāolùn huì lùnwén xuǎn [Anales del Segundo Seminario Internacional de la Enseñanza de la Lengua China]*, 北京语言学院出版社 Běijīng yǔyán xuéyuàn chūbǎn shè [Beijing language and culture university press], pp. 343-349.
- (1987): «“被”字句和无标志被动句的变换关系“Bèi” zìjù hé wú biāozhì bèidòng jù de biànhuàn guānxì [La alternancia entre pasivas con *Bei* y pasivas sin marcadores]», en *句型和动词 Jù xíng hé dòngcí [Tipos de oraciones y verbos]*, Beijing, 语文出版社 Yǔwén chūbǎn shè [Language & Culture Press], pp. 168-181.
- MA, Jianzhong (1898 [1983]): *马氏文通 Mǎ shì wéntōng [Gramática de Ma]*, Beijing, 商务印书馆 Shāngwù yìn shūguǎn [Commercial Press].
- MALDONADO SOTO, Ricardo (1992): *Middle Voice: the Case of Spanish SE*, México, UMI Dissertation Services.
- MANACORDA DE ROSETTI, Mabel V. (1969a): «La frase verbal pasiva en el sistema español», en Barrenechea, Ana María & Manacorda de Rosetti, Mabel V, *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires, Paidós, pp.71-90.
- (1969b): «La llamada ‘pasiva con se’ en el sistema español», en Barrenechea, Ana María & Manacorda de Rosetti, Mabel V, *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires, Paidós, pp. 91-100.
- MARCHATE CHUECA, M^a Pilar (2000): «Producción de errores léxicos en estudiantes de español anglohablantes», ASELE. Actas XI, pp. 497-504, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0497.pdf
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo (1989): «Construcciones pasivas y transitivas en chino», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. 5, pp.37-52.

- (1998): *Gramática de chino para hispanohablantes I*, Taipei, Editorial Nacional de Taiwan.
- (1998): *Gramática de chino para hispanohablantes II*, Taipei, Editorial Nacional de Taiwan.
- (1999): *Esquemas de chino: gramática y usos lingüísticos*, Madrid, Editorial Palas Atenea.

MARCOS MARÍN, Francisco (1980): *Curso de gramática española*, Madrid, Cincel.

MARÍN, Rafael (2004): *Entre **ser** y **estar***, Madrid, Arco/Libros.

- (2009): «Del participio al adjetivo», en Miguel, Elena de, et al. (eds.), *Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 327-348.
- (2011): «Casi todos los predicados psicológicos son estativos», UMR 8163, CNRS & Université Lille 3, de http://stl.recherche.univ-lille3.fr/sitespersonnels/marin/Casi_todos_psicologicos_estativos.pdf

MARÍN, Rafael & PINO, Marta (2000): «Las construcciones de participio con verbo auxiliar: algunas restricciones aspectuales», En Martínez Hernández M. et al (eds.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, Madrid, Ediciones Clásicas, vol. 1, pp. 681-695.

MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia (1979): *Las construcciones pronominales en español. Paradigma y desviaciones*, Madrid, Gredos.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (1996): «El contraste participio-adjetivo en la llamada "construcción pasiva"», *Revista de la Facultad de Humanidades de Jaén*, Vol. 4-5, Tomo 1, pp. 35-53.

McENERY, Tony & Xiao, Richard (2006): «Passive constructions in English and Chinese: A corpus-based contrastive study», *Languages in contrast*, Vol. 6, nº 1, Amsterdam, John Benjamins Publishing company, pp. 109-149.

MENDIKOETXEA, Amaya (1999a): «Construcciones inacusativas y pasivas», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 25, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.1575-1629.

- (1999b): «Construcciones con se: Medias, pasivas e impersonales», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 26, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp. 1631-1722.

MIGLIO, V. G. (1999): «Explanatory power of functional and formal approaches to language change: the evolution of the passive structure *ser* + past participle in colonial Spanish», *Functionalism and Formalism in Linguistics*, i-ii, pp. 221-251.

- MIGUEL APARICIO, Elena de (1992): *El aspecto en la sintaxis del español: Perfectividad e impersonalidad*, Madrid, Ediciones de la UAM (Cap IV).
- (1999): «El aspecto léxico», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 46, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.2977-3060.
- (2000): «Relazioni tra il lessico e la sintassi: classi aspectuali di verbi ed il passivo in spagnolo». En Simone, R. *et alii* (eds.), *Classi di parole e conoscenza Lessicale*. Número monográfico de *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXIX, 2, pp. 201-215. También en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 2001, de www.ucm.es/info/circulo/no8/demiguel.htm
- (2004a): «La Formación de Pasivas en Español. Análisis en términos de la Estructura de Qualia y la Estructura Eventiva», *Verba Hispanica* N° 12, de www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/elenamel/Archivos/Verba.pdf
- (2004b): «Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar», *Estudios de lingüística*, N° Extra 1, 2004, pp. 167-206, de <http://download.cliro.unibo.it/dati/sanvicente/gcreit/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/De%20Miguel,%20aspecto.pdf>
- MONK, James Stewart (1999): *Toward a new theory of passivization in Romance*, tesis doctoral, University of Pennsylvania.
- MONTES, José Joaquín (2003): «La actual crisis de la pasiva en español», en *BFUCH* XXXIX (2002-2003), pp. 103-121.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1998): «Agente y paciente por activa y por pasiva», en Juan de Dios Luque Durán & Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Estudios de tipología lingüística*, Granada, Granada Lingvistica, pp. 79-106.
- (1984): «La diátesis anticausativa. Ensayo de sintaxis general», en *RSEL*, 14-1, pp. 21-43, de <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-84/Moreno%20Cabrera.pdf>
- MUCUN, Yingshu (1997): «汉语被动句的意义特征及其结构上之反映 Hànyǔ bèidòng jù de yìyì tèzhēng jí qí jiégòu shàng zhī fǎnyìng [Las características semánticas de la pasiva en chino y cómo se ven reflejadas en la estructura]», *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*, 26. 21-35.
- NAVAS RUIZ, Ricardo (1987): *Usos de “ser” y “estar”*, Madrid, Sociedad Española de Librería.
- NAVAS RUIZ, Ricardo & LLORENTE, Covadonga (2002) [3ª edición]: *Ser y estar. Verbos atributivos. La voz pasiva*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.

- NEBRIJA, Antonio de (1492 [1989]): *Gramática de la lengua castellana*, Estudio y edición de A. Quilis, Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces, de <http://www.antoniodebrija.org/indice.html>
- NOH, Eunchung (2011): «Distribución de la pasiva del español: Análisis sintáctico basándose en un corpus lingüístico», en *Actas del I Congreso Ibero-asiático de Hispanistas Siglo de Oro e Hispanismo general (Delhi, 9-12 de noviembre, 2010)*, ed. MAURYA, Vibha y INSÚA, Mariela, Pamplona, Publicaciones digitales del GRISO/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011, pp. 457-470, de <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/20282/1/Noh.pdf>
- NÚÑEZ ROMÁN, Francisco (2009): «Diátesis pasiva en italiano y español. Apuntes para un análisis contrastivo», *Language Design* 11, pp. 79-92.
- OTERO, Carlos Peregrín (1999): «Pronombres reflexivos y recíprocos», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 1, capítulo 23, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.1427-1517.
- PALMER, M. E. (1917): *The Principles of Language study*, Oxford University Press, London.
- PANZETTA, Cecilia & MINGUELL, Antonia Esther (2009): «El aspecto léxico en los verbos ser y estar del español», en *VI Encuentro Interdisciplinario de Ciencias Sociales y Humanas*, de <http://publicaciones.ffyh.unc.edu.ar/index.php/6encuentro/article/view/169/221>
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2003): «Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores», *Lingüística en la red* (05/11/2003), de http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_051120032.pdf
- PENG, Yongme & GAN, Yu'en (2010): «“被 V_双”：一种新兴的被动格式 Bèi V shuāng”: Yī zhǒng xīnxīng de bèidòng géshì [Bèi + V_{bisilaba}: una fórmula nueva de la pasiva con Bèi]», *中国语文 Zhōngguó yǔwén [La lengua china]*, nº 1, pp. 57~58.
- PENSADO, Carmen (1995): *El complemento directo preposicional*, Madrid, Visor Libros.
- PENAS IBÁÑEZ, Mª Azucena (2008): «Variantes diafásicas de la diátesis en los cronistas de Indias», *Anuario de Estudios Filológicos* Vol. 31 pp. 143-161.
- PIERA, Carlos & VARELA, Soledad (1999): «Relaciones entre morfología y sintaxis», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 3, capítulo 67, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.4367-4422.

- PINEDA CORTÉS, Luis & MEZA RUIZ, Iván (2005): «The spanish pronomial clitic system», *Procesamiento del lenguaje natural*, nº 34, pp. 67-104, de <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/34/06.pdf>
- PINO MORENO, Marta (1999): «Esquemas sintácticos, funciones semánticas y diátesis de las construcciones pasivas en español», en *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española*, Vol II, pp. 1273-1287.
- (2001a): *Las construcciones pasivas e impersonales transitivas en español*, Tesis Doctoral, Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.
- (2001b): «Sobre el uso de los auxiliares quedar, resultar y salir como auxiliares de participios pasivos», en Veiga, A. & Pérez, R.M., *Lengua española y estructuras gramaticales*, Anexo de *Verba*, 48, pp. 251-262.
- PINO MORENO, Marta & MARÍN Rafael (2000): «Sobre el uso del corpus en la investigación lingüística: un ejemplo con las construcciones de participio pasivas», en Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. (coord.), *Panorama actual de la lingüística aplicada*, vol. 2, Logroño, Universidad de La Rioja, pp. 845-858.
- POLAKOF, Ana Clara (2009): «Análisis de errores léxico-sintáctico verbales en producciones escritas por aprendices brasileños de ELE», *Estudios de Lingüística Aplicada*, nº 49, pp. 79-96.
- QUESADA, Juan Diego (1997): «Obituary: adios to passive in Spanish», *Linguistique: Revue de la Societé Internationale de Linguistique fonctionnelle*, Vol. 33, nº 1 pp. 41-62.
- QIU, Xian & LIU, Zhengguang (2009): «现代汉语受事主语句研究中的几个根本问题 Xiàndài hànyǔ shòu shìzhǔ yǔjù yánjiū zhōng de jǐ gè gēnběn wèntí [las cuestiones fundamentales en la investigación de las oraciones de sujeto paciente en el chino moderno]», *外语学刊 Wàiyǔ xué kān [Foreign Language Research]*, nº6, pp. 38-43.
- RAINER, Franz (1999): «La derivación adjetival», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 3, capítulo 70, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.4595-4643.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1920): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Perlado, Páez y Compañía (Sucesores de Hernando), Impresores y Libreros de la Real Academia Española. [RAE 1920 en el texto.]
- (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe. [RAE 1973 en el texto.]

- (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, S.L.U. [RAE 2009 en el texto.]
- (2010): *Nueva gramática de la lengua española MANUAL*, Madrid, Espasa Libros, S.L.U. [RAE 2010 en el texto.]
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa (2008): «Algunas reflexiones sobre *ser* y *estar* copulativos en la gramática española», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Vol. 2, Nº 3, de http://www.nebrija.com/revista-linguistica/anteriores/numero1-3/Regueiro_seryestar.pdf
- RICÓS VIDAL, Amparo (1992): «La función del complemento agente de la construcción *ser* + participio en el español del siglo XV», en Ariza Viguera, Manuel (coord.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Vol. 1, Pabellón de España, pp. 785-794.
- (1995a): «Construcciones pasivas anómalas en español medieval», *Anuario de lingüística hispánica*, Vol. 11, pp. 325-337.
- (1995b): *Uso, función y evolución de las construcciones pasivas en español medieval (estudio de *ser* + participio y *se* + forma verbal)*, Valencia, Universitat de València.
- (1998): «La pasiva con *se* agentiva en los textos jurídico-administrativos: su incidencia pragmática», en *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (E.L.U.A.)* Nº. 12, pp. 195-209, de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6336/1/ELUA_12_12.pdf
- ROCA PONS, José (1974): *Introducción a la Gramática*, Barcelona, Teide.
- RODRIGO PASTOR, César Luis & CASTRO BERDALA, Verónica (2013): «Voz pasiva perifrástica. Una propuesta didáctica», *Foro de Profesores de E/LE*, nº 9.
- ROEGUEST, Eugene (2004): «Conceptualización y estructura argumental de la pasiva pronominal en español y en italiano», en Serra, Enrique & Wotjak, Gerd (eds.), *Cognición y percepción lingüísticas: comunicaciones presentadas al VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica: Leipzig, 8-12 de octubre de 2003*, Valencia, Universitat de València, pp. 166-181.
- ROJO, Guillermo (1999) & VEIGA Alexandre: «El tiempo verbal. Los tiempos simples», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 44, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp. 2867-2928.
- RUSSINOVICH SOLÉ, Yolanda (1989): «La <pasiva>: impersonales, reflejas y perifrásticas ¿complementarias o no?», *Thesaurus* (Boletín del instituto Caro y Cuervo), Tomo 44, Nº 2, 1989, pp. 304-326, de http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/TH_44_002_024_0.pdf

- SAITO Akemi (2006): «Errores léxicos en la expresión escrita de los estudiantes japoneses», *Interlingüística*, 16, pp. 1-9.
- SANTOS GARGALLO, Isabel (1992): *La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbocroata*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (2002): *Las construcciones con se*, Madrid, Visor.
- SARMIENTO, Ramón (1999 [2001]): *Gramática progresiva de español para extranjeros*, 2ª edición, Madrid, SGEL, pp. 158-159.
- SECO, Manuel (1972): *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Madrid, Aguilar.
- SEPÚLVEDA BARRIOS, Félix (1988): *La voz pasiva en el español del siglo XVII. Contribución a su estudio*, Madrid, Gredos.
- SHANCUN (SUGIMURA), Bowen (Hirofumi) (1998): «论现代汉语表难事实实现的被动句 Lùn xiàndài hànyǔ biǎo nánshì shíxiàn de bèidòng jù [Sobre la pasiva en chino que expresa la realización de cosas difíciles]», *世界汉语教学 [La enseñanza del chino en el mundo]*, nº4, pp. 57-64.
- (2003a): «从日语的角度看汉语被动句特点 Cóng rìyǔ de jiǎodù kàn hànyǔ bèidòng jù tèdiǎn [Las características de la pasiva en chino-desde la perspectiva del japonés]», *语言文字应用 Yǔyán wénzì yìngyòng [Lingüística aplicada]*, nº2, pp. 64-75.
- (2003b): «汉语的被动概念 Hànyǔ de bèidòng gàiniàn [El concepto pasivo en chino]», en Xing Fuyi (eds.), *汉语被动表述问题研究新拓展 Hànyǔ bèidòng biǎoshù wèntí yánjiū xīn tàzhǎn [El nuevo desarrollo sobre las expresiones pasivas en chino]*, Wuhan, 华中师范大学出版社 Huázhōng shīfàn dàxué chūbǎn shè [Huazhong Normal University Press], pp. 284-295, de <http://www.docin.com/p-167962817.html>
- SHAO, Guizhen (2002): «汉语被动句功能研究述评 Hànyǔ bèidòng jù gōngnéng yánjiū shùpíng [Estudios sobre la función de las oraciones pasivas]», *暨南大学华文学院学报 Jìnnán dàxué huáwén xuéyuàn xuébào [Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University]*, nº 2, pp. 62-72.
- SHEN, Jiaxuan (1999): *不对称和标记论 Bù duìchèn hé biāoji lùn [La asimetría y los marcadores]*, Nanchang, Jiangxi Education Publishing House.

- (2002): «如何处置“处置式”？——论把字句的主观性 Rúhé chǔzhì “chǔzhì shì”? ——Lùn bǎ zìjù de zhǔguān xìng [¿Cómo tratar “la construcción de disposición”?- sobre subjetividad de las oraciones con bǎ]», *中国语文 Zhōngguó yǔwén [La lengua china]*, nº 5, pp. 387~399.
- SHI, Dingxu (2005): «“被”字句的归属“Bèi” zìjù de guīshǔ [La naturaleza de las oraciones con BEI]», *汉语学报 Hànyǔ xuébào [Lingüística china]*, nº 1, pp. 38-48.
- SHI, Dingxu & HU, Jianhua (2005): «“被”的句法地位“Bèi” de jùfǎ dìwèi [La categoría sintáctica de BEI]», *当代语言学 Dāngdài yǔyán xué [Lingüística moderna]*, nº 3, pp. 213-224
- SIEWIERSKA, Anna (1984): *The passive. A comparative linguistic analysis*, London, Croom Helm.
- TAKAGAKI, Toshihiro (2004): «On the Productivity of the Spanish Passive Constructions». En Takagaki, T., S. Zaima, Y. Tsuruga y Y. Kawaguchi (eds.), *Corpus-based Analyses on Sentence Structures*. Número monográfico de *Linguistic Studies, I*, Tokyo, Tokyo University of Foreign Studies, pp. 173-192.
- SRIDHAR, S. N. (1980): «Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage: Three Phases of One Goal? », en J. Fisiak, 1981, pp. 207-243. *Studies in Language Learning*, Vol. 1, pp.
- TAKAGAKI, Toshihiro (2010): «La pasiva perifrástica con *ser*: En torno a los verbos de actividad», *Area and culture studies* (81), Tokyo University of Foreign Studies, pp. 285-308, de http://repository.tufs.ac.jp/bitstream/10108/62993/5/acs081014_ful.pdf
- TANG, Sze-Wing (2001): «A complementation approach to Chinese passives and its consequences», *Linguistics* 39, pp. 257-295.
- TAYLOR, John R. (1989): *Linguistic categorization: prototypes in linguistic theory*. Oxford.
- TIAN, He (2011): «新型被动表达方式受容的动因与机制 Xīnxíng bèidòng biǎodá fāngshì shòuróng de dòngyīn yǔ jīzhì [La motivación y el mecanismo de la nueva construcción con Bèi]», *お茶の水女子大学中国文学会報 [Boletín de la literatura china de la Universidad Ochanomizu]*, nº4, pp.206-218.
- TING, Jen (1998): «Deriving de Bei-Construction in Mandarin Chinese», *Journal of East Asian Linguistics*, Vol. 7, nº 4, pp.319-354.
- TOBÓN DE CASTRO, Lucía (1986): «El uso de la oración pasiva en español», en *THESAURUS*. Tomo XLI, nº 1, 2 y 3, pp. 42-58.

- TORREGO SALCEDO, Esther (1999): «El complemento directo preposicional», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 28, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.1779-1805.
- TRUJILLO CARREÑO, Ramón (1988): «Sobre las construcciones pasivas», en *LEA (Lingüística Española Actual)*, Vol. 10, Nº 2, pp. 237-248.
- TURLEY, Jeffrey (1999): «The creation of a grammaticalization chain: the story of Spanish decausative, passive, and indeterminate reflexive constructions», *Southwest Journal of Linguistics* 18, pp. 101-138.
- VENDLER, Z. (1967): *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, Cornell University Press.
- VERA LUJAN, Agustín (1990): *Las construcciones pronominales pasivas e impersonales en español*, Murcia, Universidad de Murcia.
- VERKUYL, Henk. (1989): «Aspectual classes and aspectual composition», *Linguistics and Philosophy*, 12, 39-94.
- VIDAL DE BATTINI, Berta E. (1949): *El habla rural de San Luis*, Buenos Aires, BDH, VII.
- WANG, Canlong (1998): «无标记被动句和动词的类 Wú biāojiè bèidòng jù hé dòngcí de lèi [Construcciones pasivas sin marcadores y los tipos de verbos]», *汉语学习 Hànyǔ xuéxí [El aprendizaje de la lengua china]*, nº5, pp. 15-19.
- WANG, Guoshuan (2012): «语序与汉语“被”字句的生成——从“鸡吃了”谈起 Yǔxù yǔ hànyǔ “bèi” zìjù de shēngchéng——cóng “jī chīle” tán qǐ [El orden de las palabras y la generación de las oraciones pasivas con “Bei” — De “Se ha comido el pollo”]», *语言研究 Yǔyán yánjiū [Studies in Language and Linguistics]*, Vol 32, nº 1. Pp. 14-20, de <http://www.docin.com/p-383345765.html>
- WANG, Huan (1983): «英语和汉语的被动句 Yīngyǔ hé hànyǔ de bèidòng jù [Las pasivas en inglés y en chino]», *中国语文 Zhōngguó yǔwén [La lengua china]* (6), pp. 409-418.
- WANG, Jing & WANG, Hongjun (1995): «动词的配价与被字句 Dòngcí de pèi jià yǔ bèi zìjù [La valencia verbal y construcciones con “bèi”]», en *现代汉语配价语法研究 Xiàndài hànyǔ pèi jià yǔfǎ yánjiū [Estudios sobre la teoría de la valencia en el chino moderno]*, ed. SHEN, Yang & ZHENG, Ding’ou, Beijing, 北京大学出版社 Běijīng dàxué chūbǎn shè [Peking University Press], pp. 90-118.
- WANG, Kaiwen, (2010): «表示反讽的非及物动词被字结构 Biǎoshì fǎnfěng de fēi jí wù dòngcí bèi zì jiégòu [Construcciones con bèi, no seguido de verbos]

transitivos y su manifestación irónica]», *语言教学与研究 Yǔyán jiàoxué yǔ yánjiū* [Language teaching and linguistic studies], vol. 2, pp. 77-83.

WANG, Li (1943 [1985]): *中国现代语法 Zhōngguó xiàndài yǔfǎ* [Gramática Moderna China], Beijing, 商务印书馆 Shangwu Yinshuguan, de <http://www.docin.com/p-26811282.html>

--- (1945 [1984]): *中国语法理论 Zhōngguó yǔfǎ lǐlùn* [Teoría de la Gramática China], Jinan, 山东教育出版社 Shandong jiaoyu chubanshe, de <http://www.docin.com/p-60833982.html>

WANG, Xiaohua (2007): «现代汉语受事主语句研究现状 Xiàndài hànyǔ shòu shìzhǔ yǔjù yánjiū xiànzhuàng [La actualidad de los estudios sobre las oraciones de sujeto paciente del chino moderno]», *新乡教育学院学报 iāng jiàoyù xuéyuàn xuébào* [Journal of xinxiang education college], Vol. 20, n°4, pp. 41-42.

WANG, Yuehua (2010): «汉语话题突出和中介语假被动结构 Hànyǔ huátí tūchū hé zhōngjiè yǔ jiǎ bèidòng jiégòu [Tópico Prominente en Chino y Construcciones Pseudo-pasivas en la Interlingua]», *宁波大学学报 Ningbō dàxué xuébào* [Journal of Ningbo University, liberal arts edition], Vol. 23, n°5, de <http://www.docin.com/p-98123796.html>

WONDER, John P. (1990): «Las formas reflexivas y la voz pasiva», *Hispania*, Vol. 73, n° 2, pp. 401-411.

WU, Gengtang (1999): «“被”字的特征与转换“Bèi” zì de tèzhēng yǔ zhuǎnhuàn [Las características de Bèi y su transformación]», *当代语言学 Dāngdài yǔyán xué* [Lingüística moderna], n°4.

XIONG, Zhongru (2003): «汉语被动句句法结构分析 Hànyǔ bèidòng jù jùfǎ jiégòu fēnxī [Análisis sobre la sintaxis de las construcciones pasivas en chino]», *当代语言学 Dāngdài yǔyán xué* [Lingüística moderna], n°3, pp 206-221.

XUE, Fengsheng, traducido por SHEN Jiaxuan (1994): «“把”字句和“被”字句的结构意义——真的表示“处置”和“被动”？“Bǎ” zìjù hé “bèi” zìjù de jiégòu yìyì——zhēn de biǎoshì “chǔzhì” hé “bèidòng” [Construcciones con “Bǎ” y construcciones con “bèi”- ¿de verdad expresa disponer de algo y pasividad?], en *功能主义与汉语语法 Gōngnéng zhǔyì yǔ hànyǔ yǔfǎ* [Funcionalismo y gramática china], ed. DAI Haoyi & XUE Fengsheng, Beijing, Beijing Language and Culture University Press, pp. 34-59.

YANG, Suying (1995): *The Aspectual System of Chinese*, tesis doctoral, University of Victoria.

- (1998): «从情状类型来看“把”字句（上、下）Cóng qíngzhuàng lèixíng lái kàn “bǎ” zìjù (shàng, xià) [Oraciones de “ba” desde el punto de vista de tipo de situación (I, II)]», *汉语学习 Hànyǔ xuéxí [El aprendizaje de la lengua china]*, nº 2, 3, pp. 10-13, pp. 10-12.
- YLLERA, Alicia (1999): «Las perífrasis verbales de gerundio y participio», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 52, Madrid, Espasa Calpe, 2ª ed, pp.3391-3441.
- YUAN, Qingde (2006): «对“受事主语”说和“施事宾语”说的反思 Dui “shòu shì zhǔyǔ” shuō he “shī shì bīnyǔ” shuō de fǎnsī [Reflexiones sobre los llamados “sujeto paciente” y “objeto agente”]», *语文学刊 Yǔwén xué kān [Journal of Language and literature studies]*, nº11, pp. 110-112.
- ZHANG, Bojiang (2001): «被字句和把字句的对称与不对称 Bèi zìjù hé bǎ zìjù de duìchèn yǔ bù duìchèn [La Simetría y Asimetría en las Oraciones de Bei y de Ba]», *中国语文 [La Lengua China]*, NO.6, (VOL.285) pp.519-524 [ling.cass.cn/jufayuyi/beiba.doc]
- ZHANG, Dexin (2003): «从对外汉语教学看被动句 Cóng duìwài hànyǔ jiàoxué kàn bèidòng jù [Ver las construcciones pasivas desde el punto de vista de la enseñanza de chino como lengua extranjera]», en Xing Fuyi (eds.), *汉语被动表述问题研究新拓展 Hànyǔ bèidòng biǎoshù wèntí yánjiū xīn tàzhǎn [El nuevo desarrollo sobre las expresiones pasivas en chino]*, Wuhan, 华中师范大学出版社 Huázhōng shīfàn dàxué chūbǎn shè [Huazhong Normal University Press], pp 494-510.
- ZHANG, Yisheng (2009): «介词悬空的方式与后果、动因和作用 Jiècí xuánkōng de fāngshì yǔ hòuguǒ, dòngyīn hé zuòyòng [Formas del colgamiento de la preposición (preposition stranding) y sus consecuencias, motivos y funciones]», *语言科学 Yǔyán kēxué [Ciencia lingüística]*, pp. 288-303.
- ZHAO, Huangai (2007): «汉语无标记被动句的使用条件 Hànyǔ wú biāojiè bèidòng jù de shíyòng tiáojiàn [Las condiciones de uso de las pasivas sin marcadores en chino]», tesina de postgrado, 北京语言大学 Běijīng yǔyán dàxué [Universidad de lenguas y su cultura de Beijing].
- ZHOU LIAN, Xiaoqing (2013): «El uso irónico de la pasiva con 被 bèi en chino», en *De la unidad del lenguaje a la diversidad de las lenguas-Actas del 10.º Congreso Internacional de Lingüística General*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 970-977.
- ZHU, Dexi (1982): *语法讲义 Yǔfǎ jiǎngyì [Apuntes de la gramática]*, 商务印书馆 Shāngwù yìn shūguǎn [The commercial press], Beijing.

- ZHU, Xiaoqin (2010): «介词被的语法意义及其运用 Jiècí bèi de yǔfǎ yìyì jí qí yùnyòng [La Función Gramatical de *Bei* y su Uso]», *苏州大学学报 (哲学社会科学版) Sūzhōu dàxué xuébào (zhéxué shèhuì kēxué bǎn) [Revista de la Universidad Suzhou (Filosofía y Ciencias Sociales)]* N°2, pp. 84-87, de <http://www.cqvip.com/Read/Read.aspx?id=33664848>
- ZUBIZARRETA, M^a Luisa (1999): «Las funciones informativas: tema y foco», en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 3, capítulo 64, Madrid, Espasa Calpe, 2^a ed, pp.4215-4244.
- ZU, Renzhi (1997): «“被”字句表义特性分析“Bèi” zìjù biǎo yì tèxìng fēnxī [Análisis sobre la semántica de las oraciones con “Bèi”]», *汉语学习 Hànyǔ xuéxí [El aprendizaje de la lengua china]*, n°3, pp. 47-51.
- ZHOU, Minkang & XU, Zhenghui (1997): *Gramática china*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.